



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

426T T9E0 5h 2



LANE MEDICAL LIBRARY STAFF ORD

LANE

MEDICAL



LIBRARY

**HISTORY OF MEDICINE
AND NATURAL SCIENCES**

AMERICAN BANK NOTE CO. (1914)

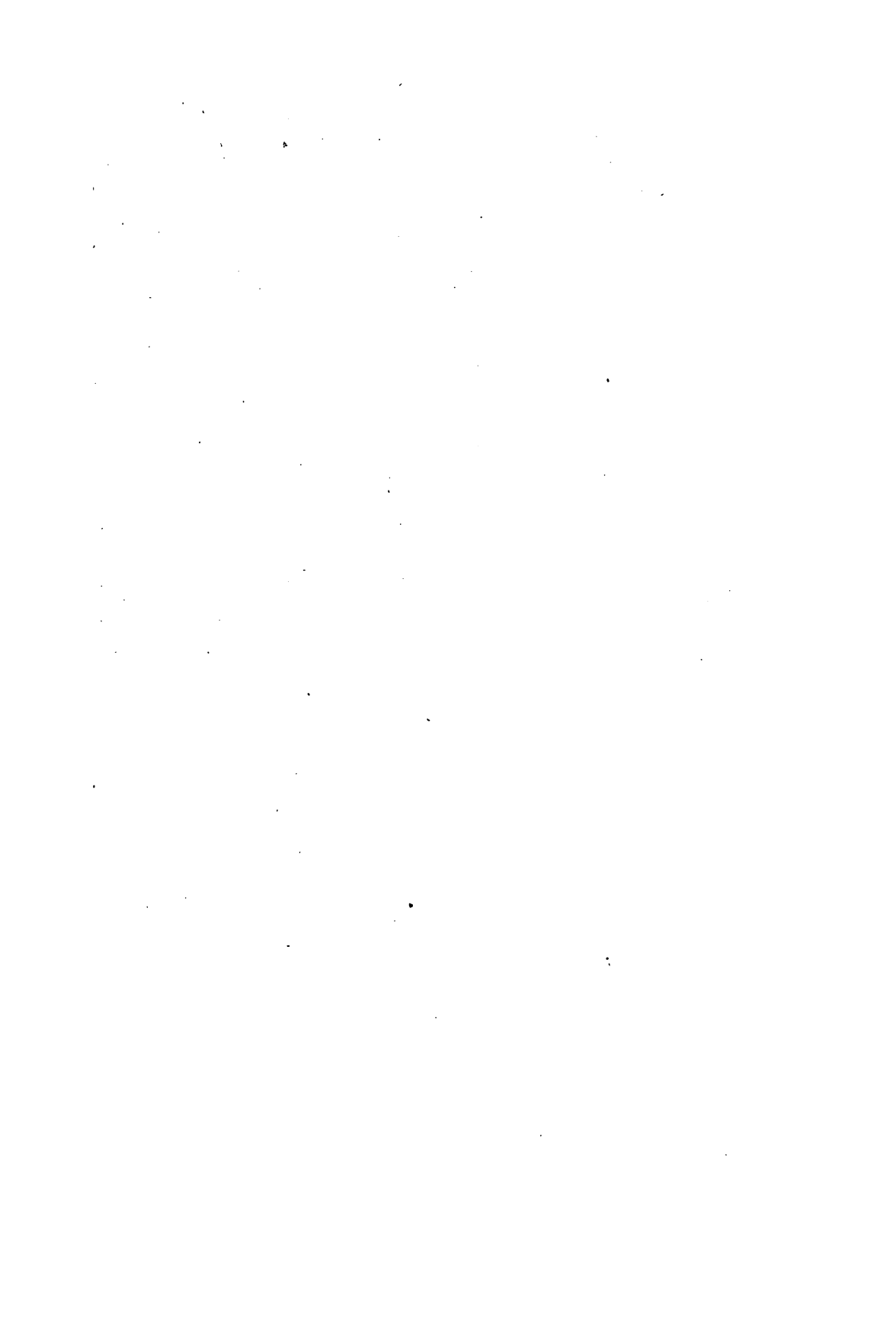




L'ARABE MODERNE

ÉTUDIÉ

DANS LES JOURNAUX ET LES PIÈCES OFFICIELLES



L'ARABE MODERNE

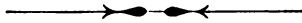
ÉTUDIÉ

DANS LES JOURNAUX ET LES PIÈCES OFFICIELLES

PAR

WASHINGTON-SERRUYS

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE



BEYROUTH

IMPRIMERIE CATHOLIQUE

1897

43

TOUTS DROITS RÉSERVÉS

AK1911
A6V/3
1897

PRÉFACE

C'est un phénomène extraordinaire de voir un peuple divisé en plusieurs tribus, vivant séparées les uns des autres, observer en parlant les mêmes règles fondamentales, sans qu'il soit possible de fixer au juste l'origine de leur grammaire, ni le temps de formation nécessaire pour arriver au point où elle se trouve. Cependant, si les règles de la grammaire arabe sont, à quelques variations près, pour ainsi dire immuables, il n'en est pas de même de la langue proprement dite. Les Arabes, par suite de leurs conquêtes, se trouvant en contact avec d'autres peuples plus avancés qu'eux en civilisation, et en face d'un monde nouveau et d'une vie nouvelle, ont été forcés d'introduire dans leur langue un grand nombre de termes et de mots pour exprimer des idées nouvelles.

Mais quelque nombreux et quelque notables que fussent les changements qui s'opérèrent alors dans la langue, ils ne sont pas comparables aux modifications introduites par la presse périodique arabe, c'est-à-dire depuis une cinquantaine d'années environ.

84434

On pourrait dire que c'est le journalisme qui a en quelque sorte créé la langue moderne, presque aussi différente de l'arabe du Coran que l'est le grec moderne du grec ancien.

Aucune langue ne peut d'ailleurs rester stationnaire, et comme l'a fort bien défini un grammairien français, dans tout idiôme, il se trouve une partie pour ainsi dire vivante, animée, progressive ; il y a certaines locutions qui naissent et qui meurent tour à tour ; *verborum vetus interit ætas* (Horace). Sans cesse les hommes et les nations changent, les idées s'ouvrent des voies nouvelles. Il faut bien que le langage, interprète de ces besoins nouveaux, réponde à tous les mouvements des sens, à toutes les transformations de la pensée humaine si mobile et si variée. Que d'idées et par suite, que de mots ne crée pas chaque jour le progrès de l'industrie et de la science !

Les langues latines, dans l'évolution qu'elles ont dû forcément subir par suite du développement du génie et de la pensée humaine, ont eu l'avantage de pouvoir recourir au grec et au latin, lorsque, par suite des inventions et de l'élargissement du domaine intellectuel, elles se virent obligées d'introduire dans leur vocabulaire des mots nouveaux. Il n'en est pas de même de l'arabe qui a dû adopter ces termes tels quels, ou se replier sur lui-même et trouver en lui-même, tirer

pour ainsi dire de ses propres entrailles, un nouveau vocabulaire qui suffise à tous ses besoins.

Deux partis étaient et sont encore en présence, celui des puristes qui ne veulent employer que des mots purement arabes et rendre l'idée par des mots coulés dans les moules préexistants, je veux dire les anciennes formes, l'autre plus coulant qui ne se fait pas scrupule d'emprunter aux langues étrangères les mots tels quels en les transcrivant simplement.

Ce dernier système avait semblé devoir l'emporter, surtout en Algérie, où l'on avait fini par introduire dans la langue arabe un grand nombre de mots dénaturés, que des traducteurs trouvaient plus commodes à employer que les expressions équivalentes qu'ils ignoraient. La transcription telle quelle, de mots et de locutions françaises facilitait le travail des personnes ignorantes qui disaient, pour se justifier, que ces mots n'avaient pas de représentants en arabe.

Ainsi que le fait remarquer Bresnier, dans sa *Chrestomathie arabe*, « d'après ce système de traduction aussi inexact que peu digne, il suffit de déguiser en lettres arabes tous les mots français pour déclarer qu'on en a reproduit toutes les idées.

Qui reconnaîtrait, par exemple, dans le mot شبيط , au pluriel شبائط , notre expression *garde-champêtre*, qu'il était

aussi facile et surtout plus intelligible de traduire par *عسكس* *garde de la campagne* ? Pourquoi lisons-nous dans les titres officiels *السيد الكوفونور جنرال*, *le sieur el Gouverneur Général*, qui ne signifie rien, même pour des français, quand on pouvait mettre avec plus de convenance et d'exactitude *والي مملكة الجزائر* qui veut dire pour les arabes de tous les pays : S. E. le *Gouverneur général de l'Algérie* ». (1)

Mais heureusement pour l'arabe, en ces dernières années, c'est le premier parti qui a prévalu et on a fini par comprendre que, pour épurer la langue, il fallait rejeter toutes ces transcriptions barbares. A ce propos, nous citerons M. Barbier de Meynard qui, parlant de l'invasion des mots étrangers dans la langue turque, dit :

« Pourtant l'arabe vulgaire, je ne parle pas de l'idiome d'Alger, a su mieux se défendre. Il traduit plutôt qu'il ne transcrit. C'est ainsi, et je cite au hasard, qu'il rend : chemin de fer par *سكة الحديد*, télégraphe par *برق*, comité par *لجنة*, station par *محطة*, et ainsi de suite pour les mots de même provenance. Quel bel exemple pour les traducteurs ottomans et quelle preuve de goût, je dirais presque de patriotisme ». Plus loin M. B. de Meynard cite encore comme exemples de néologismes les deux mots *مُشرقين* orientalistes et *مؤتمر* congrès.

(1) Bresnier — Chrestomathie arabe.

Nous ajouterons à cette liste de néologismes adoptés par la presse les mots suivants, cités au hasard :

منطاد , aérostat ; منجم , mine de fer ; كَسَفَ , faire sauter un édifice ; امتياز , concession ; انهاء , notification, sur la proposition de ; مرشح , candidat ; دشن , inaugurer ; وسام , décoration ; زاحم , faire la concurrence ; احتكر , obtenir la concession de ; حور , amender ; مفوض , envoyé plénipotentiaire ; تالة , colonie ; تحقيق , enquête ; إعصار , cyclone ; اقتراح , proposition ; دراجة , bicyclette ; ذات الخمسة , revolver à cinq coups ; مستوصف , clinique ; رصيف , quais, trottoir ; مضخة , ou مطفأة , pompe à incendie ; مشرب , مذهب , opinion politique ; صبغة , couleur d'un journal ; ثقاب , allumettes ; استثمار , exploiter ; طوافة , explorateur ; إحصاء , statistique ; مُخْبِر , reporter ; زعيم , leader, chef de parti ; التحالف الثلاثي , la triple alliance ; ملحق , supplément ; نفق , tunnel ; قطار , train ; آنسة , demoiselle ; سو , salon.

La langue arabe a ainsi été envahie par des termes nouveaux et des acceptions qu'on ne trouve pas dans les dictionnaires. C'est ce qui rend la lecture des journaux parfois si difficile, même à ceux qui ont déjà acquis de l'arabe littéral une connaissance approfondie et pour qui les auteurs anciens n'offrent guère de difficultés.

Notre but en entreprenant la publication de cet ouvrage

a donc été de venir en aide aux jeunes arabisants, qui veulent aborder la lecture des journaux et se familiariser avec le style des affaires, où fourmillent les mots nouveaux empruntés aux langues étrangères.

Nous leur présentons, dans la première partie de notre travail, des textes divers empruntés aux principaux journaux de Syrie et d'Égypte. Nous n'avons pas cru nécessaire de les multiplier, mais nous nous sommes efforcés d'en faire le meilleur triage possible de façon à toucher aux matières les plus variées.

Dans la seconde partie, nous reproduisons un certain nombre de documents officiels, lettres d'affaires et requêtes adressées à différents consulats. La rédaction de ces pièces est parfois vicieuse et se ressent de son origine turque. Il est bon néanmoins de se familiariser avec les bizarreries de style qu'on rencontre dans ce genre de littérature.

Nous n'avons pas pensé qu'il fût nécessaire de donner la traduction littérale ni le mot à mot juxtalinéaire des lettres et des articles reproduits, attendu que ce travail ne s'adresse pas à des commençants, mais à ceux qui possèdent déjà les éléments de la langue arabe, et en connaissent la structure et le mécanisme.

Nous nous sommes efforcés de rendre le plus fidèlement

possible la pensée arabe et la force de l'expression, mais nous avons dû parfois nous étendre pour donner à l'idée plus de précision et de clarté.

Le vocabulaire que nous avons annexé à notre ouvrage n'en sera pas la partie la moins utile ; il suppléera à l'insuffisance des dictionnaires existants, qui donnent trop rarement les termes nouveaux et les acceptions usitées dans le langage des journaux et des affaires. Ce vocabulaire facilitera au lecteur la compréhension des textes, s'il désire se passer de l'aide de la traduction apposée, et lui sera d'un grand secours lorsqu'il voudra aborder la lecture des journaux et des pièces officielles, ce à quoi il sera déjà préparé par la lecture attentive de ce livre.

Nous savons que notre travail est incomplet et qu'il contient des lacunes, mais il est le premier en son genre et à défaut de tout autre mérite, il aura du moins celui de la nouveauté ; c'est pourquoi nous réclamons l'indulgence des orientalistes et des arabisants sous les yeux desquels il tombera. Nous souhaitons que d'autres, plus compétents et plus érudits que nous, reprennent le travail que nous avons commencé et lui donnent, en le perfectionnant, tout le développement qu'il comporte.

En terminant cette préface, nous nous plaisons à expri-

mer publiquement nos sentiments de reconnaissance à notre dévoué professeur et ami, M. Joseph Harfouche, dont les conseils éclairés et la collaboration nous ont été si utiles, durant la préparation et la publication de ce travail.

Beyrouth, le 17 juin 1897.



NOTICE SUR LE JOURNALISME ARABE

Le premier journal arabe parut au Caire, il y a cinquante sept ans, grâce à l'initiative du Khédivé Moḥamed 'Aly Pacha. Ce journal appelé الوقائع c'est-à-dire *les Événements* existe toujours ; c'est donc le doyen de la presse arabe. C'est en quelque sorte le moniteur du gouvernement.

Quelques années après — ١٨٦٠ — حديقة الاخبار , *Jardin des nouvelles*, fut fondé à Beyrouth. Le حديقة a été pendant longtemps l'organe officiel du vilayet de Syrie ; il paraît en français et en arabe.

Après le حديقة parut le الرائد التونسي , organe du gouvernement tunisien, aujourd'hui dans la trente-cinquième année d'existence.

Le جوائب fut ensuite fondé à Constantinople par le célèbre écrivain, le cheiḥ Aḥmed Farès el-Chidiac. Ce journal, qui eut un moment de renommée et dont les articles politiques étaient très appréciés, a cessé de paraître depuis la défaite de 'Arabi Pacha. Il n'en est pas moins demeuré le véritable type du journal arabe, celui que l'on pourrait donner comme modèle du style du journalisme arabe.

Le progrès moral, la culture des lettres ayant pénétré en Syrie et en Égypte, l'instruction s'étant répandue dans ces

pays, les besoins intellectuels devenant de jour en jour plus intenses, le nombre des journaux ne tarda pas à augmenter rapidement. Le professeur Boutros Bostani fonda à Beyrouth sa revue scientifique et politique, le *جنان*. Presque en même temps, — 1870 — parut le *جَنَّة*, revue politique. Durant la guerre franco-allemande, le *جَنَّة* publiait force informations sur la marche des événements, tenant ses lecteurs au courant des phases de la campagne ; il obtint alors une grande vogue, et dans le Liban on avait fini par donner le nom de *جَنَّة* à tout journal. Le journal *البشير* suivit de près l'apparition de ces deux journaux auxquels il a survécu. Puis successivement parurent le *ثمرات الفنون*, *Fruits des arts* ; le *تقدم*, *Progrès* ; le *فجاح*, *Réussite*, etc.

Depuis, les journaux arabes se sont multipliés en Syrie, en Égypte et dans les différentes contrées où la langue arabe est parlée, en Tunisie, aux Indes. Les colonies syriennes en Amérique ont un organe à New-York, deux au Brésil. D'autres groupes arabes publient des journaux en Europe, à Paris et à Londres, mais ce sont plutôt des feuilles de propagande politique rédigées par des adeptes de la jeune Turquie, comme *تركيا الفتاة* qui se publie ou se publiait à Paris, sous la direction de M. Khalil Ghanem.

Le nombre des journaux arabes qui paraissent actuelle-

ment dans le monde entier dépasse probablement la centaine. En Égypte, seulement, on en compte plus de cinquante. Si ce pays tient la corde, c'est principalement parce que la liberté de la presse y est pour ainsi dire absolue. Un grand nombre de journaux naissent chaque année mais n'ont qu'une existence éphémère. Pour ne donner qu'un exemple, l'année 1893 a vu paraître en Égypte de quarante à cinquante nouvelles publications périodiques en langue arabe. Environ les neuf dixièmes de ces publications ont cessé de paraître.

Mais si l'Égypte, qui est le berceau du journalisme arabe, semble être un terrain favorable à l'éclosion de publications nouvelles, il faut savoir, par contre, que la plupart des journaux indigènes d'Égypte sont rédigés par des Syriens qui ne trouvent plus dans leur propre patrie de débouchés à leur activité littéraire.

Depuis quelques années, les éditeurs syriens et égyptiens font de grands efforts pour se mettre au niveau de la presse d'Europe et répondre ainsi à toutes les exigences des temps modernes. Bon nombre de journaux qui n'étaient qu'hebdomadaires deviennent quotidiens, et bien qu'en Orient, l'attente fiévreuse des dernières informations n'existe pas comme en Europe et en Amérique, les rédacteurs des journaux comprennent de plus en plus la nécessité de fournir à leurs

lecteurs les nouvelles les plus fraîches sur les événements politiques et autres qui ont leur écho dans ces contrées.

Voici dans quel ordre la plupart des journaux Syriens divisent leurs matières : Ils publient d'abord un article de fond ou une chronique. Ensuite, sous la rubrique *حوادث داخلية* ou *عامة* (nouvelles de l'intérieur ou nouvelles locales), qui correspond à notre rubrique des Faits-Divers, ils donnent les faits les plus saillants de la semaine, ou de la journée, annoncent les arrivées et les départs des personnages divers, les nominations officielles, démissions, permutations, etc., et rapportent les crimes, méfaits et sinistres. Puis vient la rubrique *رسائل برقية*, (dépêches télégraphiques) : ensuite les *مراسلات*, correspondances et *جهات* qui veut dire : régions ou directions, dans lesquelles on donne les nouvelles des différentes contrées du vilayet.

Et enfin les nouvelles de l'extérieur : *اخبار خارجية* ou *مختلفات*, Divers, qui ne sont que des traductions d'articles de nos grands journaux d'Europe.

Nous publions ci-dessus une liste aussi complète qu'il nous a été possible de la dresser, des journaux arabes paraissant actuellement dans les différents pays du monde.

LISTE DES PRINCIPALES PUBLICATIONS

PÉRIODIQUES ARABES

♦ Fondé

Caire	86	juridique, hebdomadaire	الحقوق
"	95	agricole "	الزراعة
"	88	politique, bi-hebdomadaire	الفلاح
"	—	maçonnique	الطلائف
"	—	juridique	الحاكم
"	77	politique, hebdomadaire	المحرسة
"	77	scientifique, revue mensuelle	المتنطف
"	89	politique, quotidien	العظيم
"	90	" "	الوئيد
"	78	" bi-hebdomadaire	الوطن
"	92	littéraire, revue bi-mensuelle	الهملا
"	97	politique, hebdomadaire	الأثر
"	97	" "	العلم المثاني
"	96	" bi-hebdomadaire	منغيس
"	97	" hebdomadaire	الصاعقة
"	—	officiel	الوقائع المصرية
"	—	"	وقائع البوليس
"	94	religieux, hebdomadaire	الاسلام
"	93	politique "	الرأي العام

XVIII LISTE DES PRINCIPALES PUBLICA. PÉRIOD. ARABES

		Fondé		
Caire	95	politique, hebdomadaire		السَّيَّار
»	89	»	»	القرودوس
»	95	»	»	العدل
»	—	»	»	الوظيفة
»	—	féministe		الفتاة
»	94	politique, hebdomadaire		المشير
»	—	anecdorique		سلسلة الفكاهات
»	96	— hebdomadaire		النهج القومي
»	93	religieux	»	المرشد
»	—	—		شهادة الحق
»	—	comique		الكراباج
»	97	—		الهداية
»	97	politique, quotidien		التلغرافات الجديدة
»	96	» hebdomadaire		الحماية
»	97	»	»	السلطنة
»	97	»	»	طنطا
»	96	politique, quotidien		الانخبار
»	—	»		فصل الخطاب
»	97	revue mensuelle		البيان
»	96	» hebdomadaire		مرآة الحسناء
»	—	politique		تركيًا
»	—	»		الاهالي
»	96	politique, hebdomadaire		الكامل

	Fondé		
Caire	96	politique, hebdomadaire	الاخلاص
»	96	» »	الشرق
»	96	» quotidien	مصر
»	97	scientifique, hebdomadaire	النصر
»	96	» »	التوفيق
»	96	» mens.	الثريا
»	95	» mens.	طبيب العائلة
»	97	» hebdomadaire	الاجيال
»	95	religieux »	الحق
Alexandrie	81	politique, bi-hebdom.	الاتحاد المصري
»	76	» quotidien	الاهرام
»	—	»	الحقيقة
»	—	littéraire	السرور
»	93	politique, hebdomadaire	ابو الهول
»	94	» »	لسان العرب
Beyrouth	90	» »	الاحوال
»	69	religieux, nouvelliste, hebdom.	البشير
»	—	officiel, hebdomadaire	بيروت الرسمية
»	85	politique »	بيروت
»	74	» »	ثمرات الفنون
»	57	» »	حديقة الاخبار
»	77	» quotidien	لسان الحال
»	80	» hebdomadaire	المصباح

الأسبوع	—	religieux protestant)	نشرة الاسبوعية
الأسبوع	..	politique, hebdomadaire	لبنان
الأسبوع	..	"	الروضة
الأسبوع	..	"	الارز
الأسبوع	..	politique	سورية
الأسبوع	..	politique	الشام
الأسبوع	..	"	طرابلس الشام
الأسبوع	..	politique	الفرات
الأسبوع	..	politique	الشهباء
الأسبوع	..	politique	البصرة
الأسبوع	..	—	الزوراء
الأسبوع	..	—	الضعاء
الأسبوع	..	politique	المبشر
الأسبوع	..	officiel	الرائد التونسي
الأسبوع	..	politique	الحاضرة
الأسبوع	..	"	البصيرة
الأسبوع	..	officiel	طرابلس الغرب
الأسبوع	..	politique, scientifique, hebdomadaire	الترقى
الأسبوع	..	—	تلمسان
الأسبوع	..	politique	كشكول
الأسبوع	..	"	نخبة الاخبار
الأسبوع	..	juridique	الحقوق
الأسبوع	..	politique	ضياء الحافقين

Fondé

Marseille	—	politique		المصد
E. U. Amérique	91	"	hebdomadaire	كوكب اميركا
Brésil	96	"	"	البرازيل
"	97	"	"	الوقيب





PREMIÈRE PARTIE

JOURNALISME

رسائل تلغرافية (١)

- ١ * بطرسبرج * احتجت الجرائد (الروسية) على ما جاء في خطاب (اللورد سالسبوري) من التلميح الى (مصر)
- ٢ * بخارست * تالفت وزارة حرة برئاسة (المسيو ستوردزا) الذي اتخذ (٢) ايضاً لنفسه وزارة الخارجية
- ٣ * باريز * وقعت (اليابان) على اتفاق نهائي مع (فرنسة والمالية وروسية) فيما يتعلق بالجللاء عن الاراضي (٣) الصينية
- ٤ * لوندرا * قالت جريدة (التس) ان رفض (فرنسا) (٤) استخدام القراطيس (المصرية) قد نجم عنه اقتصاد عظيم أدى الى حومان ضباط الحملة وعساكرها بحيث اصبح من واجب (انكلترا) مساعدة الحملة (٥) مارلياً (٥)

(١) adj. relat. de تلغراف ; c'est une des transcriptions qu'on a essayé de remplacer par بَرْقِيَّةَ électriques : رسائل بَرْقِيَّةَ , mais le premier a prévalu sans détronner pourtant le terme arabe. تلغرافات télégraphes, pour télégrammes et أخبار تلغرافية nouvelles télégraphiques. Le fil électrique se rend par السلك البرقي ou simplement البرق ; جاءنا ; على لسان البرق nous avons reçu par [la langue du] télégraphe.

N. B. Les journaux syriens, n'étant en relation avec aucune des compagnies de publicité télégraphique, se contentent de reproduire les télégrammes qu'ils trouvent tout traduits dans les feuilles d'Égypte. Il est à regretter que les traducteurs s'attachent trop au mot à mot, au détriment de l'arabe.

(٢) إِتَّخَذَ pour اِتَّخَذَ ; par exception le second hamza se change en ت et se contracte avec le ت de la VII forme. (Voir le Cours pratique de langue arabe, par le P. J. B. Belot s. j. n° 14).

DÉPÊCHES TÉLÉGRAPHIQUES.

1 *Saint-Pétersbourg* — La presse russe proteste contre l'allusion contenue dans le discours de lord Salisbury touchant l'Égypte.

2 *Bucharest* — Un ministère libéral a été formé sous la présidence de M. Stourdza, qui s'est réservé pour lui-même le portefeuille des Affaires Étrangères.

3 *Paris* — Le Japon a signé avec la France, l'Allemagne et la Russie, l'accord définitif, ayant trait à l'évacuation du territoire chinois.

4 *Londres* — Le Times dit que le refus de la France d'autoriser l'emploi des fonds égyptiens a obligé le gouvernement à faire de grandes économies, qui ont été la cause que les soldats et les officiers de l'expédition ont dû subir des privations. Il en résulte que l'Angleterre devra aider l'expédition financièrement.

(3) Dans le sens de territoire, espace de terre constituant un État, on emploie أراضي pluriel de أرض .

(4) فرنسة ou فرنسا On voit que l'orthographe des noms propres n'a pas été déterminée, faute d'académie qui règle les questions relatives à la langue. Tandis que quelques-uns donnent pour adj. relatif فرنسي de فرنسة, les autres emploient فرنساوي ou فرنسوي de فرنسا. On rencontre dans les vieux manuscrits فرانصة avec ص et même إفرننجة, d'où l'on a formé إفرننجي, franc, européen.

(5) حملة C'est le mot généralement adopté pour désigner *expédition militaire* : الحملة الانكليزية, l'expédition anglaise.

(6) مالياً, en argent, en numéraire; le mot مال, fortune, bien, richesse, sert à désigner les finances d'un État: المائنة, le Trésor Public, le ministère des finances.

16.10.1908

- ٥ * لندرا * ارسلت (انكلترة) انذاراً نهائياً الى ملك (كوماسي) وهي
 تطلب فيه نشر الحماية (الانكلزية) على بلادهم وتعين قومييسير^(١)
 (انكليزي) مُقيم^(٢) ثم انها تُشدد بنيل الجواب قبل نهاية ت ١^(٣)
 ويُنتظر ارسال حملة الى (كوماسي) اذا رفض الملك هذه المطالب
 ٦ * باريز * وُتَمَّع على العهدة (الايطالية التونسية) الجديدة وقد تنازلت
 (ايطاليا) عن المعاهدات الدولية^(٤) وستمَّع حاصلتها في (تونس) باقل تعرفه
 تُضرب على الحاصلات (الفرنسية)
 ٧ * لوندرا * لا تتجاوز حملة (السودان) في هذا العام مديريةية (دنقله)
 وستُنشأ فيها حاميات (مصرية) تقيم في (كورتي والدية)
 ٨ * لوندرا * بلغ الحجز في الثلاثة الاشهر الثانية من هذا العام عن مثله في
 تلك المدة من العام الفائت ٣٦٥١٢٩ ليرة^(٥)
 ٩ * باريس * شرب المسيو (فيلكس فور) عند الاستعراض البديع الذي
 جرى في مناورات^(٦) (انكوليم) الكبرى نجح^(٧) الجيش (الفرنسي)
 فقال انه رابط الشعب وصلته قلباً ونفساً
 ١٠ * مدريد * أُكْتُشِفَ في (تايل) من اعمال (فيليين) على كمية
 كبيرة من الاسلحة والتقابل تظللها الراية (اليابانية)^(٨)

(١) قومييسير , transcription de commissaire.

(٢) مُقيم , résidant : قومييسير انكليزي مقيم , commissaire anglais résidant, un résident anglais.

(٣) ت او ت ١ ou ت ٢ , تشرين أول , octobre ; de même ٣ ت او ت ١ , تشرين ثان , nov. ; ١ ك et ٢ ك , كانون اول et كانون ثان , déc. et janv.

(٤) دَوْلِيَّة , adj. relat. de دَوْلَة , État, Puissance, traduit aussi le mot international مؤتمَّر دَوْلِي , congrès international ; المعاهدات الدولية signifie donc les traités internationaux.

5 *Londres* — L'Angleterre a adressé un ultimatum au roi de Koumassy. Elle exige (dans cet ultimatum) que le protectorat anglais soit étendu sur son pays et qu'un commissaire anglais soit nommé auprès du roi. Elle insiste pour que la réponse à l'ultimatum soit remise avant la fin du mois d'octobre.

On s'attend à l'envoi d'une expédition à Koumassy, si le roi n'accède pas à ces demandes.

6 *Paris* — Le nouveau traité Italo-Tunisien a été signé. L'Italie renonce aux capitulations et ses produits jouiront en Tunisie du tarif minimum appliqué aux produits français.

7 *Londres* — L'expédition au Soudan ne dépassera pas cette année la province de Dongola, qui sera occupée par des garnisons égyptiennes, établies à Korti et à Debeh.

8 *Londres* — Le déficit du deuxième trimestre de cette année est de Lst 355,129 contre la même période de l'année dernière.

9 *Paris* — A l'occasion de la grande revue militaire qui a eu lieu au cours des manœuvres d'Angoulême, M. Félix Faure a bu à la santé de l'armée française et il a dit qu'elle était l'âme de la nation (qu'elle liait et unissait la nation par le cœur et l'âme).

10 *Madrid*—On a saisi à Naïl, dans les Philippines, une quantité d'armes et de bombes (arrivées) sous pavillon japonais.

(5) ليرة إنكليزية , فرنساوية : livre, désigne toute pièce d'or : ليرة عثمانية , livre anglaise, française, turque, etc.

(6) مُنَاوِرَات , transcription du mot *manœuvre*.

(7) شَرِبَ نَجْبَ فُلَان , boire à la santé de qqn ; porter un toast en l'honneur de.

(8) تُظَلِّلُهَا الرَايَةُ الْيَابَانِيَّةُ , qu'ombrageait le pavillon japonais.

12.1.1900

١١ * مدريد * أُكثُفَ في (منبلا) على مؤامرة فألقي القبض
على نحو ١٠٠ شخص
انجبت (١) المارك الاخيرة التي حدثت بين الثائرين والجنود (الاسبانية)
عن إصابة الثائرين بجسارة جسيمة

سافرت فرقة من الاسطول (الاسباني) الى الشرق (٢)
١٢ * نيويورك * يتألف أعضاء مجلس الشيوخ (٣) الذين أُنتخبوا الى
الان من ٤٨ جمهورياً و٤٢ ديموقراطياً (٤). اما نتيجة الانتخابات (٥) المعروفة
الى الان فتبيل الجمهوريين في مجلس النواب ٢٠٩ كراسي والديموقراطيين ٨٥
كرسياً ويؤكدون ان (مستراكني) سينال في المجلس ٣١٠ اصوات
حدثت عدة اضطرابات في أمكنة عديدة قُتل في خلالها بعض الاشخاص
١٣ * واشنطن * لا تُعرف بعد نتيجة الانتخابات في المقاطعات كلها
وقد قالت الاخبار الواردة اخيراً عن (٦) اغلبية (مستراكني) وهذه هي المرة
الاولى التي فاز فيها الجمهوريون في مدينة (نيويورك) منذ الحرب (الاميركية)

(1) avoir pour résultat ; traduction littérale de cette dépêche : Ont eu pour résultat les engagements derniers qui ont eu lieu entre les insurgés et les troupes espagnoles d'infliger aux insurgés une perte considérable.

(2) — فُرقة , division d'une flotte. Flotte , سَمارة , أو أُسْطُول — (2)
Voici les noms par lesquels on désigne les différents bâtiments de guerre :
سَفِينَة , navire quelconque ; بَاخِرَة , vapeur ; بَارِجَة , tout bâtiment de guerre ;
سَرَّاقَة , torpilleur ; نَسَافَة , croiseur ; طَرَّادَة , cuirassé ; دَارِجَة ,
brulot ; مَرَكَب نَقَّال , transport ; مَدْفَعَة , canonnière ; مَدْفَعَة ,

Le nom du yacht n'a pas été changé .

مجلس (3) , Conseil des Vieillards (anciens), سَنَات , مجلس الشيوخ (3)

11 Madrid — On a découvert un complot à Manille et cent personnes environ ont été arrêtées.

Dans le dernier engagement qui a eu lieu entre les troupes espagnoles et les insurgés ces derniers ont subi de grosses pertes.

Une division de l'escadre espagnole a fait voile pour l'Orient.

12 New-York — Les membres du Sénat élus jusqu'à présent comprennent 48 républicains et 42 démocrates.

Les résultats connus des élections à la Chambre donnent 209 sièges aux républicains et 85 aux démocrates.

On assure que M. Mac-Kinley obtiendra 310 voix. Des désordres ont eu lieu sur divers points, au cours desquels quelques personnes ont été tuées.

13 Washington — On ne connaît pas encore le résultat des élections dans tous les états. Les dernières nouvelles arrivées récemment indiquent la majorité en faveur de M. Mac-Kinley.

C'est pour la première fois depuis la guerre que les républicains remportent la victoire dans la ville de New-York.

مجلس النواب et quelquefois مجلس الاعيان , chambre des députés ; مجلس العموم , chambre des communes ; مجلس المبعوثان , chambre des députés, en Turquie, qui a eu une existence bien éphémère.

(4) ديموقراطي , trans. de démocrate ; جمهوري , républicain ; مُتَطَرِّف , radical ; مُحَافِظ , conservateur ; اِشْتِرَاقِي , socialiste ; اِتِّحَادِي , unionniste ; حِزْبُ الْيَمِينِ , la droite ; حِزْبُ الْوَسْطِ , le centre ; حِزْبُ الشِّمَالِ , la gauche ; الْاِحْرَارِ , les libéraux.

(5) اِكْتِرَافِيَّة , élections ; اِتِّفَاقُ الْاَصْوَاتِ (الاراء) , unanimité ; اَكْثَرِيَّة , la pluralité ; اِغْلَبِيَّة , la majorité ; اِقْلَبِيَّة , la minorité ; صَوْت , voix, suffrage ; سَكْرَسِي , siège ; مُرَشِّح , candidat ; الْاِنْتِخَابُ الْاَوَّلُ , premier tour de scrutin.

(6) قَالَ عَنْ , rapporter, annoncer.

19. 1. 13

١٤ * لوندرا * مرّ عددٌ عظيمٌ من سكّان (لوندرا) امام تمثال (نيلسون)
وهم حاملون الاسكاليل ولم تلقَ خِطْب (١) البتّة وتقول الجرائد ان هذه
المظاهرات (٢) ليس فيها شيءٌ عدائي نحو (فرنسا)

١٥ * لوندرا * أُحتفلَ بتذكار موقعة (ترافلكار) احتفالاً عظيماً برعاية
جمعية البحرية (٣) فأُحيطَ تمثال (نيلسون) من اسفله الى اعلاه بجبل عظيم
من الازهار (٤) وزين بالاعلام وقد اجتمع هناك جمٌ غفيرٌ وأُقيمت الخطب
الوطنية . اما مستر (غوشن) فقد أبى ان يودي المحتفلين حرساً شرفياً من البحارة
وقد اجتمعت الجرائد على القول بان ليس في هذا الاحتفال شيءٌ ضد الاجانب
وان الغاية الوحيدة منها انما هي تذكير الشعب باهمية (٥) العمارة (٦)

١٦ يمشد (منليك) جيوشه لايقاف (٧) (الايطاليين) اذا لحقوا
(بنغاشا) لطاردته

١٧ * رومية * يزعم الجنرال (بارتيري) ان راس (منغاشا) اوفد
اليه رسلاً لطلب الصلح

١٨ * مصوع * وصل الجنرال (بارتيري) الى (ماكله) اما راس
(منغاشا) فيلتمس الصلح ويُقال ان قد أُصيب (منليك) بالصاعقة (٨) وهو
في خيمته فُعدم خاصة الكلام (٩)

(1) ألقى خطاباً , prononcer un discours.

(2) مظاهرات , manifestations.

(3) برعاية جمعية البحرية , sous le patronage du comité naval.

(4) حلل عظيم من الازهار , grande corde de fleurs, guirlande.

(5) أهمية , importance, nom abstrait de qualité du relatif أهمي , de
أهم , comparatif de أهم . Voy. Cours pratique de langue arabe , n° 110.

(6) Voir page ٤ note (2). Vulg. آزمادة (armada), flotte ; مركب بلييك ,
navire de guerre ; فرقاطة , frégate.

14 Londres — De nombreux Londoniens ont défilé aujourd'hui devant la statue de Nelson, portant des couronnes. Aucun discours n'a été prononcé.

La presse dit que cette manifestation n'a rien d'hostile pour la France.

15 Londres — L'anniversaire de la bataille de Trafalgar a été célébré avec beaucoup d'éclat sous les auspices de la ligue navale.

La colonne de Nelson a été entourée d'une guirlande colossale d'en bas jusqu'en haut. La statue a été décorée de drapeaux. Une foule se pressait dans la place et des discours patriotiques ont été prononcés.

M. Goschen a refusé de prêter aux manifestants une garde d'honneur de marins et de matelots.

Les journaux s'accordent à soutenir que la fête n'a rien eu d'hostile contre les étrangers, le seul but étant de rappeler à la nation l'importance de la flotte.

16 Ménélik a rassemblé ses troupes afin d'arrêter les Italiens s'ils rencontrent Mangacha et veulent l'attaquer. *2*

17 Rome — Le général Baratieri pense que le chef Mangacha est envoyé vers lui en négociateur pour demander la paix.

18 Massaouah — Le général Baratieri est arrivé à Makala. Quant au chef Mangacha, il demande la paix. Le bruit court que Ménélik a été atteint de paralysie ; il serait dans sa tente et dans l'incapacité de prononcer une parole.

(7) إيقاف , pour إوقاف , nom d'action de أوقف , arrêter.

(8) صاعقة , foudre, mis pour paralysie فالج .

(9) عدم خاصة الكلام , il a été privé de la faculté de parler.

١٩ * لوندرا * خطب اللورد (جورج هاميلتون) في (اكتوبر) فقال
انه معتقد ان حكومة (الهند) قادرة على مقاومة المجاعة مهما كانت أهميتها ثم
نصح للجرائد (الالمانية) بالألا يُطعمها صبر (انكلترا) فتنهال عليها بالمطاعن اعتاداً
على خلاف لاسبيل الى الصلح معه بين (روسيا وانكلترا) (1)

٢٠ * بطرسبرج * اشار البرنس (اوبولونسكي) الاختصاصي (2) الزراعي
بتصدير القمح والجاودار الى (الهند) حيث يمكن بيع هذين الصنفين باسعار
ارخص من اسعار القمح (الاميركي)

اما القمح فقزير جداً في (روسيا) في هذا العام واسعاره منخفضة جداً
٢١ * كلكوتا * ارسل حكمدار (3) (الهند) رسالة برقية (4) قال فيها
ان طوالع (5) الموسم بوجه عام (6) احسن مما كان يُظن في مقاطعات الشمال الغربي
واحسن كثيراً في (بنجاب) مما كان منتظراً وان تحسناً كبيراً يتعلق بامطار
الشتاء في (بنجاب) وان ١٢٠ الف رجل يشتغلون في اعمال المساعدات والاعانات

(1) La dernière partie de ce télégramme offre un exemple frappant de la servilité avec laquelle parfois sont traduites les dépêches. Pour un Arabe qui ignorerait le français, elle serait incompréhensible.

(2) الاختصاصي , spécialiste, qui se consacre entièrement à une étude spéciale.

19 Londres — Lord Georges Hamilton parlant à Acton a dit qu'il est persuadé que le gouvernement indien est en mesure de tenir tête à la famine quelle qu'en soit l'importance et il a conseillé à la presse allemande de ne pas abuser de la patience britannique par des attaques continues basées sur une rivalité irréconciliable entre la Grande Bretagne et la Russie.

20 St-Petersbourg — Le Prince Obolenski, expert en agriculture, recommande l'exportation de blé et de seigle aux Indes où ces produits pourraient être délivrés à meilleur marché que le blé d'Amérique.

Le blé abonde en Russie cette année et les prix sont excessivement bas.

21 Calcutta — Une dépêche du vice-roi dit que les perspectives de récolte sont en général plus favorables dans les provinces du nord-ouest et beaucoup plus favorables au Pundjab qu'on ne s'y attendait. 120 000 hommes sont occupés à des travaux de secours.

(3) حکمدار , titre du gouverneur anglais de l'Inde.

(4) رسالة برقية (V. p. 2, note 1)

(5) طالع , طلوع , premières lueurs, prémices.

(6) بوجه عام , d'une façon générale, en général.

31. 1. 1911.

اخبار سياسية

مذكرة الدول (1)

الى اليونان

٢٢ اطلعنا في الصحف (٥) الاخيرة على صورة المذكرة التي قدمها كل سفير من سفراء الدول المتفقة في (اثنينا) الى الوزارة (اليونانية) (٥) وهذه هي ترجمتها :

حسب الاوامر الواردة الي من حكومتي اعلم حضرتكم ان الدول الكبرى قد اتفقت على خطة عمل لأجل انهاء حالة لم يكونوا هم مسؤولين عنها

وانه ينبغي انسحاب السفن والجنود (اليونانية) من (كريت) . ولها ثقة ان الحكومة (اليونانية) تجيبها الى هذا الامر حسباً تقتضيه الحكمة اذ لا تريد الاصرار على اتباع خطة معاكسة لما تعتمد عليه الدول

ان السفراء لا يكتفون على الحكومة (اليونانية) ان التعليقات الواردة اليهم تقضي عليهم بانذار (اليونان) انه اذا رفضت فالدول عازمة عزمًا ثابتًا لا يتغير على عدم التردد في استعمال الاغرام اذا لم تنسحب الجنود والسفن (اليونانية) في مدة ستة ايام (لسان الحال)

المغرب الاقصى (4)

٢٣ جاء في رسالة من (طنجة) لجريدة (الحاضرة) الغراء (٥) مفادها ان

(1) s'emploie dans le sens de note, de sommation.

(2) جريدة , جرائد , journal ; صحيفة , صحف . Dans le vulgaire, on transcrit les deux mots : journal وجرنال et gazette . Revue نُشرة par مجلة et bulletin .

(3) الاروام , اليونانية , (يوناني s.) , les Grecs , اليونان (3)

NOUVELLES POLITIQUES

NOTE DES PUISSANCES

AU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE.

22 Nous avons lu dans les dernières feuilles le texte de la note remise d'un commun accord par chacun des ministres (ambassadeurs), à Athènes ; en voici la traduction :

D'après les ordres qui m'ont été donnés par mon gouvernement, je porte à la connaissance de Votre Excellence que les grandes puissances sont tombées d'accord sur la ligne de conduite [à suivre] pour mettre fin à une situation dont elles rejettent la responsabilité.

Il est nécessaire que les navires et les troupes helléniques soient rappelés de Crète. Elles [les puissances] ont la confiance que le gouvernement hellénique prendra cette détermination sage et ne voudra pas persister dans une voie contraire aux résolutions des puissances.

Les ministres (ambassadeurs) ne dissimulent pas au gouvernement hellénique que les instructions qu'ils ont reçues leur prescrivent de le prévenir qu'en cas de refus, les puissances sont irrévocablement déterminées à ne pas hésiter à employer les moyens de contrainte, si, à l'expiration d'un délai de 6 jours, le retrait des troupes et des navires grecs ne s'est pas effectué. (Lisân ul Hâl)

MAROC

23 Il est dit dans une correspondance de Tanger au

رومي — Le mot رُوم, Roum, désigne ceux qui sont du rite grec ou orthodoxe.

(4) المغرب الأقصى, l'Extrême-Occident, le Maroc. Maroc, capitale, se dit مَرَاكش.

(5) أَعْرَاءُ f. de أَعْرَاءُ, très éclatant, éblouissant, épithète qui accompagne généralement le nom du journal.

الحالة في (المغرب الاقصى) في سكون والراحة سادلة سرادقاتها (1) وقد اخمد
 بـمولاي (عبد العزيز) حاكم (مراکش) نار فتنة (الرحامنة) ورأى من الحكمة
 والسداد ان لا يتحرك من أكاف (مراکش) (2) إلا بعد استيفاء جباية الاموال
 التي ضربها على رقاب (3) اولئك القبائل الباغية وما تحلّد بذمتهم (4) من المجالي
 وما يدل على ان جميع رقاب الاهالي دانت لامره وانخرطت في سلك طاعته ما
 توارد عليه من شواهد المحبة والطاعة وتقديم الهدايا النفيسة بمناسبة قرب زفافه
 الميمون (5) على كريمة عمه
 (الرائد التونسي)

١٩٤٤

المكسيك وبلجكا

كتب من (مكسيكو)

٢٤ جرى هنا امرٌ يعدّ خاتمة لحادثة تاريخية مهمة وهو ان سفير بلجكا سلم
 الجنرال (6) (بورفيريو دياز) رئيس جمهورية (المكسيك) وسام (ليوبولد) من
 الرتبة الاولى علامة لمزيد اعتبار ملك (بلجكا) لرئيس حكومة (المكسيك)
 ولاهداء هذا النشان اهمية خاصة بالنظر لكون حضرة الملك (ليوبولد) هو
 شقيق الامبراطورة (7) السابقة (شارلوت) وقد جاء ارساله الى القائد (دياز) الذي
 كان من قواد (جيارز) فكان من خصوم الامبراطور (مكسيميليان) دليلاً على
 ان تذكّار ١٨٦٧ قد زال تماماً من (بلجكا)

٢٠٤٤ (حديقه الاخبار)

(1) L'ordre [public] dresse ses pavillons (règne partout).

(2) أكاف مراکش , mot à mot les ailes, les parages de Maroc.

(3) ضربها على رقاب , qu'il a imposé sur les cous.

(4) ما تحلّد بذمتهم (4) , ce qui est resté de temps immémorial dans

journal « Al-Hâdirat » que la situation au Maroc est tranquille. Le calme règne partout. Moulay Abd-el-Aziz, sultan du Maroc, a éteint le flambeau de la discorde d'Ar-raḥâ-manat. Il a jugé sage et à propos de ne quitter la ville de Maroc qu'après avoir touché entièrement les sommes d'argent imposées à ces tribus agressives et perçu les impôts arriérés.

Et ce qui prouve que tous les habitants se sont rendus à son ordre et sont entrés dans la voie de la soumission, ce sont les témoignages qui arrivent tous les jours et les précieux cadeaux qu'on offre à S. M. à l'occasion de son prochain mariage avec sa cousine. (Ar-Râ'id et-Tounisf).

LE MEXIQUE ET LA BELGIQUE.

24 On mande de Mexico. Un événement qu'on peut considérer comme l'épilogue d'un grand fait historique vient de se produire ici. Le Ministre [Résident] de Belgique, a remis au président de la République mexicaine, le général Porfirio Diaz, le grand cordon de l'ordre de Léopold, en témoignage de la haute estime du roi des Belges pour le chef du gouvernement mexicain.

Ce qui donne une signification particulière à ce fait, c'est que le roi Léopold est le frère de l'ex-impératrice Charlotte. L'envoi du grand cordon de l'ordre de Léopold au général Diaz qui fut un des généraux de Juarez et par conséquent un des adversaires de l'empereur Maximilien indique qu'on considère en Belgique les souvenirs de 1867 comme définitivement effacés. (Ḥadiqat el-Aḥbâr).

leur conscience (à leur charge). — Les dictionnaires ne donnent pas la forme , تَمَلَّدَ .

(5) زَيْفٌ , action de conduire la nouvelle mariée, mariage مَيْسُون
de مَيْسِن , être heureux, béni.

(6) جنرال , transcription du mot général, qui se traduit plus souvent par قائد .

(7) امبراطورة , impératrice ; امبراطور , empereur.

اليابانيون وروسيا

٢٥ نشرت (النوفوستي) بصدد^(١) سياسة (اليابانيين) في (كوريا)
مقالة^(٢) مهمة ضمنها التهديد زاعمة بها انهم يقصدون معارضة ما تريده (روسيا
وفرنسا والمانيا) ونحن نذكر مع التحفظ^(٣) بعض ما جاء في المقالة المذكورة
« كان (اليابانيون) يتصورون ان (اوروبا) المتمدنة^(٤) تسمح لهم ان
يجروا ما يوافقهم في (كوريا والصين) واليوم نظروا ان الامال كانت تحادعهم لان
الدول الثلاث المذكورة اردن ان تترك (اليابان) (كوريا) على حالها وتسحب
جنودها من شبه جزيرة^(٥) (الياوتنغ) . اما (اليابان) فتربج جُل الرغبة في عدم
ترك (الياوتنغ) وكانت قد التت رجاءها^(٦) على (الانكليز) الذين ائبتوا لها ان
تداخل الدول الثلاث لا يكون ذا نتيجة غير انها لم تعتبر الامر المهم في هذه المسئلة
وهو ان (انكلترا) لا تساعد ولو قاومت هي اي (اليابان) (روسيا) لان
(انكلترا) لا تضحي صوالحها التجارية والصناعية رعاية لتجارة وصناعة (اليابانيين)
اللتي تقدمتا تقدماً عظيماً »

واردفت (النوفوستي) قولها بان (الولايات المتحدة) التي ظهر ان (اليابان)
اعتمدت عليها تلازم التحفظ نظير (انكلترا) وذلك لنفس الاسباب ثم ان

(١) بصدد , touchant, à propos de.

(٢) مقالة , s'emploie pour désigner surtout un article de fond, article où l'on étudie une question importante, sur laquelle on donne son opinion. Un article ordinaire se rend par قِطْمَة .

(٣) مع التَحَفُّظ , avec toute réserve.

(٤) مُتَمَدَّنَة , civilisée. Les verbes مَدَّنَ civiliser et تَمَدَّنَ être civilisé, sont maintenant d'un usage fréquent et ont prévalu sur عَمَّرَ . On dit مَدَّنَ et مَدَّنِيَّة , état d'un pays civilisé.

(٥) شبه جزيرة , presqu'île.

LES JAPONAIS ET LA RUSSIE.

25 Les « Novosti » viennent de publier un important article d'un ton assez comminatoire sur l'attitude des Japonais dans la question coréenne. Ce journal leur attribue des projets de résistance belliqueuse aux volontés de la Russie, de la France et de l'Allemagne. Nous donnons, sous toutes réserves, quelques passages de l'article en question.

« Les Japonais s'imaginaient que l'Europe civilisée leur permettrait de s'arranger à leur gré en Corée et en Chine ; or, ils s'aperçoivent qu'ils se sont trompés dans leurs calculs. Les trois grandes puissances exigent que le Japon laisse la Corée tranquille et qu'il retire ses troupes de la péninsule de Liao-Tang. En ce qui concerne le Liao-Tang, les Japonais ont grande envie de ne pas abandonner le pays. Ils avaient mis leur espoir sur les Anglais qui leur avaient affirmé que l'intervention des trois grandes puissances n'aurait aucun résultat.

Les Japonais n'ont pas pris en considération une circonstance assez importante à savoir, que l'Angleterre n'appuie le Japon qu'en tant que ce pays se met en opposition avec la Russie. Mais l'Angleterre ne sacrifiera jamais ses intérêts commerciaux et industriels, en faveur du commerce et de l'industrie japonais, qui se développent à pas de géants ».

Les « Novosti » ajoutent que les États-Unis, sur qui le Japon avait paru compter garderont pour les mêmes raisons, la même réserve que l'Angleterre.

D'autre part, l'Espagne s'est émue de l'occupation de Formose par les Japonais et leurs convoitises non dissimu-

(6) On rencontre dans ce morceau des expressions traduites littéralement du français, telles que *تلازم التحفظ*, garder une réserve ; *القت رجاها*, elle a mis sa confiance ; *لم تعتبر الامر المهم في هذه المسألة*, n'envisage pas le côté sérieux de cette affaire. C'est un calque fait sur le français.

(اسبانيا) قد اقلقتها استيلاء (اليابانيين) على (فرموزة) وما ظهروا من رغبتهم في جزائر (فيليبين) فانضمت الى الدول الثلاث وستقوم بما يُشمن به

مسئلة ونيزويلا

٢٦ في اليوم ١٦ من الشهر الماضي وقع في (واشنطن) على عهدة تحكيمية^(١) لتسوية مسئلة الخلاف على (ونيزويلا) بين (انكلترا) (والولايات المتحدة) وهي المسئلة التي كادت تضرر نار القتال بين دولتين تتكلمان اللسان (الانكليزي) وهذه العهدة تستلزم التوقيع على عهدة تحكيم عمومي تجري المخابرة بشأنها بعد الاولي ويتألف مجلس تحكيمي من عضوين (امريكين) وعضوين (انكليزيين) ويضم اليه عضو خامس عند وقوع خلاف وينتخبه رئيس جمهورية (سويسرا) ولا ريب ان الاحتلال الذي استمر ستين سنة يوجب حق الملك^(٢) على الاراضي المختلف عليها^(٣) ولذلك لا تدخل تحت التعكيم^(٤) الاراضي التي امتلكها الطرفان منذ ستين سنة دون معارضة في الجهة المختلف عليها بين (ونيزويلا) (وغويانا)

وقال مراسل (الدلي كرونكل) في (نيويورك) ان الامر في الظرف الحاضر^(٥) لا يتعلق بعهدة بين (انكلترا) (والولايات المتحدة) تستلزم التصديق من طرف مجلس الشيوخ لان العهدة تجري المخابرة بشأنها بين (بريطانيا) (ونيزويلا)

(1) عهدة تحكيمية, traité d'arbitrage. De حَكَم arbitre, on a formé le verbe حَكَّمَ, prendre pour arbitre; مُحَكَّم, celui qui est pris pour arbitre.

(2) يُوجبُ حقَّ المُلِكِ, l'occupation donne droit de possession.

(3) الواقع عليها الاختلاف, c'est-à-dire الاراضي المُختلف عليها (4)

lées sur les Philippines. Elle s'est jointe aux trois puissances et fera cause commune avec elles.

LA QUESTION DU VÉNÉZUELA

26 Le 16 du mois dernier a été signé à Washington un traité d'arbitrage qui règle enfin la question de Vénézuela entre l'Angleterre et les Etats-Unis, question qui a failli provoquer un si grave conflit entre les deux grands Etats de langue anglaise.

Ce traité prévoit la signature d'un traité d'arbitrage général qui sera négocié ultérieurement. La cour d'arbitrage sera composée de deux membres américains et de deux membres anglais, auxquels s'adjoindrait, en cas de désaccord, un cinquième membre, choisi par le président de la Confédération suisse.

Il est entendu que l'occupation qui aura duré soixante ans constituerait un droit de propriété sur les territoires contestés. Les territoires, possédés sans opposition par les deux parties depuis soixante ans dans la région en litige entre le Vénézuela et la Guyane britannique, ne seront donc pas soumis à l'arbitrage.

Le correspondant du « Daily Chronicle » à New-York dit qu'il ne s'agit pas, en l'espèce, d'un traité entre l'Angleterre et les Etats-Unis, nécessitant une ratification de la part du Sénat.

Le traité sera échangé entre la Grande-Bretagne et le Vénézuela, et le Sénat des Etats-Unis n'aura pas à donner son assentiment.

Le Vénézuela ne sera pas représenté dans le tribunal

toires en litige, contestés.

(4) لا تدخل تحت التحكيم , ne sont pas du ressort de l'arbitrage.

(5) في الطرف الحاضر , dans le cas présent, en l'espèce.

دون لزوم التصديق من مجلس الشيوخ ولا يكون (لونيويلاً) ممثل في المجلس الذي يكون حكمه دون استئناف ولكن محل ووقت الاجتماع يعينان فيما بعد وقد نشرت اللجنة (الامركية) التي تألفت للبحث في مسئلة (ونيويلاً) ما يأتي :

ان تصريح اللورد (سالسبوري) يتضمن امكان تسوية قريبة لخلاف (انكلترا) و (ونيويلاً) بواسطة التحكيم على ان اللجنة مع مواصلتها الاجتماع من وقت الى اخر مع فحص وترتيب الاوراق (1) التي لديها لا تقصد الان ابداء اقل حكم في المسئلة المتقدمة لها وهي ترجو حصول تسوية محققة وحيية للاختلافات بصورة لا تجعل اهمية لكل حكم من طرفها (البصيرة)

مجلس الوزراء (باريس)

٢٧ عقد مجلس الوزارة (الفرنساوية) جلسة بقصر (الايظه) في الخامس عشر من الشهر الجاري تحت رئاسة فخامة (2) الميسو (3) (فيليكس فور) رئيس الجمهورية حضرها جميع اعضاء الوكلاء. عدا الميسو (توريل) وزير الاشغال العامة (4) لتعيينه من (باريس) في هذا التاريخ ولقد وقعت فيها مفاوضات عديدة في مناخذ متفرقة اولها ما يخص زيارة جلالة قيصر (الروسيا) للمملكة (الفرنساوية) حيث اعلن في ذلك جناب الميسو (هانسو) وزير الخارجية قائلاً لقد اخبرني الميسو (ديكير) المكلف باشغال السفارة (5) (الروسية) (باريس)

(1) se prend dans le sens de archives, dossier, pièces officielles.

(2) فخامة, titre honorifique. Voir à la fin de l'ouvrage le tableau des titres officiels en Turquie.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un personnage étranger, on conserve devant

dont la décision sera sans appel, mais le lieu et la date de la réunion sont encore à fixer.

La commission américaine d'enquête sur la question de Vénézuela a fait publier la communication suivante :

Les déclarations de lord Salisbury impliquant la probabilité d'un prochain règlement du différend anglo-vénézuelien par l'arbitrage, la commission, tout en continuant à siéger de temps à autre, et à examiner et classer les précieux documents dont elle est pourvue, ne se propose pas pour l'instant de formuler aucune décision sur la question soumise à son examen.

Elle espère d'ailleurs qu'un règlement juste et amical des différends [pendant entre les nations intéressées] rendra inutile tout jugement définitif de sa part.

(Al-Bašira).

CONSEIL DES MINISTRES (Paris)

27 Le conseil des ministres s'est réuni au palais de l'Elysée, le 15 courant, sous la présidence de M. Félix Faure, Président de la République. Tous les ministres assistaient à la séance, à l'exception de M. Tourel, ministre des travaux publics qui ne se trouvait pas à Paris en ce moment. Plusieurs questions ont été débattues, entre autres celle de la visite que le Czar doit faire en France. Voici en quels termes M. Hanotaux, ministre des affaires étrangères, l'a annoncée au conseil :

« M. Dikir, chargé d'affaires de Russie à Paris, m'a fait savoir par une note officielle que S. M. l'empereur

son nom le terme de civilité de sa propre langue **المسيو**, Monsieur ;

المستر, Measter ; **السير**, Sir ; **الدون**, Don.

(4) **وزير الاشغال العامة**, le ministre des travaux publics.

(5) **المكلف باشغال السفارة**, chargé des affaires de l'ambassade.

باشعار^(١) رسمي محصله ان جلالة الامبراطور (نيقولا الثاني) قبل دعوة فخامة رئيس الجمهورية لزيارة (باريس) في اوائل (اكتوبر)^(٢) القابل . وبما ان الزيارة المذكورة ستكون على صفة رسمية فن لازم الحكومة اتخاذ الوسائل الجادة^(٣) في اقامة الاحتفالات والاقبالات الملوكية والتنويه بشأن هذا اليوم المبارك الذي سيحل فيه ركاب عظمة القيصر وجلالة الامبراطورة قرينته بعاصمة (باريس) . هذا ما وقع بمجلس الوكلاء في شان الزيارة وما اشاعته الجرائد في هذا الصدد من اقامة القيصر بسراية الوزارة الخارجية وغير ذلك من الاراء فلم تتحقق الى الان ولم يرد ما يؤكدها رسمياً

وعقب ما مرّ اخذ المسيو (هانتو) بابداء المذاكرة فيما يخص احوال جزيرة (كريت) ومخاطبة الجمهورية مع بقية الدول في شان انهاء المسئلة بصفة سلمية ثم اعقب ذلك باعلام اعضاء المجلس عما تذاكر به مع (ليونكشانك) فيس روا^(٤) حكومة (الصين) عند زيارة (باريس) كما اعلمهم بما يخص الاتفاقات التجارية الواقعة بين (فرانس) وحكومة (اليابان) وبعد ذلك اخذ بالتكلم في مسائل الاستعمار فقدم مسئلة (ماداكسكار) قائلاً ان جمهورية (الولايات المتحدة) (الاميركانية) قد اعترفت رسمياً بالحقاق (ماداكسكار) بالمستعمرات (الفرنساوية) ثم اعقبها بالمفاوضة في الاتفاقات (الترنسية) وما يلزم اجراؤه في الشؤون المطاوعة في ذلك واخيراً صادق رئيس الجمهورية على طلب وزير الداخلية في انحلال مجلس

(1) إشعار , avis, communication, note.

(2) أكتوبر , transcription du mot *octobre*. En Égypte, de même que dans les pièces officielles turques, on emploie, pour les mois, les dénominations soit françaises soit italiennes : يناير , janvier, فبراير , février, مارس , mars, أبريل , avril, مايو , mai, يونيو , juin, يوليو , juillet, أغسطس , août, ستمبر , septembre, أكتوبر , octobre, نوفمبر , novembre, ديسمبر , décembre.

Nicolas II a accepté l'invitation que lui a faite le Président de la République, de venir visiter Paris dans les premiers jours d'octobre prochain.

Comme cette visite aura un caractère officiel, il est nécessaire que le gouvernement prenne toutes les mesures pour organiser les cérémonies et les réceptions impériales (qui auront lieu), afin d'entourer d'éclat et de splendeur ce jour heureux où L. M. I. le Czar et la Czarine arriveront à Paris.»

Voilà, en somme, ce qui a été décidé dans le conseil des ministres, touchant la visite du Czar.

Quant au bruit que font courir les journaux d'après lequel le Czar serait logé à l'Hôtel du Ministère des affaires étrangères, et autres conjectures de ce genre, elles sont prématurées, et n'ont pas reçu la confirmation officielle.

M. Hanotaux a fait au conseil un exposé de la situation en Crète et il a fait part à ses collègues des échanges de vues qui avaient eu lieu entre le gouvernement de la République et les gouvernements des autres Puissances, afin d'arriver à une solution pacifique de cette question.

Il a ensuite mis le cabinet au courant des entretiens qu'il a eus avec Li-Hung-chang, vice-roi de Chine, lors du passage de ce dernier à Paris et de ce qui a trait aux conventions commerciales existant entre la France et le Japon. Puis il a passé aux colonies, et commençant par Madagascar il a dit que les États-Unis d'Amérique avaient officiellement reconnu l'assimilation de cette île aux autres colonies françaises. Abordant alors la question des traités tunisiens, il a soumis au cabinet quelles étaient, d'après lui, les mesures indispensables qu'il fallait prendre à cet égard. En dernier lieu, le Président de la République a approuvé la demande formulée par le Ministre de l'Intérieur à l'effet de dissoudre le conseil municipal de Nice et de charger un comité spécial de gérer les affaires provisoirement.

(3) جَادَ , part. actif de جَدَّ , être sérieux, important.

(4) فيس روا , vice-roi.

بلدية (نيس) وتكليف لجنة خصوصية للقيام بمهامه مؤقتاً وبعد مفاوضات كثيرة في امور متفرقة ختمت الجلسة حسب الاصول المرعية (البصيرة)

~~2-19-6~~

مطالعة شخص هندي

٢٨ قالت جريدة (اقدام) الغراء تشكلت جمعية في مدينة (نيواستل) في

(انكلترا) فكان من جملة اعضائها شخص يسمى (محمد عبد الغني) افندي له

اليد الطولى (1) في علم السياسة وعند التمام الجمعية قام (عبد الغني) افندي *arabisme*

المومى اليه وتلى قطعاً (2) بليغاً منسهباً باللغة (الانكليزية) موضوعه ما بين العالم

الاسلامي والعالم السياسي من المناسبة واعرب بان المسلمين الموجودين على كربة

الارض يتجاوزون المائتي مليون (3) وهم حائزون تأثيراً سياسياً لدى حكومات

(اوربا) ثم بحث عن الارتباط المتين المعنوي الموجود بين العالم الاسلامي اجمع ثم

قال ان المسلمين القاطنين في البلاد الكاثنة تحت ادارة (الانكليز) يبلغون ربع

عدد جميع المسلمين الموجودين على وجه الارض بيد انه يجب على حكومة

(انكلترا) ان تلاحظ نقطة ولا تخرجها من ضميرها وهي ان ارتباط المسلمين

بالحكومة (انكلترا) عبارة عن ارتباط سياسي صوري فقط اما المسلمون فانهم على

العموم مرتبطون بسيدنا ومولانا الخليفة الاعظم السلطان (عبد الحميد خان)

نصره الله ارتباطاً معنوياً قوياً ولا يعتبرون خليفة سواه على وجه البسيطة ويتباهون

بارتباطهم بدار الخلافة العلية فاية دولة من دول اوربا تعرضت لعصابة من الاسلام

في اي قطرام في اي بلد ام في اي جهة كانوا قاطنين به ومدت عليهم يد التعدي

4-19-6

(1) له اليد الطولى , arabisme pour dire : il est très versé.

(2) نطق se prend dans le sens de discours, allocution.

Ainsi, après plusieurs délibérations sur des questions diverses, la séance s'est terminée dans les formes ordinaires. (Al-Bašîrat).

CONSIDERATIONS D'UN INDIEN

28 "L'Iqdâm" rapporte qu'une société s'est formée à New Castle, en Angleterre, et que parmi ses membres se trouve un nommé Moḥammad 'Abd al-Ġanî effendi qui passe pour être très versé dans la politique. A la dernière séance de la société, le susdit 'Abd al-Ġanî effendi se leva et prononça en anglais un long discours, plein d'éloquence, sur les rapports qui existent entre l'Islamisme et la politique. Il exposa que les Musulmans étaient au nombre de plus de 200 millions sur la surface de la terre, et exerçaient une grande influence politique sur les gouvernements européens. Il examina ensuite les liens moraux et solides qui unissent les peuples musulmans entre eux. Les Musulmans qui sont sous la domination anglaise, a-t-il ajouté, forment le quart de la population musulmane du globe tout entier. Il est donc un point que l'Angleterre ne doit pas perdre de vue, c'est que les liens qui unissent ces sujets au gouvernement anglais sont des liens purement politiques et factices ; car les Musulmans en général sont unis à notre Maître et Seigneur le Grand Khalife, le Sultan 'Abdul-Ḥamîd-Hân — que Dieu lui vienne en aide ! — par un lien moral et solide ; ils ne reconnaissent point d'autre Khalife que lui sur la terre et s'estiment très fiers du lien qui les rattache au grand Khalifat.

Toute puissance européenne qui tenterait de porter

(3) مَلْيُون , million. On a maintenant en Syrie deux espèces de numération ; celle du commerce et des transactions ordinaires, calquée sur notre propre numération, et celle adoptée anciennement par les mathématiciens arabes (Voir à la fin de l'ouvrage le tableau de numération arabe). D'après ce second système مليون équivaldrait à milliard.

والخيران فان تلك الدولة لا تكون قد اضرت بهاته العصابة فقط بل تكون
 حازت قرة عموم المسلمين البالغ عددهم ٢٠٠ مليون
 وبعد ان اكمل (محمد عبد القني) افندي المومي اليه هذا النطق لاحت
 على الحاضرين علام السرور واشائر التحسين ونشر في عدة من جرائد انكلترا

(طرابلس)

الفروع الادارية

الاصلاحات العديلة

٢٩ بناء على (١) طلب لجنة (٢) الاصلاحات المقيمة في الباب العالي (٣)
 قررت الحكومة السنية رغبة في سرعة رؤية دعاوي (٤) ان تدفع المحاكم نفقات
 الشهود (٥) في الدعاوي الجزائية من صندوقها ثم تستوفيا ومن يحكم عليه في
 نهاية الدعوى

اصلاح الضابطة

٣٠ بناء على الارادة السلطانية السنية عهد الى حضرة (بونين بك)
 مستشار بوليس بيرا اختيار جميع افراد البوليس وذلك تحت ادارة حضرة دولتو
 (ممدوح باشا) ناظر الداخلية الجليلة وحضرة دولتو (ناظم باشا) ناظر الضابطة
 فالافراد الذين لا يكونون من اصحاب الاستعداد والاداب المطلوبة يعزلون ويستبدلون

(١) بناء على , en se basant sur ; en vertu de ; en conséquence, en foi de quoi.

(٢) لجنة , comité, commission.

(٣) الباب العالي , la Sublime Porte ; الحكومة السنية , le gouvernement sublime ; الممالك المحروسة , les royaumes gardés ; autant d'expressions pour désigner l'Empire Turc.

atteinte à une fraction quelconque du monde musulman quel que soit le pays ou la contrée qu'elle habite, et qui voudrait la réduire ou l'opprimer, n'aurait pas seulement à lutter contre ce groupe, mais soulèverait aussi le mécontentement de tous les musulmans dont le nombre s'élève à 200 millions.

Lorsque Moḥammad 'Abd al-Ġani eut achevé, l'auditoire donna des marques de satisfaction et d'approbation et le discours fut ensuite publié dans plusieurs journaux anglais.

(Tripoli)

BRANCHES ADMINISTRATIVES

LES RÉFORMES JUDICIAIRES

29 Sur la demande du comité des réformes siégeant à la Sublime Porte, le gouvernement impérial a décrété, pour que l'expédition des causes (procès) ne souffre pas de lenteur, que les tribunaux payeront de leur caisse les frais des témoins [cités] dans les causes correctionnelles et qu'ils recouvreront finalement ces frais aux dépens de la partie condamnée.

LA RÉFORME DE LA POLICE

30 Par ordre impérial, Bonin Bey, Conseiller de la police à Péra, est chargé, sous la direction de S. E. Mamdouh Pacha, ministre de l'intérieur et de S. E. Nâzim Pacha, ministre de la Police, de faire passer des examens à tous les agents de police. Ceux qui ne possèderaient pas les aptitudes et la moralité requises, seront destitués et remplacés par des personnes de bonne conduite, sachant lire et écrire, et ayant servi précédemment dans l'armée, comme sous-officiers. Leur solde et les frais de déplacement seront

(4) رأى دعوى , il a vu un procès, pour : il a entendu, il a jugé un procès.

(5) شهود على , témoins à décharge, شهود لـ , témoins à charge.

بأشخاص حَسَنِي السيرة يَعْرِفُونَ القراءة والكتابة وسبق استخدامهم (١) في العسكرية
بوظيفة ملازمين (٢) وتدفع رواتبهم ونفقات انتقالهم في كل شهر قبل غيرها
ويُحَسَّن (٣) بنيائين عالية الى الذين يمتازون بمجدهم

الاصلاحات في الاناطول

٣١ لا يخفى انه من مُقْتَضَى (٤) الاصلاحات المُقرَّرة لبلاد (الاناطول) ان
لا تكون القُرَى التي تُعَمَّر في المستقبل بعيدة عن مركز القضا او اللوا اكثر من
ثلاث ساعات وقد جاء قرار مجلس الشورى الذي صدرت الارادة السنوية بتصديقه
وصار تبليغه الى حضرة دولتلو (شاكر باشا) مفقش عموم الاناطول موجبا رعاية (٥)
هذا الامر في ولاية (٦) ارضروم الجليلة وسنجق بايزيد (الحديقة)

الاصلاحات في الروم ايلى

٣٢ ان لجنة مُرَاقَبَة (٧) الاصلاحات في (الروم ايلى) طلبت من نظارة
العدلية الجليلة لتكتب الى مُقْتَضَى (٨) العَدْلِيَّة بان لا يدعوا احدًا يُسَجَّن ظُلْمًا (٩) ١٢٠٠

(1) et dont l'emploi (l'action de les employer) a précédé, c. à. d. qui ont précédemment servi.

(2) ملازم أول lieutenant désigne en général tout sous-officier; ملازم ثاني, sous-lieutenant. Voir à la fin de l'ouvrage le tableau des principaux grades militaires.

(3) يُحَسَّن — Le verbe أَحَسَّنَ, faire du bien, accorder un bienfait, s'emploie également pour signifier conférer un grade, accorder une décoration. Syn. أَنْعَمَ

(4) لا يخفى أنه من مُقْتَضَى (٤), il n'est pas caché que par suite de ce qui est exigé par; on n'ignore pas qu'en vertu de.

126
com. p. 126 : 88 * 126

payés régulièrement tous les mois de préférence à toute autre dépense. Ceux qui se distingueront par leurs services seront décorés.

LES REFORMES EN ANATOLIE

31 On sait qu'en vertu des réformes décrétées pour l'Anatolie, les villages qui seront formés à l'avenir ne doivent pas être distants de plus de trois heures du siège du Caza ou du Sandjak. Une décision du conseil d'Etat, sanctionnée par iradé impérial et notifiée à S. E. Sâkir Pacha, Inspecteur supérieur d'Anatolie, porte que cette prescription doit être strictement appliquée dans le vilayet d'Erzeroum et dans le Sandjak de Bayazîd. (Al-Hadiqat).

LES REFORMES EN ROUMELIE

32 La commission du contrôle des réformes en Roumélie, a demandé au Ministre de la Justice de prescrire aux Inspecteurs de Justice de veiller à ce que personne ne soit plus détenu injustement en prison, et de s'empressez à

(5) **موجب الرعاية**, qui exige considération, exécution, mise en vigueur, application.

(6) Au point de vue de l'administration, l'Empire Turc se divise : 1° en vilayets **ولایات**, ayant à leur tête un vali (**وال**) ou gouverneur général ; 2° en mutessarifiâts, **مُتَصَرِّفِيَّات**, ou **سِنَجِق**, **سِنَجِق**, sandjaqs, gouvernés par un **مُتَصَرِّف**, mutessarif ; 3° en **قائميات**, caïmacamiâts, ou **قضوات**, cadas, gérés par un **قائم**, caïmacam ; 4° en **مديريات** mudiriâts dont le chef se nomme **مدير**, mudir. Quand la mudiriât est assez vaste, on la divise en **قرية** qariat, dont le gérant prend le nom de **مختار**, mouhtâr.

(7) **مراقبة**, contrôle ; **راقب**, contrôler ; **مراقب**, contrôleur.

(8) **تفتيش**, inspection ; **فتش** inspecter ; **مفتش**, inspecteur.

وان يُسْرَع في النظر في دعاوي الموقوفين مؤقتاً (١) والتقارير التي تُرسل للجنة المراقبة يلزم في كل ثلاثة اشهر ان تُذكر فيها هذه الحوادث ثم ان حضرة دولتلو (شاكر باشا) مفتش ولايات (الاناطولي) قد رفع للباب العالي تقريراً يتعلق بولاية (معمورة العزيز) وأتفقَ مع لجنة المراقبة على إعادة ميزانية المعارف في ولاية (الاناطولي) الى نظارة المعارف لاجل تنقيحها (٢) وقد عُيِّنَت لجنة جديدة في الباب العالي لمراقبة احوال الجبوس في الولايات (بيروت)

جباية الويركو (٣)

٣٣ نشرت الغزوات التركية بلاغاً رسمياً جاء فيه انه بناء على الارادة السنية تالفت لجنة لجباية بقايا الويركو وستجري المعاملات القانونية (٤) على من يتأخر عن وفاء تلك الرسوم وقد كذَّبَ البلاغ الخبر الشائع عن جباية الويركو في (الاستانة العلية) (٥) على غلط السراكي القديمة

قانون محلات الصناعية

٣٤ بناء على الارادة السنية اعدت نظارة النافعة قانوناً يُشير الى الوسائل اللازمة لتتقدم الصناعة وسيُرفع القانون المذكور الى الباب العالي ومن أهم ما

(1) موقوف مؤقتاً , arrêté temporairement jusqu'à audition du procès : prévenu, détenu. La maison d'arrêt se nomme محل التوقيف .

(2) نَقَحَ , corriger un livre avec soin, se prend dans le sens de modifier, amender un projet, une proposition. Syn. حَوَّرَ .

(3) وِيرْكَو , mot turc, qui désigne l'impôt foncier, sur les immeubles, maisons et propriétés.

(4) المعاملات القانونية , les formalités (de procédure) légales.

(5) الاستانة العلية , Constantinople. Le mot آستانة vient peut-être du persan, il veut dire seuil, porte ; cour du souverain ; آستانة عليّة , Sublime-Porte, le seuil de la félicité ; quelques journaux commencent à

examiner les causes des détenus sous arrêt préventif. Les rapports qui seront envoyés à la commission devront, tous les trois mois, mentionner ces faits.

S. E. Şâkir Pacha, Inspecteur du vilayet d'Anatolie, a présenté à la S. P. des documents qui ont rapport au vilayet de « M'amourat al 'Aziz ». Il est tombé d'accord avec la commission de contrôle pour renvoyer le budget de l'instruction du vilayet d'Anatolie au Ministre de l'Instruction publique afin qu'il y soit fait certains amendements.

Une nouvelle commission a été nommée à Constantinople afin d'inspecter les prisons dans les vilayets. (Beyrouth).

LA PERCEPTION DE L'IMPOT IMMOBILIER

33 Une communication officielle parue aujourd'hui dans les journaux turcs annonce que d'ordre impérial, une commission est constituée pour la perception des arriérés de l'impôt immobilier. Les prescriptions de la loi sur la perception des impôts seront appliquées contre ceux qui ne payeraient pas les arriérés. La même communication dément le bruit que l'impôt immobilier de Constantinople serait perçu d'après l'ancien système des serghis.

RÈGLEMENT POUR LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS

34 En vertu d'un iradé impérial, le Ministère des travaux publics a élaboré un règlement indiquant les mesures propres à assurer le développement de l'industrie. Le règlement en question sera soumis immédiatement à la Sublime

employer ce nom sans article ; *سافر الى استانة*, il est parti pour Constantinople. On prononce *Istâna*, tandis que d'après l'étymologie, il faudrait prononcé *Asitâné*. On désigne encore Constantinople sous ces noms ; *دار السعادة*, Maison de félicité ; *استانبول*, de *ἐς τὸν πόλιν*, étymologie déjà donnée par *Mas'oudî* ; de *استانبول* les musulmans ont fait *اسلامبول*, lieu où la vraie foi abonde ; *قسطنطينية*, Constantinople.

يَتَضَمَّنُهُ (٤) ان تُعْفَى مُوقَّتًا من رسم الإصدار المصنوعات ومن رسم الوريكو
المحلات الصناعية وان تُعْطَى بَحْثًا الارض المختصة بالحكومة السنية (٥) لاجل
بناء المعامل وان تُنشأ المعارض الصناعية وتكون لها جوائز ومداليات (٦)

الاصلاحات في (كريت)

٣٥ صورة لائحة القرارات التي اتخذها مجلس الوكلاء الخاص (٤) لادارة
جزيرة (كريت) وصدرت الارادة السنية غب الاستيدان براءة احكامها اذ انها
عبارة عن تجديد احكام فرمان العالي المؤرخ بسنة خمسة وتسعين
اولاً ان يكون والي كريت مسيحياً وان يكون تعيينه من جانب الباب العالي
لمدة خمس سنوات بانضمام اراء الدول

ثانياً . ان رفض القوانين التي يسنها المجلس العمومي من خصائص الوالي (٥) .
ويستثنى من ذلك القوانين التي تسن قصد تعديل احكام نظمات الجزيرة
الاساسية (٦) اذ ان التصديق على ذلك يختص بالحضرة الشاهانية (٧) امام مدة

(1) et en fait de choses très importantes qu'il contient, c'est que soient exemptés temporairement du droit d'exportation les produits....

(2) En Turquie, les terres se divisent : 1° en اراضي مملوكة , terres possédées à titre de propriétés privées ; 2° en اراضى ميريئة , terres miriées, c'est-à-dire appartenant à l'État ; 3° en اراضى موقوفة , terres waqfs, ou inaliénables par destination, telles que les fondations pieuses ; 4° en اراضى متروكة , propriétés communales ; الاراضى الموات , terres mortes, sur lesquelles personne n'exerce le droit de propriété.

(3) مداليات , médailles.

(4) مجلس الوكلاء الخاص , Conseil privé, particulier des ministres. Le mot وَكَيْل , pl. وَكَلَاء , de même que ناظر , pl. نُظَّار , s'applique à tout ministre chargé d'un portefeuille, tandis que le mot وزير , vizir peut

Porte. Les mesures les plus importantes qu'il propose sont : l'exemption temporaire du droit d'exportation pour les produits industriels et de l'impôt immobilier pour les établissements industriels ; la concession gratuite du terrain appartenant à l'État pour la construction de fabriques ; l'organisation d'expositions industrielles avec primes et médailles.

LES REFORMES EN CRÈTE

35 Voici le texte des décisions prises en conseil des Ministres relativement à l'administration de l'île de Crète, sur la base du rétablissement du firman de 1295, lesquelles décisions ont été sanctionnées par iradé impérial.

Art. 1 — Le gouverneur général de Crète sera chrétien et sera nommé par la Sublime Porte pour une période de cinq ans, avec l'assentiment des Puissances.

Art. 2 — Le gouverneur général aura le droit de veto sur les lois votées par l'assemblée générale, à l'exception de celles qui visent des changements au règlement organique de l'île, lesquels changements seront soumis à la sanction de S. M. I. le Sultan.

Le droit de veto s'exercera dans le délai de deux mois

s'appliquer à tout ministre chargé du fardeau des affaires publiques. Le vali est un vizir, un haut fonctionnaire public. Le vizirat, وزارة, est également un titre honorifique, une dignité, conférée par le Sultan à un vali ou à un ministre. الصدر الاعظم ou الوزير الاعظم désigne particulièrement le grand vizir.

(5) Litt., refuser les lois créées par l'assemblée générale est (un) des attributs du gouverneur.

(6) النظام الاساسي, le règlement organique ; la constitution.

(7) شاهاني, royal, impérial, est l'adj. persan de شاه, Chah, roi ; الحضرة الشاهانية, Sa majesté impériale ; العساكر الشاهانية, les troupes impériales.

الرفض فهي شهران وبنقضائها تعتبر القوانين المذكورة مصادقاً عليها مرعية الاجراء
ثالثاً. اذا ثارت الفتن في الجزيرة فللوالي ان يستخدم المساكر الشاهانية لاعادة

الامن والراحة اما في زمن الامن فتبقى المساكر المرقومة في مراكزها (١)
رابعاً. للوالي الحق في تعيين من يلزم من المأمورين للماموريات التي تكون من
الدرجة الثانية كما سيبين ذلك بعد في دفتر على حدة. اما نصب وتعيين كبار
المأمورين فموقوف على محض ارادة الحضرة الشاهانية كالسابق (٢)

خامساً. يكون ثلثا المأمورين من المسيحيين والثلث من المسلمين
سادساً. انتخاب اعضاء المجلس العمومي وانعقاد هذا المجلس يكونان كل سنتين
مرة يباشر الاعضاء اشغالهم فيها من اربعين الى ثمانين يوماً. وعلى هذا المجلس ان
يصادق على ميزانية الجزيرة عن سنتين وان يدقق في محاسبتها وان يتداول في
لوائح القاتون والاقترحات التي تعرض عليه من قبل الوالي او من قبل اعضاءه وان
يصادق عليها باغلبية الاراء. اما الاقتراح بتعديل (٣) نظامات الجزيرة الاساسية
فينبغي ان يكون الاقرار عليه بثني الاراء ولا يوضع بعد الان نظام جديد للجزيرة
الا بتصديق المجلس العمومي

سابعاً. لا يتداول المجلس العمومي في الاقتراحات الموجبة لزيادة المصاريف في
الميزانية عما هي عليه ما لم تكن مقترحة من ذات الوالي او من مجلس الادارة او من
للدائرة العائد لها ذلك (٤)

ثامناً. يصير تنفيذ احكام فرمان سنة الف وثمانماية وسبعة وثمانين المؤذنة بترك
نصف ايرادات جمارك (٥) الجزيرة الى صندوق الجزيرة. وتكون الرسوم المتحصلة

(1) المساكر المرقومة , les troupes susmentionnées.

(2) Litt : تعيين كبار , litt., nommer les fonctionnaires supérieurs dépendra (موقوف) de la seule (pure, seule, محض) volonté de S. M. I. le Sultan, comme par le passé.

(3) On voit que le verbe عدل , équilibrer, égaliser, est employé

passé lequel les lois seront considérées comme sanctionnées.

Art. 3 — Le gouverneur général pourra, en cas de troubles dans l'île, disposer pour le rétablissement de l'ordre, de troupes impériales qui, en temps de tranquillité, se tiendront dans leurs garnisons ordinaires.

Art. 4 — Le gouverneur général nommera directement aux emplois secondaires dont la liste sera ultérieurement fixée. Les emplois supérieurs resteront comme auparavant soumis à la nomination de S. M. I. le Sultan.

Art. 5 — Les fonctions publiques seront attribuées pour $\frac{2}{3}$ aux Chrétiens et $\frac{1}{3}$ aux Musulmans.

Art. 6 — Les élections à l'assemblée générale et les sessions de cette assemblée auront lieu tous les deux ans. Les sessions dureront de 40 à 80 jours. L'assemblée votera le budget biennal, vérifiera les comptes, discutera et votera à la majorité des membres présents, les projets de lois qui lui seront soumis par le gouverneur général ou les députés. Les seules propositions relatives à toutes modifications à introduire dans le règlement organique de l'île devront être votées à la majorité des deux tiers. Aucune loi nouvelle ne sera applicable si elle n'a pas été votée par l'assemblée.

Art. 7 — Les propositions tendant à une augmentation des dépenses du budget ne peuvent faire l'objet d'une discussion de l'assemblée que si elles sont introduites par le gouvernement général ou le conseil administratif, ou les bureaux compétents.

Art. 8 — Les dispositions du firman de 1887, accordant à la Crète la moitié des revenus des douanes sont par les journalistes dans le sens de *modifier, amender*, à peu près comme les verbes. حَوَّرَ et نَقَّحَ.

(4) الدائرة العائد لها ذلك, le bureau à qui revient cela (ce droit).

(5) كُنْمَرِكْ pl. جَمَارِكْ, douane, se prononce et s'écrit souvent كَمَارِكْ

من إيرادات دخولية^(١) الدخان عائدة للجزيرة . ويقوم الباب العالي بسداد^(٢) العجز الحاصل في الميزانيات التي لم يصادق عليها المجلس العمومي وتخصم من هذا العجز المبالغ التي اقترضتها الخزينة الجليلة^(٣) الى الجزيرة تاسعاً . يؤخذ بتنسيق امور الجندمة بواسطة قومسيون^(٤) يشكل لهذا الغرض ويكون من اعضائه ضباط (اوربيون)

عاشراً . يشكل قومسيون للتدقيق في الاصلاحات العدلية المنوي اجراؤها^(٥) في الجزيرة ويكون اعضاؤه متشرعون (اوربيون) على شرط بقاء كافة المعاهدات القديمة على غاية ما يمكن من الصراحة حادي عشر . للوالي ان يرخص بنشر الكتب والجرائد وتأسيس المطابع وتشكيل الجمعيات العمومية وفقاً للقانون

ثاني عشر . لا يجوز للمهاجري (بنغازي) الاستيطان في الجزيرة الا برخصة من الوالي الذي له ان يبعد كل من لم تتوفر لديه وسائل التعيش وكل شخص يكون وجوده سبباً في الاخلال بالنظام العام ويستثنى من ذلك الاجانب فان حقوقهم المكتسبة^(٦) تبقى محفوظة

ثالث عشر . يستدعي المجلس العمومي للاجتماع في ظرف ستة اشهر اعتباراً من التصديق على هذه الاحكام ويؤمر باجراء الانتخاب وفقاً لقانون الف وثمانماية وثمانية وثمانين ولينما يجتمع المجلس العمومي ينظم الوالي بالاتفاق مع مجلس الادارة كيفية اجراء هذه الاحكام بقرارات موقته

(1) دخولية , l'entrée, l'importation.

(2) عجز) . سدّ nom d'agent de سدّ , combler un vide, un déficit .

Dans le commerce on dit سدّ الحساب , balancer, solder un compte.

(3) الخزينة العامة او الخزينة الجليلة , la trésorerie, le trésor public. ; الخزينة الخاصة , la cassette particulière du Sultan.

(4) قومسيون , commission.

remises en vigueur. L'impôt sur l'importation du tabac appartiendra à l'île.

La S. P. prend à sa charge les déficits provenant des budgets non votés par l'assemblée, déduction faite des sommes avancées à l'île par le trésor impérial.

Art. 9 — Une commission comprenant parmi ses membres des officiers européens procédera à l'inspection de la gendarmerie.

Art. 10 — Une commission comprenant parmi ses membres des jurisconsultes étrangers étudiera les réformes à opérer dans l'organisation de la justice, sous la réserve la plus expresse des droits résultant des capitulations précédentes.

Art. 11 — La publication des livres et journaux, et la fondation d'imprimeries et de sociétés scientifiques, seront autorisées par le gouverneur général, conformément à la loi.

Art. 12 — Les émigrants [originaires] de Bangazî ne peuvent s'établir en Crète sans autorisation du vali. Ce fonctionnaire aura le droit d'expulser tout individu qui ne pourra justifier de moyens d'existence ou dont la présence lui paraîtra dangereuse pour l'ordre public, sous réserve des droits acquis par les étrangers.

Art. 13 — Dans les six mois qui suivront la sanction des présentes dispositions, l'assemblée générale sera convoquée et les élections seront ordonnées conformément à la loi de 1888. Jusqu'à la réunion de l'assemblée générale, le gouverneur général d'accord avec le conseil administratif, règlera par des ordonnances provisoires l'exécution des présentes dispositions.

(5) المئوي اجراؤها , dont l'exécution, la mise en vigueur, est en projet.

(6) حقوقهم المكتسبة , leurs droits acquis.

رابع عشر: على الدول ان تتيقن بان هذه الاحكام قد وضعت موقع الاجراء
ملاحظة: ان من ظن سفراء الدول ان من مقتضى المصلحة ترويج طلب
وضع رسم جديد علاوة على رسم الجبرك^(١) يُضرف في التضمينات^(٢) المترتبة
عن الحسائر التي نجمت عن الوقوعات الاخيرة بيد انهم يعتقدون بان من الالزام
وضع كيفية استعمال هذا الرسم الجديد المذكور تحت نظارة القناصل ومراقبتهم
في ١٣ : ٢٥ اغستوس سنة ١٨٩٦ (تعريب بيروت الرسمية)

٤.٤.١٩١٤

الاشغال العمومية

في التجارة والصناعة (٣)

سكة (حوران)

٣٦ التمسست سكة حديد^(٤) (حوران) من وزارة النافعة^(٥) الجليلية ارسال

لجنة فنية^(٥) لكي تستلم موقتاً الاقسام^(٦) التي تجز انشاؤها من الخط

(1) Litt. : Il est de l'avis des ambassadeurs des puissances qu'il est de la nature du service de hâter la demande d'imposer une taxe nouvelle en sus de la taxe douanière.

(2) تضمينات veut dire garanties. Nous croyons voir là une faute d'impression, car c'est le mot تعويضات , indemnités, qu'il faudrait employer.

(3) La plupart des petites nouvelles qui suivent sont empruntées au journal arabe « Al-Bachir ».

(4) سكة حديدية ou سكة حديد , chemin de fer ; voici quelques termes nouveaux dus à l'introduction des chemins de fer : محطة , station ; عمل , ligne ; سكة حديد , rail ; أسلاك , pl. سلك ; الانتظار , salle d'attente ; عجلة , wagon ;

Art. 14 — Les puissances s'assureront de l'exécution de ces dispositions.

Note — Les représentants des puissances sont d'avis qu'il y a lieu d'accueillir favorablement la demande d'établissement d'une surtaxe douanière destinée aux indemnités pour les dommages causés par les derniers événements. Mais il est nécessaire d'après eux d'en faire surveiller l'emploi par les consuls. Le 13 /25 août, 1896.

(Traduite du turc par le journal officiel du vilayet de Beyrouth).

TRAVAUX PUBLICS.

COMMERCE ET INDUSTRIE

RÉCEPTION DU CHEMIN DE FER DU HAURAN

36 La Compagnie du chemin de fer du Hauran a demandé au Ministère des travaux publics d'envoyer une commission technique pour la réception momentanée des sections de la voie qui sont déjà achevées.

الثالثة , الثانية , الدرّجة الاولى , premières, secondes, troisièmes (places), (litt: premier, second, troisième degré) ; mais le plus heureux de tous ces néologismes est قطار , train, qui désigne, au propre, une file de chameaux attachés les uns aux autres ; il rappelle notre convoi ; قَطْع ورقة , prendre un billet de voyage ; آلة البخار , locomotive, etc.

(5) وزارة النافعة , ministère des travaux publics (الاشغال النافعة), les travaux utiles).

(6) لجنة فنية , commission technique.

(7) الأقسام , les parties, les sections.

سكة (حيفا)

٣٧ علمنا ان الاكتاب (١) الذي أُفتح في انكلترة لسكة حديد (حيفا) قد اقبل عليه التمولون (٢) برغبة كلية وجرت تغطيته (٣) بما يزيد على اللازم. وفي العدد الآتي تبسط الكلام (٤) على هذا المشروع

سكة حديد (عكا)

٣٨ كان المسيو (روبر بيلنك) احد صاحبي امتياز السكة الحديدية بين (عكا والشام) قد سافر الى (دار السعادة) ليحبل (٥) حقوقه في الامتياز الى شركة مالية (انكليزية) والاتفاق مع الحكومة السنية على بعض تحويلات جديدة لابد منها لاشغال السكة وبعد ان مكث في الحاضرة (٦) مدة سافر الى (باريز) و (لندن) في اوائل (٧) الجاري (٨) ليعود في اواخره الى (استانة)

سكة الحديد (بيروت - دمشق)

٣٩ كبل وضع القطع الحديدية على جسر سكة الحديد المبني فوق طريق (النهر) (٩) وُبدئ ايضاً من ايام بجد الاسلاك (١٠) وعمماً قليل تسير القواطر على

(١) اِكْتَتَبَ , souscrire ; اِكْتَتَابَ , souscription.

(٢) الْمُتَمَوِّلُون , les capitalistes, les financiers ; rad. مال

(٣) غَطَى , couvrir, en parlant d'un emprunt ou d'une souscription.

(٤) بَسَطَ الْكَلَامَ , étendre le discours, s'étendre sur.

(٥) أَحَالَ , transférer, passer au nom d'un autre.

(٦) الْحَاضِرَة , la capitale.

SOUSCRIPTION DU CHEMIN DE FER DE HAÏFA

37 Nous apprenons que la souscription ouverte en Angleterre pour le chemin de fer de Haïfa a reçu un excellent accueil de la part des capitalistes. Cette souscription a été plus que couverte. Nous nous étendrons dans notre prochain numéro sur cette entreprise.

CHEMIN DE FER DE St.-JEAN D'ACRE

38 M. B..., un des concessionnaires du chemin de fer d'Acre à Damas, s'est rendu dernièrement à Constantinople afin de faire transférer ses droits à une compagnie financière anglaise et de s'entendre avec le gouvernement sur certaines modifications qu'il est nécessaire de faire, touchant les travaux de construction.

Après un court séjour à Constantinople, M. B... est parti, dans les premiers jours du mois, pour se rendre à Paris et Londres. Il sera de retour à Stamboul vers la fin du mois.

LIGNE BEYROUTH-DAMAS

39 On a achevé la pose des poutres de fer sur le pont du chemin de fer construit au dessus de la route de la rivière, et on a commencé également depuis plusieurs jours la pose des rails. Les trains circuleront bientôt sur la ligne pour

(7) اوائل , (les dix) premiers jours du mois ; اواسط , les (dix) médiaux ; اواخر , les dix derniers. De même le mot غُرَّة désigne le premier ou l'un des trois premiers jours du mois et آخر ou سلخ , le dernier jour.

(8) الجاري , courant. Syn. الحالي ; المنصرم , الماضي , الفائت , الغابر , passé, écoulé ; المقبل , القادم , prochain.

(9) Il s'agit ici de la rivière de Beyrouth, le Magoras des anciens.

(10) مَدَّ الاسلاك , poser les rails.

الحط لتتقل المواد^(١) اللازمة للاشغال . ومن الآن مشت القواطر في بعض
مواقع الحط كالجمة التي بين (المعلقة) و (الزبداني)^(٢) طلباً لمزيد تسهيل
للعمل

٤٠ ١٩٢٤

مرفاً (بيروت)

٤٠ ان اللجنة الفنية التي قدمت (بيروت) لقبول اشغال المرفا قبولاً نهائياً
أتمت مهمتها^(٣) وعادت الى دار السعادة يوم الاثنين الماضي
وقد كتبت اللجنة المذكورة بياناً مفصلاً مفاده ان جميع الاشغال وُجِدَتْ
منطبقة على شرائط الامتياز والمقاومة الممنوحة للشركة . وبعد ان تقف نظارة
النافعة الجليلة عليه يصدر امرها مرخصاً للشركة بالاستثمار^(٤) حسب القوانين
المرسومة

٤١ قرأنا في احدى جرائد الاستانة ما نصه :

كانت شركة مرفاً (بيروت) تستوفي رسم سبعة قروش^(٥) ونصف على كل
الف طن^(٦) من البضائع التي تفرغ على الرصيف^(٧) . ولأ تشكى التجار من ثقل

(1) نَقْلُ الْمَوَادِّ (s. مَادَّة)، le transport des matériaux.

(2) Mallaqa et Zebdani, deux stations entre Beyrouth et Damas, relevant du vilayet de Syrie.

(3) مُهِمَّةٌ, participe actif féminin de أَمٌّ, chose importante, mission, charge. Le pl. مِهْمَاتٌ désigne les munitions et les approvisionnements militaires.

(4) الإِسْتِثْمَارُ, action de recueillir les fruits de..., d'exploiter.

(5) قُرُوشٌ pl. de قُرْشٌ ou غُرُوشٌ, غُرِشٌ, piastre ; en Syrie, la piastre vaut 40 paras, 20 centimes environ de notre monnaie. Le sys-

transporter les matériaux nécessaires aux travaux. Dès maintenant ils circulent en plusieurs endroits, notamment entre Maâlaka et Zebdani, pour faciliter les travaux.

PORT DE BEYROUTH

40 La commission technique qui a été envoyée à Beyrouth pour la réception définitive des travaux du port, a achevé sa mission et s'en est retournée à Constantinople lundi dernier.

Cette commission a rédigé un rapport détaillé dans lequel elle dit qu'elle a trouvé tous les travaux conformes au cahier des charges. Lorsque le Ministère des travaux publics aura pris connaissance de ce rapport, la Compagnie sera autorisée à commencer l'exploitation en se conformant aux règlements existants.

41 Nous lisons dans un journal de Constantinople : La Compagnie du Port de Beyrouth prélevait sept piastres et demie par mille tonnes de marchandises débarquées sur les quais. Les commerçants de la place s'étant plaints de l'excès du tarif, S. E. le Gouverneur du vilayet s'occupa de la question et la Compagnie fut amenée à abaisser son tarif à 75 paras. L'affaire fut ensuite portée devant la Sublime Porte.

tème monétaire en Turquie a besoin d'être réformé. Il y a d'abord deux cours, celui du commerce, nommé شُرْكُ , et celui des administrations officielles, صَاغ . Le premier varie par vilayet et souvent même dans les différentes villes d'une même province. Ainsi le taux du medgidié, qui est actuellement à Beyrouth de 23 piastres, est de 26 piastres à Jaffa. Il en est de même des poids et mesures. Toute cette complication nuit au commerce et à l'industrie.

(6) طُنّ , trans. de tonne.

(7) رصيف , quai.

الرسم اهتم حضرة والي الولاية بالمسألة وحمل الشركة على تخفيضه الى ٧٥ بارة ثم رفع الامر الى الباب العالي وقد روت الجرائد التركية ان مجلس شورى الدولة لما ان اتصلت به هذه المسألة قرّر وجوب انشاء تعريفه جديدة مصادق عليها بارادة سنية وبلغ مال هذا القرار الى نظارة النافعة الجليلة

البضائع في الجمرك

٤٢ يتشكى التجار كثيراً في بيروت من شركة الرفافيا يختص بالعتالة^(١) وتخزن البضائع^(٢) وذلك لان الانغال المذكورة تجري ببطء. ينتج عن ان البضائع توزع في المخزن بلا نظام ولا ترتيب ولا يحفى ان ذلك اقل ما فيه انه يؤدي الى تضييع الوقت عبثاً عند طلب البضائع واخراجها ثم ان العتالة لا يعتنون الاعتناء الواجب في نقل البضائع ولا يباليون سلمت او لم تسلم^(٣) هذا اذا فرض انهم لم يعجبوا عن العمل ومن المعلوم ان شركة الرفا تستوفي رسوماً غير قليلة مثل رسم الرصيف والارضية^(٤) والعتالة أفما يحق للتجار ان يطالبوها لقاء هذه الرسوم الكثيرة بسرعة العمل والاعتناء ببضائعهم

معرض (كاليفورنية)

٤٣ يؤخذ من (كوكب اميركة) ان اشغال المعرض الشتائي في مدينة (سن فرنسيسكو) بغاية الكساد^(٥) وكثيرون من التجار الشرقيين قفلوا محالهم للاختلاف الواقع بينهم وبين ملتزم القسم التركي

(١) عتالة , métier de portefaix, manutention ; dans les factures commerciales, عتالة désigne aussi les frais de transport par portefaix ; سَمَّالٌ ou شِيَالٌ ou عَتَّالٌ , portefaix.

(٢) خزن البضائع , emmagasinage, entreposage de marchandises.

(٣) سلمت او لم تسلم , سلمت او لم تسلم , qu'elles (les marchandises) soient ou non

Les journaux turcs nous apprennent que le Conseil d'Etat, saisi de cette question, décida qu'il y avait lieu d'établir un tarif nouveau sanctionné par Iradé Impérial.

Il en a été référé au Ministère des travaux publics.

LES MARCHANDISES A LA DOUANE

42 Les commerçants de Beyrouth se plaignent beaucoup de la Compagnie du Port, pour ce qui concerne la manutention et l'emmagasinage des marchandises qui se font avec une lenteur déplorable. Les colis sont jetés pêle-mêle dans les magasins, sans ordre, ni arrangement, ce qui est la cause d'une grande perte de temps, lorsqu'il s'agit de les faire sortir de la douane. Ensuite, les portefaix ne prennent pas les précautions nécessaires en manipulant les marchandises et se soucient peu si elles restent intactes ou non, et ce, en supposant qu'il ne demeurent pas inactifs. On sait que les taxes que perçoit la Compagnie, tels que les droits de quais, d'emmagasinage et de manutention, sont loins d'être minimales ; les commerçants ont bien le droit, il nous semble, en retour de ces impositions de tous genres, d'exiger que l'on apporte un peu plus de célérité et de dextérité dans les affaires et que l'on donne aussi plus de soins à leurs marchandises.

EXPOSITION CALIFORNIENNE

43 On lit dans « l'Astre d'Amérique » que les affaires à l'Exposition d'hiver dans la ville de San-Francisco sont dans une grande stagnation.

Beaucoup de marchands orientaux ont fermé leurs bazars à la suite du désaccord qui est survenu entre eux et le concessionnaire de la section turque.

préservées de toute dégradation.

(4) أرضية (de أرض), droit requis pour l'entreposage d'une marchandise.

(5) كساد (كسد), manque de débit, stagnation, opposé de (راج) رواج, débit facile. Syn. بآر .

أما الألعاب الشرقية بالسيف والانس فقد راجت سوقها ومعدل^(١) الداخلين في أيام الاسبوع ٦ آلاف الى ثمانية آلاف نسمة^(٢) وربما زادوا في أيام الآحاد

التبناك في (لبنان)

٤٤ أبرم بين حكومة (لبنان) وبين المسيو (دانيل) معتمد شركة حصر^(٣) التبناك اتفاق مقتضاه ان الشركة تنشئ اربع محلات لبيع التبناك في (البترون) و (جونية) و (دير القمر) و (زحلة)^(٤) ويجوز لها ان تنشئ ايضاً غير هذه المحلات في اماكن أخرى بحسب اللزوم

وبناء عليه لا يمكن من الآن فصاعداً تجار لبنان ان يعاطوا مبيع هذا الصنف^(٥) واما ما عندهم من التبناك القديم فيعطون فرصة^(٦) شهرين لتصريفه^(٧) وعلى الشركة ان تدفع للحكومة المشار اليها غرشين عن كل كيلو^(٨) يباع في (لبنان) هذا وان الاتفاق المذكور لا يتناول انتبناك^(٩) اللبناني لانه معني من

كل رسم
وقد رُفِع^(١٠) الاتفاق المذكور الى الباب العالي للمصادقة عليه

(1) مَعْدَل , p. passif de عَدَل , équilibrer, s'emploie substantivement pour la moyenne, la proportion.

(2) هذه المدينة فيها خمسون الف نسمة : être vivant, âme, (habitant) : cette ville renferme 50,000 âmes.

(3) حَصْر , régie.

(4) Ce sont les quatre localités principales du Mont-Liban.

(5) صِنْف (pl. أصناف) espèce, catégorie et par extension, article, branche de commerce ; يشتغل بأصناف كثيرة , il travaille en plusieurs branches.

Quant aux jeux orientaux du sabre et du bouclier, ils sont seuls très courus et le nombre des entrées dans les jours de la semaine atteint 6 à 8 mille personnes et peut être davantage les dimanches.

LE TOMBAK DANS LE LIBAN

44 Un accord a été conclu entre le gouvernement Libanais et M. D, fondé de pouvoirs de la Société de la Régie des Tombacs, accord par lequel la Régie s'engage à établir quatre succursales pour la vente du tombac à Batroun, à Jounié, à Daïr-el-Qamaṣ, à Zahlé. Elle pourra également en établir partout ailleurs où le besoin s'en fera sentir.

En vertu de cet accord, les commerçants libanais ne pourront plus à dater de ce jour vendre cet article. Il leur sera accordé un délai de deux mois pour écouler le stock qu'ils ont en magasin. La Société devra payer au gouvernement Libanais une redevance de deux piastres sur chaque kilo vendu dans le Liban. Telles sont les clauses principales de l'accord qui n'affecte nullement le tombac libanais, lequel est exempté de toute espèce de taxe.

Cet accord a été soumis à la sanction de la Sublime Porte.

(6) فُرْصَة est pris ici dans le sens de *délai* ; il signifie aussi congé, vacances.

(7) تصريف (صَرَف), action d'écouler une marchandise. Vulg., faire partir quelqu'un, le congédier : صَرَفَ المَكاري , fais partir le moukri ; صَرَفَنِي , finissez-en, faites-moi donc partir.

(8) كِيلو , trans. de kilo.

(9) لا يَتَنَاوَل التَبَاك , n'atteint pas, n'affecte pas le tombac.

(10) رَفَعَ , porter une affaire, présenter une requête à une autorité supérieure, référer.

الدولة العلية (ورومانيا)

٤٥ قبلت الحكومة السلطانية السنية باجراء المخابرة^(١) مع حكومة رومانيا) بعقد معاهدة تجارية وقد عينت الحكومة الرومانية وكيلينها وهما سعادة موسيو (جيوارا) سفيرها في (الاستانة العلية) وموسيو (وتوباسكو) المدير العام للاحتكارات^(٢) في (رومانيا) والكتاب الأول في نظارة المالية والارجح ان هذه المخابرات تسفر عن^(٣) النجاح نظراً لحسن الصلات واشتراك المنافع^(٤) بين الحكومة السنية والحكومة (الرومانية)

(النمسا) (وفرنسا)

٤٦ عُقدت بين (النمسا وفرنسا) عهدة تجارية زال بسببها^(٥) ما كان بين البلادين من الاختلافات التجارية منذ بضع سنين ويقال ان لهذه العهدة علاقة مهمة^(٦) في الامور السياسية ايضاً لانها تظهر (لايطاليا) وهمها باعتبارها على مساعدة حليفها^(٧) بشأن عهدة (تونس) التجارية

التجارة بين (فرنسا) (والعثمانية) (٨)

٤٧ بلغت البضائع المرسله من الممالك المحروسة الى (فرنسا) بشهر آب الماضي قيمة سبعة ملايين و٦٥١ الف فرنك في حين انها^(٩) لم تكن في الشهر نفسه

(1) حَاَبْرَ فَلَائًا وَتَحَابَّرَ مَعَ فَلَانٍ ; négociation , مُخَابَرَةٌ (1) entrer en négociation avec quelqu'un.

(2) اِحْتِكَارٌ , monopoliser ; احتكار , monopole.

(3) اَسْفَرَ عَنِ , se dissiper (nuage, poussière) pour laisser voir quelque chose ; avoir pour résultat, aboutir à ; syn. اِنْحَلَى عَنِ .

(4) اِشْتِرَاكٌ الْمَنَافِعِ , la communauté des intérêts, des avantages.

TURQUIE ET ROUMANIE.

45 Le gouvernement impérial a accepté d'entrer en négociations avec le gouvernement roumain pour la conclusion d'un traité de commerce. Les délégués du gouvernement roumain sont S. E. M. Giuvara ministre de Roumanie à Constantinople et M. Outopapesco, directeur général des Monopoles de l'État et secrétaire général du Ministère des finances.

Tout fait prévoir que les négociations seront couronnées de succès, vu les bons rapports existants entre les deux gouvernements et les intérêts communs de ceux-ci.

AUTRICHE ET FRANCE

46 Un traité de commerce vient d'être conclu entre la France et l'Autriche par lequel disparaissent les divergences commerciales qui existaient depuis plusieurs années déjà entre les deux pays. Il est dit que ce traité a également une certaine portée politique, vu qu'il montre clairement à l'Italie que c'est une illusion pour elle de compter sur l'appui de son alliée dans la question du traité de commerce tunisien.

LE COMMERCE DE LA FRANCE ET DE LA TURQUIE

47 Les marchandises de l'Empire ottoman, importées en France, pendant le mois d'août dernier, atteignent une valeur de 7 millions 651 mille francs, alors que l'importation durant le même mois de l'année précédente ne s'élevait

(5) زال بسببها , par le moyen duquel (traité) a disparu, s'est dissipé.

(6) علاقة مهمة , une relation importante.

(7) حليفها , son alliée.

(8) عثمانية , (adj. f. s.) ou sous-entend الممالك , les États Ottomans.

(9) في حين أن , alors que.

في العام السابق الا سبعة ملايين و٧١ الفاً اما امدادات (١) (فرنسا) الى الممالك
 الشاهانية فكانت في ذلك الشهر من هذه السنة بقيمة ثلاثة ملايين و ٦٧٤ الف
 فرنك لقاء (٢) اربعة ملايين و ٦٨٤ الفاً في السنة الماضية فيظهر من ثم ان
 صادرات (٣) (فرنسا) الى الممالك المحروسة تتناقص تناقصاً مهماً سنة فسنة

اختراعات واكتشافات

مدفع من الورق

٤٨ اخترع احد مهندسي معمل (٤) (كروب) الشهير مدفعاً صغيراً مركباً
 من الورق تستخدمه عساكر المشاة (٥) في المعامع وهو خفيف الحمل بنوع ان
 الجندي الواحد يمكنه نقله بدون عناء نظير الجراب . وعياره (٦) خمسة
 سنتيمترات (٧) ويفضل في مواقع القتال على مثله من المدافع الفولاذية الصعبة
 النقل في البراري والقفار
 وقد جرى امتحانه فأتى بنتائج حسنة

(1) امدادات , envois, marchandises fournies par un pays.

(2) لقاء , littér. rencontre, mis pour : vis à vis de, en échange de, contre.

(3) صادرات , exportations, opposé à واردات , importations.

(4) مَعْمَل , nom de lieu du verbe مَعَلَ , faire, désigne une fabrique aussi bien qu'une usine : مَعْمَل الغاز , usine à gaz ; ce mot a remplacé dans les journaux, celui de كرخانة , fabrique, filature ; très usité dans la conversation : كرخانة حرير , filature de soie.

qu'à 7 millions 71 mille francs. Quant aux exportations françaises dans l'Empire ottoman, elles s'élevaient pendant le même mois de cette année, à 3 millions 674 mille francs, contre 4 millions 684 mille francs en 1885. Il résulte de cette statistique que les importations françaises en Turquie subissent d'année en année une diminution sensible.

INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

CANON DE PAPIER

48 Un ingénieur bien connu de la fabrique Krupp a inventé un petit canon en papier que les troupes d'infanterie pourront employer avantageusement dans les engagements. Ce canon est d'un poids très léger, de manière qu'un seul soldat peut le porter sans fatigue, tout comme un havre-sac. Son calibre est de cinq centimètres et il est préférable sur les champs d'action à des canons de même dimension en acier, lesquels sont d'un transport difficile dans les campagnes et les plaines.

Les expériences faites ont donné un très bon résultat.

(5) مُشَاة , pl. de ماش , qui va à pied.

(6) عيار , calibre d'une arme à feu ; l'arme elle-même ; un coup de feu ; أطلق عليه خمس عيارات نارية , il tira sur lui cinq coups de feu.

(7) سنتيمترات , centimètres ; on sait que les noms empruntés aux langues étrangères suivent généralement le pluriel sain féminin : سنتيمتر , تلفرافات , تلفراف ; سنتيمترات .

شْتَى ومَحَلِيَّات (١)

الاساطيل الاجنبية

٤٩ قدم الاسطول (الروسي) مياه الثغر صباح هذا النهار وهو مؤلف من اربع سفن وقد حياً البلدة باطلاق المدافع قبالته الشكنة العسكرية بالمثل (٢) وصل الاسطول (الفرنسي) الى (بيرة) من ثغور (اليونان) يوم الثلاثاء ٢٠ اذار وصرف (٣) فيها ١٥ يوماً وقد احتفلت به الحكومة (اليونانية) غاية الاحتفال واقامت يوم الفصح اعياداً بهيجة لحضرة الكونتراميرال (٤) (ليورجوا) وضباطه

سباق الخيل (٥)

٥٠ علمنا ان سباق الخيل في (بئر حسن) (٦) يجري يوم الجمعة والاحد القادمين الموافقين ٦ و٨ ت ٢ وان الشركة خفضت اجرة دخول المضار الى نصف ريال مجيدي (٧) بدلاً من ريال . وتسهيلاً على المتفرجين تعهدت بعض

(١) شَتَى , est le pluriel de شَتَيْت , qui veut dire séparé, dispersé et, par extension, divers.

(٢) قَابَلْتُهُ الشكنة العسكرية بالمثل , La caserne militaire lui a rendu la pareille (salve, salut). Vulg. on dit قَشَلَة (du turc قَشَلَة) au lieu de شَكْنَة .

(٣) صَرَفَ , dans le sens de *passer le temps*, a pénétré de l'arabe parlé dans le journalisme. Il signifie aussi *changer* une pièce de monnaie, ce qui est plus conforme au sens étymologique ; de là صَرَّاف , changeur de monnaie. On a essayé de lancer le mot مَصْرَفَ pour remplacer le mot بَنْك , banque.

(٤) الكونتراميرال , le contre-amiral.

FAITS DIVERS ET NOUVELLES LOCALES.

LES FLOTTES ETRANGÈRES

49 L'escadre russe, composée de quatre vaisseaux, est arrivée ce matin dans les eaux de la ville, qu'elle a saluée de 21 coups de canon. La caserne militaire lui a rendu le même salut.

L'escadre française est arrivée lundi 20 mars dans les eaux du Pirée. Elle est restée là pendant 15 jours. Une réception très brillante lui a été faite par les autorités. Le jour de Pâques un banquet a été offert au contre-amiral Bourgeois et à ses officiers.

COURSES

50 Nous apprenons que les courses à Bir-Hasan auront lieu vendredi 6 et dimanche 8 octobre. L'Association Sportive a réduit le prix de l'entrée du champ de courses à un demi-medjidié au lieu d'un medjidié, et afin de faciliter aux spectateurs (l'accès du champ de courses) elle a fait un

(5) سَبَاقُ الْحَيْلِ , course de chevaux. Le lieu où se font les courses se nomme مِضْمَار ou مَرْمَح , une course شَوَطُ الْمُجَلِّيّ désigne le cheval qui arrive le premier à la course et qui gagne le prix ; الْمُصَلِّيّ , cheval qui arrive le second.

(6) بَيْتُ حَسَنٍ , puits de Hasan, plaine au sud-est de Beyrouth. C'est le premier champ de courses qui ait été créé en Syrie.

(7) نِصْفُ رِيَالٍ مِجْدِيّ , demi-réal medjidié. Le réal medjidié vaut 23 piastres, cours de Beyrouth. Le mot رِيَال qu'on traduit par thalari, s'applique indifféremment à toute pièce d'argent, valant plus de 3 francs.

كسبانيات العربات بنقلهم من (ساحة البرج) الى (سهل برحسن) باجرة ربع مجيدي

لجنة الإعانة

٥١ بلغ ما جمع حتى الان من اهل الخير والاحسان في مركز الولاية (١) ومخحاتها (٥) ١٥١ الفاً و ١٧٤ قرشاً وارسل كله بسُفْتَجَة برقية (٥) الى لجنة الاعانة في (الاستانة العلية) (٤)

انقطاع المصابيح في عجلات السكة الحديدية

٥٢ طلب الينا البعض ان نستلفت (٥) انظار مدير اشغال السكة الى ان التناديل الملقية في عجلاتها في القطار الليلي تنطفئ غالباً في الطريق فيضطر الركاب الى البقاء في الظلمة سائر الليل فبمنعاً لتكرار هذا الخلل يسأل العموم (٥) اصلاحه

هزة ارضية (7)

٥٣ بعد نصف ليل الاثنين بعشرين دقيقة شعرنا بهزة خفيفة اعقبها هزة

(1) مركز الولاية , chef-lieu du vilayet.

(2) مُلْحَقَات , dépendances, les districts relevant de ce chef-lieu.

(3) سُفْتَجَة برقية , chèque par fil électrique. Le mot سُفْتَجَة est d'un emploi très rare ; inusité dans le commerce, il est remplacé par تحويل او حوالة ; حوالة على البوستة , mandat-poste.

(4) Il s'agit ici du comité de secours, constitué à la suite des derniers tremblements de terre de Constantinople.

(5) اِسْتَلَفَتَ الانظار , attirer les regards, l'attention. On ne trouve pas dans le dictionnaire la forme استلفت . Le mot نظر , s'emploie au

arrangement avec plusieurs compagnies de voiture pour le transport du public de la Place des Canons au champ de courses, moyennant un quart de medjidié par personne.

COMITÉ DE SECOURS

51 Les sommes réunies jusqu'à présent par les philanthropes et les gens de bien, dans le chef-lieu du vilayet et ses dépendances, s'élèvent à 151,174 piastres. Ces sommes ont été transmises par un chèque télégraphique au Comité de secours à Constantinople.

L'EXTINCTION DES LAMPES

DANS LES WAGONS DU CHEMIN DE FER

52 On nous demande de vouloir bien attirer l'attention de l'administrateur de la C^{ie} du chemin de fer sur le fait que les lampes dans les trains de nuit s'éteignent le plus souvent (sur la route) pendant le trajet, et les voyageurs sont obligés de passer alors le reste de la nuit dans l'obscurité. Nous espérons que la C^{ie} voudra bien remédier à cet inconvénient.

TREMBLEMENT DE TERRE

53 Lundi, à minuit et vingt minutes, un léger tremblement de terre a été ressenti et suivi d'un second, mais il n'en est résulté aucun dommage. Dans le même instant, d'autres

figuré dans le sens de : attention, bienveillance, auspices ; أَنَا تَحْتَ نَظْرِكَ , je suis sous votre protection, sous vos auspices ; مَا دَامَ انظَارَكَ عَلَيَّ أَنَا بِخَيْرٍ , tant que vous m'accorderez votre patronage, je me trouverai heureux.

(6) الْعُمُوم , le public ; en général.

(7) زَلْزَلَةٌ أَرْضِيَّةٌ pour زلزاله .

اخرى لم يصدر عنهما ضرر . وقد شعر بها في الوقت نفسه في بعض جهات (لبنان)
 كما افادنا مراسلونا في (انطلياس) (٤) وعاليه (٥) وغيرهما
 وكتب لنا من (زحلة) ان قد شعر بالهزة فيها ايضاً وانها احدثت اضراراً
 طفيفة كسقوط بعض جدران منها مبني بالحجر ومنها باللبن (٦) . وقد خاف بعض
 الاهالي من جوار ذلك ورددوا في الغلا .

الحالة الجوية (4)

٥٤ هبت ليل الاحد الريح الشرقية فجفت الرطوبة التي هبط ميزانها الى
 الدرجة ٢٦ وهو امر نادر في بيروت
 اما في النهار فقلبت الريح الغربية مما ادى (٥) الى ارتفاع ميزان الرطوبة (٥)
 للدرجة ٦٠ ولكن لم يلبث ان تزل في الليل الماضي مرة ثانية الى الدرجة ٢٦ وقد
 بلغت اليوم الحرارة الدرجة ٢٩

(1) انطلياس , Ant-Élias, village du Liban.

(2) عاليه , Aley, village du Liban à 18 kilomètres de Beyrouth, lieu de villégiature pour les Beyroutiens.

(3) لبن , briques cuites au soleil. La plupart des maisons de Zahlé et de Damas sont construites en briques, à défaut de pierres.

(4) الحالة الجوية , l'état atmosphérique, météorologique.

(5) وهذا مِمَّا ; expression elliptique ; (مِنْ ما مِمَّا) , مِمَّا أَدَّى , et cela est de ce qui (des causes qui) a mené à, déterminé.

(6) ميزان الرطوبة , instrument pour mesurer l'humidité ; compteur de l'humidité, hygromètre. Pour des raisons qu'il serait superflu de rappeler, la langue arabe se prête difficilement à la formation d'un nouveau mot par la combinaison de deux autres, bien qu'on y en rencon-

secousses se sont produites en divers endroits du Liban, notamment à Ant-Elias, à 'Aley et dans d'autres localités encore.

On nous écrit de Zahlé qu'on y a également ressenti le tremblement de terre, qui a causé quelques légers dégâts, des murs, les uns en pierre, d'autres en brique, ont été démolis. Un certain nombre d'habitants ont été saisis de panique et ont passé la nuit en plein air.

MÉTÉOROLOGIE

54 Le vent d'est a soufflé pendant la nuit de dimanche et l'humidité qui avait diminué n'était que de 26 degrés, ce qui est une chose rare à Beyrouth.

Pendant la journée, le vent de l'ouest a prévalu, ce qui a causé une hausse de l'hygromètre jusqu'à 70 degrés, mais il ne tarda pas à descendre, dans la nuit passée, une seconde fois à 26 degrés ; quant à la chaleur, elle atteint aujourd'hui 29 degrés.

tre quelques uns, tels que لَأْتِي de لَأْتِي et بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. Mais cette difficulté est compensée par la facilité avec laquelle on obtient de nouvelles acceptions. A bout de ressources, on est forcé de recourir aux périphrases comme ميزان الحرارة, thermomètre ; ميزان الهواء, baromètre, etc. Il y a quelque temps une longue discussion s'est engagée dans la Presse entre plusieurs linguistes arabes au sujet du mot paratonnerre. On l'avait d'abord rendu par قضيب الصاعقة ; cette périphrase n'ayant pas satisfait le monde lettré, on finit, après de longs débats, par adopter le mot الشاري de شَرَى, qui, à l'idée d'éclair et d'électricité, شرى البرق, joint celle de protéger, de faire de soi un rempart pour défendre autrui.

وكالة تجارية

٥٥ نتشرف^(١) باعلام الجمهور اننا تسهياً للعموم قد فتحنا لوكالتنا التجارية (الايطالية) محلاً^(٢) في سوق^(٣) (الجميل) لبيع جميع البضائع (الايطالية) المختلفة الاجناس لاسيا الاواني الصينية^(٤) والموبيليا^(٥) البديعة النقش والمربيات^(٦) المغذية الخ . . . بالاجمال وبالفرق^(٧) وذلك باسعار متهاودة^(٨) جداً اي بنفس الاثمان الدارجة في (ايطاليا) بدون زيادة بارة الفرد^(٩) كوننا لانطلب ارباحاً غير المعينة لنا من قبل التجار (الايطاليان) . وان جميع المبيعات تكون نقدًا^(١٠) بنجص^(١١) ٣ بالماية

فن يشرفنا بخدماته ينسرّ جداً مما يجده من البضائع النفيسة وذات الجنس الطيب والشكل الحسن

رخصة المأمورين

٥٦ لما كان المأمورون يتهافتون على طلب الرخصة وكانت اجابة سوئهم دائماً

(1) تَشْرَفُ et تَشْرَفُ sont devenus d'un usage très fréquent dans le style des affaires et dans la conversation. . . . , تشرّف بتحريركم رقم . . . , j'ai été honoré de votre lettre, j'ai été chez vous et je ne vous ai pas trouvé; تَفَضَّلْ شَرَفْنَا, veuillez nous honorer, venez nous voir. On dit encore. . . . لي الشرف أن . . . , j'ai l'honneur de. . .

(2) محلّ, toute maison de commerce; il désigne même la maison, le domicile, comme on le voit par la note 1, ci-dessus.

(3) سوق, marché, bazar, rue.

AGENCE DE COMMERCE

55 Nous avons l'honneur d'informer le public que nous avons ouvert (rue) Souq el-Jamil une succursale de notre agence commerciale italienne, pour y vendre tous genres de produits italiens, notamment les faïences, les meubles incrustés, conserves alimentaires, etc., en gros et en détail, à des prix très réduits, c'est-à-dire aux prix qui ont cours en Italie, sans un para d'augmentation, vu que nous ne cherchons pas de bénéfices autres que ceux qui nous sont fixés par les commerçants italiens.

Tous les achats payés comptant bénéficient d'un escompte de 3 o/o. Quiconque voudra bien nous honorer de sa commande n'aura qu'à s'en féliciter, tous nos produits étant de première qualité.

LE CONGÉ DES EMPLOYÉS

56 Les demandes de congé étant devenues de plus en plus nombreuses et leur octroi occasionnant un grand préjudice à la bonne marche des affaires, le Gouvernement a

(4) صِينَةٌ , au propre *chinois* ; le mot faïence se rend ordinairement par صيني .

(5) موبيليا , mobilier, mot intrus ; أثاث , meubles , mobilier, est plus usité. On en a formé le verbe أَثَّثَ , meubler.

(6) مَرِيَّات , confitures, conserves, de رَبِّي , confire (صَبَّرَ) .

(7) بِالْإِجْمَالِ , ou بِالْجُمْلَةِ , en gros ; بِالْمَفْرَقِ , en détail.

(8) أَسْعَارٌ مَتَوَادَةٌ , prix modérés ; تَحَاوَدَ , être modéré dans ses prix.

(9) بَارَةٌ الْفَرْدِ , un seul para ; مَا مَعِيَ بَارَةٌ الْفَرْدِ , je n'ai pas un para, (pas un sou, je suis à court d'argent).

(10) نَقْدًا , argent comptant, opposé à وَعْدًا ou وَعْدَةً , à crédit.

(11) حَسْمٌ parfois prononcé حَسْمٌ ; on dit encore حَسْمٌ , escompte.

تضرب سير الاشغال والدعاوي تقرر عدم (١) اعطائهم الرخصة الا بعد ثلاث سنوات
لتعيينهم (٢) او بعد مرور ثلاث سنوات للرخصة الممنوحة لهم قبلاً

مباشرة انتخاب

٥٧ غير خاف ان نصف اعضاء مجالس الادارة والمحاكم النظامية ينبغي بموجب
القانون ان يُستبدل سنوياً وبما انه لم يتيسر في السنة الماضية — كما افادت جريدة
الولاية — انتخاب وتجديد نصف اعضاء مجلس ادارة الولاية ومحاكم الاستئناف
والبداية مسّت الحاجة لاجراء الانتخاب في هذه السنة على جميع اعضاء مجلس
ادارة الولاية والمحاكم المذكورة وقد دعي من يجب حضوره الى جمعية التفريق (٣)
التي تنعقد (٤) هذا النهار تحت رئاسة حضرة ملجأ الولاية (٥) قصد تسمية اشخاص
يعادلون ثلاثة اضعاف (٦) الاعضاء اللازم تعيينهم (البشير)

زفاف

٥٨ في هذا الاسبوع وُزعت رُقاع الدعوة (٧) لشهود حفلة الزفاف الحافلة
المقامة هذا النهار بعد الظهر في بيت جناب الوجيه الخواجا (٨) فلان في (سوق

(1) Pour rendre le nom de l'action négatif on le fait précéder du mot عدم , ne pas manger ; عدم الذهاب , ne pas aller.

(2) بعد ثلاث سنوات لتعيينهم , trois ans après leur nomination ; pour justifier l'emploi de la particule ل devant تعيين , il faudrait sous-entendre . بعد ثلاث سنوات مضت لتعيينم . مَضَتْ .

(3) جَمْعِيَّة التفريق , conseil pour dresser la liste des candidats.

(4) عَقَدَ جَلْسَةً , être noué, tenu (conseil, comité) ; اِنْمَعَدَ , tenir une séance.

(5) ملجأ الولاية , le refuge du vilayet, périphrase pour désigner le vali ou gouverneur, on dit aussi ملاذ الولاية ; ملجأ الخلافة العظمى , le grand Khalife.

décidé dorénavant de n'accorder de congé aux employés que trois années après leur nomination ou lorsqu'une période de trois années se sera écoulée depuis leur précédent congé.

ELECTIONS

57 On n'ignore pas que la moitié des membres du Conseil administratif et des tribunaux doivent, selon les règlements, être renouvelés chaque année. Et comme il n'a pas été possible de procéder l'année dernière, dit le journal du vilayet, à l'élection et au renouvellement de la moitié des membres du conseil d'administration du vilayet, du tribunal de 1^{re} instance et de la cour d'appel, la nécessité oblige que l'élection ait lieu cette année pour tous les membres de ces administrations.

Les ayants droit ont été convoqués au conseil, qui se tiendra aujourd'hui sous la présidence de S. E. le Vali, dans le but de nommer un nombre de candidats équivalant au triple des membres qui doivent être élus. (Al-Bachir).

INVITATION A UN MARIAGE

(Traduction textuelle)

58 Cette semaine, ont été distribuées des lettres d'invitation pour assister à l'imposante cérémonie du mariage qui se célébrera ce jour, après midi, dans la maison de son excellence, le notable monsieur un tel, à Souk el-Garb, à l'occasion

(6) اربعة اضعاف , ثلاثة اضعاف , le double ; ضعف , اضعاف , le quadruple, etc. . .

(7) (رقاع) رُقعة الدعوة , lettre d'invitation.

(8) الخواجه او الخواجا , signifie, en persan, maître, professeur ; c'est le terme de civilité employé à l'égard de ceux qui ne sont pas musulmans ; les titres حاج , سيّد , seigneur (dominus) s'appliquent aux Mahométans exclusivement ; أفندي et آغا , effendi et Ağa, aux employés du gouvernement.

(العرب) تُزاف كرمته الأنيسة ماري الى جناب الاديب الخواجا فلان فمخلص (1)
للعوسين التهنته وتدعو لها بالرفاء والبنين

وفاة

٥٩ رُزئِ الفضل وفُجع العلم والادب بوفاة الاديب (2) الفاضل والشاعر
الثائر صاحب التآليف المفيدة والآثار الحميدة المعلم... فاجأته المنية في الاقطار
(السورية) عقيب داء عياء لم ينجع فيه دواء وكان قد ذهب اليها من القطر
(المصري) للاستشفاء بهوائها فحال القدر دون بلوغ الوطر (3) تغمده الله برحمته
ورضوانه وألهم آله وذويه (4) جميل الصبر وجزيل العزاء

وصول حضرة المشير (عبد الله باشا) المُفخَّم

٦٠ قدم يوم الاحد الماضي من دار السعادة العلية حضرة دولتو المشير
(عبد الله باشا) الذي توجهت عليه بموجب الارادة السنية مشيرية المعسكر
الهمايوني الخامس فاستقبله حضرة عطوفتو (نصوحي بك) افندي ولي ولاية
بيروت الحلبية وحضرة سعادتو الفريق (سالم باشا) قومندان الموقع وكبار
المأمورين على الرصيف حيثما كانت صفوف العساكر السلطانية مع الموسيقى وعادوا
به الى دار حضرة الوالي المشار اليه وفي صباح يوم الاثنين ركب قطار السكة
الحديدية قاصداً (دمشق) وبمروره على محطة (عاليه) استقبله حضرة دولتو
(نعم باشا) متصرف (لبنان) الذي كان قدم قبل يوم الى قرية (سوق الغرب)
عائداً من سياحته في جهة الجبل الشمالية وجرت بينهما مبادلة التحيات الاحترامية

(1) نمحض لهم التهنته; أَنَحَضَ. Syn. أَخْلَصَ مُنْجِلِصُ (1)

(2) ادب , veut dire lettré aussi bien que poli, civilisé.

(3) فحال القدر دون بلوغ الوطر , le décret éternel (القدر) a mis un

du mariage de sa fille, Mademoiselle Marie, avec S. E. le poli, Monsieur un tel. Nous adressons des félicitations sincères au deux jeunes époux, et nous leur souhaitons le bonheur et des enfants.

NÉCROLOGIE

59 Le mérite (la vertu) a été éprouvée et les sciences et les belles lettres ont été affligées par la mort du littérateur, le vertueux, le poète et prosateur, l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages utiles et d'écrits remarquables, le savant. . . .

La mort l'a enlevé en Syrie à la suite d'une grave maladie contre laquelle tout remède s'est trouvé inefficace. Il avait quitté l'Égypte pour venir retrouver la santé dans le climat salubre de la Syrie.

Mais le Destin en a décidé autrement! Que Dieu le reçoive dans sa miséricorde et son pardon et qu'il inspire à sa famille et à ses parents la résignation et la consolation.

ARRIVÉE DU MUCHIR 'ABDALLAH PACHA

60 Dimanche dernier, S. E. 'Abdallah Pacha, qui vient d'être nommé, en vertu d'un iradé impérial, Muchir du 5^{me} corps d'armée, est arrivé à Beyrouth, venant de Constantinople.

S. E. Nassouhi Bey effendi, Vali de Beyrouth, S. E. Salim Pacha, Commandant de la Place, ainsi que plusieurs hauts fonctionnaires, l'ont reçu sur le quai, où se trouvait une rangée de troupes avec la musique militaire. Ils l'ont accompagné jusqu'à la demeure du Vali, et lundi matin, S. E. a pris le train pour Damas.

A 'Aley il a été reçu par S. E. Na'oum Pacha, qui est de retour de son inspection dans le nord du Liban et se trouve, depuis un jour, à Souk el-Garb. Il y a eu entre eux un échange de salutations.

obstacle à, est intervenue avant (حال دون) l'accomplissement du désir (بلوغ الوتر) .

(4) دَوِيه , accusatif de دَوُوهُ , les siens, ses parents.

وكان جاء الى الموقع المذكور من (دمشق) لاستقبال دولته حضرة الفريق (نوري باشا) من طرف المسكر المهايوني وحضرات اصحاب السعادة (1) (عبد الرحمن باشا) محافظ (2) الحج الشريف و (خسرو باشا) قومندان الجندرية من طرف (3) ولاية سورية الجليلة وعند وصوله قبيل المساء الى الشام بادر لاستقباله بالاحتفال في محطة البرامكة حضرة دولتو (الحاج حسن باشا) والي ولاية (سورية) الجليلة وحضرة سعادتو الفريق (عثمان سيفي باشا) وكيل مشيرية المسكر المهايوني وحضرات ذوات الهيئة التحقيقية العلية (4) والامراء العسكرية واران الولاية والوجوه والاعيان وبعد ان حيوه بالتكريم واخذت سلامه (5) العالي طوابير العساكر الشاهانية التي كانت هنالك مع الموسيقى ركب العربية مع حضرة والي وتبعهما الجمهور الى السرايا العسكرية واطلقت المدافع من القلعة السلطانية وبعد ان تقدم لدولته التبريك من الجميع نهض وردّ الزيارة لحضرة والي الولاية المشار اليه وفي اليوم الثاني باشر رؤية امور وظائفه العلية (6) بما اشتهر عنه من سمو الهمم والاقدام

اما حضرة دولتو الحاج (طاهر باشا) المشير السابق فقد بلغنا انه كان على مهمة (7) العودة من (حوران) ليسانفر الى دار السعادة بالسلامة والاجلال (8)

حوادث محلية

٦١ خلال الاسبوع الفارط وفد على العاصمة جناب السري البارع الوجيه السيد (محمد بوسن) رئيس المجلس الابتدائي (بقفصة) اتيا من محل مأموريته

(1) أصحاب السعادة , leurs Excellences.

(2) محافظ الحج الشريف , l'intendant de la caravane des pèlerins.

(3) من طرف , de la part de.

(4) حضرات ذوات الهيئة التحقيقية العلية , les membres de la Haute Commission d'enquête.

Étaient venus de Damas à la station de 'Aley, pour souhaiter la bienvenue au nouveau Muchir, S. E. Nouri Pacha, au nom du cinquième corps d'armée, ainsi que les Saïds 'Abd el-Rahman Pacha, intendant du Hağ el Charif et Hasrou Pacha Commandant de la Gendarmerie, de la part du Gouvernement du vilayet de Syrie.

A son arrivée à Damas, vers le soir, il fut reçu avec les honneurs dus à son rang, à la station de el-Beramekat, par S. E. le Hağ Hasan Pacha, Vali de Syrie et S. E. 'Osman Pacha, intérimaire du muchiriat du 5^e corps d'armée, ainsi que par les membres de la haute Commission d'enquête du Hauran, les principaux chefs militaires, les hauts fonctionnaires et les notables.

Après que les bataillons de troupes qui se trouvaient là avec la musique militaire, l'eurent salué, en lui rendant les honneurs militaires, S. E. 'Abdallah Pacha monta en voiture avec le Vali et la foule les suivit jusqu'au Sérail militaire.

Le canon fut tiré de la forteresse pour saluer le nouveau Muchir. Après avoir reçu les félicitations de tout le monde, S. E. se leva et alla rendre la visite au Vali et dès le lendemain il prit la direction des affaires de son muchiriat avec le zèle et l'autorité qu'on lui connaît. Quant à l'ex-Muchir S. E. el Hağ Taher Pacha, il nous revient qu'il est sur le point de rentrer du Hauran pour se rendre à Constantinople.

CHRONIQUE DES FAITS LOCAUX

61 Dans le cours de la semaine dernière, le saïd Moğammad Bousan, le noble et érudit président du tribunal de première instance à Quafsa, est arrivé de cette dernière

(5) أخذت سلامه , (ont pris son salut) lui rendre le salut, les honneurs militaires.

(6) باشر رؤية امور وظائفه العالية , il commença à voir (s'occuper de) les affaires (relatives) à ses hautes fonctions.

(7) على همّة , sur le point de.

(8) بالسلامة والاجلال , en paix, en sécurité, et avec pompe, honneurs.

بخصلة تخضية خمسة عشر يوماً بين ظهرانينا^(١) في زيارة الاهل والاقرباء. فترحب
 وبنهيه بسلامة الوصول

وبمناسبة هذه الفرصة^(٢) نقول كما اشرنا في اعدادنا السابقة الى عدة رسائل
 وردت لنا من (قصة) لحواها الثناء على همة^(٣) جناب الحكيم الحازم الاكل
 (المسيو بيرج) مدير العدلية^(٤) في مساعيه باقامة المجالس الابتدائية بالجهات
 (التونسية) مع التشكر من جناب السيد (محمد بوسن) على صدق حزمه
 ونشاطه في مهام^(٥) ادارته واجرائه الاحكام على مقتضى العدالة والانصاف واخيراً
 وردت لنا مكالمة تتضمن تشكر اهالي مدينة (قصة) من اعضاء هيئة^(٦)
 المجلس العدلي كافة في قيامهم بمهام وظائفهم وجدّهم في فصل النزائل^(٧) وحسم
 الدعاوي مع تدقيق البحث والتحري في الحقوق وتتبع القوانين العادلة حتى ان احد
 افراد الهيئات الاجتماعية وقعت له نازلة مع حضرة النائب الشرعي هنالك ولما
 انتشرت لدى المجلس المنوه عنه صدر الحكم فيها بعد التدقيق التام ووقوف
 الخصمين موقف المساواة بما تقتضيه الحقوق الانسانية بدون ادنى مراعاة جاه او
 اعتبار حومة اما حضرة الرئيس المشار اليه فانه برهن باعماله في اجراء الاحكام بما
 اثبت به تمام اهليته وكمال قابليته وجدارته بالنصب الذي انيط بعهدته فنثني على

(1) بين ظَهْرَانِنَا , au milieu de nous.

(2) بمناسبة هذه الفرصة , à propos de cette occasion (à ce propos, à cette occasion).

(3) هِمَّة , zèle, énergie.

(4) مَقْتَسِ الْعَدْلِيَّة (de عدل. justice), administration judiciaire ; مَقْتَسِ الْعَدْلِيَّة , inspecteur de la justice.

(5) مَهَام , les devoirs importants, les affaires importantes.

(6) هَيْئَة , désigne l'ensemble des personnes d'une administration, le corps, le personnel. Le mot هَيَاة , employé plus bas, désigne plutôt la société : الهيئة الاجتماعية .

ville dans la capitale, venant en congé pour passer une quinzaine de jours au milieu de nous et visiter sa famille et ses parents ; nous lui souhaitons la bienvenue et le félicitons de son heureuse arrivée.

A cette occasion, nous rappelons que dans nos numéros précédents, nous avons dit un mot des nombreuses correspondances qui nous ont été adressées de Quafsa et qui contiennent l'éloge du zèle qu'a déployé Monsieur B., le sage et parfait directeur des affaires judiciaires, en organisant des tribunaux de première instance dans les différentes parties de la Tunisie, et de l'énergie éclairée, de la droiture irréprochable dont fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, le cid Mouhammad Bousan, dont tous les actes sont inspirés par la justice et l'équité.

Nous avons reçu il y a peu de temps une missive qui exprime la reconnaissance des habitants de Quafsa pour tous les membres du tribunal civil sans exception, lesquels s'acquittent de leurs fonctions à la satisfaction générale et s'efforcent de juger toutes les causes et de vider tous les procès après un examen minutieux, une recherche sérieuse de la vérité et en se conformant à toutes les prescriptions du code civil. Cela est si vrai que dernièrement, un des habitants ayant eu un différend avec l'honorable naïb (cadi) de la ville, le tribunal en question devant lequel l'affaire fut portée, prononça son jugement, après un examen très minutieux et après avoir fait comparaître les deux parties, qui ont été traitées avec une parfaite égalité, comme l'exigent les droits des gens, sans aucun égard pour le rang, ni pour la condition du naïb. Quant au président susmentionné, il a prouvé, par la manière dont il exerce sa charge de juge, sa haute compétence et sa grande capacité, ainsi que son aptitude incontestable à remplir les fonctions qui lui ont été confiées. Nous lui adressons donc nos compliments

(7) نوازل (sing. نازلة), accident, calamité, désigne plutôt ici les événements, les cas ordinaires, qui peuvent survenir.

جناحه ثناءً عطراً ورجو له التوفيق والاعانة ودوام السلوك على منهج الاستقامة كما
 نكرر الثناء الجميل على جناب مدير البلدية في اصابته اارائه بانتخاب ذوي اللياقة
 المستحقين المناصب الجديرين بها وفي مساعيه الخيرية باقامة المجالس المنوه عنها ومن
 ايديه البيضاء انه لا زال ساعياً باقامة محاكم اخرى بكثير من جهات الولاية فنسئل
 الله التيسير والنجاح في كل ما فيه الخير والاصلاح (البصرة)

الاحتفال بقيام المحمل الشريف في القاهرة

٦٢ ما دنت الساعة التاسعة من صباح امس الاثنين حتى احتشدت الجموع
 في ميدان القلعة لانتظار حفلة قيام المحمل الشريف^(١) على حسب الجاري في كل
 عام فاجتمع في انكشك^(٢) سمو الحديوي المعظم وحضرات النظار الكرام والعلماء
 الاعلام ودوتلو الغازي (مختار باشا) وكثيرون من موظفي الحكومة بالملابس
 الرسمية ثم دار الجمل بالمحمل ثلاث مرات في ساحة الميدان وسلم مقوده الى
 الجناب العالي فقَبَّله اجلالاً وقبَّله الجميع من بعده ثم سلم الى امير الحج فاطلق
 عند ذلك ٢١ مدفماً وسار الموكب باحتفال عظيم من الطريق المعتاد قاصداً
 (الحصوة بالعباسية) يتقدمه الجنود والفرسان وبعد ما أخذ الموكب طريقه عاد
 سمو الامير بموكبه الحافل الى سراي (عابدين) فاطلقت المدافع كما اطلقت عند
 حضوره . اعاد الله امثال هذا الموسم المبارك على الامة في صفاء وهناء .

(1) محمل شريف , le convoi honorable ; ce sont les cadeaux et les
 étoffes destinées à couvrir la Ka'ba, envoyés chaque année par Con-
 stantinople et le Caire. C'est de Damas que part le mehmel de
 Constantinople, avec une pompe imposante.

(2) كَشِك , altération du mot Kiosque.

les plus sincères et nous lui souhaitons bonheur et succès, tout en espérant qu'il continuera à marcher dans le chemin de la droiture. Nous réitérons également nos remerciements pour le Directeur des affaires judiciaires qui a montré beaucoup de tact et de jugement en nommant aux postes des personnes dignes de les occuper et qui s'est donné tant de peine pour organiser les tribunaux en question.

Non content de tout le bien qu'il a fait, il travaille à créer d'autres tribunaux sur plusieurs points du 'lalet.

Nous demandons à Dieu de le faire réussir dans toutes ses entreprises qui n'ont d'autre objet que le bien public et les réformes [utiles]. (El Başira-Tunis).

CÉREMONIE DE LA LEVÉE
DU
MEHMEL CHÉRIF, AU CAIRE

62 Hier lundi, dès 9 h. du matin, la foule encombrait l'arène du fort, attendant la cérémonie de la levée du *mehmel chérif*, ainsi que cela a lieu chaque année. Au Kiosque étaient réunis S. A. le Khédive, L. L. E. E. les ministres, les grands ulémas, S. E. el-Gazi Mouhtar Pacha et un nombre considérable de grands fonctionnaires du gouvernement, tous en tenue officielle. Le chameau, porteur du *mehmel* ayant fait trois fois le tour de l'arène, le licou en fut remis à S. A. le Khédive, qui le baisa en signe de respect ; lorsque les autres personnages l'eurent également baisé, il fut confié au commandant de la caravane. Alors une salve de 21 coups de canons fut tirée. Le cortège, entouré d'une grande pompe, et précédé de soldats à pied et à cheval, prit le chemin ordinaire, se dirigeant vers El-Haswa, à el-'Abbassié. Dès que le cortège se mit en route, S. A. le Khédive rentra avec sa suite au serail de 'Abedin. On tira alors le canon comme on l'avait tiré à son arrivée. Fasse Dieu que cet anniversaire béni soit souvent célébré par la nation, avec joie et bonheur !

التوجيهات العامة (١)

المأمورية

٦٣ فُوِّضَت السفارة السنية في (طهران) الى حضرة دولتلو (منيف باشا)
الذي اشخص قبلاً الى (طهران) بأمورية خصوصية
والسفارة السنية في (واشنطن) الى حضرة عطوفتلو (مصطفى) بك
افندي معاون مستشار نظارة الخارجية الجليلة وقد وجهت اليه رتبة بالارتفاعاً (٢)
وجهت متصرفية لواء (المنتفح) الى (مصطفى خلوصي) افندي المنفصل (٣)
عن قائم مقامية (اسكيشهر)
ومكتوبية ولاية (الين) الى عزتلو (نوري) افندي مدير تحريات (٤)
(مفضيسا) سابقاً (٥) وقد حلفا على ان يقيما بمخدمتهما صادقين في حق الحضرة
السلطانية العظمة والدولة العلية

الرتب

وجهت الرتبة الاولى من الصنف الاول ترفيماً الى حضرة سعادتاو (نائل)
بك افندي معاون مديرية النفوس (٦) والرتبة الاولى من الصنف الثاني ترفيماً الى

(١) توجيهات nom d'action de وَجَّهَ qui s'emploie dans le sens de conférer un grade, une décoration. Syn. فُوِّضَ. La rubrique توجيهات عامة correspond donc à notre *Bulletin officiel*.

(٢) وَجَّهَتْ اليه par promotion, par ordre d'avancement : ترفيماً , a été élevé, promu à

(٣) المنفصل , séparé de, détaché de, déplacé.

BULLETIN OFFICIEL.

FONCTIONNAIRES

63 L'ambassade de Turquie à Téhéran a été confiée à S. E. Munif Pacha, qui était allé précédemment à Téhéran avec une mission spéciale.

L'ambassade de Turquie, à Washington, a été confiée à S. E. Muştafa Bey Effendi, sous-conseiller du Ministère des affaires étrangères. Il a été élevé au grade de Pala.

Le Mutesarifat de Liwa de Montafig a été confié à Muştafa Helouşi Effendi, qui est transféré du caïmacamat d'Es-kisehir.

Le poste de Maktoubjy dans le vilayet du Yémen a été confié à S. E. Nouri Effendi, ex-Directeur de la correspondance de Magnisa. Tous deux ont déjà prêté serment de s'acquitter loyalement de leurs devoirs et de servir fidèlement S. M. I. le Sultan et la Sublime Porte.

GRADES

S. E. Nail Bey Effendi, substitut du Directeur du Bureau de recensement, a été élevé au premier grade de la première classe, et Moḥammad Ṭal'at Effendi, attaché au Bureau du

(4) مدير التحويرات , chef du bureau de la correspondance ; مدير الاوراق , chef du bureau des archives.

(5) والي سوريا : سابقاً , précédemment ; répond à notre préfixe, ex : سابقاً , l'ex- vali de Syrie.

(6) مديرية النفوس , fonction de chef du bureau de recensement. Le bureau nommé دائرة النفوس , bureau où l'on inscrit les âmes, est celui qui délivre les certificats dits : تذاكر النفوس , constatant la nationalité du porteur, ainsi que les passeports جوازات ou تذاكر المرور .

سadtلو (محمد طلعت) افندي من خلفاء (١) قلم (٢) ديوان التشرىفات (٣)
 الهايونية بناء على قيامها بوظائف مأموريتها على وجه الاقدام
 والرتبة الاولى من الصنف الثاني ترفيماً الى سadtلو السيد (مصطفى) افندي
 من اشرف قضاء (العرة) بناء على خدماته المددومة

عدلية

وجهت باية (٤) (استانبول) الرفيعة الى حضرة فضيلتو السيد (ابو السعود
 اسعد) افندي نجل حضرة (ساحتلو السيد احمد اسعد) افندي المتشرف بخدمة
 الفراشة الشريفة (٥) عن (٦) حضرة ملجأ الخلافة العظمى (٧)
 وباية (استانبول) الرفيعة الى حضرة فضيلتو (ابراهيم جلال الدين) افندي
 من خلفاء قلم مكثوي مقام المشيخة (٨) الجليلية واحد اصحاب باية (الحرمين) (٩)
 فوضت نيابة (١٠) قضاء (الزيتون) من غرة ذي الحجة سنة ١٣١٣ الى
 (سليمان صبري) افندي نائب السليمية (فوات)

(1) خَلْفَاءُ , au propre Khalifes, se dit de quelques employés subalternes de certains bureaux, à peu près dans le sens de *surnuméraires* ; من خلفاء قلم المكثوي , un des employés du secrétariat du Vali.

(2) قَلَم , plume, est aussi synonyme de دائرة , bureau. Il s'emploie aussi dans le sens de contribution, impôt.

(3) ديوان التشرىفات , Bureau du grand maître des cérémonies ; تشرىفاتي ou تشرىفتجي , maître des cérémonies ; المتشرىفة (نظارة) الخارجية , introducteur des ambassadeurs.

(4) Dignité religieuse conférée principalement aux ulémas.

(5) المتشرف بخدمة الفراشة الشريفة , qui a l'honneur d'être au service (d'el-firéchet) de la chapelle sépulcrale de Mahomet.

(6) عن , à la place de, au nom de.

(7) مَلْجَأُ الخلافة العظمى , refuge de l'auguste Kalifat, Kalife.

Protocole; (a été élevé) au 1^{er} Grade de la 2^{me} classe, en récompense du zèle qu'ils ont montré dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Saïd Muştafa Effendi, un des notables du caza de Mu'ara, a été élevé au 1^{er} Grade de la 2^{me} classe en récompense de ses louables services.

MAGISTRATURE

Ont été conférés :

La haute dignité de Payat Istanboul, au très vénérable Saïd Abous-So'oud As'ad Effendi, fils de S. E. Saïd Aḥmad As'ad Effendi, qui a l'honneur de remplir, au nom du Grand Khalife, les fonctions de serviteur d'el-Férâchet ;

Le Payat-Istanboul à S. E. Ibrahim Ğelal-ed-Din Effendi, sous-secrétaire attaché au Cheiḥ-ul-Islam, et qui est revêtu déjà du Payat-el-Ḥaramaïn ;

Le Niabat du caza ez-Zitoun, à dater du premier jour de Zou-l-Ḥeġé, 1313, à Soulaïman Şabri Effendi, Naïb de Soulaïmiyé. (Euphrate).

(8) مقام المشيخة , dignité du Cheik-ul-Islam, le plus grand dignitaire, après le Sultan, de la religion musulmane.

(9) الحرمين , les deux lieux sacrés, les deux villes saintes de la Mecque et de Médine.

(10) نيابة , charge de Naïb نائب , remplaçant, substitut, il se nomme ainsi parce qu'il remplace le grand Khalife dans l'exercice de la justice ; c'est pour cela qu'on l'appelle aussi : نائب الشرع الشريف . C'est le même titre que قاضي , ainsi on dit : فلان نائب الشرع الشريف قاضي مدينة : un tel, représentant de la loi, juge de telle ville. Après le Cheikh-ul-Islam viennent les deux juges nommés قاضي العسكر , *caḍiesker*, appelés à lui succéder ; l'un porte le titre de *caḍiesker* d'Anatolie et l'autre *caḍiesker* de Roumélie.

مقالات مختلفة

(ناصر الدين) شاه

٦٤ ذكرنا في العدد الماضي بزيد الاسف خبر الاعتداء^(١) على فخر الدولة (اليرانية) المغفور له^(٢) (ناصر الدين) شاه فراح شهيداً^(٣) مقتلاً بيد رجل متعصب رأى ميل الملك الاعظم الى الاصلاح شيئاً فرياً وقضى عليه يد شريرة فاطلق من طينجته^(٤) رصاصة^(٥) نفذت قلبه ولم تمهله إلا ساعات قضى بعدها بأسوقاً عليه مبكياً من جميع السامعين بحسن شمائله
وُلد رحمة الله عليه^(٦) في ١٨ يوليو^(٧) سنة ١٨٣١ وارتقى سدة الملك السامية في شهر ستمبر سنة ١٨٤٨ وقد أعُتدي عليه من قبل بعض الادياء^(٨) فلم يُصَب بأذى حتى دنت ساعة الاجل فلم تمهله وذهبت بروحه العزيزة عن^(٩) خمسة وستين عاماً

وكان بأسلاً مقدماً مشهوراً بصيد الكواسر وله في الشجاعة اعمال مشهورة ووقائع ماثورة وقد ادخل الى بلاده كثيراً من الاصلاحات العصرية بقدر ما تسمح به حالة البلاد الداخلية

(1) اعتداء , hostilité, malveillance, attentat.

(2) المغفور له , celui dont les fautes ont été pardonnées, le défunt.

J'ai remarqué que cette expression s'employait de préférence à مرحوم en parlant de princes et de hauts personnages. Lorsqu'on cite le nom d'un Sultan décédé, on l'accompagne encore des mots : ساكن الجنان , qui habite le paradis.

(3) شهيداً , martyr. Les Musulmans considèrent comme martyr celui qui meurt sous les armes, pendant le pèlerinage de la Mecque, dans un pays étranger, du mal de cœur, et celui qui tombe frappé par la main

ARTICLES DIVERS.

NAŞR ED-DIN SCHAH

64 Dans notre dernier numéro, nous avons rapporté avec beaucoup de regrets la nouvelle du meurtre de celui qui était la gloire de l'empire Persan, le défunt Naşr ed-Din Schah. Il est mort martyr, assassiné par un fanatique, pour qui les tendances aux réformes du grand roi étaient un crime impardonnable, et qui d'une main criminelle lui envoya une balle de pistolet, dont il fut atteint au cœur. Quelques heures après, Naşr ed-Din rendait le dernier soupir, regretté et pleuré par tous ceux qui ont entendu parler de ses qualités éminentes.

Que Dieu l'ait en sa miséricorde. Il naquit le 18 juillet 1831 et monta sur le trône sublime en septembre 1848. Quelques misérables avaient déjà attenté à sa vie, mais il échappa à leurs coups ; lorsque vint son heure, il ne put la faire reculer et il rendit à Dieu sa précieuse âme à l'âge de soixante-cinq ans.

C'était un homme brave, entreprenant, réputé un excellent chasseur de bêtes fauves. Il a prouvé son courage par plusieurs faits très connus et des actes mémorables.

Il a introduit dans son pays un grand nombre de réformes compatibles avec la situation intérieure des provinces.

d'un assassin.

(4) طينجة (turc), pistolet.

(5) رصاصَة , balle.

(6) رحمة الله عليه , que la miséricorde de Dieu (soit répandue) sur lui ! proposition optative.

(7) Pour les noms des mois v. note 2, page 12.

(8) وقد أُعْتِدِيَ عَلَيْهِ مِنْ قِبَلِ بَعْضِ الْاِدْنِيَاءِ , et il avait été l'objet d'attentats de la part de quelques misérables.

(9) Pour l'emploi de la préposition عَنْ au lieu de بَعْدَ , Voir *Cours pratique de langue arabe*, par le P. J. B. Belot, s. J., page 267.

وقد زار البلاد (الاوربية) مراراً سني ١٨٦٧ و ١٨٧٨ و ١٨٨٩ لحضور
العارض (الباريسية) واقام في اكثر عواصم (اوروبا) مدة درس عادات اهلها
وأتت رحلته (١) باللغة (الفارسية) (الاتحاد المصري)

(مظفر الدين) شاه

٦٥ واقتنا الاخبار التلغرافية العمومية والرسمية (٢) بأنه قد نودي بعظمة (٣)
(مظفر الدين) ثاني انجال المغفور له (ناصر الدين) شاه ملكاً على دولة
(ايران) العلية

ولم يعين كبير انجال الشاه خلفاً له لانه ابن جارية تركية واما (مظفر الدين)
فهو ابن اميرة من الدم الملوكي وهو ما يجعل له حقاً بارتقاء العرش وقد حصل منذ
مدة خلاف عظيم بسبب هذا الامر ولكن تمكن (ناصر الدين) بحكمته من
حسم ذلك الخلاف وجعل حق الوراثة (لمظفر الدين مرزا) برضى وضمانة
كل الدول

وعظمة (٤) الشاه الجديد يبلغ من العمر الثلاث واربعين سنة وهو هيب
المنظر رقيق المعاملة والطبع وذو نباهة غريبة وذكاء عجيب
وقد تعلم علوماً كثيرة واكثر ميله الى التاريخ والجغرافية والعلوم الطبيعية وهو
يتكلم جيداً (الفرنسية) التي حضرها على (٥) ملاً (٦) من المشهورين بحجوة افكارهم
العصرية وعظمتهم يعرف ايضاً اللغة (العربية)

واما امياله السياسية فغير معروفة حتى الآن وقد كان يظهر بعض الميل لدولة

(1) رِحْلَةٌ , journal de voyage.

(2) واقتنا الاخبار التلغرافية العمومية والرسمية , nous sont parvenues les nouvelles télégraphiques, publiques et officielles.

(3) نُودِيَ بَ , a été proclamé.

(4) عظْمَةٌ , Altesse, titre donné aux souverains.

A plusieurs reprises, il a visité les Etats de l'Europe (en 1867, 1878 et 1889) pour assister aux expositions de Paris. Il a fait un assez long séjour dans les capitales de l'Europe, afin d'étudier les mœurs de ses habitants et a publié une relation de son voyage en persan. (El-Ettehad el-Mesri).

AVÈNEMENT AU TRONE
DE
MOUZAFFAR ED-DIN SCHAH

65 Le télégraphe nous a apporté la nouvelle de l'avènement au trône de Perse de Mouzaffar ed-Din, second fils de feu le Schah Naşr ed-Din. Le fils aîné du Schah défunt, né d'une esclave turque, n'a pas été appelé à succéder à son père. Quant à Mouzaffar ed-Din fils d'une princesse de sang royal, il est de droit héritier de l'empire. Un grand différend a néanmoins surgi, il n'y a pas longtemps, au sujet de la succession au trône, mais Naşr ed-Din sut le trancher par sa sagesse, et, avec le consentement et la garantie de toutes les puissances, il fit reconnaître comme héritier présomptif Mouzaffar ed-Din Merza.

Le nouveau Schah a 43 ans. Il est d'un aspect imposant ; ses manières sont délicates et il est doué d'une perspicacité et d'une sagacité étonnantes.

Il a étudié les sciences et il a une préférence marquée pour l'histoire, la géographie et les sciences naturelles.

Il parle très bien le français, qui lui a été enseigné par un célèbre molla, professant les idées libérales du siècle. Il connaît également la langue arabe.

Quant à ses tendances politiques, elles ne sont guère connues jusqu'à présent, quoiqu'il ait toujours paru incliner vers la France.

(5) حَضَرَ العلومَ على فلان , étudier les sciences (sous la direction) d'un tel.

(6) مَلَّأ (altération du mot arabe مَوَّلَى), juge d'une grande ville ; grand Cađi ; docteur ; étudiant en théologie.

(فرنسا) ولكن لا يُمكنه الآن اظهار امياله ولا بد له من اتباع السياسة التي
 تنفي بها مصالح مملكته الواسعة الارجاب.
 اطال الله عمر هذا الشاه الجديد ووقاه الردى ورفع الامة (الايانية) وزاد رفعتها
 على يده ليتم ما بدأ به المرحوم والده الطيب الاثر^(١) (الاتحاد المصري)

حكم المحكمة المختلطة

٦٦ يؤخذ مما روتته جريدة (التييس) بشأن الحكم الذي اصدرته محكمة
 (مصر) المختلطة^(٢) على الحكومة في دعوى صندوق الدين يوم ٨ الجاري ان هذا
 الحكم سيبقى بدون تنفيذ حتى ولو تثبت في محكمة الاستئناف^(٣) لان الحكومة
 (المصرية) ترى بذلك ان الحاكم المختلطة قد تعدت حدود اختصاصاتها^(٤) باقدامها
 على^(٥) المناقشة^(٦) في اهم واقدم حق للحكومة وهو حفظ أمن البلاد بآية
 وسيلة كانت

ولا ترى من المحكمة ان نأمل من القوة الاجرائية^(٧) ان تنفذ هذا الحكم
 الميب القاضي على^(٨) حقوقها التي هي حقوق سمو الخديوي المعظم
 فيظهر من ذلك جلياً ان (انكلترة) تنوي مقاومة كل الدول وان لاتنفذ
 حكم محكمة (مصر) الابتدائية حتى ولو تثبت في الاستئناف وهو ما لاتصبر
 الدول عليه لانه كم من مرة اصدرت هذه المحاكم احكامها على الحكومة (المصرية)

(1) الطيب الأثر , bon quant au vestige (qu'il a laissé).

(2) المحكمة المختلطة , le tribunal mixte.

(3) محكمة الاستئناف , Cour d'appel. Cour de cassation se rend par
 محكمة ابتدائية ; tribunal de 1^{re} instance, par

(4) اختصاصها , ses attributions, de , إخصص , s'attribuer exclusivement.

Mais il ne peut montrer maintenant quelles sont ses préférences, et il n'y a pas de doute qu'il ne suive la politique la plus conforme aux intérêts de son vaste empire.

Que Dieu prolonge les jours du nouveau Schah et le préserve de la mort ! Puisse-t-il pendant son règne répandre les bienfaits parmi la nation persane ; puisse-t-il rehausser son éclat et accomplir l'œuvre commencée par son glorieux père.

(El-Ettehad el-Mesri)

JUGEMENT DU TRIBUNAL MIXTE

66 Le *Times* donne à entendre que le jugement rendu le 8 courant par le tribunal mixte égyptien contre le gouvernement, dans l'affaire de la Caisse de la Dette, restera sans exécution, fut-il même confirmé par la cour d'appel, parce que le gouvernement égyptien considère qu'en telle matière les tribunaux mixtes n'ont aucune compétence, et qu'en discutant le droit le plus impérieux et le plus sacré du gouvernement (qui est de sauvegarder la sécurité du pays à n'importe quel prix) ils dépassent la limite de leurs attributions. Et nous ne pensons pas qu'il serait sage d'attendre du Pouvoir exécutif qu'il donne suite à ce jugement honteux, qui porterait un coup mortel à ses droits, lesquels ne sont autres que ceux de S. A. le Khédive.

Il ressort clairement de là que l'intention de l'Angleterre est de résister à toutes les puissances et de ne donner aucune suite au jugement du tribunal égyptien de 1^{re} instance, même s'il était confirmé par la cour d'appel. C'est ce que les puissances ne peuvent tolérer ; car que de fois ces tribunaux ne se sont-ils pas prononcés contre le gouvernement

(5) أَقْدَمَ عَلَى , s'aventurer, se risquer à.

(6) مَنَاقِشَةٌ , débat, examen minutieux.

(7) الْقُوَّةُ الْأَجْرَائِيَّةُ , pouvoir exécutif.

(8) قَتَلَ عَلَى , tuer.

فأصاعت للحكم صاغرة^(١) ودفعت كل المبالغ التي حُكِمَ عليها بها فلا ندري
الآن ما ستكون النتيجة (الاتحاد المصري)

القرعة العسكرية (2)

٦٧ لقد ثبت الآن ان الانفار^(٣) الذين يُطلبون للقرعة العسكرية يكون سنهم
من ١٩ لغاية ٢٣ سنة وليس لغاية ٢٧ كما ذكر قبلاً غير انهم يبقون تحت طلب
نظارة الحربية لغاية السابعة والعشرين وحينئذ لا يعود يجوز طلبهم ولا شك ان هذا
الامر سيهدئ جاش^(٤) الكثيرين من الذين تركوا اشغالهم هرباً من الخدمة
العسكرية وتغادياً من دفع البديل العسكري^(٥)

ولا نرى ما يدعو الى هذا الخوف ولا الى الحيل العديدة التي يجريها الاهالي للتخلص
من الخدمة فان العائلة المولقة من ثلاثة شبان تسعى الآن في ترويح الاول ودفع
البديل عن الثاني لاقتداء الثالث. ورأينا كثيرين قد تركوا اعمالهم التي يكتسبون
منها قوت عيالهم وهربوا الى داخلية البلاد والبعض الى الجهات الخارجية سرّاً لان قلم
الجوازات يُضيق عليهم^(٥)

هذا^(٧) ولا بد للحكومة من زيادة الايضاح في شروطها فاننا نعلم ان رئيس

(1) ils se sont humblement soumis au jugement.

(2) سحب القرعة ; le sort militaire , القرعة العسكرية ; sort, lot , قرعة ,
le tirage au sort.

(3) تَفَرَّ (pl. أُنْفَار), réunion de deux ou trois personnes, désigne
vulg. un individu, une personne, un simple soldat.

(4) سَيَهْدِي جاش , calmera l'inquiétude, le trouble.

égyptien, qui s'est humblement exécuté et a versé toutes les sommes qu'il a été condamné à payer. Nous ignorons quelle sera maintenant l'issue de cette affaire.

(El-Ettehad el-Mesri).

LE TIRAGE AU SORT

67 Il se confirme que la loi sur le tirage vise les jeunes gens âgés de 19 à 23 ans seulement, et non à 27 ans, comme on l'avait dit précédemment. Ils demeurent cependant à la disposition du ministère de la guerre jusqu'à leur 27^{me} année, à partir de laquelle ils ne pourront plus être appelés.

Nul doute que cette modification ne dissipe la frayeur du grand nombre de ceux qui ont quitté leurs affaires pour échapper au service militaire, et pour n'avoir pas à payer le remplacement.

Nous ne voyons pas ce qui peut motiver cette frayeur ni les ruses multiples auxquelles recourent les habitants pour se soustraire au service militaire. Ainsi une famille composée de 3 jeunes gens entreprend maintenant de marier d'abord l'aîné, et de racheter le second, pour exonérer le troisième cadet.

Nous avons vu un grand nombre de personnes abandonner les affaires, qui leur faisaient gagner la subsistance de leur famille, pour chercher un asile dans l'intérieur, d'autres partir pour l'étranger clandestinement, le bureau des passeports leur rendant le départ difficile.

Il est indispensable que le gouvernement mette plus de clarté dans la rédaction de la loi. Nous savons, par exemple que le chef de famille est exempt du service ; mais

(5) البَدَل العسكري , le remplaçant militaire.

(6) قَلَمَ الجوازات , bureau des passeports ; يُضَيِّقُ عليهم , est sévère envers eux, leur rend difficile l'obtention d'un passeport.

(7) هَذَا , ce pronom démonstratif forme une proposition elliptique équivalant à : *cela posé, cela dit . . .*

العائلة معنى من الخدمة ولكن ما هو المقصود من رئيس العائلة فان الافصاح في ذلك من اهم الامور في مثل هذه الحال

ومن جملة الالباء المتواترة ان مصلحة (١) السكة الحديدية قد كتبت الى نظارة الحربية تتمهد لها بدفع بدلات العسكرية عن عموم مستخدميها الذين هم في سن القرعة على شرط ان الدفع يكون بعد الفرز (٢) لما يمكن ان ينجو منهم من ذوي العاهات والاجسام التي لا تطابق احكام القرعة فلم تقبل نظارة الحربية بذلك واشترطت دفع المبلغ فوراً

وأشيع مؤخرًا ان العثمانيين من مسيحيين واسرائيليين يعفون من الخدمة العسكرية لانهم معفون منها في بلادهم ايضاً واما المسلمون منهم فيؤخذون اللهمّ ألا (٣) اذا كانوا ادوا للخدمة العسكرية في بلادهم واذا ابوا الانخراط في سلك العسكرية فيكتب الى السرعسكرية (٤) العثمانية لاجبارها بانة يمكن طلب اولئك الانفار

هذه خلاصة من الاقوال السائرة عن هذا الموضوع المهم ولا نتأخر عن موافاة القراء بكل ما يجد في هاته المسألة (الاتحاد المصري)

الاحوال على وجه الاجمال (٥)

٦٨ اشتد الضيق التجاري (٥) في (دار السعادة العلية) على اثر (٦) ما اجراه

(1) مَصْلَحَة , pour إدارة , désigne, en Égypte, une administration publique.

(2) فَرَز , séparation, distinction, et, par extension, révision militaire. En Syrie on emploie le mot مُعَايَنَة .

(3) أَلَّا , à moins que ne . . . , si toutefois . . . ne . . . pas . . . ; أَدْهَبُ مَعَكُ أَلَّهْمُ إِلَّا اذا كنت تريد ان تأتي معي j'irai avec vous, à moins

qu'entend-t-on par chef de famille? Il est on ne peut plus important, dans un tel cas d'être clair et précis.

On fait courir également le bruit que l'administration du chemin de fer aurait écrit au ministre de la guerre pour s'engager à payer les remplacements de tous les employés qui ont atteint l'âge du tirage, avec la réserve que le paiement ne serait effectué qu'après qu'ils auraient passé au conseil de révision, car il pourrait se faire qu'il s'en trouve parmi eux d'exemptés pour cause d'infirmités ou vices de constitution. Le ministère de la guerre a refusé d'acquiescer à cette réserve. Il exige le paiement anticipé.

On a répandu dernièrement le bruit que les sujets ottomans, tant chrétiens qu'israélites, seraient exemptés du service militaire, vu qu'en Turquie même, ils jouissent de cette dispense. Quant aux musulmans, ceux là seulement seraient libérés qui auraient fait leur service en Turquie. Les autres tombent sous la loi de l'enrôlement. S'ils refusent de se faire enrôler, avis en sera donné au ministère de la guerre à Constantinople, pour l'informer qu'il peut les réclamer.

Tels sont sommairement les "on-dit" qui circulent à ce propos. Nous ne manquerons pas de tenir nos lecteurs au courant de tout ce qui surgira de nouveau sur cette question.

LA SITUATION GÉNÉRALE

68 Le commerce et les affaires à Constantinople sont dans une situation très critique, à la suite des troubles qui

que vous ne désiriez venir avec moi.

(4) سرعسكرية , séraskérat, ministère de la guerre en Turquie.

(5) الاحوال على وجه الاجمال , la situation d'une manière générale.

(6) الضيق التجاري , la gêne, la crise commerciale. Crise politique, ministérielle, se rend par أزمة سياسية , وزارية .

(7) على إثر , à la trace de, à la suite de .

لبلاف (١) (الارمن) من الامور المغيرة (٢) حتى وقف دولاب التجارة وبارت الحرف والصناعات فان دخل الجمارك الذي كان في كل يوم من ٢٥٠٠ الى ٣٠٠٠ ليرة عثمانية صار الآن لا يذكر (٣) فاثر هذا المسر في الاسواق تأثيراً هائلاً لاسيما ان (الارمن) باعوا العالي بالرخيص (٤) على قصد المهجرة من (دار السعادة العلية) فحضر الممر اطنا به في جميع الجهات

وقد نشرت جرائد (الاستانة) فصلاً طويلاً تحض فيها (الارمن) على ملازمة اشغالهم والسعي فيما فيه خيرهم حتى ان جريدة (ترجمان حقيقت) المتبرية اظهرت اسفها لهذه الاحوال وقالت ان هذه المهجرة لا تجدي (الارمن) نفعاً لانهم لا يلاقون في الخارج النعمة التي يتمتعون بها في (الاستانة) ولما لم يؤثر كلاهما هم نشر (الباب العالي) بلاغاً (٥) رسمياً يظهر فيه ان الذين يهاجرون (دار الخلافة) العظمى من الارمن يخسرون تابعيتهم (٦) (العثمانية) فلا تعترف الحكومة السنية بكونهم (عثمانيين) بعد ذلك

وقالت (ترجمان حقيقت) ان (الارمن) لا يصادفون في الخارج الحرية الدينية التي يتمتعون بها تحت اللواء العثماني المنصور فانهم يفتحون الكنائس ويشيدون المعابد والمدارس فلا يعارضهم احد ثم خطأتهم خطأ مبيهاً لانهم تركوا اشغالهم قبل ان يتمكنوا من جمع ثروتهم واموالهم في (الاستانة) بل باعوا الملك والعقار بالجنس الاثمان على قصد الرحيل وقالت انهم يرحلون الى الخارج فينفقون هناك كل

(1) بللاف (pl. أجلاف), homme grossier, de basse extraction.

(2) أمور مُغَيِّرَةٌ, affaires nuisibles, hostiles, subversives.

(3) لا يُذَكَّر, qui ne mérite pas d'être signalé, noté; insignifiant, sans importance.

(4) باعوا العالي بالرخيص, ils ont vendu ce qui est cher à un bas prix, expression proverbiale.

(5) بلاغ, communication, notification.

ont été suscités par la lie de la population arménienne. La marche des affaires est complètement arrêtée et l'industrie paralysée. Les recettes de la douane qui étaient de 2500 à 3000 L. medjidiés par jour, ne présentent plus qu'un chiffre insignifiant. Le contre-coup de cette crise s'est fait sentir sur tous les marchés, d'autant plus que les Arméniens, résolus à émigrer, ont vendu à vil prix les articles les plus chers, afin de se procurer les ressources pour émigrer de Constantinople. La gêne s'est fait sentir dans toutes les parties de l'empire.

Les principaux organes de la presse constantinopolitaine ont publié de longs articles pour conseiller aux Arméniens de poursuivre le cours de leurs affaires et d'agir de manière à assurer leur bien-être. Le "Hakikat Turgman" organe qui jouit d'un grand crédit a exprimé des regrets sur l'état actuel des choses. " Cette émigration, dit-il, ne sera nullement avantageuse aux Arméniens, car ils ne trouveront pas à l'étranger le bien-être dont ils jouissent à Constantinople. " Cet avertissement n'ayant produit aucune impression sur les Arméniens, la Sublime Porte a lancé un manifeste aux termes duquel tous les Arméniens qui émigrent de l'Empire ottoman perdront leur qualité de sujets ottomans et le gouvernement ne les reconnaîtra plus dans la suite.

Entre autres choses, le " Turgman Hakikat " dit que les Arméniens ne trouveront pas dans les autres pays la liberté religieuse, qui leur est octroyée sous le pavillon ottoman. Ils ouvrent des églises, érigent des édifices religieux et des écoles sans aucun empêchement. Leur aberration est manifeste ; ils abandonnent leurs affaires, avant d'avoir opéré les rentrées des fonds qu'ils ont à Constantinople. Ils vendent à vil prix leurs meubles et immeubles afin d'émigrer. Et, ajoute cette même feuille, avant d'avoir trouvé une occupation rémunérative dans les pays étrangers où ils se rendent, ils auront dépensé le peu qui leur reste. Et s'ils ne trouvent pas à gagner leur subsistance, ils voudront retourner dans

(6) تاهية , sujétion, nationalité.

ما ملكته أيديهم ليتسنى لهم وجود شغل يتعيشون به فإذا لم يصادفوا ما يقوم بأودهم
 وقرصوا العود إلى الممالك المحروسة تصدتهم الحكومة السنية فلا تقبل حينئذ
 أحدًا منهم وإذا ادّعوا الآن أن حياتهم باتت في خطر فدعواهم في غير محلها (1)
 إذ يوجد غيرهم من المسيحيين الذين يعيشون رغدًا في جميع أنحاء الممالك المحروسة
 ولما تمادى الأرمن في غرورهم واستسلموا إلى الطيش والحفنة صدرت الإرادة
 السنية بناءً على قرار مجلس الوكلاء بأن كل من يقصد المهاجرة من الأرمن يتعين
 عليه أن يقدم عريضة (2) يظهر فيها رغبته في المهاجرة من (الاستانة) وأن
 بطركية (الأرمن) تصدق على عريضته وهذه صورة (8) القرار الذي صدر من
 المجلس المشار إليه وصدقت عليه الحضرة العلية الشاهانية ونشر في جرائد (الاستانة)
 العلية بوجه رسمي :

يتعين على كل من أراد المهاجرة من (الأرمن) أن يقدم للحكومة السنية كفيلاً
 بأنه لا يعود بعد المهاجرة إلى الممالك المحروسة وعليه أن يعطيها سنداً بذلك مصدقاً
 عليه من بطركية (الأرمن) ثم يسلم إلى اللجنة المختصة نسختين (4) من رسمه (5)
 مأخوذتين عن التصوير الشمسي (6) وعلى الحكومة السنية أن تحرر له على
 جوازه (7) هذه العبارة « لا يعود للمملكة (العثمانية) بعد الآن » وأن يكتب في
 سجل اللجنة وفي الدوائر الإيجابية (8) وفي البطريكية (الأرمنية) أنه ساقط (6)
 من التبعية (العثمانية) وليس له حظ من العود إلى بلادها
 أما الذين هاجروا من الأرمن بغير رخصة من الحكومة السنية سواء كان
 قبل الحوادث الأخيرة أو بعدها فعليهم أن يعودوا إلى أوطانهم بعد شهر ونصف أو

(1) n'est pas à sa place, non-avenu, non-fondé. في غير محلها (1)

(2) requête, pétition. عريضة (2)

(3) copie d'un acte. صورة (3)

(4) exemplaire, spécimen. نسخة (4)

les provinces de l'Empire, mais le gouvernement impérial leur en défendra l'entrée et n'admettra plus aucun d'entre eux.

Ils n'ont pas lieu de prétendre que leur existence est en danger, vu qu'il y a d'autres populations chrétiennes vivant paisiblement dans les différentes parties de l'Empire.

Les Arméniens ayant persisté dans leur égarement et s'étant laissé aller à leur étourderie et à leur imprévoyance, un iradé impérial a été promulgué sur la décision du conseil des ministres portant que tout Arménien qui voudrait émigrer devra présenter à cet effet une requête, visée par le patriarcat arménien.

Voici les termes de la décision du Conseil des Ministres, décision ratifiée par S. M. I. le Sultan et qui a été publiée d'office par les journaux de Constantinople :

Tout Arménien qui voudra émigrer est tenu de présenter au gouvernement impérial un garant qui certifie qu'une fois émigré, il ne retournera plus dans l'Empire ottoman. Cet engagement doit être fait par écrit et ratifié par le patriarcat arménien.

Il devra également présenter à la Commission deux de ses photographies. L'inscription suivante sera apposée sur son passeport : " Ne rentrera plus dans l'Empire ottoman à partir de cette date ". Il sera enregistré dans les archives des bureaux compétents, et du patriarcat arménien, qu'il a perdu le droit de résider dans l'Empire.

Les Arméniens qui ont émigré sans autorisation du gouvernement, soit avant, soit après les derniers troubles, sont tenus de rentrer dans leur pays dans le délai d'un mois et demi à deux mois, à dater de la présente circulaire. S'ils

(5) رَسْم , portrait.

(6) مَصَوِّر شَمْسِي , photographie ; مَصَوِّر شَمْسِي , photographe.

(7) جَوَاز , passeport.

(8) الدَوَائِرُ الْإِجَابِيَّةُ , les bureaux compétents.

(9) سَقَطَ مِنْ , perdre ses droits. . . .

شهرين من تاريخ هذا البلاغ فان لم يعودوا فلينجأوا بقيامهم في الخارج سفارات
للطنة السنية ويبسطوا لها اعدارهم فان كانت مقبولة كان بهِ والأ فانهم
يستقون من تابعة الدولة العلية (العثمانية) المحمية (١)

وكل ارمني عثماني يمكث في الخارج باية حجة كانت ثم يعود الى المملكة
(العثمانية) بجواز اجني (بسابورط) لاعتباره الحكومة اجنياً ولا تمكنه من
الدخول الى بلادها . والذين هاجروا من زمن مديد من الممالك المحرسة لاسيا
ارباب الفساد من (الارمن) لا يرخص لهم قط العود الى البلاد (العثمانية) فاذا
عادوا قبض عليهم وسُلموا للمحاكم لتنفذ عليهم احكام القانون

اما الاجانب من (الارمن) الذين كثر عددهم وقاموا بتريب تلك المشاغب
والفاسد فتميزهم عن الارمن (العثمانيين) فيه بعض المصاعب ولهذا يلزم ان
تنظر فيه الحكومة والضابطة والذين يطلبون العود الى التابعة (العثمانية) لا يقبل
طلبهم وقد كُتب بذلك الى جميع الولايات الشاهانية

ولم تكف الدولة العلية بهذه الاحتياطات منعاً لفساد الارمن بل قرّرت بوجوب
تسجيل للعاملات المذكورة في بطريكتهم والذين سافروا بجوازات تحت اسماء
مستعارة فلا تقبلهم الحكومة السنية اذا عادوا الى البلاد ثانية وقد حرمتهم
الحكومة من الحقوق التي يتمتع بها سائر رعاياها الامناء (بيروت)



. دولة عليّة , protégée, bien gardée, épithète se rapportant à (١) المحمية

sont dans l'impossibilité de le faire, ils doivent en aviser les ambassadeurs de la Sublime Porte, accrédités dans les pays de leur résidence et leur exposer les motifs qui les empêchent de s'exécuter. Si leurs motifs sont reconnus plausibles, ils seront considérés en règle ; si non, ils perdront leur qualité de sujets ottomans.

Tout Arménien résidant à l'étranger, et qui voudra retourner en Turquie, muni d'un passeport étranger, ne sera pas considéré comme sujet étranger par le gouvernement, qui lui interdira l'entrée du territoire ottoman.

Ceux qui ont émigré depuis longue date, ainsi que les fauteurs de troubles, ne pourront plus jamais revenir en Turquie. S'ils y rentrent, ils seront arrêtés et livrés aux tribunaux, pour être jugés et condamnés conformément à la loi.

Il est difficile de séparer les Arméniens ottomans des Arméniens de nationalité étrangère, dont le nombre s'est multiplié et qui ont fomenté les troubles. Aussi le gouvernement examinera de concert avec la direction de la police les mesures qu'il y aura à prendre. Leur demande d'être réintégrés dans leur naturalité ottomane ne sera pas agréée. Tous les Vilayets de l'Empire ont reçu communication de ces dispositions.

Pour mettre fin aux agitations des Arméniens, le gouvernement ne s'est pas borné à ces mesures. Il a encore fait enregistrer, dans leur patriarcat, toutes les formalités susmentionnées ; quant à ceux qui ont émigré sous des pseudonymes, ils ne pourront non plus rentrer dans l'Empire et seront privés de leurs droits de citoyens ottomans.

(Beyrouth).

اعلانات

اعلان

من مجلس ادارة (بيروت)

٦٩ يُعلن انه مطروح بالمناقصة^(١) مبايعة مليون وسبعماية وخمسين الف ليرة^(٢) حنطه ومليون اوقه من الشعير لزوم مرتبات الحجازية^(٣) عن السنة الحالية فن له رغبة بمناقصة شي . من ذلك عليه ان يراجع^(٤) مجلس ادارة الولاية او دائرة الحاسبة والحكومات المحلية في المحطات

مناقصة

من مجلس بلدية (بيروت)

٧٠ بما انه يُطلب للدائرة البلدية مقدار ستة الاف مترمكب من البحص^(٥) الكثر لزوم تجميع الطرقات وترميمها^(٦) ومقدار الفين وخمماية ذراع مربع من البلاط القرني^(٧) لزوم بعض اسواق البلدة فمن كان له رغبة بتقديم البحص او البلاط المطلوب عليه ان يحضر الى الدائرة البلدية لاجل الاطلاع على لائحة الشروط

(1) مطروح بالمناقصة , litt : est jeté (mis) au rabais ; بالزيادة , au plus offrant.

(2) اوقه , ou أقتة oke, poids de 400 drachmes, (1200 g. environ). L'unité de poids est la drachme (درم) , 3 grammes environ ; 66 2/3 drachmes font une once (أوقية) ; 6 onces font une oke ; 2 okes, un rotl (رطل) ; 100 rotls, un quintal قطار . En pharmacie, l'once (أوقية) n'est que de 8 drachmes.

(3) مُرتبكات الحجازية , provisions allouées au vilayet du Hedjaz. Le gouvernement turc fournit chaque année à ce vilayet une quantité fixe

ANNONCES.

AVIS

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE BEYROUTH

69 Il est porté à la connaissance du public qu'il est mis en adjudication, au rabais, la fourniture d'un million sept cent cinquante mille okes de blé et d'un million d'okes d'orge, allouées au vilayet du Hedjaz pour l'année courante. Les personnes qui voudraient y concourir sont invitées à s'adresser soit au conseil d'administration, soit au bureau de la comptabilité du vilayet, soit aux autorités locales, dans les dépendances.

ADJUDICATION

MUNICIPALITÉ DE BEYROUTH

70 La Municipalité de Beyrouth a besoin de 6000 mètres cubes de pierres cassées pour le terrassement et le remblai des routes, ainsi que de 2500 pics cubes de dalles *fourni* pour le pavage de quelques rues de la ville.

Les personnes qui voudraient concourir à la fourniture de ces matériaux doivent se présenter au siège de la municipalité pour prendre connaissance du cahier des charges

de céréales.

(4) رَاجِع , revenir à, se renseigner auprès de. . .

(5) بَحَص , mot vulgaire pour حَصِي , cailloux, petites pierres. De بَحَص ou a formé le verbe بَحَص , couvrir de cailloux, de petites pierres, terrasser.

(6) تَرَمِم , nom d'action de رَمِم , réparer, remblayer un chemin.

(7) بِلَاطُ قُرْنِي , dalle à four, très commune dans les environs de Beyrouth.

المحررة بهذا الخصوص^(١) والدخول في المناقصة ولأجل ذلك صار نشر هذا الاعلان في ٦ ايلول سنة ١٣٠٩^(٢)

اعلان

من شركة السكك الحديدية الاقتصادية من (بيروت)

الى (الشام) الى (حوران) في (سورية)

٧١ نعلمُ حضرات اصحاب اسهم^(٣) شركة السكك الحديدية الاقتصادية التملقة بطريق (بيروت الى الشام الى حوران) في (سورية) انه بموجب البندين الرابع والعشرين والحادي والثلاثين من قانون الشركة يصير التمام الجمعية العمومية السنوية في ٣٠ حزيران سنة ١٨٩٣ الساعة الرابعة افرنجية بعد الظهر في محل الشركة في (باريس) في شارع (سنلازار) نمرة ٨٨

فكل من كان صاحب او ناقل^(٤) خمسة وعشرين سهماً له حق بان يكون عضواً من اعضاء هذه الجمعية العمومية ولا يسوغ لاحد ان يكون ناقل وكالة^(٥) اصحاب الاسهم ما لم يكن هو ذاته صاحب اسهم ايضاً وذلك حسب نص البند الخامس والعشرين من قانون الشركة

فاصحاب الاسهم او وكلازهم لكي يكون لهم حق بالحضور الى الجمعية العمومية ينبغي ان يسلموا اسهمهم او وكالاتهم امماً في محل الشركة في (بيروت) او في

(1) لائحة الشروط المحررة جدا الخصوص (1) note des conditions rédigées à cet effet, périphrase pour désigner le cahier des charges.

(2) Ne pas confondre cette date avec celle de l'hégire. Il y a une quarantaine d'années, le gouvernement turc adopta pour ses bureaux les mois de l'année julienne ou martiale (de Mars, 1^{er} jour de cette année), سنة مرتية, sans toutefois changer la date de l'année hégirienne.

dressé à cet effet et déposer leur soumission.

En foi de quoi, ce présent avis a été publié le 6 septembre 1309.

AVIS

C^{ie} DES CHEMINS DE FER ECONOMIQUES

BEYROUTH - DAMAS - HAURAN (Syrie)

71 MM. les Actionnaires de la C^{ie} des chemins de fer économiques de Beyrouth-Damas-Hauran (Syrie) sont convoqués en assemblée générale ordinaire annuelle, conformément aux articles 24 et 31 des statuts pour le 30 juin 1893 à 4 heures, 88 rue S^t Lazare, à Paris.

Tout titulaire ou porteur de vingt cinq actions est de droit membre de l'assemblée générale. Nul ne peut être porteur de pouvoir d'actionnaire s'il n'est actionnaire lui même. (Art. 25 des statuts).

Les actionnaires ou leurs fondés de pouvoir, doivent pour avoir le droit d'assister à l'assemblée générale, déposer leurs titres ou leurs procurations, soit au siège de la compagnie à Beyrouth, soit à Paris, 88 rue Saint Lazare, quinze

Aussi en est-il résulté chaque année une différence de 11 jours, 2 heures et 3 ou 4 minutes. Cette différence, qui va toujours croissant, est actuellement (en juin 1897 — 1313 de l'année financière — 1314 de l'hégire) d'une année et 8 mois environ. D'un autre côté, les habitants, selon le rite auquel ils appartiennent, font usage du calendrier julien (vieux style حساب شرقي) ou du calendrier grégorien (nouveau style حساب غربي). Les journaux portent ordinairement ces deux dates.

(3) سَهْم (pl. أَشْهُم) action dans une compagnie.

(4) ناقل, détenteur, porteur.

(5) وكالة, procuration, mandat; وكيل, mandataire, fondé de pouvoirs; مُوَكَّل, mandant.

ركبها في (باريس) في شارع (سنلازار نمرة ٨٨) وذلك قبل الوقت الميّن للاجتماع بخمسة عشر يوماً (حسب نصّ البند السابع والعشرين من قانون الشركة) عند تسليم هذه الاوراق يُعطى لتاقلها تذكرة تشير بقبوله في الجمعية (١) وتكون التذكرة المذكورة ناطقة باسمه ومختصة بشخصه (٢)

(بيروت) : في ٢٥ ايار سنة ١٨٩٣ مدير الشركة

مذكرة جلب (٣)

من محكمة قضاء (زحلة) البدائية

نومرو ٨٠ (٤)

٧٢ اسم وشهرة (٥) فلان محل وجوده غير معروف تابعيته عثمانى : ان الشخص الميّن اسمه وشهرة اعلاه (٦) ينبغي حضوره الى محكمة قضاء (زحلة) البدائية الساعة • من نهار الخميس الواقع في ٦ مايس سنة ٣٠٩ لاجل استجوابه (٧) بدعوى مظلون به (٨) (او لاجل استجوابه بدعوى جزائية)
تحريراً في ١٩ نيسان سنة ٣٠٩

اعلان

من دائرة اجراء قضاء (اللتن)

٧٣ استدعى (٩) الخواجا فلان من (الزلعا) تحصيل (١٠) مبلغ الف وسبعماية

un billet indiquant son acceptation dans l'assemblée. , تذكرة تشير بقبوله في الجمعية (١)

, portant son nom et spécial à sa personne. , ناطقة باسمه ومختصة بشخصه (٢)

, mandat d'amener ; , مُذَكِّرَةٌ إِحْضَارٍ , mandat de comparution ; , مُذَكِّرَةٌ جَلْبٍ (٣)
, notification, simple exploit. , ورقة اخبارية , اخطار نامه , إشعار , تبليغ

, transcription du mot numéro. (٤)

jours au moins avant la date fixée pour la réunion (art. 27 des statuts). Il sera remis à chaque déposant une carte d'admission nominative et personnelle. Beyrouth, le 25 Mai 1893.

Le Directeur de la Compagnie.

MANDAT DE COMPARUTION

TRIBUNAL DE 1^{re} INSTANCE DU DISTRICT DE ZAHLÉ

N^o 80.

72 Nom et prénom : Un tel.
Résidence (actuelle) : inconnue.
Nationalité : ottoman.

La personne dont les noms et prénoms sont déclinés ci-dessus doit comparaître par devant le tribunal de 1^{re} instance de Zahlé, le jeudi 6 Mai 309, à cinq heures, pour répondre à une prévention contre elle (ou pour être interrogée sur une réclamation en matière correctionnelle formulée contre elle).
Fait le 19 avril, 309.

AVIS

DU TRIBUNAL DU MÉTEN

73 Le sieur un tel de Zalka, détenteur d'un jugement exécutoire du tribunal du Méten, avant sollicité l'encaissement d'une somme de 1700 piastres, qui lui est due par la nommée

(5) شُهْرَة , publicité, réputation, se prend, en style judiciaire, dans le sens de *prénom*.

(6) أَعْلَاهُ , le plus haut de lui, locution équivalant à *ci-dessus, plus haut*.

(7) اسْتِجْوَاب , demander une réponse, interroger.

(8) مَظْنُونٌ بِهِ , en droit, signifie *présumer, مظنة, présomption*; مَظْنُونٌ بِهِ veut donc dire *préssumé coupable*.

(9) اسْتَدْعَى , solliciter, requérir; اسْتَدْعَاءُ , requête, demande.

(10) حَصَلَ , se faire payer, rentrer dans ses créances, encaisser.

فرش خلا القائمة والمصاريف القانونية من ذمّة (١) مريم زوجة فلان من (الشياح)
 ثبت باعلام من (٥) محكمة قضا. (المتن) اصبح مرعي الاجراء (٥) وحيث تباقت
 (مريم) المذكورة الابلاغات القانونية (٤) ولم تدفع الدين المسطر (٦) فبناء على
 للادة الثامنة من نظام بيع الاملاك الغير منقولة (٦) صار نشر هذا الاعلان من
 دائرة اجراء قضا. (المتن) بانه بعد مضي واحد وعشرين يوماً من تاريخه ان لم
 تدفع (مريم) المهرّة (٧) الدين يصير طرح الاملاك المحجوزة (٨) للمزاد العمومي
 بحسب المادة ٩ من النظام المذكور تحويراً في رمضان سنة

اخطار نامہ

٧٤ اسم الدائن: الخواجات حبيب واسكندر

اسم المديون: وشهرته فلان

محل اقامته: غير معلوم

تابعيته: عثماني

اعلام محكمة قضا. رقم شوال سنة ٣٠٩ وفي مايس سنة

٣٠٨ نومرو كذا

المحكوم به دفع مبلغ قدره سبعة وعشرين الف غرش واثنين وخمسين غرشاً

وربع مع الفاقض (٩) وثمان ريالاً مجيدية بدل عطل وضرر (١٠)

(1) ذمّة , ce mot, voulant dire pacte, alliance qui assure protection, désignait primitivement la *redevance* que payaient, en pays musulmans, les chrétiens et autres rayas ; de là l'expression أهل الذمّة , appliquée à tous les sujets non musulmans. Dans les transactions ordinaires, il signifie *engagement moral*, obligation contractée vis-à-vis de quelqu'un : لي في ذمّتي : il me doit ; يطلّب لي من ذمّتي , il m'est dû par lui ; تبرئة ذمّة , quittance, décharge.

Mariam, femme de M. X. de Chïah, condamnée aussi au paiement des frais et intérêts afférents à la créance, attendu que la dite Mariam a été sommée plusieurs fois de se libérer et qu'elle ne s'est pas exécutée, le présent avis a été publié conformément à l'article 8 du règlement qui régit la vente des immeubles, à cet effet que si sa débitrice ne s'acquitte pas dans le délai de 21 jours à compter de la présente date, qui lui est accordé, il sera procédé à la vente des propriétés saisies, conformément à l'art. 9 du code d'exécution.

Le... ramadan an....

SOMMATION

74 Nom des créanciers : Les Sieurs Habib et Scander.

Nom du débiteur : Le Sieur K.

Domicile : inconnu.

Nationalité : ottoman.

Jugement du tribunal, date : le.... Chaoual 309 ... mai 307
N°

Somme qu'il est condamné à payer : 27052 1/4 piastres avec les intérêts et huit medjidiés à titre de dommages et intérêts.

(2) ثابت بإعلام , confirmé par jugement.

(3) مَرعي الاجراء , exécutoire.

(4) تَبَلَّغَتْ مريم المذكورة الابلاغات القانونية , la susdite Mariam a reçu communication des sommations prescrites par la loi.

(5) المُسَطَّر , tracé, précité, susmentionné.

(6) املاك غير منقولة , biens immobiliers, immeubles.

(7) مُحَرَّر , même sens que مُسَطَّر (note 5).

(8) محجوزة , saisis, frappés de saisie.

(9) فائضة ou فائدة , intérêt (d'une somme).

(10) عطل وضرر , dommages et intérêts.

أنه بمقتضى المادة (٢٣) من نظام الاجراء قد تبلغ المدين المذكور بموجب ورقة اخبارية كمي يتتدر لايفاء الدين المحكوم به بالاعلام المذكور في ظرف (١) مدة ثمانية ايام وحيث وجد ممتنعاً عن ايفائه فعلياً وبناء على استدعاء الدائن المرقوم ملاقاته الحجز (٢) على املاكه وفقاً للمادة (٢٨) من النظام المذكور والان صار ارسال هذا الاخبارنامه (٣) من دائرة اجراء هذا القضاء ليصير تبليغها ايضاً للمدين المذكور كمي يبادر بظرف المدة القانونية لايفاء الدين حتى بعد هذا اذا بقي ممتنعاً عن ذلك تحصل المبادرة (٤) لطرح املاكه للبيع بحسب النظام تحريراً (٥) في ٢٠ شباط سنة ١٣٠٨

إشهار افلاس (٦)

٧٥ بما ان (فلان وفلان) وهما (لمحم ... واضنون ...) التاجران الميثانان المقيان في (بيروت) مديونان بمبالغ مستحقة الاداء (٧) الى الخواجه (فلان) وشركاه بموجب سندات جارٍ على بعضها البروتستو (٨) وهما عاجزان عن الدفع ومتواريان عن النظر فبناء على طلب الدائنين المذكورين وبالاستناد الى

(١) في ظرف , dans le délai de...

(٢) حَجَز , saisie ; إلقاء الحجز , procéder à une saisie.

(٣) اخطارنامه او اخبارنامه , commandement, sommation faite par un huissier à un débiteur.

(٤) تحصل المبادرة , il sera procédé à...

(٥) تحريراً , mot qui précède la date d'un acte ; écrit, fait, donné le....

(٦) إفلاس احتيالي , faillite ; إفلاس او عَجَز , banqueroute frauduleuse ; اشهر افلاس فلان , insolvable, failli ; مُفلس او عاجز , déclarer la faillite d'un tel.

(٧) مستحقة الإداء , dont le payement est échu.

Conformément à l'art. 23 du règlement exécutif, le débiteur susmentionné a été requis, par un exploit en forme, de vouloir bien s'acquitter de la somme qu'il a été condamné à payer en vertu du jugement susdit, et cela dans le délai de huit jours, et comme il a refusé de s'exécuter, et considérant d'ailleurs la requête du dit créancier, la saisie a été mise sur ses propriétés, conformément à l'art. 28 du règlement susmentionné.

Ensuite, ce présent exploit a été décerné par le bureau exécutif de ce cađa pour être communiqué au dit débiteur, à l'effet de s'acquitter de la dette en question, dans le délai légal, et si après cela il persiste à ne pas s'exécuter, ses propriétés seront mises aux enchères conformément aux règlements.

Fait le 20 février 308.

DÉCLARATION DE FAILLITE

75 Attendu que H. et B. autrement Milhem B. et Antoun H. négociants ottomans, résidant à Beyrouth, sont débiteurs envers M. tel et C^{ie} de sommes dont le paiement est échu, en vertu de billets dont quelques uns ont été soumis au prêt, attendu que les susdits sont insolvable (dans l'impuissance de payer) et qu'ils se sont dérobes aux poursuites ;

Vu la demande des susdits créanciers et en vertu de l'article 100 du code de commerce, il a été décidé, à l'unanimité

(8) جارِ على بعضها البروتستو , dont quelques uns ont été présentés au prêt. La plupart des termes de commerce sont empruntés à l'italien ; ils ont été introduits par les Vénitiens lorsque ceux-ci avaient le monopole des affaires dans les Échelles du Levant. Ainsi on rencontre souvent dans les lettres des expressions telles que أبوردو , à bord ; افورقه , à forfait ; آفيستا , à vue ; كمبيو , lettre de change ; قونقورداتو , concordat ; مانوفاتوره , produits manufacturés, etc. La langue italienne a laissé également beaucoup de traces dans le langage usuel : طاولة , table ; بنديرة , drapeau ; بردايه , rideau ; كباية , verre ; برنطة , chapeau, etc., etc.

الدة ١٠٠ من قانون التجارة تقرر باتفاق الراء اشهار افلاس (فلان وفلان)
 الرقومين واعتبار تاريخ عجزهما في ٢٢ تشرين اول سنة ٣١١ الذي هو تاريخ
 اول پروتستو أجريت عليهما وتعين رفعتلو (خليل افندي . . .) باشكاتب المحكمة
 لمؤراً لهذا الافلاس وتسمية الخواجه (فلان) سنديكاً مؤقتاً^(١) بناء ان يجري
 مطلة هنا الافلاس تحت مناظرة الأمور^(٢) الموما اليه وفقاً للقسم الثاني من القانون
 التجاري في جمادى الاول سنة وفي ايلول سنة^(٣)
 رئيس محكمة تجارة (بيروت)

اعلان

من دائرة الحقوق^(٤) الاستثنائية في متصرفية

(لبنان) الجليية

٧٦ ان (فلان) افندي من (عين غوب) قد استأف بوصكاله
 الخواجه (فلان) المقيم في مدينة (بيروت) على ما في الاستدعاء الاستثنائي
 اعلاماً صادراً من محكمة مديرية (دير القمر) قاضياً بمنع موكله من دعواه
 ملكية شي في قطعة الارض الكائنة في قرية (بتدين) المينة الحدود
 والمشمات وثبت ملكيتها (فلان) من قرية (بتدين) المذكورة وبما ان رفعتلو
 (فلان) افندي الموما اليه قد عين رئيساً لمحكمة قضاء (الشوف) فقد عُوّل عن
 الوكالة حكماً وحيث وكالتة لا تجيز له تعيين غيره فاصدر بوصلة دعوة من هذه
 الدائرة بطلب (فلان) الموكل المرقوم وعين فيها ميعاد الحضور يوم الثلاثاء في

(1) syndic temporaire , سنديك مؤقت (1)

(2) juge commissaire , مأمر الافلاس (2)

(3) On sait que le code de commerce ottoman, sauf de légères modifications, a été traduit du code Napoléon.

des voix, de déclarer la faillite des susdits H. et B. et de fixer la date de leur insolvabilité au 22 8^{bre} 311, jour du premier protêt qui ait été fait contre eux.

Il a été décidé :

de nommer H. N. 1^{er} greffier du tribunal de commerce, juge commissaire de cette faillite, et de nommer également le sieur N. C. comme syndic provisoire afin de faire toutes les formalités de cette faillite, sous la surveillance du susdit juge commissaire.

Conformément au titre II du code de commerce, le présent acte a été fait le... jourmada el-awal l'an.... correspondant au septembre

Le Président du Tribunal de commerce.

COUR D'APPEL DU GOUVERNEMENT DU LIBAN

(Section civile)

76 En sa qualité de fondé de pouvoirs du sieur un tel domicilié à Beyrouth, un tel, de 'Aïn 'Enoub, avait interjeté appel contre un jugement émané du tribunal de Deir-el-Kamar, déboutant un tel de sa réclamation sur un terrain sis à Beit-Eddin et dûment décrit par ses limites et son contenu, terrain reconnu comme appartenant à un tel du même village.

Attendu que tel effendi a été nommé président du tribunal du Chouf et cessé, dès lors, aux termes de la loi, d'être le mandataire du sieur un tel ;

Attendu que l'acte de procuration délivré à un tel effendi ne l'autorise pas à déléguer à un autre les pouvoirs dont il a été investi, la cour a émis une citation assignant à comparaître devant elle le demandeur, un tel, à la date du.... août

(4) دائرة الحقوق , Section ou chambre civile, opposé à دائرة الجزاء , Section ou chambre criminelle. Au Liban, pas plus que dans les autres provinces de l'Empire ottoman, il n'existe aucune Cour de cassation. Tout sujet qui veut se pourvoir en cassation doit s'adresser à l'unique Cour de Constantinople.

فتبينت ليومته مشيرة على ان فلان المسمى موجود في
 لوكا وقد تسمى له المدينة والشوارع واليوم وقصر وحالة هذه المحل ، فلان
 لوقه مجبول ويصر عوتونين لحدثة صراحة دعوة و (فلان) المستف
 عليه عن فلان ميلا الخضيرة لارب لوقه في واد يكون الفرسية .
 وكتب هنا لاطلاحة بحة دعوة ثمانية مئة في يون ١٩٠٥
 لحدثة وتدرج تحت اخرى في جوية لرسية بحة لمدة ١٩٠٥ من قنور
 ملكت الحديقة الوقت على انه ذاهب بحضر (فلان) برفقه في ليوم بعد
 زي الهوى غيايا وها لاصول
 تحية في ربيع الاول سنة ١٩٠٥ ووز يور سنة ١٩٠٥

(1) ليوان ، salle au fond de la cour, dont elle est séparée par des
 arceaux. Vulg. ليوان .

an..... Cette citation est revenue revêtue d'une annotation portant que le dit tel se trouve en Amérique, on ne sait dans quelle ville et quelle rue. Restant donc inconnu le lieu du domicile de tel, par ordre du Président, la cour a émis une assignation invitant le défendeur tel à se présenter devant elle, le mercredi qui tombe le 1^{er} décembre an.....

Par ce motif, la présente annonce est destinée à tenir lieu de citation faite à la personne ou au domicile du demandeur.

En conséquence, il a été décidé qu'un exemplaire de cet acte soit affiché sur la porte de la cour et qu'un autre soit inséré dans le journal officiel, conformément à l'article 25 du code de procédure civile provisoire. Il est bien entendu que dans le cas où le susmentionné tel ne se présenterait pas le jour assigné, il sera statué sur l'affaire, par défaut.

Fait le 3 de rabi' 1^{er}, année 311, et 1^{er} sept. 1309.





DEUXIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE OFFICIELLE

I

الى قنسلوس جنرال عاد من الاجازة

قنسلوس (١) جنرال (٢) دولة (ايران) سعادتلو (٣) محترم حضرتلري (٤)

عُلم من افادة سعادتكم الرقيسة ١٢ اغسطس سنة ٩٣ نمرة ٣١ انه لدى
عودتكم من الاجازة (٥) باشرتكم مهام اشغال القنسلاتو جنرال فنهني سعادتكم
بسلامة القدوم واقبلوا منا مزيد الاحترام افندم (٦)

٢٦ محرم سنة ٣١١ ١٨ اغسطس سنة ٩٣ نمرة ٢٩

II

من وال ليشر بوصوله

جناب الاكرم حضرة الحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى (٧)

بناء على توجيه (٨) متصرفية لواء (بيروت) لعهدة (٩) مخلصكم هذا (١٠)

(1) قنسل ou قُنْصُل. Vulg. consul. قنسلوس (1)

(2) عامّ ou جنرال, général.

(3) سعادتلو, composé de سعادة, bonheur, félicité, et du suffixe turc لو, qui s'ajoute aux noms pour en former des adjectifs; il indique surtout la possession, comme les mots arabes صاحب et ذو. Le mot سعادتلو signifie donc صاحب السعادة, heureux, prospère. (Voir à la fin de l'ouvrage, le tableau des titres et des grades).

(4) حضرتلري, autre forme turque composée du mot arabe حضرة, de لر, signe du pluriel et de ي, signe de l'accusatif ou, comme c'est le cas ici, pronom possessif de la 3^{me} pers. : son, sa, ses. C'est un terme de respect ajouté à d'autres titres d'honneur.

(5) اجازة, congé, mot usité surtout en Égypte, d'où est tirée cette

I

A UN CONSUL GÉNÉRAL REVENU D'UN CONGÉ

Monsieur le Consul Général,

Votre lettre datée du 12 août, 93, *sub* n^o 31, nous annonce que vous êtes de retour de votre congé et que vous avez déjà repris la direction des affaires de votre consulat. Nous vous félicitons de votre heureux retour et nous vous prions d'agréer, etc

Le 26 Mouharram, 311 ; 18 août, 93. N^o 29.

II

VALI ANNONÇANT SON ARRIVÉE

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous annoncer que le *mutaşarrafiat* de Beyrouth ayant été confié à mes soins, je suis arrivé

pièce. On verra par les pièces qui suivent, comme du reste nous avons eu l'occasion de le noter dans les articles de journaux, qu'en Syrie on emploie dans ce sens le mot رُخْصَة .

(6) افدىم , de افدى (du grec ἀπόδειξις), monsieur, seigneur, *effendi*, et du pronom poss. de la 1^{re} pers. du sing. م , *mon, ma, mes*. Ce terme termine souvent une formule de politesse.

(7) حفظه الله تعالى , que Dieu Très-Haut le conserve !

(8) توجيه , action de confier, conférer, commettre une charge.

(9) لهده , à l'engagement, à la responsabilité, aux soins de.

(10) بناء على توجيه متصرفية لواء بيروت لهده مخلصكم هذا , vu que l'action de conférer le *mutaşarrifiat* du liva de Beyrouth a été dirigé à la responsabilité (aux soins) de votre dévoué (celui-ci).

بهذا اليوم تيسر⁽¹⁾ وصولنا (لبيروت) وباشراً برؤية مهام التصرفية المذكورة⁽²⁾
وقد اتخذنا بيان الكيفية⁽³⁾ لجبايكم وسيلة لابرار مباني الخلوص والموالاتة

III

ذهاب وال بالرخصة

جناب الاكرم حضرة الحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
انه نظراً لانحراف المزاج⁽⁴⁾ الحاصل لخلصكم⁽⁵⁾ وبناء على الرخصة التي
حصلت المساعدة⁽⁶⁾ باعطائها⁽⁷⁾ لنا قد صممنا بعونه تعالى على الذهاب الى
الاستانة العلية بهذا النهار لاجل تبديل الهواء موقتاً ولقد اتخذنا بيان ذلك وسيلة
لابرار مباني الحب والموالاتة

IV

نعي وال

جناب الاكرم حضرة الحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
بكمال الاسف نخبر جنابكم بارتحال المرحوم احمد (حمدي باشا) والي الولاية
للجبلية الى دار البقاء في ليل امس وسيصير اجراء مراسم دفنه في هذا النهار عند الظهر
وقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابرار مباني الحب والموالاتة⁽⁸⁾

(1) تيسر وصولنا , notre arrivée s'est accomplie heureusement.

(2) , باشراً برؤية مهام التصرفية المذكورة (2) , nous avons commencé à voir (à expédier) les affaires (importantes) du dit Mutaşarriyat ; nous nous sommes mis sur-le-champ à remplir les devoirs de notre charge.

(3) , ولقد اتخذنا بيان الكيفية (3) , et certes nous avons pris l'exposé de cela comme un moyen de manifester les édifices (les bases) de l'amitié et de l'affection.

(4) , انحراف المزاج , indisposition.

aujourd'hui en cette ville et j'ai aussitôt pris en mains la direction des affaires. Je saisis

III

DEPART D'UN VALI EN CONGÉ.

Monsieur le Consul Général,

Par suite d'une indisposition, et en vertu d'un congé qui vient de m'être accordé, j'ai décidé, avec l'assistance de Dieu, de partir en ce jour même pour Constantinople, afin de changer momentanément d'air.

Je saisis l'occasion de l'exposé de cette affaire

IV

MORT D'UN VALI

Monsieur le Consul Général,

Nous avons le profond regret de vous annoncer la mort de Aḥmad Ḥamdi Pacha, gouverneur du vilayet (de Syrie), décédé dans la nuit d'hier.

Ses funérailles auront lieu aujourd'hui à midi.

Nous saisissons cette occasion pour . . .

(5) مُخْلِصِكُمْ, votre ami c.-à-d. le soussigné.

(6) حَصَلَّتِ الْمُسَاعَدَةُ, dans le style officiel مُسَاعَدَةٌ signifie faveur, grâce.

(7) باعطاها pour باعطاها .

(8) Voici la traduction textuelle de cette circulaire. Avec la plénitude du regret nous annonçons à Votre Excellence le départ de feu Aḥmad Ḥamdi Pacha, gouverneur du puissant vilayet, pour la demeure de l'éternité, dans la nuit d'hier ; les cérémonies (formalités) de son enterrement auront lieu en ce jour vers midi. Nous avons pris l'exposé, etc., v. ci-dessus (3).

عيد الولادة الهايونية

جناب الأكرم حضرة الحب الصديق الأجل المحترم حفظه الله تعالى
بناءً على التلغراف العاليي^(١) الوارد من جانب الولاية الجلية يصير الاحتفال من
طرف الحكومة نهار غد الثلاثاء الواقع في ١٦ شعبان سنة ٣٠١ بميد الولادة
الهايونية^(٢) فاقتضى بيان الكيفية لجنايبكم متخذين ذلك وسيلة لإبراز مباني
الخلوص والموالاته ١٥ شعبان سنة ٣٠١ ٢٨ مايس سنة ٣٠٠

VI

تعيين قواص

الى جناب رتبتلو^(٣) قونسلوس جنرال دولة

جناب الأكرم حضرة الحب الصديق الأجل المحترم حفظه الله تعالى
بناءً على التحريرات العلية الواردة من جانب الولاية الجلية بتاريخ ٢١ تموز
سنة ٩٩ ونومرو ٥٢٢ بمعرفة (فلان) قواصاً^(٤) رابعاً في قونسلاتو جنابكم في
(بيروت) لكونو بالتحقيقات التي جرت لم يوجد محذوراً^(٥) من تعيينه وعدده النظامي
لم يتجاوز الحد^(٦) القانوني قد صار اجراء معاملة القيدوية^(٧) وعن افادة قلم الترجمة^(٨)
قد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لإبراز مباني الخلوص والموالاته

(1) التلغراف العاليي , la dépêche (venant) de haut lieu ; du grand-viziriat.

(2) الولادة الهايونية , l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan.

(3) رُتْبَتْلُو , possesseur d'un grade, d'une dignité ; de رُتْبَة , grade, et du suffixe turc لو .

V

ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DU SULTAN

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous informer que conformément à une dépêche [émanant] du grand viziriat qui nous a été communiquée par le vilayet, le gouvernement célébrera demain mardi, 16 chaban 301, l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan. En conséquence, nous nous empressons de vous communiquer cette décision.

Saisissant cette occasion pour . . .

15 chaban 301—28 mai 300

VI

NOMINATION D'UN CAVAS

Monsieur le Consul Général,

Une dépêche émanant du vilayet, en date du 21 juillet, n° 522, m'informe, qu'à la suite des informations qui ont été prises sur le nommé un tel, aucun motif ne s'oppose à sa nomination comme quatrième cavas de votre consulat, le nombre réglementaire n'étant d'ailleurs pas dépassé.

En conséquence son inscription a eu lieu sur le registre du bureau des affaires étrangères.

Je saisis cette occasion, etc. . .

(4) قَوَّاص (correctement قَوَّاس), cavas, garde civil, employé généralement dans les consulats.

(5) محذوراً pour محذور, empêchement. Le texte le met à l'accusatif.

(6) الحدّ, la limite, le terme.

(7) قَيُّودِيَّة, action d'enregistrer, terme technique, usité dans les bureaux officiels.

(8) قلم الترجمة, bureau de traduction, chargé de la correspondance étrangère.

إقامة قوردون اي نطاق صحي

الى جناب رقبولو قونسولوس جنرال

جناب الأكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

انهُ بناءً على الاوامر التلغرافية السامية التي صار شرف ورودها (1) امس مساءً من جانب الباب العالي بواسطة الولاية الجليلة المبنية على اشعار نظارة الصحة (2) بالاستانة العلية المتضمنة انهُ نظرًا لوفاة شخصين في (بيروت) بالكوليره (3) يقتضي عمل قوردون (4) مشددً بكامل السرعة حول مدينة (بيروت) يُحيط بها من جميع جهاتها لاجل منع اختلاطها بالكلية مع الخارج ففي هذه الليلة الفائتة صار عمل القوردون المذكور بواسطة المسافر النظامية (5) والضبطية (6) وفقاً للاوامر المذكورة ولاجل معلومية جنابكم بذلك اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابرار مباني الحب والموالاة

تشكيل اوطة (حُجرة) تجارية

VIII

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

بناءً على التقرير المتقدم من طرف رياة اوطة التجارة التي تشكلت حديثاً في (بيروت) مُرسَل طيهُ (7) لجنابكم نسخة من الاعلان الذي صار تنظيمه (8) ونشره من طرف الاوطة المذكورة فللرجو من جنابكم تبليغ هذا

(1) idiotisme turc, l'honneur de leur arrivée, شرف ورودها (1)

(2) (nouvelles télégraphiques) basées sur , المبنية على اشعار نظارة الصحة (2)
un avis (une note), de la part du Conseil sanitaire.

VII

ÉTABLISSEMENT D'UN CORDON SANITAIRE

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous informer que la Sublime Porte, a, sur l'avis du Conseil sanitaire supérieur de Constantinople, avis motivé par deux cas de choléra survenus à Beyrouth, ordonné par un télégramme que le vilayet de Syrie nous a transmis hier au soir, d'établir immédiatement un cordon sérieux autour de la ville, et d'empêcher toute communication avec le dehors.

Des mesures ont été prises cette nuit même afin d'établir un cordon militaire, conformément aux ordres sus-mentionnés.

Saisissant cette occasion, etc. . . .

VIII

CRÉATION D'UNE CHAMBRE DE COMMERCE

Monsieur, etc...

Sur la demande du Président de la chambre de commerce récemment constituée à Beyrouth, je vous envoie ci-inclus la copie d'une circulaire émanant de la susdite chambre en vous priant de vouloir bien la communiquer à ceux de

-
- (3) هواء اصفر , choléra, pour كوابره .
 - (4) نطاق صحى , cordon, pour قوردون .
 - (5) عساكر نظامية , troupes régulières.
 - (6) ضبطة , gendarmerie.
 - (7) مرسل طبة , est envoyé ci-inclus, sous ce pli.
 - (8) تنظيمية , l'action de la mettre en ordre, de la dresser.

الاعلان الى من يلزم (١) من تَبَعَة (٢) الدولة الفخيمة متبوعتكم القيمين في البلدة
رد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابرز مباني الحب والموالة

IX

إجراء الويژه (اي التعليم) على البسابورطات

الى جناب رقتلو قونسولوس جنرال

جناب الاكرم حضرة الحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

أعطي تقرير من نظارة نفوس الولاية يتضمّن انه بمقتضى المادة السادسة
عشر من نظام البسابورط الاجانب الذين يحضروا (٣) من الديار الاجنبية الى الممالك
الحروسة ينبغي ان يجروا ويژه. (٤) على البسابورطات الموجودة في ايديهم من طرف
شهنذر خانات (٥) الدولة العلية واذا وجد بيدهم بسابورطات غير مشروح عليها
الويژه فيؤخذ منهم ضعف الخرج (٦) مبلغ اربعين غرش جزاء (٧) ومن كونه قد
تين بالتدقيق ان البعض من هولاء الاجانب حضروا من الديار الاجنبية بدون اجراء
ويژه على بسابورطاتهم الأمر الغير جائز والمخالف لاحكام النظام المذكور وبناء عليه
طلبت النظارة الموصى اليها اشعار الكيفية لجنابكم كيما تتفضلوا باجراء التنبيهات
والاخطارات اللازمة بهذا الخصوص على من يلزم من منسوبي (٨) وحمايات القونسلاتو
فذلك اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابرز مباني الحب والموالة

(١) الى من يلزم ، à qui de droit, aux intéressés ; même expression
que يقتضي .

(٢) تابع (pl. تَبَعَة), qui suit, sujet ; متبوع , suivi, dont on dépend,
dont on relève ; الدولة متبوعتكم , le gouvernement dont vous relevez.

(٣) يحضروا (pour يحضرون). Dans la conversation de même que dans
la correspondance courante, on ne fait pas usage du ن de l'aoriste, ١^{re}
forme (mode indicatif مضارع مرفوع). Si l'on considère que la plupart
des employés savent mieux les règles du turc que celles de l'arabe, on

vos nationaux qui résident dans cette ville.

Nous saisissons cette occasion, etc. . .

IX

LETTRE RAPPELANT QUE LES ETRANGERS

DOIVENT FAIRE VISER LEURS PASSEPORTS

Monsieur le Consul Général,

Le bureau de recensement du vilayet vient de publier un décret déclarant qu'en vertu de l'article XVI du règlement des passeports, les étrangers venant de l'extérieur en Turquie, sont tenus de faire viser leurs passeports par les Représentants de l'Empire ottoman et qu'à défaut du dit visa, ils devront payer le double du droit réglementaire à titre d'amende, soit p^{res} 40.

En conséquence, et comme il vient d'arriver que quelques voyageurs sont venus de l'étranger sans avoir fait viser leurs passeports, ce qui n'est pas permis et est contraire aux dispositions du règlement en question, je viens, sur la demande du susdit bureau de recensement, vous prier de vouloir bien donner les communications et instructions nécessaires aux sujets et protégés de votre consulat aux fins que de droit, et je saisis cette occasion pour vous renouveler l'expression de mes sentiments d'amitié.

ne sera pas surpris des tournures barbares et des fautes d'orthographe qui pullulent dans ces pièces et des difficultés qu'elles présentent à ceux qui débutent.

(4) ويزه , trans. de visa.

(5) شهندر خانه , consul de Turquie ou de Perse ; (pl. شهندر خانات), consulat.

(6) ضعف الخرج , le double du droit.

(7) جزاء , en style judiciaire, désigne la peine infligée au coupable et surtout la peine pécuniaire, l'amende الجزاء التقدي .

(8) منسوبي , cas oblique pluriel de منسوب , attribué à, subordonné à, relevant de.

في وجوب المحافظة على احكام نظام البساورطات

الى جناب رقتلو قونسولوس جنرال دولة كذا

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق المحترم حفظة الله تعالى

لقد صار شرف ورود تحريرات عليّة من جانب الولاية للجليلة بتاريخ ١٦ تشرين ثاني سنة ١٨ نومرو ١٣٩١ مبنية على تحريرات واردة مؤخرًا من نظارة للداخلية الجليلة خلاصة مآلها^(١) بانهُ محافظةً على احكام نظام المرور والبساورطات^(٢) ينبغي منع جميع المسافرين الذين يأتون من الخارج من اي محل كان عن الدخول الى (المالك المحروسة) الشاهانية اذا كان لا يوجد بيدهم بساورطات او اذا كانت بساورطاتهم غير موضوع عليها الوزه من طرف شهندريان^(٣) السلطنة السنية وانه من اللازم اجراء احكام نظامنا^(٤) المرور والبساورطات المآز ذكرها بالتسام

ثم بتاريخ ٢٥ تشرين الثاني سنة ١٨ نومرو ١٨١١ صدرت تحريرات عليّة ثانية من جانب الولاية المشار اليها مضمونها ايضًا التاكيد^(٥) بلزوم المحافظة على احكام التحريرات السابقة وتبلغ هذه الكيفية الى جميع قناصل الدول المتحابة المقيمة في (بيروت)

وحيث سيصير اجراء الايجاب بهذا الخصوص وفقًا لآل الاوامر المذكورة اقتضى بيان الكيفية لجنا بكم كما قد صار ابلاغها للقناصل المومي اليهم متخذين ذلك وسيلة لابرار مباني الحب والموالة: متصرف (بيروت)

(١) خلاصة مآلها , la substance de sa teneur : dont voici la teneur, en substance.

X

LETTRE INVITANT LES CONSULS A VEILLER

A L'APPLICATION DU RÈGLEMENT SUR

LES PASSEPORTS

Monsieur le Consul Général,

Le Gouvernement du vilayet nous a fait savoir en date du 16 novembre, an. 98, n° 939 qu'il avait reçu des instructions du Département de l'Intérieur prescrivant de veiller à l'application du règlement sur la circulation et sur les passeports, et d'interdire aux voyageurs venant de l'extérieur, de quelque localité que ce soit, de pénétrer dans l'Empire ottoman, s'ils ne sont pas en possession d'un passeport ou si leurs passeports ne sont pas revêtus du visa des consuls de Turquie à l'Étranger. Les instructions prescrivaient de veiller à ce que les règlements susmentionnés soient strictement observés.

Enfin, en date du 25 novembre, an. 98, n° 981, une nouvelle communication du gouvernement du vilayet de Syrie nous est parvenue, insistant sur la nécessité de veiller à l'exécution des règlements, et nous recommandant de prévenir de la chose MM. les Consuls des Puissances amies.

Je m'empresse donc de vous en informer, de même que j'en ai informé MM. les consuls des autres Puissances à Beyrouth.

Saisissant cette occasion, etc...

(Signé) Le Mutaşarrif.

(2) أحكام نظام المرور والبوابرات (2), dispositions du règlement sur la circulation (transit) et les passeports.

(3) شهیدریان, pluriel turc de شهیدر, consul persan ou turc.

(4) نظامنامه, de نظام, loi et de نامه, mot persan qui signifie *livre*, écrit sur un sujet particulier.

(5) تأكيد nom d'action de أكد, confirmer, insister, réitérer, revenir à la charge.

نقل السلاح وتذكرة الصيد

الى جناب رقتلو قنسلوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
تقدم تقرير من دائرة ضابطة مركز الولاية وآله انه يوجد اشخاص يحضروا
من الخارج الى (بيروت) ويتصيدوا⁽¹⁾ بدون ان يوجد بيدهم تذكرة صيد ومن
المعلوم انه لاجل نقل السلاح او الصيد⁽²⁾ يلزم تذكرة تُعطى من طرف دائرة
الضابطة والبلدية وانه من كون المعاملة جارية بحق الذين هم من تبعة الدولة
العلية⁽³⁾ يضبط اسلحتهم وعدم اعادتها لهم حين وجودهم بلا تذكرة بناء عليه
تمت الدائرة المومي اليها ان يصير الاشعار لجنابكم لكي تجروا التنبيهات اللازمة
على الذين هم تبعة جنابكم بانه من تاريخه فصاعداً لا يتجولون بقصد الصيد او
ينقلون السلاح بدون تذكرة حتى لا يصير اجراء المعاملة السالفة البيان⁽⁴⁾ بمقتهم
متخذين بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالة متصرف (بيروت)

XII

منع القواص داخل المدن

الى جناب رقتلو قنسلوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
لقد صار الافادة باعلام من مجلس الادارة والبلدية بأن قواص⁽⁵⁾ البواريد
والطبنجات فيما بين الحارات وضمن المدن والقصبات والقرايا معلوم انه تحت

(1) يتصيدون et يحضرون pour يتصيدوا et يحضروا (1)

(2) pour porter les armes et pour chasser, لاجل نقل السلاح او الصيد (2)

(3) et, vu que l'application (du règlement) a lieu contre ceux qui sont (des) sujets du gouvernement, وانه من كون المعاملة جارية بحق الخ . . . (3)

XI

PORT D'ARMES ET PERMIS DE CHASSE

Monsieur le Consul Général,

La Direction de la police du chef-lieu du vilayet me fait parvenir une note dont voici la teneur : Des personnes arrivant à Beyrouth, de l'étranger, vont chasser sans permis.

Or, on sait que nul ne peut porter des armes ni chasser s'il n'est muni d'un *teskeret*, délivré par la Direction de la police et la Municipalité.

Il est sévi contre les sujets de la Sublime Porte qui enfreignent ce règlement, par la confiscation de leurs armes qui ne leur sont plus restituées, lorsqu'ils ne sont pas munis du susdit *teskeret*.

La Direction de la police me prie de porter le fait à votre connaissance, afin que vous vouliez bien donner à vos ressortissants les avertissements nécessaires pour que, à partir de ce jour, ils n'aillent plus à la chasse sans permis, s'ils veulent ne pas tomber sous l'application du règlement susmentionné.

Saisissant cette occasion, etc . . .

Le Mutaşarrif.

XII

DÉFENSE D'USER D'ARMES A FEU

DANS LES VILLES

Monsieur le Consul Général,

D'après une note (qui nous est adressée) par le Conseil administratif et le Conseil municipal, il est interdit par la loi de tirer des coups de fusil et de pistolet entre les maisons, dans l'enceinte des villes, des bourgs et des villages. Ceux

impérial, etc.

(4) السابقة البيان , précitée.

(5) قَوَّصَ (pour تَقْوِيصَ), nom d'action de قَوَّصَ, tirer des armes à feu. On dit aussi قَوَّسَ, قَوَّاسَ. Ce verbe vient probablement de قَوَّاصَ (قَوَّاصَ), cavaş, garde civil, mentionné p. 56 (4)

المنوعية^(١) القانونية وان الذين يجرون حركة^(٢) مخالفة لذلك يقتضي مجازاتهم
بمقتضا^(٣) حكم المادة المائتين والخامسة والخمسين من قانون الجزاء المهايوني
ومع ذلك البعض من الشبان والصبيان من اهالي بيروت يتخذون المواسم والاعياد
المليّة^(٤) وسيلة ويشرعون في القواص من طبنجات وروايد وان من كون دوار
هذا الحال موجباً للمحذورات والمشكلات فمقتضي حسن محافظة المنوعية
للذكورة^(٥) ومنع هكذا صبيان واولاد من استعمال السلاح بلا موجب ولكن
بصد استثناء الأشخاص الذين بأيديهم تذاكر مخصوصة لاجل الصيد في الحال
والاوقات المعينة ظاهراً وبناء على ذلك قد حصل التنبيهات والتبليغات اللازمة الى
الضابطة ودائرة البوليس ومن كون جنابكم ستلتفون هذه المنوعية نظراً لما ينجم
عنها من رفع المحذورات والمشكلات بين القبول والموافقة^(٦) ولكي تكون
الكيفية معلومة جنابكم لاجل اجراء التنبيهات المقتضية على من يلزم من تبعة
وحميات الدول متبوعتكم بشأن^(٧) عدم مخالفة هذه المنوعية القانونية قد اتخذنا
يان الكيفية لمحببتكم ايضاً وسيلة لابرار مباني الحب والموالة

متصرف (بيروت)

(1) معلوم انه تحت المنوعية (1) , il est su (on sait) que cela (tirer des armes à feu) est sous la prohibition (prohibé).

(2) حركة , comme on l'a déjà vu, a, dans le style officiel le sens de acte, action : الذين يجرون حركة مخالفة لذلك : ceux qui produiraient un acte contraire à cela (à cette prohibition).

(3) بمقتضا (pour بمقتضى) d'après, aux termes de. .

(4) الاعياد المليّة , fêtes anniversaires, les fêtes (religieuses) de chaque rite, telles que, chez les chrétiens, عيد الصليب , la fête de l'exaltation de la Croix ; العيد الكبير , la grande fête, Pâques ; عيد مار يوحنا , la fête de Saint Jean ; et, chez les Musulmans, عيد المولد , la fête de

qui contreviennent à cette loi, sont passibles de la peine édictée par l'article 255 du code pénal. Néanmoins quelques jeunes gens et enfants de Beyrouth saisissent l'occasion que leur offrent les anniversaires et les fêtes religieuses, pour tirer des coups de pistolet et de fusil. Cet état de choses pouvant créer des inconvénients et des accidents, il est nécessaire de faire observer la défense susmentionnée, et d'empêcher ces enfants de faire usage d'armes sans nécessité. Seules les personnes munies de "teskerets" pourront chasser en temps et lieux prescrits par les règlements. Des instructions en ce sens ont été données aux gendarmes et à la Direction de la police.

Assurés que vous accueillerez favorablement cette interdiction à cause des inconvénients qui peuvent résulter du port des armes, nous vous informons de cette décision, en vous priant de vouloir bien donner les avertissements nécessaires aux sujets et protégés de votre consulat, afin qu'ils ne se rendent pas coupables d'une contravention à la loi.

Nous saisissons. . . .

Le Mutaşarrif.

la naissance de Mahomet.

(5) وان في كون دوام هذا الحال (الخ) (5) , voici la traduction littérale de cette phrase : et comme la continuation de cet état entraîne des inconvénients et des embarras, il est nécessaire de bien maintenir la prohibition en question.

(6) ومن كون جنابكم ستلقون (الخ) (6) , et, attendu que Votre Excellence, vous accueillerez cette défense — vu ce qui en résultera en fait d'arrêter les inconvénients et les embarras — d'un œil d'agrément et d'approbation.

(7) بشأن , touchant, concernant.

انشاء مستودع لزيت البترول

الى جناب رتبتلو قونسولوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

تقدم اعلام من طرف الدائرة البلدية يتضمن انه مؤخرًا وردت اوامر عالية من مقتضاها ان يصير تدارك وتهيئة المخازن اللازمة من طرف الدائرة البلدية في محل مناسب خارج البلدة لاجل وضع صناديق البترول التي ترد الى البلدة مع تسين المأمورين والحراس اللازمين للمحافظة على ذلك وانه بمقابلة المصاريف والتفقات التي تتكلفتها الدائرة البلدية سواء كان عن اجرة هذه المخازن او معاشات (١) المأمورين والحراس المرقومين مع ما يلزم طبعاً (٢) من المصاريف المتفرقة (٣) يؤخذ مبلغ ما من التجار باسم رسم ارضية (٤) وانه بناءً على الاوامر المذكورة وعلى القرار الصادر بالاشترك (٥) من هيئتي مجلس ادارة اللوا والدائرة البلدية قد صار استيجار (٦) مخازن متعددة خاصة الحواجه واقعة في المحلة المعروفة (بينة العقارب) (٧) في جهة الشرق للمحافظة (٨) وتخصصت المخازن المذكورة لوضع وخزن الصنف المار ذكره كما انه قد صار ترتيب ثلاثين بارة رسم ارضية عن (٩) كل صندوق من

(1) معاشات , pluriel de ماش , appointements, émoluments.

(2) طبعاً , naturellement, nécessairement, par le fait même.

(3) مصاريف متفرقة , frais divers, faux frais.

(4) باسم رسم ارضية , à titre de droit d'entreposage.

(5) بالاشترك , conjointement, de concert avec.

(6) (استيجار pour), louer. Dans l'arabe vulgaire, on change presque toujours le hamza en ي مَلِيَان pour مَلَان , plein ; سَايَل pour سَايَل , perdu, etc.

XIII

CRÉATION D'UN DÉPÔT DE PÉTROLE

Monsieur le Consul Général,

Une note nous est adressée par le conseil municipal pour nous informer qu'il a reçu dernièrement des ordres de haut lieu lui enjoignant : de prendre les mesures nécessaires afin de créer hors de la ville et dans un lieu approprié, les entrepôts nécessaires pour recevoir les caisses de pétrole qui entrent dans la ville ; de nommer des employés et des gardiens en nombre suffisant pour faire ce service ; de faire payer aux négociants une certaine somme à titre de droit de magasinage, afin de subvenir aux frais et dépenses qu'il aura à faire, pour payer soit le loyer des dits entrepôts, soit les émoluments des employés et gardiens susmentionnés, soit pour autres frais imprévus.

En conséquence, et en vertu de l'arrêté pris conjointement par le conseil administratif du liva et le conseil municipal, plusieurs magasins appartenant à M^r . . . , sis dans le quartier de Minat el-'aqârib à l'Est de la ville, ont été loués pour le dit service.

Comme ces dits magasins ont été affectés à l'entreposage du pétrole, il a été établi un droit de magasinage de 30 paras

(7) مينة العقارب , port des scorpions ; مينة est l'altération de ميناء du radical مَوْنَى , ou peut-être de λιμνών .

(8) مَحْفَظَاتُهُ , lazaret, de مَحْفَظٌ , nom d'action de مَحْفَظٌ , être vigilant, circonspect, et de خانة , mot turc qui signifie *local, maison*. Lazaret se rend encore vulgairement par كَرَنْتِيْنَةٌ , quarantaine. On a déjà vu que les journaux traduisaient quarantaine par الحجر الصحيّ et lazaret par مَحَجَرٌ .

(9) دَفَعْتُ خَمْسِينَ غُرْشًا عَنْ كُلِّ طَرْدٍ , j'ai payé cinquante piastres pour chaque colis .

صناديق البترول مقابلة^(١) للمصاريف المحررة اعلاه ولما تتكلفه الدائرة البلدية ايضاً المرة بعد الاخرى على اصلاح طريق العربات المؤدي الى هذا المحل وانه حيث قد نُشرت الاعلانات اللازمة بواسطة الجرائد وغيرها بشأن عدم امكان وضع شي من صنف البترول الذي يرد بعد تاريخ الاعلانات المذكورة الى البلدة في غير المخازن المخصصة المار ذكرها فصاير الاتماس^(٢) بارسال نسخة من هذه الاعلانات الى جنابكم لاجل تبليغها الى من يلزم من تبعه وحماية الدولة متبوعكم بناء على ذلك اقتضى ارسال التسعة المذكورة بطيه جنابكم مع الرجاء بايفاء مقتضى الحال على الوجه المشروح^(٣) وقد اتخذنا بيان ذلك وسيلة لابرار مباني الحب والمواولة

الوالي

XIV

علامات لحفظ السفن من خطر الصخور

الى جناب قنصلوس جنرال دولة

جناب المحب الصديق الاجل المحترم

بناء على التذكرة الواردة من مدير شركة مرفأ (بيروت) بخصوص طلبها الافادة عن ما يلزم وضعه واستعماله ليلاً ونهاراً من العلامات او التهورات او التنبيهات لاجل محافظة السفن الواردة الى الاسكلة^(١) من خطر الصخور التي تحدث اثناء اجراء عملية طم البحر^(٢) قد صار احالة اكييفية الى رئاسة اللبان^(٣) وورد الجواب مفاده ان من كون امر محافظة السفن الواردة الى الاسكلة يحتاج الى معرفة موقع تلك الصخور فيلزم والحالة هذه وضع اشارة مخصوصة نهاراً وفناراً

(1) مُقَابَلَةً لِ , en échange de, en compensation de.

(2) فصاير الاتماس , idiotisme turc, or a lieu la demande, la sollicitation ; on nous demande.

(3) ايفاء مُقْتَضَى الحال على الوجه المشروح , remplir ce que réclame le cas

sur chaque caisse de pétrole et cela pour couvrir les frais, et faire face aux dépenses qu'exigera de temps à autre l'entretien de la route carrossable qui conduit au quartier de El-'Aqârib. Les avis nécessaires ont été donnés par la voie des journaux et autres moyens de publicité, à l'effet d'interdire, à partir de la date des susdits avis, que les caisses de pétrole importées soient entreposées dans d'autres magasins que ceux y affectés. On nous sollicite de vous adresser une copie du dit avis afin que vous la communiquiez aux sujets et protégés de votre gouvernement qui sont intéressés à la chose. C'est pourquoi nous vous envoyons ci-inclus la copie sus-mentionnée en vous priant de prendre note du contenu et d'y donner suite.

Nous saisissons cette occasion, etc. . . .

Le Vali.

XIV

SIGNAUX POUR METTRE LES BATEAUX

EN GARDE CONTRE LES ÉCUEILS

Elizgar

Monsieur le Consul Général,

A la suite d'une demande faite par le Directeur de la Compagnie du port, concernant les signaux et les feux qu'il serait nécessaire de placer pour préserver les bateaux entrant dans le port de Beyrouth, du danger de heurter contre des rochers, pendant les travaux de comblement, je me suis référé à la capitainerie du port qui a répondu que, pour assurer la sécurité des bateaux entrant dans le port, il était urgent d'indiquer la position des rochers (qui s'y trouvent) en plaçant des signaux pour le jour et des fanaux de couleur verte pour la nuit.

présent, de la façon spécifiée, indiquée.

(4) اسكالة , (de l'italien scala) port de relâche; الاساكل , les Échelles.

(5) أثناء إجراء عملية طم البحر , pendant l'accomplissement de l'opération de combler (remplir) la mer.

(6) رياسة اللبان , la capitainerie du port. Les Turcs ont pris au grec le mot ليمان , λιμνην .

اخضر اللون يُعلن موقعها ليلاً وأنه سيصير تبليغ ذلك الى كافة ربان السفانن
 العناية المتعلقة بإدارة الليمان وان يصير تبليغ الكيفية لجنايكم لاجراء التنبيهات على
 من يلزم بهذا الخصوص . هذا وقد صارت الافادة الجوابية (1) الى مدير شركة
 الرفأ للمباشرة بوضع الاشارة والفنار (2) المذكورين اعتباراً من (3) نهار الاثنين
 الواقع في ٢٩ كانون الثاني سنة ٣٠٥ الجاري فنؤمل اجراء ايجاب المتضي وعلان
 الكيفية لمن يلزم متخذين بيان الكيفية وسيلة لتأكيد مباني الحب والموالة الرالي

خ٧

اعطاء الاطباء مهلة ليعلموا على شهاداتهم

الى جناب رتبتلو قونسلاوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة الحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

وردت تحزيرات عليّة من جانب عالي نظارة الداخلية الجليلة وضمنها صورة
 شروط المساعدة الموقّعة بحق الذين يتعاطون صنعة الطب والصيدلية (4) والجراحة
 والقابلة (5) وسائر شعبات الطب في الممالك المحروسة الشاهانية الذين لم تتصدق
 شهاداتهم للان من جانب المكتب الطبي الشاهاني سوا كانوا من اهالي البلد او من
 الاجانب والشروط المذكورة قد أدرجت في جريدة الولاية الرسمية ونسخة منها
 مرسولة طياً من مطالعتها يتضح لجنايكم بان المساعدة الموقّعة المذكورة تنتهي في
 ٣١ مارس سنة ٣٠٥ القادم فبناء عليه نؤمل تبليغ وعلان الكيفية الى من كان
 منسوباً الى قونسلاتو محبتكم ويتعاطى احد الشعبات الطبية المذكورة كيما يبادر
 سريعاً لاعطاء صورة عن الشهاداته الطبية الموجودة في يده مع الحرج اللازم

(1) الافادة الجوابية , l'instruction donnée en réponse.

(2) فنار , du grec φανάριον , phare.

En conséquence, notification de la chose est donnée aux capitaines des bateaux ottomans dépendant de la capitainerie du port, et la communication vous en est faite également afin que vous puissiez en informer les intéressés.

La teneur de la réponse de la capitainerie du port a été communiquée au Directeur de la Compagnie du port, afin qu'il soit procédé à la pose des signaux et des fanaux en question, à partir de lundi, 29 courant.

Saisissant, etc. . .

Le Vali.

XV

DÉLAI ACCORDÉ AUX MÉDECINS,

AFIN DE FAIRE VISER LEURS DIPLÔMES

Monsieur le Consul Général,

Le Ministère de l'Intérieur vient de publier une circulaire indiquant les facilités qui sont provisoirement accordées aux personnes qui exercent la médecine, la pharmacie, la chirurgie, aux accoucheurs, et à ceux qui s'occupent d'autres branches médicales dans l'empire ottoman et dont les diplômes n'ont pas encore été visés par l'école impériale de médecine.

Ces conditions de facilité, qui sont étendues aux étrangers aussi bien qu'aux indigènes, ont été publiées dans le journal officiel du vilayet et une copie vous en est transmise sous ce pli. Lorsque vous en aurez pris connaissance, vous constaterez que les facilités en question ne sont accordées que jusqu'à la date du 31 mars prochain (an 305).

Nous espérons, en conséquence, que vous voudrez bien donner avis de la chose à ceux de vos administrés qui exercent une des branches médicales précitées, afin qu'ils se hâtent de remettre une copie du diplôme médical qui est entre leurs mains, ainsi qu'une note portant leurs noms, prénoms

(3) اعتباراً من , à compter de, à partir de.

(4) صيدلة (pour صيدلة) pharmacie,

(5) القابلة , profession de faire des accouchements.

وبدولاً يتضمن اسم وشهرة وسن صاحب الشهادته ونوع الصلاحية (١) المطلة له بموجبها والحاصل من الايجاب (٢) ان يكون الجدول المذكور مطابقاً للشروط المذكورة ومن المعلوم ان بعد انقضاء المدة المذكورة سيُجرى احكام النظام وقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلةً لتأكيد مباني الخلوص والوداد الوالي

XVI

بيان المقامات الدينية والخيرية

الى جناب رتبتلو قونسولوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

وردت تحريرات من نظارة الرسومات تتضمن انه بمقتضى البند الثامن من نظام المعافيات (٣) يجب ارسال دفتر في كل سنة قبل ابتداء شهر مارس من طرف قناصل الدول المتحابة والروساء الروحيين مبين فيه (٤) الاديرة والكنائس وعدد النفوس الموجودة في الاديرة ومكاتب الرهبان وما مائلها من الاماكن (٥) وحيث قارب حلول سنة الثلاثمائة وخمسة الرومية (٦) فنتلمس النظارة الموحى اليها ان يصير الاشعار لجنابكم لاجل اعطاء دفتر بعدد ومقدار الاديرة والكنائس وما احتوته من الرهبان والراهبات ومكاتب الرهبان اعني المكاتب الموجود فيها تلاميذ معدين للدخول في الرهنة والتلامذة الخارجية (٧) الذين يتعلموا مجاناً وبيان المحلات المعدة للايتام والمستشفيات واجزاء خاناتها (٨) الخيرية والاجزاء خانات التي تعطي الفقراء علاجاً مجاناً (٩) والمحلات المعدة لاقامة الزوار اذا كان يوجد والايتام الموجودين في

(1) aptitude, capacité, compétence.

(2) , il résulte de la teneur (de cet ordre).

(3) نظام المعافيات , règlement des immunités.

(4) , dans lequel seront indiqués, spécifiés.

et âge et la branche de la médecine dans laquelle leur compétence a été établie. Bref, il importe que cette note soit conforme aux conditions précitées. Il va sans dire, qu'à l'expiration du délai accordé, la loi sera mise en vigueur.

Nous saisissons, etc.

Le Vali.

XVI

STATISTIQUE DES ÉTABLISSEMENTS RELIGIEUX

ET DE BIENFAISANCE

Monsieur le Consul Général,

Je viens de recevoir de la Direction générale des Douanes, un rapport statuant que conformément à l'article VIII du règlement des Immunités, les Consuls des Puissances amies et les Chefs spirituels sont tenus de présenter chaque année, avant le commencement du mois de mars, une liste détaillant les couvents, les églises, le nombre du personnel des couvents, des écoles desservies par eux et des autres établissements semblables. Comme l'année 1305 approche, la dite administration douanière me prie de vous demander une liste contenant le nombre des couvents et des églises, de leur personnel (moines et religieuses), des écoles desservies par les moines, c'est-à-dire celles qui préparent les jeunes gens destinés à la vie religieuse, etc., ainsi que le nombre des élèves externes qui y reçoivent une instruction gratuite; de même notification des établissements pour orphelins, hôpitaux, pharmacies délivrant des médicaments

(5) وما ماثلها من الاماكن (5), et ce qui leur est analogue en fait d'établissements.

(6) Pour les différentes dates, voir note 2, page 47.

(7) التلاميذ الخارجية, les élèves externes; التلاميذ الداخلية, les élèves internes.

(8) اجزاء خانات, pharmacies.

(9) مجاناً (pour مجاناً) gratuitement.

الاماكن المخصوصة لهم والاشخاص الموجودين في الحستخانات^(١) والذين يتداووا^(٢) يومياً في اجزاء خاناتها والزوار الذين ياكلوا يومياً من الحلات المدّة لاقامتهم . والحاصل ان يكون هذا الدقتر موضّح بمقدار وعدد النفوس الموجودة في المحلات المذكورة وبيان موقعها هذا ما تضمنته التحريات المذكورة مؤملين ايفاء ايجاب القضى ومتخذين بيان الكيفية وسيلة لابرار مباني الحب والموالاتة الوالي

XVII

استحصال الوركو

الى جناب رقبلة قونسلوس جنرال دولة في (بيروت)

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى

بتاريخ ١٩ ايلول سنة ٩٧ تحرّ جنابكم عنا يتعلق بالمبالغ المطلوبة من الاشخاص المعلومين الاسامي^(٣) الكائنين من تبة الدول متبرعتكم من وركو الاملاك^(٤) التصرفين بها^(٥) في (بيروت) وارتسل^(٦) جنابكم بوصله موضع بها^(٧) كميّة المطلوب منهم وتوضّح جنابكم منطوق الامر الوارد من جانب الولاية الجليلة المحتوي على تصرّح البند الثاني من النظامنامه^(٨) المخصوصه الكائنه بحق تصرّف الاجانب بالاملاك وصار استهتام^(٩) جنابكم باستحصال^(١٠) المبالغ المطلوبة من المديونين المرقومين فالآن تقدم ايضاً تقرير من سرتحصيلا دار^(١١) اللوا بانّه لم يزل صاير^(١٢)

(1) . مُسْتَسْتَحَانَات , mot turc, hôpitaux, synonyme de حَسْتَحَانَات .

(2) , الذين يتداووا يومياً , ceux qui se font traiter journellement.

(3) , المعلومين الاسامي , connus de noms ; dont les noms sont connus.

(4) , من وركو الاملاك , en fait d'impôts (de contributions) immobiliers. La prép. من dépend du participe passé مطلوبة من وركو — مطلوبة من وركو , (sommes) réclamées comme, à titre d'impôts.

(5) , المتصرفين بها , propriétés dont ils jouissent, disposent.

gratuits aux pauvres ; en outre des maisons destinées à la réception des pèlerins, s'il y en a ; le nombre des orphelins élevés dans les établissements *ad hoc*, le nombre des malades dans les hôpitaux, celui des personnes qui sont traitées journellement par ces dispensaires, le nombre des pèlerins à qui une nourriture gratuite est accordée ; en somme, une liste donnant en détail le nombre des susdits établissements, leur situation topographique et le nombre des personnes qu'ils contiennent.

Je vous prie en conséquence de vouloir bien donner suite à cette demande et je saisis cette occasion pour vous renouveler l'expression de mes sentiments amicaux. Le Vali.

XVII

RECOUVREMENT DES IMPÔTS

Monsieur le Consul Général,

J'ai eu l'honneur de vous écrire, en date du 19 septembre 97, relativement aux impôts dus par vos ressortissants de Beyrouth, en vous envoyant en même temps une note détaillée de ces impôts. Je vous transcrivais par la même dépêche le relevé des ordres du vilayet, basés sur l'article 2 donnant aux étrangers le droit de disposer des propriétés, et je vous priais de vouloir bien prendre des mesures pour le recouvrement des impôts dus par quelques uns d'entre

-
- (6) اُرْتَسَل , pour اُرِيْل a été envoyé.
(7) بوضحة موضحة بما , une note dans laquelle est clairement indiqué.
(8) نظامنامه , règlement. نامه , suffixe turc, signifiant *livre, écrit* ; النظامنامه المخصوصة , le règlement spécial.
(9) استهم inf. de استهم , demander à quelqu'un d'agir avec zèle.
(10) استحصا , percevoir, encaisser.
(11) سر تحصیلدار , le percepteur en chef ; سر affixe turc, qui signifie chef, premier, سر عسكر دَار , le général en chef.
(12) صاير , a lieu, se fait, se passe.

التردد^(١) عن دفع اموال الوريكو المطلوبة من بعض الاجانب ولكن يكن صاير استحصال الوريكو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري املاكهم وعقاراتهم الذين هم من تبة^(٢) الدولة العلية غير ان وريكو الاملاك الساكنين هم بها ام التي عمال^(٣) يأجروها الى التبة الاجنبية صائر تمنع بدفع الوريكو المرتب عليها^(٤) ولدى احالة التقرير المذكور^(٥) لمجلس ادارة اللوا صار الافادة باعلام^(٦) بانه من كون ان عدم استيفاء^(٧) الحقوق المستوجب دفعها لحزينة الدولة بتمتضي معاهدة استملاك الاملاك هو غير جائز قطعياً وبما ان التبليغ والاختطارات الواقعة بهذا الخصوص من جانب الحكومة لم يشاهد فاندتها فمن اللازم ان المعاملة التي تجري بحق الذين هم من تبة الدولة العلية بخصوص تحصيل واستيفاء وريكو املاكهم توفيقاً للمادتي الثامنة عشر والتاسعة عشر من نظام تحصيل الاموال العمومية يصير اجراؤها ايضاً بحق الاجانب والحمايات واستيفاء اموال الدولة تماماً وانه يقتضي اعطاء

(1) التردد , l'hésitation, l'atermoiement.

صاير استحصال الوريكو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري (2) صاير استحصال الوريكو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري (2) lit. : La perception de l'impôt dû par quelques uns d'entre eux se fait par le moyen de le faire payer aux locataires de leurs propriétés (maisons) et de leurs terres lesquels (locataires) sont des sujets de la Sublime-Porte.

(3) عمال يكتنب , terme vulgaire qui marque le présent actuel : عمال يكتنب , il écrit, il est en train d'écrire ; عمال يأجروها , qu'ils louent.

(4) صاير تمنع بدفع الوريكو المرتب عليها (4) , on refuse de payer l'impôt (régulé, fixé), y affecté.

(5) ولدى احالة التقرير المذكور (5) , et lorsque le dit rapport a été référé...

(6) صار الافادة باعلام (6) , avis a été donné de proclamer, de faire connaître.

(7) Trad. litt. depuis استيفاء , من كون ان عدم استيفاء (7) jusqu'à la fin : Attendu

eux. Je viens de recevoir de nouveau un rapport du receveur général de ce Liva par lequel il me prévient que quelques étrangers n'ont pas encore satisfait à la caisse du gouvernement, quoique la somme qu'ils doivent ait déjà été perçue des locataires ottomans de ces étrangers, mais le restant n'a pu être touché pour la raison que certains immeubles sont habités par ces étrangers eux-mêmes, ou loués par eux à d'autres étrangers qui se refusent toujours à payer.

En référant ce rapport au conseil d'administration du Liva il a été décidé que, le refus du payement de ces impôts étant contraire au traité donnant aux étrangers le droit de propriété dans l'empire et que les avis réitérés par le gouvernement relatifs aux impôts arriérés n'ayant produit aucun effet, il fallait par conséquent traiter ces étrangers à l'instar des Ottomans en conformité des articles 18 et 19 du règlement relatif à la perception des impôts, pour pouvoir rentrer intégralement dans les sommes dues au Trésor public.

que le non recouvrement des (droits) impôts devant être payés au Trésor du gouvernement aux termes du traité d'appropriation n'est autorisé en aucun cas (قطعیاً), attendu que les avis et les sommations faites à ce sujet de la part du gouvernement restent inefficaces (leur efficacité n'est pas vue), il est nécessaire que la manière d'agir (les mesures prises) à l'égard de ceux qui sont (du nombre) des sujets de la Sublime-Porte relativement à la perception et à l'encaissement de l'impôt (qui affecte) leurs propriétés, conformément aux art. 18 et 19 du règlement (qui régit) la perception des créances publiques (il est nécessaire, disons-nous, que ces mêmes mesures) soient appliquées également aux étrangers et aux protégés afin d'encaisser toutes les créances publiques et que soient communiqués à votre Excellence les renseignements y relatifs. En conséquence, l'affaire a été référée au chef-percepteur en question afin que (les prescriptions) le règlement soit mis en vigueur.

Nous saisissons cette occasion. . . .

العلوم لجنايبكم عن هذا الخصوص وبناء عليه صار احالة الكيفية الى
السر تجميعا للمسمى اليه لاجل اجراء حكم النظام ولقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة
لايراز مباني الحب والموالاته
الوالي

XVIII

تعليقات بخصوص السائحين (1)

الى جناب قونسولوس جنرال درلة

جناب المحب الوفي صاحب الرتبة والمثلة والاصالة (3)

تتقدم تقرير من عزتو آلي بك الضابطة يتضمن ان بعض الاجانب يأتون
هذه الولاية لاجل السياحة مصحوبين ببساورتات محررة باللغة الاجنبية يعلمون عليها
في (بيروت) وبدون ان يراجعوا (3) الحكومة يسوحن في المحل الذي يرغبونه
معتمدين على بساورتاتهم حال كون اكثر جهات الولاية مسكونة من عشائر
وعربان متوحشين لم يعرفوا (4) بعد التمدن وان السواح المذكورين لا يعلمون حالة
هؤلاء العربان بل يظنون انفسهم في بلاد متمدنة الامر الذي يلحظ منه امكانية
وقوع تعدي (5) عليهم كالغصب والقتل ايضا من طرف العشائر والعربان المنوه عنهم
الذين يظنونهم ناقلين دراهم واشياء ثمينة وانه لما كان نظام المرور لا يرخص لفرد
داخل الولاية ان يجول بلا تذكرة ويوجب رده واعادة من وجد بدون هذه الورقة
تحرر موخر العموم مأموري الضابطة بلزوم اجراء المعاملة بموجب احكامه وان الاجانب
الذين يأتون للسياحة ولئن كانوا يظهرون بساورتاتهم الا ان مأموري الضابطة الذين

. سَوَّاحٌ et سَائِحِينَ (1) , touristes, voyageurs. Vulg. on dit سَوَّاحٌ .

noble, صاحب الاصالة , noblesse d'origine, d'extraction ; (2) , الاصالة , illustre, titre donné ordinairement aux membres d'une famille royale.
Le mot اصالة , terme judiciaire, signifie (agir) de son chef : اصالة

Veillez donc prendre note de ce qui précède, d'autant plus que ordre a été donné au receveur général d'agir en conformité de la susdite décision. Le Vali.

XVIII

INSTRUCTIONS CONCERNANT LES TOURISTES

Monsieur le Consul Général,

Un rapport adressé par S. E. le commandant de la gendarmerie, porte ce qui suit : un certain nombre de touristes viennent dans ce vilayet, munis de passeports rédigés en langue étrangère qu'ils font viser à Beyrouth ; puis, sans en donner avis aux autorités locales, ils voyagent dans l'intérieur, se fiant à leurs passeports. Or la plupart des districts du vilayet sont habités par des peuplades et des bédouins sauvages qui n'ont aucune civilisation. Par contre, les voyageurs en question ignorent l'état de ces indigènes et se croient en pays civilisé. Vu cet état de choses, il est possible que des actes agressifs, des tentatives de brigandage ou de meurtre même soient commis par les peuplades en questions qui supposent les voyageurs porteurs de sommes d'argent ou d'objets précieux.

D'un autre côté le règlement sur la circulation et les passeports n'autorise aucun individu à circuler dans l'intérieur du vilayet sans être muni d'un teskeret et prescrit de faire rebrousser chemin à toute personne qui en serait dépourvue. Ordre a été donné dernièrement à tous les agents de la police d'agir conformément aux termes du dit règlement. Il est vrai que les étrangers qui viennent en qualité de touristes

والوكالة , de son chef et par procuration.

(3) رَاجِعَ الْحُكُومَةَ , saisir les autorités d'un fait, leur en donner avis ;
رَاجِعَ فَلَانًا , rendre compte à quelqu'un du résultat d'une affaire.

(4) لا يعرفون لم يعرفوا .

(5) الامر الذي يُلحظ منه إمكانية وقوع تعدي (5)
vue la possibilité de la *surrenance* d'une agression, d'une attaque.

يصادفونهم لا يحسنون (١) الكلام والقراءة في اللغة الفرنسية وحينما يوجد شخص عارف بالفرنساوية يستلزم الامر توقيفهم بضع ساعات ويصبح مأمور الضابطة مجبورين على جلبهم لحد مركز القضاء وحينئذ السائح يدعي بغير حق انه وقع عليه تعدي (٢) من طرف الضابطة واذا اكتمى مأمور الضابطة بنظر ورقة فرنساوية يد السائح معتقدين انها بسابورت بدون ان يقرأوا (٣) او يعلوا مضمونها حينئذ يقع محذور وهو ان كثيرين من اشقياء الجزائر يقلدون السواح (٤) ويستصحبون ورقة فرنساوية اعتيادية ويطوفون بسلام سائر جهات الولاية وهذا مما يخجل بامر الضبط والربط (٥) وانه بناء على ما ذكر يقتضي تبليغ الجواب بانه من الان فصاعداً يجب على الاجانب الذين يأتون للسياحة ان يراجعوا عند وصولهم ضابطة (بيروت) ام ضابطة مركز الولاية ويخبرونها عن الاماكن التي يرغبون الجولان والسياسة فيها فيعطى لهم مجاناً تذكرة مدرج فيها اسماء المحلات المراد جولانها فيحتذر يكتونون سائرين من المحاذير المذكورة آنفاً واذا كان الحفل المراد زيارة والسياسة فيه من المحلات الغير ممكن محافظتها طبعاً فيصير اخطارهم وتنبههم بعدم الذهاب اليه او تأمين امر محافظتهم (٦) هذا ما تضمنته المذكرة المار

(1) لا يُحْسِنُونَ , ne savent pas. Le verbe أَحْسَنَ s'emploie spécialement à Damas et à Alep dans le sens de pouvoir, savoir : ما يَحْسِنُ , je ne peux pas marcher.

(2) وقع عليه تعدي , qu'il a été victime d'une vexation.

(3) يَقرُّوا , forme vulgaire de يَقْرَأُوا .

(4) كثيرين من اشقياء الجزائر يقلدون السواح , un grand nombre des mal-fauteurs des îles (de la Méditerranée) contrefont les touristes.

(5) ضَبَطَ وَرَبَطَ , expression très usitée dans le style officiel, et qui veut dire : action d'administrer, de gouverner, de maintenir le bon ordre ; ممَّا يَخِلُّ بِأمر الضبط والربط , ce qui est contraire au maintien du bon

produisent leurs passeports, mais les agents qui les rencontrent ne savent ni parler ni lire le français (ou autre langue étrangère) et on est forcé de les faire attendre plusieurs heures avant qu'on ait trouvé quelqu'un connaissant une de ces langues. Les agents se voient même contraints de les conduire jusqu'au chef-lieu du caza. En ce cas, les touristes prétendent, quoique à tort, qu'ils ont été l'objet de tracasseries de la part de ces fonctionnaires.

Si l'agent se contentait de jeter un coup d'œil sur le papier en question dont le voyageur est porteur, sans pouvoir le lire ni en prendre connaissance, on tomberait dans un autre inconvénient. Plusieurs malfaiteurs venant des îles, et se faisant passer pour des touristes se pourvoieraient de n'importe quelle feuille écrite en français et circuleraient impunément dans toutes les parties du vilayet, chose qui serait incompatible avec le fonctionnement régulier et l'exercice de la police.

Considérant cela, nous croyons devoir vous informer qu'à l'avenir tous les étrangers qui viendront dans le pays comme touristes, seront tenus, à leur arrivée, de se présenter à la direction de la police de Beyrouth ou à celle du Chef-lieu du vilayet, où ils devront déclarer le but de leur excursion et les lieux qu'ils désirent visiter.

Il leur sera délivré un passeport gratuit, dans lequel seront indiqués les noms des localités à visiter. Ils seront ainsi à l'abri de tous les inconvénients précités. Si le lieu qu'ils se proposent de visiter est de ceux où naturellement la surveillance de la police ne peut se faire, ils en seront prévenus et avisés de ne pas s'y rendre, ou bien des mesures seront prises pour leur sécurité.

Telle est la teneur du rapport susmentionné, que nous nous faisons un devoir de vous communiquer, saisissant cette

ordre ; اصحاب الضبط والربط , ceux qui sont chargés de la police et اصحاب العدل والعقد , ceux qui exercent la justice.

(6) تأمين امر محافظتهم , assurer leur sécurité.

ذکرها فاقضى افادة الكيفية جاعلين ذلك وسيلةً لتأكيد اعتبارنا الفائق نحو
جنابکم^(١)
الوالي

XIX

رقیم متضمن ورقة جلب

الى جناب رقتلو قونسولوس جنرال دولة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
بناء على التقرير المتقدم من معاون مدعي عمومي (بيروت) مرسل طيه ورقتي
جلب صادرين^(٢) من دائرة الجزاء لاجل تبليغ واعطاء احدهما الى فلان احد
يساقية^(٣) قونسلاتو جنابكم وامضاء الثانية منه مع وضع التاريخ عليها واعادتها
مخلصكم فالرجو اجراء ايجاب ذلك على الوجه المشروح متخذين هذه الافادة وسيلة
لابراز مباني الحب والموالة

XX

تبليغ اعلام

الى جناب قونسولوس دولة

جناب المحب الصديق الاجل المحترم حفظه الله تعالى
بناء على افادة رياسة محكمة بداية بيروت الاولى مرسل بطيه الان لجنابكم
صورة مصدقة عن اعلام الحكم الصادر من دائرة الحقوق في المحكمة المذكورة
الى عزتلو^(٤) فلان بك وذلك لاجل تبليغها الى الست^(٥) فلاته زوجة الخواجا فلان
من التبعة فالرجو اجراء ايجاب ذلك على الوجه المحرر واعادة العلم وخبر^(٦)

(1) , لتأكيد اعتبارنا الفائق نحو جنابكم (1) pour l'assurer de notre haute considération à l'égard de Votre Excellence.

(2) , ورقتي جلب صادرين (2) , deux assignations émanant de . . . Cet emploi du cas oblique ou objectif est du langage vulgaire, il faudrait وردتنا
; جلب صادرين ; Cfr. : Cours pratique de langue arabe, n° 127.

occasion pour vous renouveler l'assurance de notre considération la plus parfaite. Le Vali.

XIX

LETTRE ACCOMPAGNANT UNE ASSIGNATION

Monsieur le Consul Général,

Sur la demande du substitut du Procureur général, à Beyrouth, je vous envoie ci-joint deux assignations à comparaître, émanant du tribunal correctionnel, en vous priant de vouloir bien en transmettre une à N. . . . , l'un des cavas de votre consulat, et de me renvoyer la seconde après la lui avoir fait signer et dater.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler mes sentiments, etc. . . .

XX

COMMUNICATION D'UN JUGEMENT

Monsieur le Consul Général,

Sur la demande du Président du tribunal de 1^{re} instance de Beyrouth, je vous envoie ci-joint la copie conforme d'une sentence rendue par la chambre civile du tribunal susmentionné en faveur de l'honorable bey, afin qu'elle soit transmise à la dame une telle, épouse du sieur un tel, sujet . . . , et en vous priant de me retourner cette sentence ainsi que

(3) *يَسَافِيَّة*, pl. de *يَسَافِي*; ce mot est synonyme de *قَوَّاس*; il est composé de *يَسَاق*, défense, et de la désinence *جِي*, qui marque le métier, la profession. Une sentinelle ou un portier dit *يَسَاق*, défense, pour empêcher quelqu'un d'entrer.

(4) *عِزَّتَلُو*, honorable, respectable, titre donné aux employés ottomans de 2^e classe.

(5) *سِت*, contraction de *سَيِّدَة*, dame.

(6) *علم وخبير*, récépissé, quittance sous seing privé.

للربوط بالصورة المذكورة الى مخلصكم بعد امضائه من المومي اليها وقد اتخذنا بيان
ذلك الكيفية وسيلة لابرار مباني الخلوص والموالاة
الوالي

XXI

ارسال دفتر مطلوب قبلاً

الى جانب ولاية (بيروت) الجلية

دوتلوا فندم حضرتلري

تشرفت بكتابكم العزيز المؤرخ في ذي العجة غره الذي تطلبون
به ان اقدم لحضرتكم دفترًا عموميًا مشتملاً على اسماء الاشخاص الذين هم من تبعة
الدولة المقيمين في (بيروت) وفي بقية الاماكن التابعة ادارتها لهذمه
القونسلاتو^(١) فبما ان طلبكم مبني على اسباب حقيقية بادرت الى ارسال الدفتر التوّه
عنه حاويًا أسماء كل الذين تحت ادارتي وكلما حضر شخص جديد للاقامة
في هذه البلاد اعرفكم عن اسمه حتى يحيط بملصكم الشريف^(٢) واغتم هذه
الفرصة^(٣) لبيان اشعار الحب والموالاة
القنسل جنرال

XXII

عرض البسابورطات

الى جانب ولاية (بيروت) الجلية

دوتلوا فندم

اخذت مشرفتمكم^(٤) رقم^(٥) التي تطلبون فيها ان اعطي التنيهيات
لللازمة للمسافرين من التبعة في السكة الحديدية بين (بيروت) و (الشام)

(١) التابعة ادارتها لهذمه القونسلاتو (I) dont l'administration relève de ce
consulat.

l'avis qui l'accompagne, après l'avoir fait signer par la susdite dame.

Je saisis l'exposé de cette affaire, etc . . . Le Vali.

XXI

ENVOI D'UNE LISTE DEMANDEE

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre, datée du . . . Zî'l-higâat n° . . . , par laquelle vous demandez qu'il vous soit remis un cahier contenant les noms de tous les sujets . . . résidant à Beyrouth et dans les autres localités qui dépendent de ma juridiction. Votre demande étant fondée sur des raisons très justes, je m'empresserai de vous faire parvenir la liste de tous mes administrés, et chaque fois qu'un nouveau sujet viendra dans le pays avec l'intention d'y fixer sa résidence je vous en informerai, pour que vous en preniez note.

Je saisis cette occasion, etc... (signé) Le Consul Général.

XXII

PRÉSENTATION DES PASSEPORTS

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du . . . , dans laquelle vous demandez que les avertissements nécessaires soient donnés aux voyageurs de nationalité . . . se rendant à Damas par le chemin de fer, afin qu'ils présen-

(2) حتى يحيط بعلامكم الشريف , afin qu'il embrasse votre connaissance honorable ; afin que vous en preniez connaissance.

(3) واغتنم هذه الفرصة , et je profite de cette occasion pour . . .

(4) مُشرفة , votre honorée (lettre).

(5) رَقْم , écrit le, en date de . . .

حتى يعرضوا بسابورطاتهم على مأموري البوليس وذلك لاجراء النظام فصرت (١)
من الان وصاعداً اجري التنبهات المطلوبة حسب امركم سواء كان للاشخاص
القيمين هنا من تبعة دولتي او المسافرين عابري الطريق متخذين هذه الفرصة وسيلة
لتأكيد روابط الود والمولاة القنسل

XXIII

استدعاء من تاجر قنسله بطلب احواله الى المحكمة المختلطة

لسعادة الموسيو فلان قونسولوس دولة (الفلانية) الفخيمة في (. . .)
يعرض مقدمه (٢) فلان من اعضاء المحل الفلاني ومن رعايا دولة (. . .)
الفخيمة مقيم في (. . .) انه يدي قطعة سند للامر (٣) متصل اليّ بالجيرو القانوني
على امضاء الخوجا فلان (٤) التاجر (العثماني) المقيم والمتوطن في هذه البلدة بمبلغ
٢٨٨٦٠ غروش (٥) استحقاق ٧ حز سنة ٨٤ (٦) وجاري عليها البروتستو لعدم
الدفع في ٩ من الشهر المذكور وبالرغم عن مطالباتي المتعددة (٧) ما قدرت ان احصل
منه الا على دفعتين (٨) على الحساب (٩) وهما

٢٠ = ٥٤٢ في ٠٠ حزيران سنة ١٨٠٠

٣٠ = ٨٥٦ في ٠٠ شباط سنة ١٨٠٠

١٠ = ١٣٩٩

(1) Le verbe صار , s'emploie comme auxiliaire pour indiquer que l'action est déjà arrivée ou va bientôt arriver : صِرْتُ اكتب , je vais écrire ou j'écrirai bientôt ; صار يجكي عربي , il parle déjà arabe.

(2) يَعْرِضُ مُقَدِّمُهُ (vulg. يَعْرِضُ) , le présentant de lui (d'elle, de cette requête) expose ; le soussigné a l'honneur de vous exposer.

(3) قِطْعَةٌ سِندٍ لِلأَمْرِ , un billet à ordre. Le mot قِطْعَةٌ (vulg. قِطْعَةٌ) s'ajoute à certains noms pour désigner l'unité : قِطْعَةٌ أَرْضٍ , un terrain, une parcelle de terre ; قِطْعَةٌ صِبْغَةٍ , une pièce de parure.

tent le cas échéant leurs passeports aux employés de la police, et cela conformément aux règlements. Selon votre désir, les avertissements seront donnés dorénavant, tant aux personnes résidant dans ce pays, qu'aux voyageurs simplement de passage.

Je saisis, cette occasion, etc . . . (signé) Le Consul.

XXIII

REQUÊTE D'UN NÉGOCIANT A SON CONSUL

POUR ÊTRE TRANSMISE AU TRIBUNAL-MIXTE

Monsieur le Consul,

Je soussigné un tel de la maison une telle, sujet . . . établi à . . . ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis porteur par voie d'endossement d'un billet à ordre souscrit par le sieur un tel, négociant ottoman demeurant et domicilié également à . . . pour la somme de p. 2886,20 valeur 7 juin, an 48, protesté faute de paiement le 9 juin . . . Malgré tous mes efforts pour pouvoir toucher le dit montant, je n'ai pu recouvrer que deux à-comptes, à savoir :

p. 542,20 son paiement le . . juin 18 . .
p. 856,30 » » le .. février 18 . .

1399,10

(4) انه بيدي قطعة سند لالامر متصل اليّ بالخبر والقانوني على امضاء . . . litt : que dans ma main est une pièce d'effet à ordre transmis à moi par endossement légal contre la signature de . .

(5) Voici les signes en usage pour les fractions d'une piastre : le signe — = $1/4$; < = $1/2$; ≤ = $3/4$ †

(6) ٧ حزيران سنة ١٨٨٤ حز سنة ١٨٨٤ pour 7 juin, l'an 1884.

(7) ورغماً عن مطالباتي المتعددة , et nonobstant mes réclamations répétées.

(8) دَفَعْتَهُ , nom d'unité de دَفَع , payer ; دَفَعْتَيْن , deux paiements.

(9) على الحساب , à compte.

وبخصوص الرصيد ومصرف البروتستو وخلافه ما كان منه^(١) إلا^(٢) واخذ
بمجاولني^(٣) من يوم لآخر بدون ان يخلصني^(٤) فعليه^(٥) جئت باستدعائي هذا
مسترحماً تبليغ نسخة عنه الى محكمة تجارة (. . .) المختلطة حيثما أكلف الخواجا
فلان الرقوم الثول لديها بالذات او بواسطة وكيل مرخص من قبله لكي يسمع
قرار المحكمة المشار اليها بأنه محكوم عليه ان يدفع لي ما يأتي

اولاً ٢٠ = ١٤٨٧ رصيد الصك المذكور

٠٠ = ٢٢٠ فايط على المبلغ المرقوم

٠٠ = ٧٢ مصرف البروتستو

٢٠ = ٢١٥ مصاريف مدفوعة الى قونسلاتو كذا

١٩٩٥ = ٠٠

ثانياً الفايط القانوني ١٢ بالماية سنوي على المبلغ المرقوم اعتباراً من تاريخه ليوم تمام
الدفع ومصاريف المحاكمة فيما اتى اقدم لحضرتكم فابق احتراماتي
فلان

XXIV

احالة استدعاء الى الحكومة المحلية

جناب . . . الخ

المعرض^(٦) انه بتاريخ . . . مايس سنة ٣٠١ صدر اعلام من محكمة تجارة
(. . .) المختلطة بالحكم لي على فلان تاجر (عثماني) مقيم في (. . .) بمبلغ
١٤٨٧ غروش مع المصاريف والفايط القانوني اعتباراً من ١٦ مايس سنة ٨٥

(١) idiotisme arabe, rien ne fut (ne procéda) de lui que, il ne fit que. . . (٢)

Quant au solde, frais de protêt, etc., etc., il ne fait que me renvoyer d'un jour à l'autre sans s'en acquitter. A cet effet, je viens vous prier, M. le Consul, de bien vouloir transmettre copie de ma présente requête au tribunal mixte de commerce séant en cette ville, où je cite et assigne le sieur un tel, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoir à la première audience du dit tribunal, pour entendre dire et prononcer qu'il est condamné à me payer :

1 ^o p.	1487,20	solde du dit billet
	220	intérêt me revenant sur la dite somme
	72	frais de protêt
	215,20	frais payés au consulat
	<u>1995,00</u>	(*)

2^o Les intérêts légaux à 12 o/o l'an sur la susdite somme à partir de ce jour jusqu'à parfait et entier paiement ; et les frais de la présente procédure à liquider.

Je saisis cette occasion, etc. . .

Un tel

XXIV

DEMANDE DE TRANSMETTRE UNE REQUÊTE

AUX AUTORITÉS LOCALES

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous exposer que par jugement daté du . . mai 301, rendu par le tribunal mixte de commerce séant à , le sieur un tel, négociant ottoman, habitant a été condamné à me payer : p. 1487,20 avec les frais et intérêts à partir du 18 mai 85 jusqu'au jour du paiement.

(2) حَاوَلَ , atermoyer, prendre des détours pour ne pas payer.

(3) بدون ان يُجَلِّصَنِي , sans s'acquitter à mon égard.

(4) فعليه , sur ce, c'est pourquoi.

(5) المروض , l'exposé, il est exposé que.

(*) Les nombres additionnés dans la lettre ci-dessus étant en piastres et paras, l'addition ne se fait pas par dizaines.

مديونه الخواجا فلان من تبعة الدولة العثمانية المحكوم عليه بموجب اعلان من مجلس
تجارة (. . .) الموقر صار تبليغه لي بالطريقة القانونية بموجب علم وغبر نومرو ٢٠
موزخ في ٣٠ مايس فالرجو من سعادتكم تحويل انكيفية الى محل الاقتضاء
واتخذ هذه الفرصة وسيلة الخ
وكيل القنسلاتو

فلان

· XXVII

طلب احالة عريضة للمحكمة المختلطة

لجناب المسيو فلان وكيل قنسلاتو

يعرض مقدمه^(١) فلان افوكات^(٢) مقيم في الوكيل عن الخواجات
فلان وفلان اصحاب فابريقة^(٣) في مقيمين ومتوطنين في ما يأتي :
انه بشهر سنة ١٨٠٠ كان طلب السادات فلان وفلان التجار
(العثمانيين) المقيمين^(٤) في هذه البلدة من موكل^(٥) المومي اليهم^(٦) يوجد
اصناف صار ارسالها حالاً من قبلهم تحت يد^(٧) الخواجات فلان الذين هم وكلاهم
في هذا الطرف وبوصول البضاعة صار تكايف السادات فلان^(٨) لاستلامها .
غب امضاهم كميالة بقيمتها ليعاد^(٩) اربعة اشهر ام دفعها نقداً من بعد خصم
ثلاثة بالمائة حسب الاتفاق فرفضوا استلامها لذلك اتم الخواجات فلان ان
يستلموها غب دفع الناولون^(١٠) ورسم الكمرك ثم اقاموا عليهم دعوى في المحكمة

(1) مُقَدَّمَةٌ , le présentant d'elle (de cette requête), le soussigné.

(2) افوكات . avocat. Pour représenter le son du v, on surmonte quelquefois la lettre ف de trois points : ف . Le mot *avocat* se rend encore par مُحَامٍ ou وكيل دعاوى .

(3) اصحاب فابريقة , possesseurs de fabrique, fabricants. Le mot اصحاب , devrait être au duel et non au pluriel.

(4) العثمانيين المقيمين , sont pour التجار , De même pour التجار .

(5) الموميان المقيمان .

vertu d'un jugement du tribunal de commerce de . . . et dont la notification m'a été faite régulièrement par un exploit en bonne et due forme, en date du 30 mai.

Je prie votre Excellence de vouloir bien en référer à qui de droit et je saisis cette occasion, etc.

Le gérant du consulat
Un tel

XXVII

DEMANDE DE TRANSMISSION D'UNE REQUÊTE

(AU TRIBUNAL MIXTE

Monsieur le Consul Général,

Je soussigné, un tel, avocat établi à , fondé de pouvoir de Messieurs tel et tel et C^{ie}, fabricants, demeurant et domiciliés à ai l'honneur de vous exposer ce qui suit :

Au mois de 18. . , les sieurs tel et tel négociants sujets ottomans, demeurant et domiciliés à ont commandé à mes susdits clients divers articles qu'ils se sont empressés de leur envoyer par l'entremise de leurs agents, M. R. frères, de cette place. A l'arrivée de la marchandise, les sieurs ont été invités à les retirer contre leur acceptation à quatre mois ou d'en payer le montant au comptant contre 3 o/o d'escompte, comme c'était convenu ; les sieurs A. s'étant refusés à retirer leurs marchandises, MM. K. se sont trouvés obligés de les retirer contre paiement du port et du droit de la douane et ils leur intentèrent un procès par

(5) مُوَكَّلِيَّ , mes deux mandataires.

(6) اليهما , pour اليهما . Le lecteur reconnaîtra lui-même dans la suite de cette requête tous les mots qui doivent être au duel.

(7) تحت يد , par l'entremise de.

(8) صار تكليف السادات فلان , Messieurs tels ont été chargés de.

(9) ليجاد , pour un délai, un terme.

(10) ناولون , nolis.

التجارية في سبيل اجبارهم على ذلك (1) ونظراً لكونهم ما كانوا حائزين على وكالة باقاة الدعوى فصار اسقاطهم من دعواهم المذكورة (2) بناءً عليه جئت باستدعائي هذا مسترحماً بتلبيغهم الى محكمة تجارة بيروت المختاطة حيثما اكلف السادات فلان المذكورين المثل لديها باول جلسة تتعین نظاماً لكي يُحكّم عليهم اولاً . باستلام البضاعة التي اوصوا (3) موكلتي عليها بموجب تحرير رقم
تشرين اول سنة ١٨٠٠

ثانياً . ان يدفعوا لهم ام لي بحسب وكتالتي مبلغ ١١٨٣٤٥٥ فرنك قيمة وتاولون البضاعة المذكورة ومبلغ غروش ٤٩٦,٢٥ عملة دارجة البندر (4) عن رسم الكسرك

ثالثاً . الفاظ (5) القانوني اي ١٢ بالماية سنوي اعتباراً من تاريخه ليوم تمام الدفع ومصارفات المحاكمة القانونية فيما انني اقدم لحضرتكم فائق احتراماتي

XXVIII

عريضة الى مدير

جناب مدير الناحية القلانية الافخم

يعرض هذا العبد لجنابكم (6) اني بينا كنت قاصداً القرية القلانية لتفقد املاكي هنالك عرض لي (7) في اثناء الطريق فلان من اهل القرية القلانية

(1) , afin de les forcer à cela (à le faire), في سبيل اجبارهم على ذلك (1).

(2) , ils ont été déboutés de leur procès susmentionné, فصار اسقاطهم من دعواهم المذكورة (2).

(3) , ils ont commandé, donné une commande, une commission, اوصوا (3).

(4) , monnaie ayant cours sur la place. Le mot بندر , qui, en persan, signifie, défilé, port de mer, désigne en arabe une *place de commerce*. عملة دارجة البندر (4).

devant le tribunal de commerce de la place pour les y obliger, mais comme M^{rs} K. frères n'avaient pas qualité de le faire, du moins devant la loi, ils en furent déboutés.

A cet effet, je viens vous prier, M. le Gérant, de bien vouloir transmettre ma présente requête au tribunal mixte de commerce, séant à , où je cite et assigne les sieurs tels sus-mentionnés, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoirs à la première audience du dit tribunal pour entendre dire et prononcer qu'ils sont condamnés :

1° A prendre livraison des dites marchandises commises à mes clients, suivant lettre du . . octobre 18. . .

2° A payer à mes clients ou à moi, pour eux, la somme de fr. 1183,55 montant et prix des susdites marchandises, plus p. 496,25 monnaie courante de la place pour droit de douane.

3° A payer également les intérêts légaux à 12 o/o l'an, à partir de ce jour jusqu'à parfait et entier paiement et les frais de la présente procédure à liquider.

Veillez agréer, etc. . .

XXVIII

REQUÊTE A UN MUDIR (*)

Monsieur le Mudir du district de . . .

J'ai l'honneur de vous exposer que pendant que je me dirigeais vers le village de... afin d'y inspecter mes propriétés, un tel, habitant de tel village me barra le passage et me

(5) On dit aussi فائض et فائدة v. p. 49 note (9).

(6) يمرض هذا العبد لجنابكم , ce serviteur (soussigné) expose à Votre Excellence.

(7) عرض لي , s'est présenté à moi, m'a accosté, attaqué, assailli.

(*) Cette requête et les deux suivantes sont empruntées à un traité de style épistolaire, en arabe, par M. R. El-Chartouni.

وشهر عليّ السكين وسليبي الفأ وخمسة قرش وراح لحال سبيله (١) وعليه فارجو صدور امركم بالقبض على الجاني ومعاملته بحسب القانون وتحصيل حقي منه (٢) وحاشا (٣) لجنابكم ان تصبروا على مثل هذه الجنايات تجري في مديريتكم وفي جميع الاحوال الامر لجنابكم (٤)

XXIX

معروض الى مدير

رفتلو فلان مدير الناحية الفلانية الانخم

اعرض لجنابكم ان لي على فلان مبلغ الفني قرش بموجب كميالة مستحقة من ١٥ حزيران الماضي فطالبت المذكور مراراً ان يدفع لي قيمتها وهو لا يزال يماطلني من يوم الى يوم . وعليه ارجو صدور امركم الكريم بتحصيل حقي . والامر لجنابكم في كل الاحوال

XXX

معروض آخر الى والي (بيروت)

سعادتو افندم

اعرض لمعاليتكم ان مختار المحلة الفلانية يطالبني بريال مجيدي للنافعة فانا رجل لبناني ولحكومة لبنان اقدم ما يقدم كل مكاف (٥) وفي يدي اوراق تسعر بذلك (٦)

(1) , il a continué son chemin, il est parti . راح لحال سبيله

(2) , de me faire restituer ce qu'il m'a pris . تحصيل حقي منه

(3) , à Dieu ne plaise que حاشا

(4) , à vous d'ordonner ; formule qui termine une requête ; on dit aussi : الامر لمن له الامر افندم . الامر لولي

menaça d'un couteau ; après m'avoir enlevé mille cinq cents piastres, il continua son chemin. Je vous prie de vouloir bien ordonner la saisie du coupable, de le faire punir conformément aux lois et de me faire rentrer dans mon bien.

A Dieu ne plaise que vous permettiez que de pareils méfaits se commettent impunément dans votre mudiriât !

Dans tous les cas, il vous appartient de donner les ordres que vous jugerez convenables.

XXIX

REQUÊTE A UN MUDIR

Monsieur le Mudir,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que tel me doit la somme de 2000 piastres, en vertu d'une traite, échue le 15 juin écoulé. J'en ai plus d'une fois réclamé le montant au susdit, mais il ne fait que me renvoyer d'un jour à l'autre. C'est pourquoi je vous prie de vouloir bien donner ordre pour me faire payer ce qui m'est dû.

Dans tous les cas, il vous appartient de donner les ordres (que vous jugerez convenables).

XXX

REQUÊTE

AUX FINS D'ÊTRE DISPENSÉ DE PAYER LES TAXES

ADRESSÉE AU GOUVERNEUR DE BEYROUTH

Excellence,

J'ai l'honneur de vous exposer que le *Mouhtar* de telle commune me réclame un réal medjidi pour les travaux publics ; or je suis libanais et c'est au gouvernement libanais que je paye les taxes que tout contribuable doit payer ; je possède, en mains, des documents qui en attestent. Est-il

(5) مُكَلَّف , contribuable.

(6) وفي يدي اوراق ثمر بذلك , j'ai en main des papiers (récépissés) qui le constatent, qui en font foi.

أقن العدل بعد هذا ان ادفع الضرائب في موضعين . واللبنانيون لا يعفونني
مما هو مطلوب من مكلفهم وبناء على ذلك استرحم صدور امرم الشريف برفع
الطلب عني كسائر اللبنانيين الذين يؤدّون الضرائب في الجبل . ولكم الرأي الموفّق (١)
والامر لوليّه اقدم

XXXI

تظلم من نظارة الكمرک

سعادة قونسولوس دولة النخيمة

المروض حضر لنا بالة (٢) غزل من (ليفربول) بماركة (٣) ADS نمرة ١
وصار تعريقها بالكمرک هنا فمن بعد وصولها سالة الشفيلة (٤) في الكمرک لعدم
انتباههم اوقعوها في البحر وطلّعوها (٥) معورة (٦) كلياً فالكمرک باعها بالزاد وبلغ
ييعها عملة دارجة قرش - ٦٦٩٣ بالوقت الذي قيمتها الاصلية مع المصاريف كما
مشروح عملة دارجة بيروت قرش ١٠٩٤٤ قرش أي

قيمة الفاتوره	}	١٠٣٩٢-
ناولون		
سينكورتا		
تجريم (٧)		٠٠٠٠٥
رسم كمرک		٠٠٥٤١٤
		<u>١٠٩٤٤</u>

(١) à vous de juger et de commander ce qui est juste et équitable.

(٢) بالة , balle (de marchandise).

(٣) ماركة , marque.

donc juste, après cela, que je paye les impôts dans deux endroits? Les Libanais (le gouvernement libanais) ne me dispensent pas de ce qui est réclamé de leurs contribuables. C'est pour ces raisons que je sollicite votre ordre pour me dispenser (de payer la taxe) comme tous les Libanais qui payent l'impôt dans la montagne.

XXXI

RÉCLAMATION D'UN COMMERÇANT

CONTRE LA DOUANE

Monsieur le Consul,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que dans les magasins de la douane, ici, des ouvriers par négligence ont fait tomber à la mer une balle de fil de coton S. D. A. n° 1, qui était arrivée pour nous de Liverpool. La balle a été repêchée, mais a subi une forte avarie d'eau de mer et a été vendue aux enchères pour la somme de : piastres 669 $\frac{1}{4}$.

La valeur en état sain était :

	Piastres
D'après facture	} 10397, $\frac{1}{4}$
Frêt	
Assurance	
Débarquement	5
Droits d'entrée	541, $\frac{3}{4}$
	<hr/>
	10944

(4) الشَّغِيلَة , ouvriers, pluriel vulgaire de شَغِيل , nom d'intensité de شَغَلَ , qui travaille beaucoup.

(5) طَلَّموها , l'ont retirée. On dit encore طَبَّع , au lieu de طَلَّع .

(6) مُعَوَّرَة , avariée ; ce verbe a été formé du nom قَوَارِيَة , avarie.

(7) تَجْرِم , nom d'action de جَرَّمَ , formé de جَرَم , grosse barque servant à charger et à décharger les marchandises.

فمن جرى ذلك نتج خسارة على هذه البالة ٤٢٥٠٠ قرش فتجربو من سعادتكم اجراء اللازم مع ادارة الكمرك بواسطة الحكومة المحلية لاجل يصير دفع لنا المبلغ المذكور لان على كل حال الكمرك ملزوم بذلك حيث انه استلم البالة من الفايور (الانكليزي) سالة وهو وحده مسنول نظراً لوقوعها في البحر فاقبلوا سعادتكم احتراماتنا الفاتقة ودمتم

XXXII

مطالبة بثمان بضائع

لجناب الميسيو فلان وكيل قونسلاتو دولة الفلانية الفخيمة في (.) يعرض مقدمه فلان افوكات وكيل الخواجات فلان تجار (.) مقيمين في (.) انه بتاريخ ١٨ ايلول من السنة الحالية اشترى السيد فلان حمل (1) (عثماني) في كمرك من موكله الموما اليهم ثلاثة عشر صندوق شحاطات (2) بسعر مائتين وخمسين قرش الصندوق نقداً يكون اثمانهم قروش ٣٢٥٠ ونظراً لكون موكلي طلبوا منه مراراً القدر المذكور وموخرًا سحبوا به عليه بوليسه لامرهم أُجري عليها البروتستو لعدم دفعها ايلول سنة ١٨٠٠ وتنتع عن الدفع حسبما يتضح من صك تبليغ البروتستو المذكور جئت باستدعائي هذا مسترحماً تبليغ نسختين منه الى محكمة تجارة المختلطة حيثما اكلف السيد فلان المذكور التول لاول جلسة قانونية لكي يحكم عليه بما يأتي :

اولاً . بمبلغ ٣٢٥٠ قروش قيمة الثلاثة عشر صندوق شحاطة المذكورة
ثانياً . بمبلغ قروش ٧٥ مصاريف البروتستو
ثالثاً . بالفائض القانوني على المبلغ المرقوم اي ١٢ في المائة اعتباراً من ١٨ الى

(1) portefaix, de حملَ porter ; voy. aussi page ٢٢ note (1).

(2) شحاطات , allumettes.

Il résulte donc de cela une perte de 4250 $\frac{3}{4}$ piastres sur cette balle. Nous vous prions, Monsieur le Consul, de faire inviter la direction de la douane, ici, par l'entremise du gouvernement local, à nous payer le dit montant dans le plus bref délai. Comme la balle a été délivrée en bon état par le vapeur anglais, c'est elle seule qui est responsable.

Agrérez, Monsieur le Consul, etc...

XXXII

POUR RECLAMER LE PRIX

D'UNE MARCHANDISE

A M. le Gérant du Consulat Général de ,

Je soussigné un tel, avocat, fondé de pouvoirs de Mrs X. et Z. négociants établis en cette ville, ai l'honneur de vous exposer ce qui suit : que le 18 septembre de l'année courante, le sieur un tel, portefaix à la douane de , sujet ottoman, a acheté à mes susdits clients treize caisses d'allumettes à raison de deux cent cinquante piastres la caisse, au comptant, soit piastres 3250.

Mes clients ayant réclamé le susdit montant à diverses reprises et en dernier lieu par une assignation à leur propre ordre, qui a été protestée faute d'acceptation de paiement, le . . septembre 18 . . , le sieur un tel s'y est refusé catégoriquement comme cela appert de l'acte de signification de protêt.

A cet effet, je viens vous prier, M. le Consul, de bien vouloir transmettre le double et le triple de ma présente requête au tribunal mixte de commerce séant à , où je cite et assigne le susdit sieur un tel susmentionné à comparaître (en personne ou par fondé de pouvoirs) à la première séance du dit tribunal pour entendre qu'il est condamné à me payer (à mes susdits mandataires ou à moi, pour eux) ce qui suit :

- 1^o p. 3250 montant des susdites treize caisses ;
- 2^o p. 75 frais de protêt ;
- 3^o Les intérêts légaux de la susdite somme, c'est-à-

٣٠ ايلول سنة ٨٥ ليوم تمام الدفع ومصاريف المحاكمة القانونية وغير القانونية
مقدماً لحضرتكم فائق احتراماتي

XXXIII

بشأن ما نُسب الى الخواجا فلان المهندس التابع لدولة

قنسل دولة بمصر حشمتلو رتبتلو محب ولاكارم جناباري

الثانية نُسخ برفوة محتوا ثلاث صور محضر ومعاينة وسند وكشف طبي
وبلاغين وردوا لهذا الطرف مع افادة من مديرية التوقيه نمرة ٨٤ لتعلقهم بمادة
تداعي سيد بالتعدي عليه من الخواجا المهندس التابع لدولة بمساعدة
اثنين خواجات اخرين كانوا معه اتضح انهما رعايا وتداعيمهم هم الاخرين ايضاً على
سيد المذكور سرقة النقدية الواضح بيانها بالنُسخ المذكورة بالكيفية التي تحاط
لدى مطالعتها ولكون المديرية رُغبت بافادتها البادي ذكرها احالة هذه النُسخ على
قونصلاتو ذلك الطرف للنظر فيما نُسب الى الخواجا السالف ذكره فيلزم
تحريره لجنابكم بامل اجراء اللازم لذلك ويكرم بورود الافادة عنائتم ودامت
مودتكم

امضاء محافظ مصر

بجتمه

dire 12 o/o l'an, depuis le 18 au 30 septembre 85, jusqu'à parfait et entier payement et les frais judiciaires et extra-judiciaires de la présente procédure à liquider.

Agrérez, etc.

XXXIII

PLAINTÉ CONTRE LE SIEUR UN TEL,

INGÉNIEUR, SUJET

Monsieur le Consul de , au Caire,

Les huit pièces ci-jointes consistant en trois procès-verbaux, une enquête, une obligation, une visite médicale et deux notifications nous ont été adressées avec une note de la part du mudiriat d'El-Manoufa, sub n° 84. (Ces pièces) sont relatives au procès intenté par Seyid , pour voies de fait dont il a été victime de la part du sieur , ingénieur, sujet . . . , conjointement avec deux autres individus qui ont été reconnus être des *rayas* ; et (relatives) au procès intenté par ces deux derniers contre le susdit Seyid , pour vol d'espèces, clairement indiquées dans les pièces susmentionnées ; vol perpétré de la manière dont il sera pris connaissance à la lecture des dites pièces.

Le mudiriat en question demande dans la note précitée que ces pièces soient communiquées au consulat de cette ville, afin qu'il examine la plainte portée contre le sieur un tel. En conséquence, nous vous écrivons la présente, dans l'espoir que vous donnerez suite à cette affaire et que vous voudrez bien nous informer du résultat de ce que vous aurez fait à ce sujet.

Agrérez, Monsieur le Consul, etc., etc.

Signature du Gouverneur du Caire
avec son cachet.



APERÇU HISTORIQUE

AVANT L'ISLAMISME

Chez les premiers Arabes, lorsque survenait un différend, c'était le plus âgé, le plus ancien de la tribu, الشيخ, qui était appelé à le régler. Ce mot شيخ, qui, dans l'origine, n'impliquait aucune idée de distinction, sinon celle de l'âge, est donc le premier titre honorifique introduit dans la langue arabe. Dans la suite, les incursions étant devenues plus importantes, les razias الغزوات plus sérieuses, on en confia le commandement à celui qui, de l'avis de tous, était le plus digne de remplir cette fonction. On le désignait sous le nom de أمير, amir, qui ordonne. C'est ainsi que les Arabes, plongés dans l'ignorance, في الجاهلية, et refusant encore de voir en Mahomet le prophète de Dieu, نبي الله, l'appelaient, أمير مكة, l'émir de la Mecque, ou bien أمير الحجاز, l'émir du Hidjaz.

Quant au titre de roi, ملك, il n'a été donné qu'aux chefs de certaines provinces, telles que l'Yémen, Hira, etc. Ces trois titres chaïh, amir, malik, sont les seuls dont les anciens Arabes nous aient laissé le souvenir. Il est à remarquer qu'ils subsistent jusqu'à nos jours.

A un autre point de vue, on doit cependant mentionner quelques charges, plutôt religieuses que civiles. Lorsque la Ca'ba, devenue le centre religieux de toute l'Arabie, une espèce de Panthéon, où tous les dieux en honneur parmi les tribus étaient adorés, il se créa, par la force même des choses, certains emplois, tombés à l'apparition de l'Islamisme. Voici les principaux : السدانة, l'intendance du temple ; الحجابة,

la charge de portier ; السقاية , l'administration des eaux ; الرقادة , la perception des subsides servant à l'entretien des pèlerins. On sait qu'Al-Rifâda et Al-Siqâya étaient devenus l'apanage des Hachimites, famille de Mahomet. Pour désigner le titulaire de ces charges, on y ajoutait le mot صاحب , possesseur ; on disait : صاحب السدانة , l'intendant du temple ; صاحب السقاية , l'administrateur des eaux, ainsi de suite. Ce mot صاحب , de même que زمام , deviendra d'un usage très fréquent pour indiquer les diverses charges qui seront créées sous les nombreuses dynasties musulmanes, ainsi qu'on va le voir.

SOUS LES DYNASTIES ARABES

Après l'établissement de la religion musulmane, la première dignité qui fût créée est celle de خَلِيفَة , *Halifat*, successeur. Appelé à recueillir la succession de Mahomet, Abou-Bakr prit le titre de خليفة رسول الله , le successeur de l'envoyé de Dieu. 'Omar, qui vint ensuite, fut surnommé خليفة خليفة رسول الله , le successeur du successeur de l'envoyé de Dieu. On le conçoit, cette manière de procéder devait prolonger indéfiniment le titre de chaque Halife. Un des saḥâba, premiers compagnons de Mahomet, s'avisait un jour de s'adresser publiquement à 'Omar par cette appellation : يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ , ô commandeur des croyants ! Cette formule plut au peuple et elle fut maintenue non seulement pour 'Omar, qui est l'*amîr-oul-mou'minîn* par excellence, mais encore pour tous les Halifes qui lui succédèrent, jusqu'à nos jours.

Un des titres que prennent encore les Halifes est celui d'imâm, إِمَام , celui qui est revêtu de l'imâmat, إِمَامَة , ou droit de réciter les prières à haute voix pendant que l'assemblée les répète à voix basse. Les Chi'ites ne veulent attribuer cette suprématie religieuse qu'à 'Ali, gendre du prophète, qui, d'après eux, est le seul et unique imâm, l'imâm par excellence. Ceux qui, dans les mosquées, récitent les prières au

peuple et prennent, pour cela, le titre d'imâm, ne le font que par délégation du Halife, l'imâm suprême.

Après le Halifat venait le *vizirat* *وِزَارَة*, qui signifie *aide* : le vizir *الوزير*, est donc l'aide du Halife. Le premier qui ait occupé cette charge, d'après Ibn Haldoun, est Abou-Bakr. Il était le vizir du prophète, *وزير النبي*; Omar devint le vizir d'Abou-Bakr, 'Ali et 'Osman occupèrent le viziriat sous le Halifat de 'Omar. Après le meurtre de 'Osman, lorsque les partisans de Ali lui exprimèrent leur désir de l'élever au Halifat, il leur dit : *أَنْ أَكُونَ لَكُمْ وَزِيرًا خَيْرٌ مِنْ أَنْ أَكُونَ أَمِيرًا وَمِنْ أَخْتَرْتُمْ رَضِيْتُهُ*, je vous rendrai plus de service, étant vizir qu'étant Halife; je me soumetts d'avance à celui qui sera l'objet de votre choix.

Il est superflu d'ajouter que le vizirat est encore, de nos jours, la première charge, après celle de Halife; de plus, comme nous l'avons dit dans une des notes de cet ouvrage, elle est également devenue une dignité purement honorifique.

Lorsque sous les Omiades et les 'Abbassides le Halifat eut pris plus d'extension, et qu'il eût dépouillé la simplicité primitive pour s'entourer de plus de luxe et de splendeur, on dut créer de nouvelles charges, selon que le besoin s'en faisait sentir. Le tableau des charges établies sous les Fatimites que nous reproduisons plus loin, en donnera une idée.

SOUS LES SULTANS D'ÉGYPTE

Le titre de *سُلْطَان*, sultan, de *سَلَطَ*, avoir un pouvoir absolu, fut donné dans l'origine au halife, comme équivalent de souverain. Mais dans le courant du X^e siècle de notre ère, lorsque les halifes de Bagdad eurent été dépouillés de la puissance temporelle et réduits à la puissance spirituelle, le mot sultan commença à désigner une dignité distincte; il devint le titre exclusif de l'émir qui dominait les autres.

Yamīn ad-daulat Mahmoud le Gaznvide (commencement du XI^e s.) aurait le premier porté ce titre devenu dès lors d'un usage courant. De nos jours le moindre roitelet nègre de l'Afrique musulmane s'appelle sultan.

Dans la dynastie ayoubite, Saladin le porta le premier. Il passa ensuite aux Mameluks, qui ont également ajouté à leur nom le titre honorifique de باي , riche, seigneur.

Les Ottomans à leur tour prirent le titre de *sultan* ; chacun d'eux s'intitulait : سلطان البرّين و خاقان البحرین , le sultan des deux continents (l'Asie et l'Afrique), et le souverain des deux mers (la mer Noire et la mer Blanche ou Méditerranée). Ils substituèrent la qualification de عبد الحميد خان : باي , sultan, seigneur, à celle de باي خان .

Avant d'achever ce petit aperçu, disons que les Arabes désignaient l'empereur des chrétiens sous le titre de قَيْصَر , César, (pl. قِياصِرَة) ; le roi de Perse, sous celui de كِسْرِي , Cosroès ; le roi d'Éthiopie, sous celui de نَجَاشِي , Négus ; le roi de l'Yémen, sous celui de تَبَّع , Tobba'.

Quant au titre de Khédive, خَدِيو , *prince, roi*, c'est Isma'īl Pacha qui l'a porté le premier, en 1866, c'est-à-dire 3 ans après son élection. Il obtint en même temps de la Sublime Porte que le Khédivat fût héréditaire dans sa famille, en ligne directe. L'Égypte, étant considérée comme une province de l'Empire turc, les gouverneurs, depuis Mehemet 'Ali, portaient le titre de والي مصر , le vali de Miṣr, ou bien عزيز مصر , le puissant d'Égypte.

I^{er} TABLEAU (1)

DIGNITÉS ADOPTÉES PAR LES FATIMITES (359 à 567 de l'hégire).

- 1 الوزير , le vizir.
- 2 قباية شريفة ou صاحب الباب , grand chambellan ou grand maître des cérémonies.
- 3 نائب صاحب الباب , substitut du chambellan.
- 4 الامهلال , ministre de la guerre.
- 5 زمام القصر , intendant, maréchal du palais.
- 6 حایل سيف الخليفة , le porte-sabre du Hālife (aide de camp).
- 7 زمام الحافظة والآمرية , gardien de la sûreté publique ; préfet de police.
- 8 قاضي القضاة , le grand-cadi ; le juge des juges.
- 9 كاتب الدست , le garde des sceaux.
- 10 صاحب الرسالة , le secrétaire privé, chef de la correspondance.
- 11 صاحب المظلة , le porteur du dais.
- 12 صاحب بيت المال , le grand trésorier.
- 13 نقيب الاشراف , le syndic des nobles (descendants de Mahomet par ses filles).

Toutes ces charges, à l'exclusion de celle de grand-cadi, étaient comprises sous les dénominations générales de أرباب الاطواق , les maîtres des pouvoirs ; ارباب الاقلام , les maîtres des plumes, secrétaires et scribes ; ارباب السيوف والسلاح , les maîtres des sabres et des armes.

(1) Nous empruntons ce tableau ainsi que la plupart des détails qui précèdent à la revue arabe *Al-Hidal*, qui se publie au Caire ; année II.

II^m^e TABLEAU

CHARGES SOUS BARQOUQ, SULTAN MAMELOUK

(XIII SIÈCLE)

- 1 اتابك المناكر , maréchal.
- 2 راس نوبة الامراء , le prince des émirs.
- 3 امير السلاح , maître d'armes.
- 4 امير المجلس , président du conseil.
- 5 امير الياخور , intendant des écuries.
- 6 دوادار , l'intendant du palais.
- 7 راس النوبة الثاني , substitut du prince des émirs.
- 8 صاحب الحجاب , grand chambellan.
- 9 النائب , substitut du grand chambellan.

DIGNITÉS ET GRADES DANS L'EMPIRE OTTOMAN

Les titres de باشا , pacha, بيك , bey et سنجق , sandjak ont été introduits par les Ottomans pour désigner les différents gouverneurs ; ils correspondent à والي , vali, متصرف , moutaṣṣarrif et مُدير , mouḍir. Les deux premiers, c'est-à-dire ceux de *pacha* et de *bey*, ne sont plus que des titres honorifiques.

Il existe actuellement dans l'Empire Turc quatre ordres : نيشان 1^o , créé par 'Abd-ul-Ḥamid pour récompenser ceux des membres de la famille impériale, qui auraient rendu de grands services à l'État. Il consiste en une médaille en brillants ; نيشان الامتياز 2^o , pour les grands dignitaires de l'État. Les insignes en sont trois médailles, en brillants, en or et en argent ; نيشان الشامي 3^o , représenté par une médaille en brillants, et en 4 classes ; نيشان الهيدي 4^o , consistant en une médaille en brillants et en 5 classes. Le titulaire du نيشان الشامي , a le pas sur celui du نيشان الهيدي , de même classe ; شفقت 5^o , spécial aux fem-

mes des grands dignitaires : deux médailles en diamant et une médaille en or.

III^{me} TABLEAU

GRADES MILITAIRES

- 1^o مشير , maréchal
- 2^o فريق , général de division, lieutenant général.
- 3^o امير لواء , général de brigade.
- 4^o امير الادي , colonel.
- 5^o قائم مقام , lieutenant-colonel.
- 6^o بيكباشي , major ; chef de bataillon ; chef d'escadron.
- 7^o قول اغلي , adjudant-major.
- 8^o يوزباشي , capitaine.
- 9^o ملازم آول , lieutenant.
- 10 ملازم ثاني , sous-lieutenant.
- 11 باش جاویش , sergent-major.
- 12 جاویش , sergent.
- 13 اونباشي , caporal ; maréchal des logis.
- 14 نَقَر , simple soldat.

AUTRES TERMES MILITAIRES

- 1^o مَمْنَكِر : فِلق ; اوردو ; corps d'armée.
- 2^o فِرْقَة , division.
- 3^o لَوَا , brigade.
- 4^o الادي , régiment.
- 5^o طابور , bataillon.
- 6^o بلوك , compagnie.
- 7^o ضَبَّاط , officiers.
- 8^o كبار الضبَّاط , officiers supérieurs.
- 9^o قَوَاد , officiers généraux.

- 10 ارکان الحرب , état-major.
- 11 ياور , aide de camp ; ordonnance.
- 12 ياور اکرم , aide de camp du Sultan.
- 13 البيادة ou المشاة , infanterie.
- 14 الفرسان ou السوارى , cavalerie.
- 15 مدفعية ou طوبجىة , artillerie.
- 16 فن الهندسة , génie.

IV^{me} TABLEAU

GRADES CIVILS ET MILITAIRES MIS PAR ORDRE DE PRÉSÉANCE

- 1^o وزارة , grand-vizirat.
- 2^o مشيرة , muchirat, dignité de maréchal.
- 3^o صدور روم ايلى , grande dignité de Roumélie.
- 4^o صدور اناطولى , grande dignité d'Anatolie.
- 5^o رتبة بالا , grade de Pala.
- 6^o رتبة استانبول , grade de Constantinople.
- 7^o الفرىقية , grade de général de division.
- 8^o رتبة اولى صنف اول , 1^{er} grade de 1^{re} classe.
- 9^o روم ايلى بکلر بکلکى , le bey des beys de Roumélie.
- 10 مولوية الحرمين الشريفين , le mullaviat des deux cités saintes, la Mecque et Médine.
- 11 امير اللواء , le général de brigade.
- 12 مير ميران , mirmiran (gouverneur de province).
- 13 رتبة والى صنف ثانى , place de gouverneur de 2^e classe.
- 14 مولوية البلاد الخمسة , le mullaviat des 5 villes.
- 15 امير الاى , colonel.
- 16 رتبة ثانية صنف متمايز , 2^d grade du mutemaizat.
- 17 مولوية المخرج , mulleviat du mehriğ (grade religieux).
- 18 رتبة ثانية صنف ثانى , 2^{me} grade de 2^{me} classe.

- 19 مير الامرا , gouverneur de district, ayant le grade de major général.
- 20 قائمقام العسكرية , caïmacam militaire.
- 21 باية مدير الاصبيل العامرة , grade de chef de l'écurie impériale.
- 22 كبار مدرسين , grade de docteur (accordé aux ulémas).
- 23 رتبة الاي اميني , chef d'intendance .
- 24 رتبة رابعة , 4^{me} grade.
- 25 رتبة قول اغاسي , grade d'adjudant-major.
- 26 رتبة الخواجان , premier commis d'un bureau ministériel.
- 27 رتبة الخامسة , 5^{me} grade.
- 28 رتبة اليوزباشي , grade de capitaine.

FORMULES CORRESPONDANT AUX TITRES

OFFICIELS, CIVILS ET MILITAIRES

- 1^o Au grand-vizir : فخامتلو دولتو افندم حضرتلري .
- 2^o A celui qui a le grade de vizir : اهتلاو دولتو افندم حضرتلري .
- 3^o Au gouverneur de la Mecque : دولتو سيادتلو افندم حضرتلري .
- 4^o Au chef des eunuques du sérail : دولتو عنایتلو افندم حضرتلري .
- 5^o Aux ministres, beaux-frères de S. M. I. et au ministre de la guerre : دولتو عطوفتلاو افندم حضرتلري .
- 6^o Au général en chef de l'armée : دولتو رافتلو افندم حضرتلري .
- 7^o Aux ministres et aux maréchaux : دولتو افندم حضرتلري .
- 8^o Aux titulaires du grade de Pala : عطوفتلاو افندم حضرتلري .
- 9^o A un général de division, aux titulaires du 1^{er} grade de 1^{re} classe, et au bey des beys de Roumélie : سعادتلو افندم حضرتلري .
- 10 A un général de brigade, aux titulaires du grade de mirmiran, et du 1^{er} grade, 2^e classe : سعادتلو افندم .
- 11 A un colonel, aux titulaires du 2^d grade, mutemaiz : عزتلاو افندم .
- 12 Aux titulaires du 2^d grade, 2^{me} classe, au major général, aux

lieutenants-colonels et au chef de l'écurie impériale : عزتو
افندي — باشا — بك اغا .

- 13 Au chef de bataillon, aux titulaires du 3^{me} grade, au chef des portiers, à l'intendant d'un régiment : اغا — افندي — رفتلو بك .
- 14 Aux titulaires du 4^{me} grade, à l'adjutant-major, au premier commis d'un bureau ministériel, et aux titulaires du 5^{me} grade : اغا — افندي — رفتلو بك .
- 15 Aux titulaires de grades inférieurs, et aux employés subalternes : اغا — افندي — حيتلو بك .

TITRES RELIGIEUX

- 1^o A un cheih-ul-islam : حضرتلری سماحتلو افندم حضرتلری .
- 2^o A l'ex-cheih-ul-islam : حضرتلری دولتو فضيلتو افندم حضرتلری .
- 3^o A ceux qui ont le grade de şodour-izam : حضرتلری سماحتلو افندم حضرتلری .
- 4^o Au tchélebi (1) effendi : حضرتلری رشادتو افندم حضرتلری .
- 5^o Aux titulaires de Payat-Istamboul : حضرتلری فضيلتو افندم حضرتلری .
- 6^o Aux titulaires du grade de mullaviet des deux villes sacrées : فضيلتو افندم .
- 7^o Aux titulaires du mullaviet des cinq villes et d'El-Mehredj : فضيلتو افندي .
- 8^o Aux titulaires du grade de mouderresin (docteurs) : مكرمتو افندي .
- 9^o Aux autres membres de la judicature : مودتلو افندي .

(1) Le tchélebi-effendi est le chef des derviches mullaviyés ; il jouit du privilège de ceindre le Sultan de son épée, le jour de sa proclamation. On le dit descendre de la famille des Abbassides, dont les derniers membres furent relégués à Konieh, où ils résident encore.

NUMÉRATION ARABE

PREMIER SYSTÈME

جدول

منازل الأرقام بحسب العد الأصلي

احاد	}
عشرات	
مئات	}
الوف	
عشرات الوف	}
مئات الالوف	
الوف الالوف	}
عشرات الوف الالوف	
مئات الوف الالوف	}
الوف الوف الالوف	
عشرات الوف الوف الالوف	}
مئات الوف الوف الالوف	
الوف الوف الوف الالوف	}
عشرات الوف الوف الوف الالوف	
مئات الوف الوف الوف الالوف	}
الوف الوف الوف الوف الالوف	
عشرات الوف الوف الوف الوف الالوف (1) ستاً	}
مئات الوف الوف الوف الوف الالوف	

(1) أَلخ , abréviation de إلى آخِرِه , jusqu'à la fin, et cætera. On voit par ce tableau que la nomenclature numérative des premiers mathématiciens arabes était très restreinte et que, pour désigner les classes supérieures, ils se bornaient à répéter le mot mille : الوف الالوف : ألف , un million ; الوف الوف الالوف , un billion. Lorsque le nombre était considérable, ils abrégèrent l'expression de cette façon : الوف الالوف (اربعمائة) . mille des mille (4 fois), c'est-à-dire un trillion ; الوف الالوف (خمسة) , mille des mille (5 fois), un quadrillon.

SECOND SYSTÈME

جدول

منازل الأرقام بحسب العدّ الدارج (*)

١	احاد	١
٢٠	عشرات	٢
٣٠٠	مئات	٣
٤,٠٠٠	الوف	٤
٥٠,٠٠٠	عشرات الالوف	٥
٦,٠٠٠,٠٠٠	كرات	٦
٧٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات العشرات	٧
٨,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	ربوات	٨
٩٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الربوات	٩
١٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	ملايين	١٠
١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الملايين	١١
٢,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	الكاك	١٢
٣٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الكاك	١٣
٤,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	ايراج	١٤
٥٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات اليراج	١٥
٦,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	صفوف	١٦
٧٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الصفوف	١٧
٨,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	اجواق	١٨
٩٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الاجواق	١٩
١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	رتب	٢٠
١٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الرتب	٢١
٢,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	طفمات	٢٢
٣٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	عشرات الطفمات	٢٣
٤,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	ملايكة	٢٤

Pour lire un nombre écrit d'après ce système, on commence par séparer, à droite, une tranche de trois chiffres, formant la classe des unités ; puis les autres classes se partagent en tranches de deux chiffres seulement ; ainsi le nombre 123456 se partage 1'23'456 et se lit, 1 karra, 23 mille, 456 unités ; de même le nombre : 12'34'56'789 qui se lit, 12 raboua, 34 karra, 56 mille, 789 unités .

(*) Ce tableau et le suivant sont empruntés à l'Arithmétique du P. A. Tardy s. j.

TROISIÈME SYSTÈME

DÉCIMAL

جدول

منازل الأرقام بحسب العدّ العشري

١	أحاد	١
٢٠	عشرات	٢
٣٠٠	مئات	٣
٤,٠٠٠	أحاد الألف	٤
٥٠,٠٠٠	عشرات الألف	٥
٦,٠٠,٠٠٠	مئات الألف وهو مئة ألف	٦
٧٠,٠٠,٠٠٠	أحاد الملايين وهو الألف ألف	٧
٨,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات الملايين	٨
٩٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات الملايين	٩
١,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	أحاد المليار	١٠
٢,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات المليار	١١
٣٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات المليار	١٢
٤,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	أحاد التريليون	١٣
٥٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات التريليون	١٤
٦,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات التريليون	١٥
٧٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	أحاد الكوئربليون	١٦
٨٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات الكوئربليون	١٧
٩,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات الكوئربليون	١٨
١٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	أحاد الكوئربليون	١٩
٢,٠٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات الكوئربليون	٢٠
٣٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات الكوئربليون	٢١
٤٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	أحاد السكستيليون	٢٢
٥,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	عشرات السكستيليون	٢٣
٦٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠	مئات السكستيليون	٢٤

Ce tableau n'est que la simple transcription du système européen. Comme nous l'avons dit dans le cours de cet ouvrage, il est principalement usité dans le commerce.

Division administrative de l'Empire Ottoman. (*)

VILAYETS	Sandjaks	Cazas	Nahîes	CHEF-LIEU du VILAYET
1 ^o Adana.	4	19	23	Adana.
2 ^o Alep.	3	22	24	Alep.
3 ^o ANGORA.	4	23	15	Angora.
4 ^o ARCHIPEL.	4	18	19	Rhodes.
5 ^o BAGDAD.	3	12	14	Bagdad.
6 ^o BASSORAH.	4	15	20	Bassorah.
7 ^o BEYROUTH.	5	20	35	Beyrouth.
8 ^o BITLIS.	4	19	11	Bitlis.
9 ^o BROUSSE. (Hudavendighiar.)	4	27	46	Brousse.
10 ^o CASTAMOUNI.	4	22	29	Castamouni
11 ^o CRÈTE.	5	17	13	La Canée.
12 ^o DIARBÉKIR.	3	13	54	Diarbékir.
13 ^o ERZÉROUM	3	18	154	Erzéroum.
14 ^o KONIAH.	5	29	35	Koniah.
15 ^o MAMOURET-UL-AZIZ.	3	17	13	Mézéré.
16 ^o MOSSOUL.	3	17	17	Mossoul.
17 ^o SIVAS	4	26	257	Sivas.
18 ^o SMYRNE	5	19	44	Smyrne.
19 ^o SYRIE.	3	17	8	Damas.
20 ^o TRÉBIZONDE.	4	22	27	Trébizonde.
21 ^o VAN.	2	19	103	VAN.
	79	411	961	

(*) Les tableaux de la division administrative de l'Empire Ottoman sont empruntés à *La Turquie d'Asie*, par Vital Guinet.

Division administrative de l'Empire Ottoman.

VILAYETS	Sandjaks	Cazas	Nahiés	CHEF-LIEU
				du VILAYET

ARABIE

22° HEDJAZ.	2	12	2	Djeddah.
23° YÉMEN.	4	23	62	Sana'a
	6	35	64	

MUTESSARIFATS

1° BIGHA. (Dardanelles.)	1	5	5	Dardanelles.
2° ISMIDT. (Hodja-Ali.)	1	5	13	Ismidt.
3° JÉRUSALEM.	1	4	3	Jérusalem.
4° ZOR	1	4	4	Déir-el-Zor.
	4	18	25	

PROVINCE PRIVILÉGIÉE

Le LIBAN	1	8	43	Béit-ed-din.
----------	---	---	----	--------------

PROVINCE TRIBUTAIRE

Ile de SAMOS.	1	4	»	Vathy.
---------------	---	---	---	--------

TURQUIE D'EUROPE ET TRIPOLITAINE

VILAYETS ET MUTESSARIFATS		Sandjaks	Cazas	CHEFS LIEUX
TURQUIE D'EUROPE	Constantinople.	1	7	Constantinople
	Andrinople.	6	29	Andrinople
	Kosovo.	5	21	Pritchina
	Monastr.	3	17	Monastir.
	Salonique.	3	23	Salonique.
	Scutari d'Albanie.	2	11	Scutari.
	Yanina.	5	20	Yanina.
	Serfidjè (mutessarifat.)	1	6	Serfidjè
	26	134		
TRIPOLITAINE	Tripoli d'Afrique.	4	23	Tripoli.
	Benghazi (mutessarif.)	2	5	Benghazi.
		6	28	

VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS

DE LA PLUPART DES NÉOLOGISMES
EMPLOYÉS DANS LES JOURNAUX
ET LA CORRESPONDANCE
OFFICIELLE (1)



(1) Nous avons, autant que possible, éliminé les termes que l'on peut trouver dans le *Vocabulaire Arabe-français* du P. J. B. Belot de la Compagnie de Jésus, 4^e édition, Imprimerie Catholique, Beyrouth.



أبريل , avril (employé en Égypte et dans les bureaux officiels de Turquie).

إبن خمسين سنة — إبن , âgé de 50 ans.

مأتم — مأتم , obsèques, funérailles ;

أقام مأتما , faire des funérailles.

آتى فى — آتى , il est dit dans, on lit dans.

على إثر ou إثر — إثر , à la suite de, après.

أجرة الدخول — أجر , prix d'entrée.

أجرة العمل }
أجرة اليد } main d'œuvre.

أجرة النقل , prix de transport ; port.

نحت أجرة أو مأجور , salarié.

إتحاد — اتحاد , union, accord ; إتحاد

الدول , l'accord des Puissances ;

إتحادي , unioniste ; الاتحاديون , les unionistes ; — international, البوصة

الاتحادية , la poste internationale.

تأخر عن الدفع — آخر , ne pas faire honneur à ses engagements ; dé-

poser son bilan, se déclarer en faillite.

أخذ — أخذ , prendre ; s'emploie dans le sens de rendre dans

أخذت الجنود

سلامة , les troupes lui ont rendu le salut militaire.

يؤخذ من , il résulte de, il ressort de ; on lit (dans un journal) ;

يؤخذ مما روتهُ التمس , il résulte de ce que publie le Times ; le

Times donne à entendre que.

إتخذ لنفسه , il s'est réservé ; إتخذ

لنفسه نظارة اعطارية , il s'est réservé le portefeuille des affaires étrangères.

مأذون — أذن , qui est muni d'une autorisation ; en congé (fonction-

naire).

مأذونية , autorisation.

إستيدان , demande d'un congé ; présentation d'une demande à la

sanction des autorités supérieures.

تاريخ — أرخ , date, chronogramme, épitaphe ; يوم تاريخه , le jour

où la lettre est datée ; à la date de la présente ; حين تاريخه , au

moment où nous écrivons cette lettre.

أرضية — أرض , droit de magasinage, d'entreposage.

أزمة وزارية — أزم , crise ministérielle ; أزمة تجارية , crise commerciale ; — grève.

النظام الأساسي — إس
que, la constitution (d'un État).
أستاذ , Grand-livre (écritures commerciales).
الأسرة المالكة — أمر
régnante.
أصل ج أصل — أصل
original, formalité, règles ; من أصل
أصل , à valoir sur le coût ; الثمن
original d'un effet ou
d'un acte ; أجرى او راعى الأصول
remplir les formalités ; حسب او
أصل , dans les formes, en
dues formes, dûment ; أصول
المحاكمات , code de procédure.
بالإصالة عن نفسه — إصالة
chef, en son propre nom, en per-
sonne (opposé à وكالة , procura-
tion, mandat).
أصيل , qui agit en son propre nom
(opposé à وكيل , fondé de pou-
voirs) ; الوكيل كالأصيل , le manda-
taire est investi des mêmes pou-
voirs que le mandant.
الثمن , primitif, original ; أصلي
الأصلي , le prix coûtant.
الآي بك , commandant de la gen-
darmerie.
آلف — ألف , composer, former
(un ministère, une commission).

Syn. شَكَّل .
تألَّف , être composé, constitué,
(ministère, commission).
أمدي (persan), rapporteur du divan,
secrétaire des conférences) ;
ديوان الأمدي , bureau des référen-
daires.
أمر شاهاني — أمر
ordre impérial ;
أمر عالي , أمر سامي , ordre viziriel
(du grand vizir) ; الامور الاجنبية ,
les affaires étrangères ; مدير الامور
الاجنبية , directeur des affaires
étrangères ; secrétaire du vali
pour sa correspondance avec les
représentants des Puissances é-
trangères, on l'appelle aussi : di-
recteur de la politique.
مأمور افلاس , juge commissaire..
مأمور اجراء , huissier ; chef du bu-
reau exécutif.
مأمور عسكري , attaché militaire.
أمير الادي , colonel.
امير لوا , général de brigade
مؤتمر دولي , مؤتمّر دولي , con-
grès international.
أمانة — أمين
sûreté ; police d'une
ville ; charge de préfet de poli-
ce ; بالأمانة , en dépôt , en consi-
gnation.
أمين البلد , chargé de la sûreté

publique ; préfet de police ; **أَمِين** , commissaire impérial chargé de porter à la Mecque et à Médine le group (**صُرَّة**) ou somme d'argent que le Sultan y envoie annuellement, au mois de Redjeb.

أَن — **بَا أَن** , attendu que, vu que.

أَنْتِكْحَانَة , musée. Syn. (**دار الماديات**).

أَنْجْمَان (persan) conseil, assemblée.

أَنْسَة — **أَنْسَة** , demoiselle.

أَنْف — **أَنْف** , appel ; **أَنْف** , appel.

أَنْف , cour d'appel.
أَنْف , sur le point de partir.

أَنْف , préparatifs militaires.

أَوْضَة (اوضة) التجارة — **أَوْضَة** , Chambre de commerce. Syn. (**عُرْفَة**) . (**التجارة**) .

أَوْضَة ou **أَوْضَة** , la Perse.

أَوْضَة , Persan.

ب

بَا زَار , marché ; **عَنْد بَا زَارًا** , conclure un marché ; **أَبْطَل بَا زَارًا** , résilier un marché.

بَا زَار كَان , marchand de toile, d'indienne, de calicot, etc.

بَا ش , mot turc qui signifie tête,

principal, en chef ; il précède un grand nombre de noms d'employés : **بَا ش كَاتِب** , premier greffier ; **بَا ش مَدِير** , directeur principal. Syn. (**سِر**).

بَا لَا , Pala (grade en Turquie).

بَا لَطِه جِي , (turc) pionnier, sapeur.

بِيَا ش , permutation (de poste, entre deux employés).

بِيَجْر , fumiger, désinfecter.

بِيَدَا — **بِيَدَا** , préliminaire ; en première instance ; **بِيَدَا** , jugement préparatoire ; **بِيَدَا** , tribunal de 1^{re} instance.

بِيَدَا , en principe ; **بِيَدَا** , il a accepté en principe.

بِيَدَل — **بِيَدَل** , montant, prix de l'abonnement ; — remplaçant (dans le service militaire).

بِيَدَا — **بِيَدَا** , décharger quelqu'un, lui donner un acquit ;

بِيَدَا , décharge, quittance.

بِيَدَا — **بِيَدَا** , à titre gratuit.

بِيَدَا — **بِيَدَا** , conclure ; **بِيَدَا** , un accord, une convention a été conclue.

بِيَدَا , protêt ; **بِيَدَا** ou **بِيَدَا** , il a fait un protêt contre.

بَشِيرَ , huissier. مباشر —
 بطق , بطاقة الزيارة —
 بقية , (pl. بقايا) , reste, arrérage ;
 arriéré.
 بلد , indigène ; municipal ;
 المنسوجات البلدية , les tissus indigènes ;
 المجلس البلدي , le conseil municipal ;
 عضو في المجلس البلدي ,
 conseiller municipal.
 بلدية , municipalité.
 بلغ , communiquer (un ordre) ;
 notifier (un jugement).
 بلاغ ou تبليغ , communication, notification ;
 تليغات رسمية , communications officielles.
 بني — بنياء على , en vertu de ;
 conformément à . . . بنياء عليه ;
 en foi de quoi ;
 en conséquence ;
 بنياء , sur la demande du créancier.
 بند , article, statut (d'un règlement ou d'une convention).
 الباب العالي —
 البوصلة , note, liste ;
 بوضار , exploit pour citer en justice.
 بول (ورق بول) (du turc بُول) ,
 timbre. Les journalistes emploient
 de préférence le mot طابع (pl.
 طوايع).
 بولصة (ou حوالة) , lettre de change.

بولصة شحن , connaissance (de marchandises).
 بوياء , (turc) cirage.
 بياض — ختم على بياض , blanc-seing.
 أبيض , blanc ;
 بحر ابيض , mer Méditerranée.
 مبيع (pl. مبيعات) , vente ;
 article (de marchandise) vendu.
 بيان , إقتضى بيان الكيفية —
 il est de notre devoir de vous faire part
 de cette affaire, de cette détermination.
 Formule qui termine ordinairement
 une lettre où l'on rend compte d'une
 décision.
 السابق اليان , susmentionné, précité.

ت

تبع — تبعه , suite, responsabilité (d'un acte) ;
 القت الدول تبعه هذه , les puissances ont rejeté
 المسألة على , la responsabilité de cette question sur
 تبعه , qualité de sujet, nationalité ;
 هو من التبعة الفرنسية , il est de nationalité française.
 تابع , suivant , relevant de, du ressort de ;
 القرية التابعة للقضاء الغلاني , le village dépendant de tel caza.
 متبوع , suivi, obéi ;
 dont on dépend, dont on relève ;
 الدولة متبوعكم , le

gouvernement dont vous relevez,
que vous représentez.

دار العاديات (musée , مَنَحَف — مَحَف
(انكحانة —

dossier (d'un employé); état civil (d'un citoyen).

الترسانة ou ترسانة , arsenal ; الترسانة
العامة , l'arsenal impérial.

تلغراف , télégraphe ; تلغراف بصري ou نظري , télégraphe
optique.

estampille, timbre ; (دَمَمَه ou تمه
اوراق التمهة , timbres fiscaux.

ث

ثَبَّتَ أَنْ — ثَبَّتَ أَنْ , il a été confirmé
que

ثَبَّتَ , confirmer (un jugement en
cour d'appel).

أَثَبَتَ , prouver.

تَثَبَّتَ , être confirmé (jugement)

ثِقَاب , allumettes , (حِطَات) ;
(كبريت) .

ثالث , troisième partie ,
intervenant (dans une lettre de
change).

إِسْتَمَرَ — مَر , exploiter (une entre-
prise); استثمار , exploitation. Syn.

إِسْتَفَلَ .

ثار , se soulever, faire une révolu-
tion.

الثورة الفرنسية ; الثورة
العظيمة la grande révolution fran-
çaise.

ثائر (pl. ثوار ou ثائرون) , rebelle,
insurgé, révolutionnaire.

ج

جاويز (du turc جاويز) , sergent de
ville ; جاويز تلغراف , surveillant
de ligne télégraphique.

جَرَدَ , faire l'inventaire (d'un maga-
sin).

جَرَدَ , rassembler des troupes.

تجريدة , expédition militaire.

جريدة رسمية ; جريدة رسمية ; jour-
nal officiel ; جريدة غير

جريدة غير رسمية ; journal non officiel, offi-
cieux ; جريدة يومية ; journal quo-

tidien , hebdomadaire . . . , اسبوعية ,
politique , ادبية , علمية ; جريدة

طبية , litteraire, scientifique; جريدة
طبية , ادبية , علمية ; جريدة

زراعية , طبية , جريدة
زراعية , طبية , جريدة
vétérinaire.

جُرْنَال — جرن (qu'on écrit en turc
جورنال) , procès-verbal ; rapport
journalier de la police.

دائرة , إجراء — جرى , exécution ;

- مأمور , bureau exécutif ; الاجراء
 اجراء , chef du bureau exécutif.
 القوّة , exécutif ; السلطة ou اجرائي
 الاجرائية , le pouvoir exécutif.
 جزى , اجزاء - جزى , correction, peine.
 قانون الجزاء , code pénal.
 محكمة الجزاء , tribunal correctionnel, chambre correctionnelle, criminelle.
 جزاء نقدي , جزاء نقدي , peine pécuniaire, amende. Syn. غرامة.
 دعوى جزائية , cause criminelle.
 جزء , scène (d'une pièce dramatique) ; tome, volume.
 جزر , جزائر بحر سفيد - جزر ottoman.
 الجزائر السبعة , les 7 îles ioniennes.
 جليل , grand, illustre, épithète qui accompagne le nom des différentes branches de l'administration publique ; نظارة الداخلية الجلية , le grand ministère de l'intérieur ; جليل القدر والشان , élevé en rang et en dignité.
 مجلة , revue périodique ; titre d'un ouvrage renfermant les lois en vigueur dans l'Empire ottoman.
 جلاوزة ج جلاوزة - جلاوزة , agent de police.
- جلوس - جلوس , avènement au trône ; عيد الجلوس المأنوس , anniversaire d'heureux avènement.
 مجلس عسكري - مجلس , cour martiale.
 جلا عن , évacuer un pays.
 جلاء , évacuation.
 إنجلى عن , s'éclaircir, avoir pour résultat (démarche, affaire).
 المجلي , le cheval qui arrive le premier à la course.
 جالية , colonie.
 جمركي , (كمرک) , douane ; جمرك , douanier.
 المذكرة ; إجمالي - جملي , collectif ; الجمالية , la note collective.
 جناب - جناب , titre correspondant à *majesté, altesse, excellence*, etc.
 — Les Turcs s'en servent surtout en parlant des chrétiens ; entre eux ils emploient le mot *حضرة* .
 جانب , côté, flanc. Ce mot devant les noms des administrations publiques qui expédient ou à qui l'on expédie une missive : . . الى . . . من جانب نظارة الخارجية ; جانب ولاية , à l'adresse du vilayet de . . . من جانب نظارة الخارجية ; de la part du ministère des affaires étrangères.
 جندية - جند , armée, service militaire.

حَتِير , حساب الحَتِير - حَتِير
partie simple, opposé a حساب
الدويا , écritures en partie double.
جِنِه , ou جِه (pl. جِنِهَات) (prononcez
guiné, guinéhat), guinée, livre
sterling.

جَاذِرَة - جَاذِر , récompense, prime ;
تَوَزِيع , prix donné aux élèves ;
الجَوَائِز , distribution des prix.
إِجَاذَة , permission, congé.

جَوَاذَة (pl. جَوَاذَات) , passeport.
جَوِي , atmosphère ; جَوِي , atmos-
phérique ; الحَالَة الجَوِيَّة , l'état at-
mosphérique, météorologie.

جَاءَ فِي - جَاءَ , est venu dans ; on
écrit, on lit dans ; جَاءَ فِي الجُرِيدَة
الرَسْمِيَّة , on lit dans le journal of-
ficiel.

جَاب , poche, bourse ; جَابِيب - جَابِيب
من جَابِيب الحَاصِر , sur sa bourse privée ;
لِحَاسِبِ الجِيبِ المِمْبَايُونِي , pour le
compte de la cassette impériale.

جَارُو - جَار , endossement.

جَار , endosser.

جَارِيَّة , action d'endosser, endos-
sement.

جَاشِ , الجيش العَامِل - جَاشِ , l'armée active.

ح

الدول , مُتَحَابِّب - حَبِّب , ami, allié ;

المُتَحَابِّبَة , les puissances amies, al-
liées.

حَجَّ عَلَى - حَجَّ , protester contre.
أَقَامَ حُجَّةً , احتجاج , protestation ;
حَجَّ عَلَى المِجَّة , protester contre.

حَجَّرَ , interdire (un mineur).

حَجْر , interdiction (d'un mineur) ;
رَفَعَ الحَجْر , émanciper, lever l'in-
terdiction ; المِجْر الصَّحِّي , quaran-
taine.

حُجْرَة التِّجَارَة , chambre de commer-
ce. Syn. عُرْفَة , او طه .

حَجَزَ , ou القى المِجْز , saisir, effec-
tuer une saisie judiciaire.

حَجَزَ , saisie.

حَادِثَة - حَادِثَات (pl. حَادِثَات) , accident,
cas (d'épidémie) ; وَقَعَتْ
بِالطَّاعُونِ حَادِثَتَانِ , il y a eu deux
cas de peste.

حَدِيثًا , حديثًا ; حديث , récent ;

حَدَرَ , accident, (pl. مَحْدُورَات) محذور -
حَدَرَ , inconvéniént ; دَفَعًا لِلْمَحْدُورَات ,
pour empêcher que des accidents
ne se produisent. Syn. مَشْكَال ,
مشاكل .

حُرَّارِجُ حُرِّ - حُرَّ , libre, libéral ;
حُزْبُ الأَحْرَارِ , le parti libéral.

حُرِّيَّةُ المَطَاعِيعِ , حُرِّيَّةُ , la
liberté de la presse.

<p>حرّر , écrire, rédiger (une lettre, un journal).</p> <p>تحرّر , être écrit, rédigé.</p> <p>تحرير , rédaction ; ادارة التحرير , bureau de rédaction; رئيس التحرير , rédacteur en chef.</p> <p>محرّر , rédacteur.</p> <p>تحريرات , correspondance, missives ; التحريرات الرسمية , la correspondance officielle ; مدير التحريرات , directeur du bureau de la correspondance.</p> <p>نظارة الحرب - النظارة الحربية - حرب , ministère de la guerre.</p> <p>حركة - حركه , mouvement ; geste ; acte ; إن الذين يميرون حركة مخالفة لذلك , ceux qui se rendraient coupables d'un acte contraire à cela ; ceux qui enfreindraient le présent règlement; حركة المراكب , mouvement (marche) des bateaux.</p> <p>حرم - حرم , harem, gynécée, appartement des femmes ; حرم et حرم , femme, épouse; les femmes.</p> <p>تحري - تحري , examiner, rechercher, poursuivre ; ما زال مسند الولاية يتحرى عن اصحاب السوابق S. E. le vali ne cesse de rechercher les individus qui ont un casier judiciaire (qui ont des précédents).</p>	<p>حزب - حزب , parti ; حزب اليمين , la droite (chambre des députés) ; حزب الشمال , la gauche ; حزب الوسط , le centre.</p> <p>حساب جار - حساب , compte courant ; حساب شرقي , vieux style (calendrier Julien) ; حساب غربي , nouveau style (calendrier Grégorien).</p> <p>حسر - حسر , presbytie.</p> <p>حسير او أحسر , presbyte.</p> <p>هيئة حسم المنازعات - حسم , le contentieux.</p> <p>أحسن - أحسن . conférer, accorder des grades ou des décorations, (en parlant du Sultan). Syn. أنعم .</p> <p>حصب - حصب , macadamiser, couvrir de cailloux.</p> <p>حصر , régie ; حصر التباك , régie des tobacs.</p> <p>حاصلات - حاصلات , produits (industriels ou agricoles).</p> <p>محصّل , résumé, teneur (d'un écrit) ; اشعار رسي محصله أن , note officielle portant que</p> <p>ديوان - إحصاء , statistique ; ديوان الإحصاء , conseil de statistique.</p> <p>بولصة إحصارية - حصر , citation, assignation.</p> <p>حاضرة , capitale.</p>
--	---

عرض محضر , procès-verbal dressé séance tenante par les agents de police.

حضرة , titre d'honneur plus grand que جناب (voir ce mot).

حفظ , sauvegarder.

المحافظون , les conservateurs.

مخافض الحج الشريف , Intendant de la caravane des pèlerins de la Mecke.

مستحفظ , la réserve (armée).

مخفظخانه , lazaret.

مع التحفظ , avec réserve ; تحفظ , réserve , en toute réserve.

احتفال — حفل , célébrer.

احتفال et حفلة , solennité, célébration.

حافل , solennel.

مخافل (pl. مخافل) , réunion, assemblée ; في المخافل السياسية , dans les cercles, les groupes politiques.

حقق — حق , vérifier, faire une enquête.

مجلس التحقيقات , enquête, investigation ; مجلس التحقيقات , conseil d'instruction criminelle.

استحق , échoir (bail, traite).

استحقاق , échéance.

مستحق , échu.

صاحب حق , (pl. حقوق) droit ; حق , ayant-droit, ayant-cause ; الحقوق

المعارفة ou العرفية , les droits conventionnels ; حقوق الطبع , droits d'impression ; حقوق الطبع محفوظة , droits d'impression réservés ; بحق , point de droit ; مادّة حقوق , au sujet de, relativement à . . .

احتكر et حكر , accaparer, monopoliser, avoir le monopole de . . .

احتكار , monopole.

محتكر , monopoliseur.

حكم حكم , dispositions, énoncé ou termes d'un article du code ; يُجازى المجرم بمقتضى حكم المادّة الخامسة من قانون الجزاء , le coupable sera passible de la peine édictée par l'art. V du code pénal.

حكومة , gouvernement, autorités publiques ; الحكومة المحلية , les autorités locales ; الحكومة السنية , le gouvernement turc ; حكم , jugement, sentence ; حكم نهائي , jugement définitif ; حكم معجل , jugement exécutoire par provision ; حكم غيابي , jugement par défaut ; حكم وجاهي , jugement contradictoire.

مخكم , élire un arbitre ; حكم , arbitre ; تخكيم , arbitrage ; حكم المحكمين , sentence arbitrale.

محكمة , tribunal, cour de justice ;

- محكمة ابتدائية , tribunal de 1^{re} instance ; محكمة الاستئناف , cour d'appel ; محكمة التمييز , cour de cassation.
- أثناء , instance (droit) ; المحاكمة , pendant l'instance (d'une cause).
- حكمدار الهند , gouverneur ; حكمدار , gouverneur des Indes.
- إستحكامات ج إستحكام , fortification.
- احتلّ — حلّ , occuper (un pays).
- محلّول , vacant ; vacance (d'un poste).
- احتلال , occupation ; جيش الاحتلال , l'armée d'occupation.
- حلّ وربط , pouvoir, droit de lier et de délier, de défendre et d'autoriser ; أصحاب الحل والربط , les chefs du pouvoir, ceux qui sont investis de pouvoirs absolus.
- حلّول , échéance, expiration ; قبل حلول المدة , avant l'expiration du délai.
- إنحلال , dissolution.
- محلّ (pl. محلات) , établissement, maison ; محلّ تجاري , maison de commerce ; محلّ صناعي , établissement industriel ; اسم المحلّ , raison sociale, firme.
- محليّ , local ; المرائد المحليّة , la presse locale ; الحكومة المحليّة , le gouvernement local ; اخبار محليّة , nouvelles locales (chronique).
- محلة , quartier, division administrative (d'une ville) ; مختار المحلة , الفلانية , le Mouhtar (juge de paix) de telle circonscription.
- حملة — حمل , expédition militaire.
- محمول , cargaison ; charge (d'un wagon).
- محميل , mehmil , coffre contenant les cadeaux ainsi que les tapis qui doivent recouvrir le tombeau de Mahomet et qu'envoient chaque année le Sultan et le Khédive. Voir compte-rendu du départ du méhmil, page 35.
- حامية — حمى , garnison.
- حماية , protection, protégé (d'une puissance étrangère) ; بلغوا الامر , communiquez cette affaire à ceux de vos protégés qui y sont intéressés.
- احتياطات — حاظ , mesures préventives.
- الاحتياطي , la réserve (armée).
- حوّر — حور , amender (un projet).
- تحوير (تحويرات) , amendement.
- حال — حال (pl. أحوال) , état, situa-

tion ; الاحوال الحاضرة , situation actuelle (de la politique) ; لسان هذه الجريدة لسان , organe ; حال الحزب الحرّ , ce journal est l'organe du parti libéral ; الحالة الجوية , l'état atmosphérique ; météorologie.

حوّل , convertir (une dette).

أحال , référer, renvoyer (une affaire) à.

تحويل , conversion (de la dette).

حيث , حيثة , considération, rang, dignité.

حاد , حادة , neutralité.

خ

خبر , خابر , entrer en négociations, traiter une affaire.

مخابرة (pl. مخابرات), négociations ; اجرى المخابرات , entamer les négociations.

مُخبر , qui renseigne un journal, reporter.

مُختبر , laboratoire (de chimie).

مُختار القرية , élu , مُختار (au juge de paix) d'un village.

خدش , خدش , blesser, froisser ;

خدش الازهان , froisser les esprits

(en parlant d'un article immoral, révolutionnaire).

مُخرَج , وزارة ou نظارة الخارجية — خراج , ministère des affaires étrangères.

مُخرَج , impôt foncier, et, par extension, tout le district relevant d'un même cadastre.

مُخرَج , droit payé pour obtenir un visa ou pour se faire délivrer copie d'un acte.

مُخرَج (et par corruption) خرج راه (راح), frais de route, de déplacement.

وكيل المخرج , intendant de la maison, celui qui tient les dépenses.

الخزينة , خزينية — خزن الخزينة , le trésor (florissant) impérial ; الخزينة الخاصة , Liste civile, la cassette particulière du souverain ; ناظر الخزينة العامة , le grand trésorier de l'empire ; ناظر الخزينة الخاصة , ministre de la Liste civile.

مُخزونات , stocks (marchandises).

مُخصّيات (pour اختصاصات) — خصّ , attributions, compétence :

المسألة من اختصاصات مجلس الحقوق , هذه : cette question est de la compétence (du ressort) du tribunal civil.

مُخصّيات ج تخصيص , fonds affectés à certaines destinations.

خاصّ , particulier, qui a rapport au Sultan; مجلس خاصّ , conseil des ministres; عساکر خاصّة , ou simplement خاصّة , garde impériale; مشير الخاصّة , commandant de la garde impériale.

إختصاصي , spécialiste.

خصم — خصم , escompte, rabais.

خطّ — خطّ , voie, ligne (ferrée);

المخطوط الفرعية , les embranchements, les lignes secondaires.

حُطّة , voie, carrière, (fonction);

حُطّة سياسية , ligne de conduite politique; politique qu'on suit.

أخطر — خطر , adresser un avertissement, un avis officiel.

إخطار , avis, avertissement (officiel).

حَفَر , escorter.

حَفَر , escorte; sentinelle.

حَفِير , gardien; escorte.

مُحَفَّر , corps de garde. Dans le vulgaire, on substitue souvent un غ au خ de ce radical.

خَفَض — خَفَض , baisser, modérer (le prix).

تَخَفَض , baisser, être modéré (prix).

مُتَخَفِض , bas, modéré (prix); باسعار

مُتَخَفِضَة , à des prix modérés.

غير خافٍ أن لا يخفى أن — خفي , il n'est pas caché que; on n'i-

gnore pas que; on sait que . . .

أخلّ ب — خلّ , violer, enfreindre; هذا يُخلّ بالنظام , cela enfreint le règlement (c'est une violation du règlement); مُخلّ بالراحة , qui trouble la tranquillité.

خَلَلٌ , abus, désordre; lacune;

أصلح الخلل , réformer les abus;

سدّ الخلل , combler la lacune.

خَلَلٌ , dans le cours de: خَلَل

الاسبوع الفارط , dans le cours de la semaine passée.

خلص — خلاصة , extrait (d'un acte officiel).

مُخالصة , quittance, décharge; traité (entre le tuteur et le mineur).

مُختلط — خلط , mixte; المحاكم المختلطة , les tribunaux mixtes.

خلفاء — خلف (pl. de خليفة), les commis d'un bureau officiel. Dans ce sens, il ne s'emploie qu'au pluriel: زيد من خلفاء قلم ديوان , Zéid, employé au bureau du grand-maitre des cérémonies.

تخمين — تخمين , estimer, évaluer.

مُتخمين , estimateur; expert.

خيري — خير , adj. relat. de خير , bienfait: جمعية خيرية , comité de bienfaisance.

- د
- دَخَلَ — تَدَاخَلَ, intervenir, s'ingérer, s'immiscer.
- الدَّخْلَةُ, ou تَطَارَةُ الدَّاخِلِيَّةِ, le ministère de l'intérieur; تَطَارُ الدَّاخِلِيَّةِ, ministre de l'intérieur.
- دُخُولِيَّةٌ, droit d'entrée.
- حَصْرُ الدَّخَانِ — دَخَن, régie du tabac.
- دُخَانِيٌّ ou دَخَانِيٌّ, débiteur de tabac.
- دَرَجٌ — دَرَجٌ, avoir cours (mode, usage).
- دَرَجٌ et أَدْرَجٌ, insérer, publier (dans un journal).
- دَارِجٌ, qui a cours, qui est à la mode; هَذَا الدَّارِجُ الْيَوْمَ, c'est ce qui est à la mode aujourd'hui.
- دَرَّاجَةٌ, vélocipède, bicyclette.
- دَرَعٌ — دَرَعٌ, pallium.
- مُدْرَعَةٌ et دَارِعَةٌ, cuirassé (navire).
- دَرَكٌ — دَرَكٌ, rendre responsable (des dommages et intérêts); أَنِي دَرَكْتُكَ بِكُلِّ عَطْلٍ وَضُررٍ, je vous rends responsable de tous les dommages et intérêts.
- دِرْكَنَارٌ, en marge; apostille écrite à la marge.
- دِرَّةٌ — مَدْرَةٌ, avocat.
- دُسْتُورٌ — دَسْرٌ, (destour,) nouveau code ottoman; تَشْوِيقِيٌّ, constitutionnel; الْحُكُومَةُ الدَّسْتُورِيَّةُ, le gouvernement constitutionnel.
- دَشَنٌ — دَشَنٌ, inaugurer.
- دَقْرٌ — دَقْرٌ, cahier, registre, écritures (de commerce); الدَّقَاتِرُ التِّجَارِيَّةُ, les livres de commerce; سَلَكُ الدَّقَاتِرِ, la tenue des livres.
- دَقْرِدَارٌ, chef comptable.
- دَفْعٌ — الْمَدْفِيعَةُ, artillerie; canonnière.
- مَدْفِيعِيٌّ, artilleur; الْجُنُودُ الْمَدْفِيعِيَّةُ, les artilleurs.
- دَعَا — تَدَاعَى, se poursuivre en justice.
- الدَّاعِي, terme de politesse, qui, dans une missive, précède la signature.
- الْمُدَّاعِيَانِ, les deux parties (الْمُدَّعِيُّ le demandeur et الْمُدَّعَى عَلَيْهِ le défendeur).
- دَعْوَى, procès, instance, cause; دَعْوَى جَزَائِيَّةٌ, procès en cour criminelle.
- الْمُدَّعِيُ الْعَمُومِيُّ, le procureur général; وَكِيْلُ الْمُدَّعِيِ الْعَمُومِيِّ, le substitut du procureur général.
- اِسْتِدْعَاةٌ, sollicitation, requête, pétition.

دج — دَجَّح , sténographier.

تدميج , sténographie.

دويا , (de l'italien) écritures en partie double.

دار , ou دار الخلافة , séjour de la paix où résidence du Halifat, surnom de *Bağdad* ; دار السعادة , demeure de la félicité, *Constantinople* et plus particulièrement le sérail du sultan ; دار النصر , la demeure de la victoire, *Andrinople* ; دار الندوة , chambre délibérative, assemblée politique.

آدار , gérer, administrer.

دور وتسليم , procès-verbal de l'état des pièces, comptes, écritures, etc., remis par un employé à son remplaçant.

دوائر , cercle, bureau, département (dans une administration) ; الدوائر السياسية , les cercles politiques.

دورة , patrouille.

إدارة , gestion, administration ; مجلس الإدارة , conseil d'administration.

إداري , administratif.

مدير , *mudir*, gouverneur d'un can-

ton ; directeur ; agent ; chef de bureau ; مدير السكة الحديدية ; directeur du chemin de fer ; مدير بيت البوابات , agent des bateaux ; مدير الاوراق , directeur du bureau des archives.

مديرية , *mudirat*, charge de mudir, de directeur, etc.

دولة — دال , Puissance, royaume, empire ; الدولة العلية , la Puissance élevée, la Turquie ; الدول المتحابة , les Puissances amies.

دولي , international ; مؤتمر دولي , congrès international ; المعاهدات الدولية , les capitulations internationales.

دولو , titre honorifique.

ديوان — دون , tribunal supérieur ; assemblée politique ; département (d'un ministère).

الديوان الهمايوني , le Divan, la Chancellerie Impériale ; ديوان التشریفات , le département du protocole, du grand-maitre des cérémonies.

ذ

مذكور — ذكر , susdit, susmentionné, précité.

تذكرة , billet, lettre ; patente ; بناء على التذكرة ; permis ;

... الواردة من مدير شركة. d'après la lettre adressée par le directeur de la Compagnie de.... ; تَذْكَرَةٌ نَظِيفَةٌ , patente nette, indemne ; تَذْكَرَةٌ غَيْرَ نَظِيفَةٍ , patente sale ; تَذْكَرَةٌ صَيْدٍ , permis de chasse ; تَذْكَرَةٌ مَرُورٍ , passeport. مَذْكَرَةٌ , note, memorandum. مَذْكَرَةٌ جَلْبٍ , assignation, sommation, citation. ذِمَامَاتٌ - ذِمٌّ , créances, dettes. ذَهَبٌ - ذَهَبٌ , pièce d'or ; عَشْرُونَ , vingt livres turques.

ر

رَأَى دَعْوَى - رَأَى , entendre, juger un procès. رُؤْيَةٌ دَعْوَى , audition, jugement d'un procès. رُؤَسَاءُ جِ رَأْسٍ - رَأْسٌ , président ; رَأْسُ مَجْلِسٍ , président d'un tribunal ; الرُّؤَسَاءُ الرُّوحِيَّةُونَ , les chefs spirituels, (chefs des différents rites en Turquie). رِئَاسَةٌ , présidence. رُتْبَةٌ - رَتَبٌ , grade honorifique. رَتَبْلُو , possesseur de grade, titre honorifique. رَوَاتِبُ جِ رَاتِبٌ , pension, rétribution, appointements.

رَجَحٌ - رَجَحٌ , rendre prépondérant (voix, suffrage). صَوْتٌ مُرَجِّحٌ , prépondérant ; صوتٌ مُرَجِّحٌ , voix prépondérante. أَرَجَحٌ , comparatif de رَجَحٌ , plus probable ; اَلْأَرَجَحُ اِنٌ , il est très probable que, il est presque certain que. رَجَعَ - رَجَعٌ , en référer à, recourir à (un supérieur), prévenir, aviser ; يَتَنَضَى مِرَاجِعَةَ المَلِ اَلْاِيْمَاطِي , il faut en référer à qui de droit. مَرَجِّحٌ , autorité à laquelle on doit recourir pour décider une affaire qu'on ne peut connaître soi-même. المَرَجُّو - رَجَاٌ , participe passif de رَجَاٌ , s'emploie dans le sens de : il est à espérer que, nous aimons à croire que. رَحَالَةٌ - رَحَلٌ , explorateur. رَخَّصَ - رَخَّصٌ , autoriser, donner droit ; نِظَامُ المَرُورِ لَا يَرُخَّصُ لِفَرْدٍ اِنٌ , le règlement des passeports n'autorise personne à circuler sans passeport dans l'intérieur du vilayet. رُخْصَةٌ , congé. رِسَالَاتٌ ou رِسَائِلٌ جِ رِسَالَةٌ - رَسَلٌ ,

missive : برقية ou رسائل تليفرافية ,
dépêches télégraphiques, télé-
grammes.

مرسلكم , envoi, expédition : مُرسل
بالة حرير ع وَصَل
consistant en une balle de soie,
nous est parvenu.

رسومات et رسوم ج رسم - رسم
portrait ; droit, taxe ; رسم ارضية , droit
d'entrepôt, de magasinage ; نظارة
direction générale des
douanes ; الرسوم الستة , les six
contributions indirectes.

رسمي , officiel ; شبه بالرسمي , semi-
officiel, officieux.

مراسيم et مراسم ج مرسوم
cérémonie.

رشح , filtrer ; présenter
quelqu'un à une candidature.

ترشح , être porté comme candidat.

مرشحة , filtre ; machine à filtrer.

مترشح , candidat.

رشد - رشد , majorité.

راشد , majeur.

رصد - رصد , solder (un compte).

رصيد , solde (d'un compte).

رصيف - رصيف , trottoir, quai ; con-
frère ; collègue.

ترطب - رطب , être humecté,

ترطبت الاسن بالدعاء ; mouillé ;
للحضرة السلطانية , les langues se sont
rafraîchies en faisant des vœux
pour S. M. I. le Sultan, c'est-à-
dire des vœux ont été formés
pour S. M. I. le Sultan.

رعاية - رعى , observation, applica-
tion, mise en vigueur ; موجب
الرعاية , qui doit être appliqué, mis
en vigueur ; protection, patronage ;
تحت رعاية فلان , sous le patro-
nage d'un tel.

رفع - رفع , présenter, soumettre,
référer (un projet, une décision
à une autorité supérieure).

ترفيماً , par ordre de promotion, par
gradation : أُوِّجِهت إليه رتبة بالا ترفيماً ,
le grade de *Pala* lui a été con-
féré par ordre de promotion, il a
été promu au grade de *Pala*.

راقب - رقب , contrôler.

مراقب , contrôleur.

مراقبة , contrôle.

رقم - رقم , écrit le, en date de ;
تقدّم تحرير رقم • الجاري , nous
vous avons déjà envoyé une lettre
en date du 5 courant.

رقية ou رقية , lettre, missive.

الافادات , susdit, précité ; مرقوم

- المرقومة , les instructions susmentionnées.
- ركب , رَكَّابٌ ج رَاكِبٌ - passager ; voyageur (en chemin de fer).
- ركن - مَرَكَزٌ , résidence (d'un gouverneur ; مَرَكَزُ الولاية , chef-lieu du vilayet.
- ركن - أركان الدولة , les ministres ; أركان الحرب , les officiers supérieurs, l'État-major ; أركان الولاية , les dignitaires du vilayet.
- رَم - رَمَمٌ - faire des réparations de maçonnerie.
- ترميمات , réparations de maçonnerie.
- رمح - مَرْمَحٌ , champ de courses.
- رهن - رَهْنٌ , donner en gage, hypothéquer
- رهن - إِسْتَرْهَنَ , prendre en gage, se faire hypothéquer quelque chose.
- رهن , ou رَهْنَةٌ , hypothèque.
- رهن - مُسْتَرْهِنٌ , hypothécaire.
- رواية - رَوَايَةٌ , version ; interprétation (d'un fait), manière de voir ; roman, pièce de théâtre ; رواية , pièce dramatique ; رواية , roman ; رواية مضحكة , comédie ; رواية محزنة (مأساة) , tragédie.
- راد - إِرَادَةٌ , iradé, décret émanant du Sultan ; إِرَادَةٌ سنوية , iradé sub-
- lime ; صدرت الإرادة السنية ب . un ordre impérial prescrit que (حَصْرٌ v. رَجِيٌّ - رَجِيٌّ ou رَجِيٌّ , régie (v. حَصْرٌ).
- ز
- زحم - زَاحِمٌ , faire concurrence à.
- مُزَاحِمَةٌ , concurrence.
- مُزَاحِمٌ , concurrent.
- مزرعة نموذجية - مَزْرَعَةٌ - زرع , ferme-modèle.
- مزارع , fermier, agriculteur.
- زف - زَفَافٌ , mariage.
- زكا - زَكَّيْتُ - attester l'honorabilité de quelqu'un.
- زلق - مَزَالِقٌ ج مَزَلِقٌ - patin.
- زون - زَوَانَةٌ , tenon ; petit tuyau ; bouquin (cigarette).
- زاد , enchérir.
- زائد , enchérisseur ; الزائد الأخير , le dernier enchérisseur.
- باع بالمزايدة - مَزَايِدَةٌ , vendre à l'encan. Contr. مناقصة , adjudication au moins offrant.
- س
- سالنامة , annuaire, almanach.
- ساقز , Chio.
- سبق لنا القول - سَبَقَ , nous avons déjà mentionné que . . .
- السابق ou الاسبق , le ci-devant ; sert

à rendre le préfixe *ex* : الرالي السابق , l'ex-*vali*.
 سابق , l'ex-*vali*.
 سابق , antécédent, précédent,
 رَجُلٌ مِنْ ذَوِي السَّوَابِقِ , un ré-
 cidiviste.
 سَحَبَ , tirer une traite ; سَحَبْتُ عَلَيْكَ ,
 j'ai tiré sur vous une traite de 50 napoléons ;
 سَحَبَ القِرْعَةَ , tirer au sort ; سَحَبَ اليانصيب ,
 tirer une loterie.
 انسحب من , se retirer de ; انسحب من
 شركتنا , il s'est retiré de notre
 société.
 انسحاب السفن , retrait ; انسحاب
 الجنود , retrait des navires et des
 troupes.
 وكيل مسخر - مسخر , d'office ; مسخر - مسخر
 , avocat d'office.
 سدّد - سدّد , combler (un déficit) ;
 سدّد - سدّد , balancer (un compte).
 سِرّ , subs. persan qui sert de pré-
 fixe à certaines charges : سِرّ
 مهندس , ingénieur en chef ; سِرّ
 طبيب البلدية , premier médecin de
 la municipalité ; سِرّ عسكري , géné-
 ral en chef. On dit aussi سردار
 اکرم .
 سوارى - سوارى , cavalerie ; cavalier.
 سِرّ الليل - سِرّ
 سعاد - سعاد , félicité, bonheur ; دار

السعادة , le séjour de la félicité,
 Constantinople, (en turc در
 سعادت , la porte de la félicité) ;
 سعادت او صاحب السعادة , heureux,
 fortuné, titre honorifique.
 مُسَاعَدَةٌ , aide, assistance. Dans le
 style officiel, il se prend dans le
 sens de *favor*, *permission*, *con-*
cession : حصلت المساعدة باعطائي
 رخصة , on m'a fait la faveur de
 (on a daigné) m'accorder un con-
 gé ; المساعدة المؤقتة المذكورة تنهي في
 ٣١ مارس , la permission tempo-
 raire susmentionnée expire le 31
 mars.
 مُسَاعِدٌ , favorable ; جواب مُسَاعِدٌ , ré-
 ponde favorable.
 أسفر عن - أسفر عن , aboutir à, avoir
 pour résultat.
 سقط عن حقوقه - سقط
 , déchoir de ses droits.
 سِكَّةٌ حديد - سِكَّةٌ حديد , chemin de fer.
 ساكن الجنان - ساكن الجنان , l'habitant du
 paradis, apposition qu'on ajoute
 au nom d'un sultan défunt.
 تسلسل - تسلسل , ordre d'ancien-
 neté ou de rang (parmi les fonction-
 naires) ; بطريق التسلسل , par voie
 d'ancienneté ou d'avancement.
 سلك البرقي - سلك , fil ; rail ; سلك

le fil électrique, le télégraphe ;
مدَّ الاسلاك , il a posé les rails. —
carrière, profession : دَخَلَ فِي هَذَا
السَّكِّ , il est entré dans cette
carrière ; تَقَدَّمَ فِي سِلْكِهِ تَقَدُّمًا
سَرِيعًا , il a eu un avancement ra-
pide dans sa carrière.

سَلِمَ , prendre réception de.
إِسْتَلَامَ , réception.

سَلَّمَ , أَخَذَتْ الْجُنُودُ سَلَامَهُ — سَلَامًا
lui ont rendu les honneurs.

سَمَوًا — سَمَوًا , Altesse, titre donné au
Khédivé.

سَنَجِقُ ou سَنَجَاق , s. t., étendard ;
une des divisions administratives
de l'empire turc, plus petite
qu'un eyalet اِيَالَت , correspondant
à مُتَصَرِّفِيَّةَ .

سَنَدَاتُ جِ سَنَدٍ — سَنَدٌ , effet (de com-
merce) ; سَنَدَاتُ بَرَسْمِ الْقَبْضِ , effets
à recevoir ; سَنَدَاتُ بَرَسْمِ الدَّفْعِ ,
effets à payer.

سَنَادًا , بالاسْتِنَادِ إِلَى — اسْتِنَادًا
aux termes de ; بالاسْتِنَادِ إِلَى الْمَادَّةِ ;
سَنَادًا , ١٠٠ من قَانُونِ التِّجَارَةِ
de l'art. 100 du code de com-
merce.

سَنَدًا , مَسْنَدًا , مَسْنَدُ الْوَالِيَةِ , le vali,
le gouverneur.

سَنَدًا , مَسْنَدًا , مَسْنَدُ الْوَالِيَةِ , le vali,
le gouverneur.

blime. Le féminin de cet adjectif
se joint à l'un des noms سُلْطَنَة ,
سلطنة , دولة , حَكُومَة , pour désigner la Su-
blime Porte, le gouvernement
ottoman.

سَيِّئَةً , إِرَادَةً سَيِّئَةً , ordre impérial, décret
émané du Sultan.

سَيَّحًا , سَيَّاحًا , سَيَّاحًا , fusée.

سَيَّحًا , سَيَّاحًا , سَيَّاحًا , (vulg. سَهْمِيَّةَ) , action
dans une compagnie financière ;

سَيَّحًا , سَيَّاحًا , سَيَّاحًا , actionnaire ;

سَيَّحًا , سَيَّاحًا , سَيَّاحًا , porteur d'une
ou de plusieurs actions.

سَيَّحًا , سَيَّاحًا , سَيَّاحًا , assurer (une marchandise,
un immeuble). Ce verbe est com-
posé du mot سَيَّحَاتِهِ .

سَيَّحَاتِهِ , سَيَّحَاتِهِ , mot italien, assurance,
(d'un immeuble).

سَيَّحَاتِهِ , سَيَّاحَاتِهِ , itinéraire des
bateaux.

سَيَّحَاتِهِ , سَيَّاحَاتِهِ , piqueur ;
سَيَّحَاتِهِ , سَيَّاحَاتِهِ , les piqueurs du
palais impérial.

ش

شَأْنًا , شَأْنًا , شَأْنًا , sujet, cause ;
بِشَأْنِ , au sujet de ; relativement à.

شَيْبَةً , شَيْبَةً , شَيْبَةً , quasi-officiel,
officieux.

شَيْبَةً , شَيْبَةً , شَيْبَةً , porte-manteau.

شخص ، représenter, jouer
(une pièce de théâtre).

مُشَخَّص ، acteur.

رواية : تشخيصي ، dramatique, théâtral
تشخيصية ، pièce théâtrale.

مشرب ، opinion ، مشرب — شرب
سياسي ، opinion politique.

مَشْرُوح ، expliqué, détaillé :
شرح ، عَلَى الوجه المشرح
dit, expliqué plus haut.

مشروعات ج مَشْرُوع — شرح
وفي المدد الآتي نبسط الكلام في
هذا المشروع ، dans le prochain nu-
méro, nous nous étendrons sur
cette entreprise.

مَرَكَب شِرَاعِي ، à voiles ; شِرَاعِي ،
voilier.

شرفي ، honneur ; شَرَف — شرف
حَرَس شرفي ، garde d'hon-
neur ; ترجمان شرف ، drogman ho-
noraire.

مُشْرِفَة ، honorée (missive — style
d'affaires) : أَخَذْتُ مشرفتم : j'ai re-
çu votre honorée.

تشريفات ، cérémonies d'une cour.

تشريفاتي ou تشريفاتي ، grand maître
des cérémonies.

مُقَدِّم السفراء ou تشريفاتي الخارجية ،
introduceur des ambassadeurs.

شريف ، *chérif*, descendant de Ma-
homet.

شريف مَكَّة ، gouverneur de la Mec-
que.

مستشرق — شرق ، orientaliste.

إِشْتَرَك — شرك ، s'abonner.

اشتراك ، abonnement.

مشتراك ، abonné.

المبادي الاشتراكية ، اشتراكي ،
socialiste ; les principes socialistes.

شار — شرى ، paratonnerre.

شُعْبَة — شعب ، succursale (d'une
banque) ; embranchement (d'un
chemin de fer).

أشغال ج شُغْل — شغل ، travail ;
الاشغال ، les travaux forcés.

مُسْتَشْفَى — شفى ، hôpital.

شَكَّل — شكل ، former, composer,
constituer (une commission, un
comité).

تَشَكَّل ، être formé, constitué,
composé (commission, comité).

مَشْهَد — شهد ، scène, tableau (théâ-
tral).

شُهْرَة — شهر ، prénom ; اسم وشهرة ،
nom et prénom.

شيوخ ج شيخ — شاخ ، vieillard, an-
cien ; مجلس الشيوخ ، conseil des
anciens, *sénat*.

مُشِير — شار ، *muchir*, maréchal.

مجلس الشورى ou شورى الدولة, Conseil d'État.

مُستشار, conseiller; مُستشار الحقوق; مُستشار, conseiller légiste; مُستشار الخارجية, conseiller du ministère des affaires étrangères; مُستشار السفارة, conseiller d'ambassade.

ص

صبغ, couleur (opinion) d'un journal; هذه الجريدة عثمانية الصبغة, ce journal est de couleur ottomane.

لا صِحَّةَ ل, véracité: صِحَّة - صح, il est inexact que; نظارة, santé; الصِحَّة, conseil sanitaire supérieur; الحجر الصحي, sanitaire; الحجر الصحي, quarantaine.

صح, post-scriptum, parafe, visa; صحیح, légal, authentique; بيع صحیح, vente légale. Contr. بيع ورفقة, vente frauduleuse; صحیحة, papier timbré.

صحف, journal.

صحافة, journalisme.

صحفي, journaliste.

صدر, émaner; être émis, donné, pris (décret, décision): صدر قرار من مجلس البلدية

sion a été prise par le conseil municipal.

أصدر, émettre, édicter (un ordre, une décision); exporter.

إصدار, exportation; الصادرات والواردات, les exportations et les importations.

هذا الخبر من مصدر, source: مصدر, مصدر, cette nouvelle provient de source anglaise.

صادق على et صدق على - صدق, sanctionner, ratifier, homologuer.

مصادقة, sanction, ratification.

صرب - صر, group (d'argent).

صرة, même signification; صرة, group impérial (envoyé chaque année à la Mecque, lors du pèlerinage, avec un commissaire nommé أمين الصرة الهايونية).

صرب - صرب, Serbie.

مصارف - مصرف (pl. مصارف), égoût.

مصرف, banque; bourse.

صعود - صد, hausse (dans les prix).

صفا - صفى, liquider (un fonds); - mettre un compte à jour.

تصفية, liquidation.

صافي (vulg. صافي), net (sans tare, après déduction du rabais); حساب

صافي , compte net (après déduction des frais).	بأغلبية الاصوات , ou الاصوات , à la majorité des voix.
جمية الصليب , croix ; صلب — صلب الاحمر , société de la croix rouge.	تصوير شمس — صور (art). photographie
صلاح — إصلاح , réforme, amélioration.	مصور شمس , photographe.
مصلحة , administration, entreprise industrielle ; intérêt, service de l'administration : مصلحة السكة الحديدية , administration du chemin de fer.	صورة شمس , photographie (dessin). صورة , copie (d'un acte), extrait : صورة حكم , extrait d'un jugement.
صلاحية , compétence (d'un tribunal).	
أمين الصندوق — صندوق , caissier, trésorier.	
صناعي — صنع , artificiel, industriel.	
صنف — صنف , أصناف ح صنف (de marchandise) ; ordre, classe : premier grade, de 1 ^{re} classe. — classe (armée) ; الرديف من الصنف الثاني , la mobile de 2 ^e classe.	
إصابة — صاب , cas (d'épidémie).	
مصاب , atteint, victime (d'une catastrophe, d'une calamité).	
صوت — صوات , voter, donner son suffrage.	
صاحب , voix, suffrage, vote ; صوت , électeur ; باتفاق الاصوات , à l'unanimité des voix ; باكثرية	
	ض
	الضبط , confiscation ; ضبط — ضبط , l'administration d'une ville, d'un pays ; le maintien du bon ordre, de la sécurité.
	مأمور , ضابطة ou ضبطية , la police ; ضابطه ناظر , un agent de police ; الضابطة , ministre de la police.
	مضخة — ضخ , pompe à incendie. مطفأة .
	ضرب — ضرب , établir, appliquer : ضرب تعرفه على , établir un tarif sur ; ضرب الحجر الصحي على , établir une quarantaine sur.
	مضربانة ou ضربانة , hôtel des monnaies ; ناظر المضربانة , maître de l'hôtel des monnaies.
	ضَم , augmenter un employé.
	ضَم , augmentation.
	ضمانه — ضمن , garantie.

ط

طَبْر , bataillon, escadron.
 مَطْبُوعَات , les imprimés ; la presse ; ناظر المطبوعات , directeur de la presse ; قانون المطبوعات , lois sur la presse.
 طَرَحَ - طَرَحَ , soumettre, présenter un projet : سَتُطَرَحُ اللامِعةُ في ندوة : نَوَابُ الامَّةِ , le programme sera soumis à l'assemblée des représentants de la nation. — mettre (en vente, aux enchères) ; قطعة
 ارض مطروحة بالمزايدة
 طرد , croiseur (navire).
 طَرْد , colis, balle (de marchandises).
 من طَرَف , côté, bord ; طرف - طرف
 في هذا , de la part de tel ; فلان
 في طَرَفِك , sur cette place ; الطرف
 sur votre place, chez vous.
 تَطَرَّفَ , pousser à l'extrême, pencher vers le radicalisme.
 مُتَطَرِّفٌ , radical.
 مَطْفَأَةٌ (مَطَافِي) pompe à incendie ; طَفِي
 رِجَالُ المَطَافِي , les pompiers, v. مَضِحَّة .
 طَلَبَ - طَلَبَ , réclamation (d'un paiement ; لحين الطلب , à vue (billet).

طَلِيَّة (pl. طَلِيَّات) , commande (de marchandises), commission.
 المَطْلُوبُ لفلان , réclamé, dû ; مَطْلُوبُ
 مَطْلُوبَات ; من فلان , dû à tel par tel , créances, dettes actives.
 طلع - طالع , au fig. prémi-
 ces, perspectives ; طالع الموسم ,
 les perspectives de la récolte ; —
 طالع الجيش , l'avant-garde de l'armée.
 طَهَّرَ - طَهَّرَ , désinfecter.
 آلة التَّطهير , désinfectation ; تَطْهِيْرُ
 appareil désinfecteur.
 طوب (turc) , artillerie ; طوب
 الطوبخانة الحليَّة , grand-maitre de l'ar-
 tillerie.
 طَوَّبَ , enregistrer un acte de vente.
 طابو , enregistrement d'un acte de
 vente ; bureau d'enregistrement.
 طَوَّرَ - طَوَّرَ , phase, tournure (que
 دَخَلَتْ هذه : prend une affaire) :
 المسألة في طور جديد , cette question
 est entrée dans une nouvelle
 phase, a pris une autre tournure.
 مُنطاد - طاد , ballon, aérostat.
 طَاحَ - طَاحَ , franc-tireur.
 طوائف ج طائفة - طاف , commu-
 nauté religieuse, confession, na-
 tion.
 طَرَّافٌ , explorateur.

طوى أو طَيًّا أو طَيَّةً — طوى
inclus.

ظ

ظَهَرَ (مُظَاهَرَات. pl.) — مظاهرة — ma-
nifestation.

ع

عَبَّرَ — اعتباراً من — عبر
à partir de.

عَبَّرَ عَنْ — عبارة عن , consistant en ; qui se
monte à ; qui se traduit par ; à
raison de.

عَتَّلَ — عتالة — métier de portefaix,
manutention ; prix de transport
par portefaix ; عَتَّالٌ , portefaix.

عَثَرَ عَلَى — عثر
(quelque chose par hasard).

عُثْمَانِيَّةٌ — عثمانى — ottoman ; عثمانية , os-
maniyé, ordre honorifique créé
par 'Abd-ul-'Aziz ; عثمانية , nationa-
lité ottomane ; qualité d'ottoman.

عَجَزَ , être insolvable.

وُجِدَ عَجْزٌ فِي الصَّنَدُوقِ — عَجَزَ , déficit ;
on a constaté un déficit dans la
caisse ; عَجَزَ عَنِ الدَّفْعِ , insolvabi-
lité.

عَاجِزٌ ou عاجز عن الدفع , insolvable.

عَدَدٌ — عدد , numéro (d'un journal) ;

في عددنا الماضي , dans notre dernier
numéro.

عَدَّلَ — عدل , balancer (les suffra-
ges) ; amender (un projet).

عَدْلِيَّةٌ ou عدلية — نظارة العدلية , ministère de
la justice.

مُعَدَّلٌ , taux (d'une lettre de chan-
ge) ; moyenne ; مُعَدَّلُ القَطْعِ , taux
de l'escompte.

عَدَمٌ — عدم , néant ; عَدَمِيٌّ , nihiliste,
عَدَمِيَّةٌ , nihilisme.

حُكْمٌ عَلَيْهِ — إعدام , peine de mort ;
بالإعدام , il a été condamné à mort.

عَدَا عَلَى — عدا , attaquer quelqu'un ;
empiéter sur ses droits.

تَدْرِي — تدري , attentat, attaque, voie de
fait ; وَقَعَ عَلَيْهِ تَدْرِيٌّ , il a été vic-
time de voies de fait.

عَدَائِيٌّ — عدائي , hostile ; مُظَاهَرَاتٌ عَدَائِيَّةٌ ,
manifestations hostiles.

العرس الفضيّ — عرس — noces ;
العرس الذهبىّ — عرس — noces d'argent et noces
d'or.

عَرَضَ — عرض , exposer ; أَعْرَضَ لِمَالِكِكُمْ , j'ex-
pose à votre haute dignité, j'ai
l'honneur de vous exposer ; يَعْرضُ
العبدُ ou عبدكم هذا , votre serviteur,
soussigné, expose que ; المروضُ
الى جنابكم , il est exposé (j'expose)
à votre Excellence.

إِسْتَعْرَضَ , passer (les troupes) en revue ; استعراض , revue.

معرض , exposition ; فِي مَعْرَضٍ , dans le cours de, فِي مَعْرَضِ الْكَلَامِ , dans le cours de la conversation.

ج عرضحال ou معارض ج معروض عرضحالات , requête, pétition, supplique.

اعتراض , opposition judiciaire.

معارف ج مَعْرِفَةٌ - عَرَفَ , instruction publique ; نظارة المعارف , ministère de l'instruction publique.

تَعْرِفَةٌ , tarif ; اقلّ تعرفه , le tarif minimum, le plus faible tarif ; ضرب تعرفه , appliquer un tarif.

عصابة - عصابة , bande, troupe ; عصابة الثائرين والمفسدين , la bande des insurgés et des malfaiteurs.

إعصار - عصر , cyclone.

عَضَا - عَضُو , membre d'un conseil.

عَضُويّة , dignité, place de membre (d'un corps).

عَطَّلَ - عَطَل , chômer.

تعطيل , chômage ; يوم تعطيل , jour chômé, férié, jour de congé.

عَفَا , exempter, dispenser quelqu'un, lui accorder une franchise, une immunité.

مَعْفِيّات , exempté, dispensé ; مَعْفِيّات (ou par corruption مَعْفِيّات), im-

munités, franchises.

عَقَدَ مَجْلِسَ التَّنَظُّرِ جَلْسَةً - عَقَدَ , le conseil des ministères a tenu une séance ; les ministres se sont réunis en conseil.

تَمَلَّقَ ب-عَاقٍ , se rattacher à, avoir rapport, trait à.

عِلَاقَةٌ ج عِلَاقَةٌ , rapport, relation.

إِعْلَامٌ - عِلْمٌ , jugement accompagné du dossier de la procédure.

عِلْمٌ وَحَبْرٌ , récépissé, décharge, quittance.

عَلِيٌّ f. عَلِيَّةٌ , éminent, illustre ; cette épithète s'emploie dans les expressions : ارادة عليّة , volonté auguste (ordre du Sultan ou du grand vizir) ; الدولة العليّة , le grand Empire, (la Turquie) ; الدار العليّة ou الاستانة العليّة , Constantinople.

عَالٍ , haut, sublime, suprême ; الباب العالِي , la Sublime Porte ; امر عالٍ , ordre de haut lieu (du grand vizir), عالي الشان ou عالي الجانب , illustre, magnanime, distingué.

عِلَاوَةٌ , surplus ; عِلَاوَةٌ عَلَى , en sus.

ج مَعْلَاةٌ , grandeur, noblesse ; qualités éminentes, s'emploie comme terme de civilité ; أَعْرَضَ

لما ليكم , je porte à la connaissance de votre Grandeur.	عميل , correspondant, représentant (d'un commerçant).
عموم - عم , universalité, généralité ; مجلس العموم , chambre des communes.	عمالة , province, principauté.
اعتمد على - عمد , compter sur ; se proposer de, se résoudre à.	عمولة , commission (prime d'un commissionnaire).
عمدة , maire (d'une ville, d'un village) ; ل'âme (d'une affaire).	عمالة , application d'une loi ; opération commerciale ; العمالة جارية , l'application de cette loi suit son cours à l'égard de ceux qui sont de nationalité ottomane ; عينت المحكمة سنديكاً ليجري معاملة الافلاس , le tribunal a nommé un syndic pour régler les opérations de la faillite.
مُعتمد , chargé d'affaires, ministre (représentant un État).	عنوان - عنوان , adresse d'une lettre, raison sociale ; ما هو عنوان هذا المحل التجاري , quelle est la raison sociale de cette maison de commerce ?
عمر - عامر , florissant, prospère ; الاصطبل العامر , les haras de S. M. I. le Sultan ; الخزينة العامرة , le trésor impérial ; الضربخانه العامرة , l'hôtel des monnaies ; الطوبخانه العامرة , le département de l'artillerie.	عنوان - عنوان , adresse d'une lettre, raison sociale ; ما هو عنوان هذا المحل التجاري , quelle est la raison sociale de cette maison de commerce ?
عامل - عمل , traiter quelqu'un ; appliquer les prescriptions de la loi à l'égard de quelqu'un ; ارجوان , je sollicite que ma partie soit soumise aux peines prescrites par le code.	عهد الى - عهد , remettre aux soins de . . , donner une charge, une mission à . .
عمال ج عامل , agent, employé d'une administration ; العمال , les employés subalternes.	تهدد , s'engager à.
عامل , actif ; في الجيش العامل , dans l'armée active.	إلى عهدة , engagement, traité ; إلى عهدة , aux soins de quelqu'un.
	معاهدة (pl. معاهدات) , convention ; معاهدات دولية , traité, capitulation ; معاهدات دولية , capitulations internationales ; عقد معاهدة , conclure un traité.

عان , fonctionnaire adjoint ;
sous-directeur ; vice-gouverneur,
substitut ; معاون المدعي العمومي ,
substitut du procureur général.

معاونية , fonction d'adjoint à un di-
recteur principal.

عار — عيار , عيارات ج عيار , calibre ;
arme à feu ; on dit plus souvent
عيار هذا , عيارات نارية , عيار ناري
المدفع • ستيترات , le calibre de
ce canon est de 5 centimètres.

عين — عين , nommer à un poste.

تعيين , être nommé.

عيناً , en nature : مخزن العينا : magasin
où l'administration de la douane
fait vendre les objets pris en na-
ture.

تعيين , nomination.

عاش — معاش , pension ; معاش تقاعد ;
retraite (pension donnée à un em-
ployé mis en retraite).

عادية — عادَة , habitude ; خارق العادة ,
ou فوق العادة , extraordinaire.

غ

غرامة — غرامة , amende, indemnité ;
غرامة حربية , indemnité de guerre.

غزاة — غزاة , gazette, journal ;
feuille publique.

غطى — غطى , couvrir (une souscrip-
tion, une dette).

غلت — غلت , exploiter (une entre-
prise).

غلق — غلقة , solde ; appoint (mon-
naie).

غاب — غاب , par défaut, opposé à
وجاهي , contradictoire ; حكم غابي ,
jugement par défaut.

ف

فبراير , février.

افتتح كتاباً — فتح
cription.

فتر — فتر , se refroidir, se relâcher ;
فترت العلاقات بين هاتين الدولتين , les
relations entre ces deux puissances
se sont refroidies.

فتور , tiédeur, relâchement ; فتور
العلاقات , froideur dans les relations.

فخما — فخما , honoré, estimé, con-
sidéré, titre du grand-vizir.

أفرج عن — فرج
أفرج عن المسجونين , les prison-
niers ont été élargis.

تفرج — تفرج , voir (un spectacle, une
fête).

متفرج , spectateur.

فرجة , panorama.

- فَرْد - فرد , pistolet ; مُسَدَّس , revolver (à 6 coups).
- فُرْصَة - فرص , occasion ; دَلاي , délai ; أَعْطِي فُرْصَة يَوْمِيْن , on lui a accordé un délai de 2 jours.
- فَرَّغَ - فرغ , décharger (des marchandises).
- تَفَرَّغَ عَنْ - تفرغ عن , céder (un bien à quelqu'un, le lui vendre); retrocéder;
- تَفَرَّغَ عَنْ عَقَارٍ لغيره , transférer un immeuble au nom d'un autre.
- فِرَاغَ - فراغ , transfert, cession, retrocession (d'une propriété).
- فَرَاغَة , tare.
- فُرُقَة - فرق , division (armée, flotte).
- فريق , général de division ; lieutenant-colonel.
- جمعيّة التفريق - تفريق , conseil tenu pour dresser la liste des candidats.
- فَرَنْكَاتِ جِ فَرَنْكٍ - فرنك , franc (monnaie).
- فَصَلَ - فصل , relever (un fonctionnaire) ; مُنْفَصِلٍ , relevé (de ses fonctions).
- فَصْلٌ , acte (pièce de théâtre).
- فَضِيْلَتُو - فضيلتو , honorable, vertueux, terme honorifique (donné aux jurisconsultes).
- مُفْتَعَلٌ - مفتعل , faux ; مفتاح مُفْتَعَلٌ , une fausse clef.
- تَفَقَّدَ - فقد , inspecter, examiner.
- الفَقِيْدُ , le regretté, le défunt.
- فِقْرَة - فقر , article, entrefilet (d'un journal).
- فَكَ رَهْنًا - فكّ , dégager ; فَكٌّ - فكّ , dégager une hypothèque.
- إِفْلَاسٍ اِحْتِيَائِي , إفلاس - فليس , faillite ; إفلاس احتيالي , banqueroute frauduleuse ; إفلاس بسيط , faillite simple ; اشهرت المحكمة إفلاس فلان , le tribunal a déclaré la faillite d'un tel.
- لجنته فنيّة - فنيّة - فنّ , technique ; لجنة فنيّة , commission technique.
- أَقَادَ - فاد , informer quelqu'un ; communiquer (un avis).
- إِسْتَفَادَ , apprendre (une nouvelle).
- إِفَادَة , information ; communication, note, avis.
- مُفَادٌ , teneur, contenu, termes (d'un écrit, d'une loi) ; مَنَشُورٌ مُفَادُهُ , une proclamation dont la teneur est ainsi conçue . . . ; وردت رسالة من اساتنة مفادها ان , dans une correspondance adressée de Constantinople il est dit que.
- فَاتٌ - فات , être prescrit (par le temps).
- فَوَاتِ الْمُدَّةِ , فوات المُدَّة , prescription (perte

d'un droit après un certain laps de temps).

فَاض — فَايْض , intérêt (d'une somme).

ق

أَلْقَى مَدِير , prise, saisie ; قَبْض — قبض
الْبُولِيْسِ الْقَبْضَ عَلَى الْقَاتِلِ , le directeur de la police a saisi l'assassin ;
أَلْقَى الْقَبْضَ عَلَى السَّارِقِ , le voleur a été arrêté.

قَبَّان , peson, bascule ; مَالِ الْقَبَّانِ , denrées coloniales.

قَدَّمَ — قدم , présenter, adresser (une requête) ; — introduire.

تَقَدَّمَ , être présentée, adressée (lettre, requête) ; *تَقَدَّمَ خِلافَهُ* , une autre (lettre) a précédé, *نَحْنُ نَحْمِلُ فِي رِيفَرَنْسِ إِلَى نَحْنُ لِحْتِمْ* .

مُقَدِّمِ السَّفَرَاءِ , introducteur ; مُقَدِّمِ , introducteur des ambassadeurs.

مُقَدِّمَاتِ , préliminaires.

تَقَرَّرَ — قرَّرَ , décider, arrêter ; *تَقَرَّرَ* , il a été décidé, arrêté.

قَرَارِ , décision, arrêt.

تَقْرِيرِ , décision, arrêt ; rapport, compte-rendu.

قَرَأْتَانَةَ — قرأ , cabinet de lecture.

قَرَطِيسِ جِ قَرَطِيسِ — قرطس , papier ;

قَرَطِيسِ الْبَارُودِ , cartouches ; الْقَرَطِيسِ الْمَالِيَةِ , les fonds publics.

إِقْتَرَحَ — قَرَحَ , présenter une proposition (parlement).

إِقْتِرَاحِ , proposition.

إِقْتَرَعَ — قَرَعَ , voter.

إِقْتِرَاعِ , vote.

قَرَنَ — قَرَنَ , marier.

إِقْتَرَنَ , se marier.

إِقْتِرَانِ , mariage.

أَقْطَاطِ جِ قِطْطِ — قِطْطِ , droit, taxe ; usance ; terme (d'un loyer).

قِسْمِ — قِسْمِ , partie (d'un ouvrage) ; الْقِسْمِ الْاِثْنَانِي مِنْ , titre (d'un code) ;

قَانُونِ التِّجَارَةِ الْمَادَّةِ ٢٠ , code de commerce, tit. II. art. 20 ; —

سِجْنُونِ (دَانِ فِي عَرِيفَتِ), ملتزم القسم التركي في معرض باريس , concessionnaire de la section turque à l'exposition de Paris.

قَصْبَةِ — قَصْبَةِ , bourg ; chef-lieu d'un canton.

إِقْتِصَادِ — قِصْدِ , économie ; إِقْتِصَادِ سِيَّاسِي , économie politique ;

إِقْتِصَادِ بَيْتِي , économie domestique.

قَضَاءِ — قِضَاءِ , *caza*, district, une des divisions administratives en Turquie.

قِطَّارِ — قِطَّارِ , train de chemin de fer ;

يُسَافِرُ الْقِطَّارِ فِي هَذَا النَّهَارِ السَّاعَةِ ٥ ,

le train part aujourd'hui à 5 h.
 قاطرة , locomotive.
 قطع — قَطَعَ , escompter (un effet).
 قطع , escompte ; format (d'un livre).
 قطف — اقتطف , extraire (d'un journal).
 مقتطفات ج مقتطف , extraits (empruntés aux autres journaux) ; مقتطفات سياسية , nouvelles politiques (tirées des autres journaux).
 تقاعد — قَد , retraite (d'un fonctionnaire) ; معاش تقاعد , pension de retraite.
 قفاز — قَفَازِيز ج قُفَاز , gant.
 استقلال — قَل , استقلال ou استقلال , indépendance ; استقلال نوعي , autonomie.
 مستقل — مُسْتَقِل , autonome.
 قلد — قَلَدَ , imiter, contrefaire.
 تقليد , contrefaçon.
 قلم — قَلَم , bureau (officiel) ; قلم التركي , bureau de la correspondance turque ; قلم الامور الاجنبية , bureau des affaires étrangères ; — contribution, droit, impôt.
 قانون — قن , règle, loi, code ; قانون التجارة , code de commerce ; قانون الحقوق , code civil ; قانون الجزاء , code pénal ; قانون أصول المحاكمات , code de procédure ; قانون إسامي ,

constitution, loi organique.
 قواس — قَوَاص ou قَوَاس , *capas*, garde civil employé dans les consulats et chez certains hauts fonctionnaires.
 مقول — قال , téléphone.
 مقالة , article, étude, traité (dans un journal).
 محرر — مُحَرَّر , convention, contrat ; معاولة , المُتَاوَلَات , notaire.
 قام — قَامَة , caïmat, papier-monnaie en Turquie ; قايمة الارسالية , lettre de voiture, de transport.
 قون — قونقورداتو , concordat (commerce). On dit encore dans le même sens : مُصَالَحَة ou اِتِّفَاقِيَة .
 قاد — قَاد , minute (greffe) ; قيود دائرة استنطاق محكمة الجزاء , les minutes du bureau du juge instructeur auprès de la cour correctionnelle.

ك

كاتب — اِكْتَدَبَ , souscrire.
 افتتاح — اِكْتَتَبَ , souscription ; اِكْتَتَبَا , il a ouvert une souscription ; غطى اِكْتَتَبَا , couvrir une souscription.
 كاتب , commis (dans une maison

de commerce) ; greffier ; secrétaire.
 مَكْتَب , école ; مَكْتَب طِبِّي , école de médecine ; مَكْتَب ابتدائي , école élémentaire ; مَكْتَب رَشْدِي , école primaire ; مَكْتَب اعدادي , école secondaire (lycée-gymnase) ; مَكْتَب سُلْطَانِي , école supérieure.
 مَكْتُوبِي ou مَكْتُوبِي , secrétaire d'un vali.
 مَكْتُوبِيَّة , charge de secrétaire d'un vali.
 كَرِيْمَة , fille.
 الوَسَائِل , coercitif ; اِكْرَاهِي , كَرِه , الاِكْرَاهِيَّة , les mesures coercitives.
 كَاشِف , interviewer .
 مَكْشَفَة , interview.
 مَكْشِف , intervieweur.
 كَشَاف , éclaircur.
 كَفَّ يَدَ فُلَان — كَف , dessaisir quelqu'un ; le déposséder d'une propriété.
 كَفَّ يَدَ مَأْمُور , suspendre un fonctionnaire dans l'exercice de sa charge ; صدر امر بكف يد . . . عن تعاطي مأموريته , ordre a été donné de suspendre . . . dans l'exercice de ses fonctions.
 نُصْف , pension ; كَفَالَة — كَفَل , كَفَالَة , demi-pension.
 مَكْفُول , recommandé ; مَكْفُول , تحرير مكفول , lettre recommandée.
 اِكْلِيل — كَل , couronnement, bénédiction nuptiale.
 مُكَلَّف — كَلَف , contribuable ; مُكَلَّف اشغال السفارة , chargé d'affaires d'une ambassade.
 كَمْبِيُو ou كَمْبِيَا لَة — كَمْب , lettre de change ; ما هو سعر الكمبيو في هذا النهار , quel est le taux du change de ce jour ?
 كُورِك — كُورِك (du turc ; prononcez kurék), galères, bague.
 كُوكِبَة — كُوكِب , escadron.
 كَيْفِيَّة — كَيْف , état de choses ; fa- çon, manière d'être.

ل

لَبَسَ فِضَّةً . لَبَسَ — لَبَس , plaqué d'argent.
 مَلْجَأُ الْوَالِيَةِ , مَلْجَأٌ — لَجَا , refuge ; مَلْجَأُ الْوَالِيَةِ , le vali, le gouverneur du vilayet.
 لَجْنَة — لَجْنَة , comité ; commission ; لَجْنَة التَّحْقِيق , commission d'enquête.
 مُلْحَقَات — لِحَق , dépendances (administratives).

لَخَّصَ , reproduire sommairement ; résumer.

مُلَخَّصٌ , extrait, abrégé, sommaire.
إِلَى مَنْ يَلْزَمُ — لزِمَ , à qui de droit, aux intéressés.

إِلْتَزَمَ , affermer, prendre à ferme ; obtenir une concession ; التزم
الإعشار , prendre à ferme la perception des dîmes.

لُزُومٌ , nécessité ; بموجب اللزوم , autant que le besoin s'en fera sentir.

مُلازِمٌ اول , sous-officier ; مُلازِمٌ ثلث , lieutenant ; مُلازِمٌ ثلثين , sous-lieutenant.

إلتزام , affermage ; concession.

مُلتزمٌ , concessionnaire.

لسن البرق — لسان البرق , la langue de l'électricité, le télégraphe.

لَفَّاقَةٌ ج لَفَاقَةٌ — لفّ , rouleau ; cigarette.

لَفَاقَاتُ بَارُودٍ , cartouches.

لَفًّا , ci-inclus, sous ce pli.

إِسْتَلَفَتِ الْإِنظَارَ — لفت , attirer les regards, l'attention.

لَفَّحَ , inoculer.

لَفَّاحٌ , inoculation, vaccin.

لَقِيَ خُطَابًا — لقي , prononcer un discours.

لِقَاءٌ , en échange de , contre ;

خَمْسُونَ لَبْرَةً لِقَاءَ أَرْبَعِينَ , cinquante pièces d'or contre quarante.

أَلْمَعَ إِلَى — لمع , faire allusion à ; effleurer une question ; كُنَّا الْمَعَا فِي كُنَّا الْمَعَا فِي , nous avons donné à entendre dans nos numéros précédents.

أُلْمَعَةٌ , coup d'œil ; aperçu général.

لَهْجَةٌ — لهج , ton (d'un journal) ; كَانَتْ هَذِهِ الْجَرِيدَةُ غَيَّرَتْ لَهْجَتَهَا , ce journal avait changé de ton.

لَاْمَعَةُ — لاه , projet, rapport détaillé d'un projet ; note diplomatique.

لِيَانٌ — ليان , port ; رِقَابَةُ اللَّيَانِ , capitainerie du port.

مَلَاذٌ — ملاذ , asile, refuge ; مَلَاذُ الْوَالِيَةِ , vali, gouverneur général.

لَوَاءٌ — لوى , étendard, drapeau ; — لِيَا , division administrative.

م

مَابِيْنٌ هَمَابِيْنِي — ماب , chancellerie impériale.

مَتَمُّعٌ — متع , impôt sur l'industrie ; رِسْمُ التَّمَتُّعِ , droit de patente, pour exercer un métier, pour s'adonner à une industrie.

ن

نَبَأٌ , nouvelle ; نَبَأَ بِرَقِي , télégramme.

نَجَّمَ , répartir (une somme en plusieurs termes, plusieurs échéances).

نَجْمُ حِج , terme, échéance d'un paiement.

نَجَّحَ , élire.

إِنْتِخَابَاتُ حِج , élection.

نَجَّبَ , toast ; شَرِبَ نَجْبَ فُلَانٍ , il a bu à la santé d'un tel ; il a porté un toast en l'honneur de.

نَدْوَةٌ — نَدْوَةٌ , assemblée, chambre politique ; نَدْوَةُ الْإِعْيَانِ , la chambre des notables (sénateurs ou lords) ; نَدْوَةٌ عِلْمِيَّةٌ , académie.

نَدِيٌّ , téléphone.

نَذَرَ , avertir, envoyer une note (politique).

إِنذَارٌ , note, avertissement ; إِذْأَارِي , ultimatum.

تَنَزَّلَ مِنْ — تَزَلَّ , se démettre de, renoncer à, céder (ses droits) à.

تُرُؤُلٌ , baisse (de la bourse).

تَزَالَةٌ , colonie (l'ensemble des étrangers qui s'établissent dans une ville).

بِمُنَاسَبَةِ هَذَا , occasion ; مَنَاسِبَةٌ — نَسَبٌ

الميد , à l'occasion de cette fête.

نَسَفَ — نَسَفَ , faire sauter.

نَسَافَةٌ , torpilleur.

نَشْرٌ — نَشْرَةٌ , publication, bulletin ; نَشْرَةُ أُسْبُوعِيَّةٌ , bulletin hebdomadaire.

مَنْشُورٌ , circulaire, note officielle, proclamation (d'un gouverneur).

نَوَاشِفٌ — نَشْفٌ , hors d'œuvre (mets).

نِشَانٌ — نِشَانٌ , marque, signe, estampille, décoration.

نُطْقٌ — نَطَقَ , allocution, discours.

نَطَاقٌ , cercle, cordon ; وَسَعَ نَطَاقَ

تِجَارَتِهِ , il a étendu le cercle de

son commerce ; نَطَاقٌ صِحِّيٌّ , cor-

don sanitaire ; أَلْفِيَّةُ النِّطَاقِ الْمَسْكُورِي ,

le cordon militaire a été aboli.

مِنْطَقَةٌ , ceinture, cordon ; مِئْطَقَةٌ

الْحَصْرِ , cordon de siège.

مَنْطُوقٌ , teneur, énoncé, termes (d'une loi, d'un écrit).

مُسْتَنْطِيقٌ , juge instructeur.

نَظَرَ فِي — نَظَرَ , examiner, juger (un procès).

نَظَرَ , vue ; لَمِينَ النِّظَرِ , à vue (payable).

نِظَارَةٌ , ministère, direction générale ;

نِظَارَةُ النَّامَةِ , ministère des

travaux publics.

نَظَّارُ حِج , directeur général,

- ministre ; مجلس النظار , conseil des ministres.
- منظّر طيفي , spectroscopie.
- نظم - نَظَمَ , dresser, rédiger (une pièce officielle ; organiser ; هذا الاعلان صار تنظيمه ونشره من طرف اوطة التجارة , cette circulaire a été dressée et publiée par les soins de la chambre de commerce.
- نظام او نظامنا مه , règlement, loi ; نظام المرور , règlement des passeports ; نظامه المعافيات , loi sur les immunités.
- نقد , نَقَدَ , partie d'un compte.
- نفس - نَفَسَ ج نفس , âme, habitant ; تذكّرة النفوس , feuille constatant l'état civil d'un individu ; مديرية نفوس او نظارة النفوس , bureau du recensement, de l'état civil.
- نفع - نَافَعَهُ , travaux publics ; droit de prestation.
- نفق - نَفَقَ , tunnel.
- نقح - نَقَّحَ , amender (un projet).
- تنقيح , amendement.
- نقص - نَقَصَ , adjudication au moins offrant ; طرح في المناقصة العلنية , il a été mis en adjudication publique.
- نقل - نَقَلَ , porter, détenir (un effet, une action).
- تَنَاقَلَ , se transmettre (un effet par voie d'endossement ou par vente d'une action).
- نَاقِلٌ , porteur, détenteur (d'un effet).
- نَمَّرَ - نَمَّرَ , numéroter.
- نحت نومرو او نومرو , numéro, sub numero.
- نَهَضَةٌ - نَهَضَةٌ , renaissance (des lettres, des arts).
- اتفاق نهائيّ , نَحَائِيّ - نَحَائِيّ , accord définitif.
- إخاء , نَحَاءٌ , proposition, (d'un chef pour obtenir un avancement ou une décoration en faveur d'un de ses subordonnés), بموجب إخاء عطوفتلو , ملجأ الولاية ووجهت الرتبة الثالثة الى , sur la proposition de S. E. le vali, le 3^{me} grade a été conféré à..
- نواب ج نَائِبٌ - نَائِبٌ , représentant (d'un peuple) ; مجلس النواب , chambre des députés ; — substitut du juge.
- نور - نَوَّرَ , illuminer.
- تنويرات ج تنوير , illumination.
- نباط et انواط ج نَوَاطٌ - نَوَاطٌ , médaille, ruban (décoration).
- تَنَاقَلَ - نَالَ , atteindre, affecter ; هذا الاتفاق لا يتناول الحرير الهندي ,

cette convention n'affecte pas la soie indienne.

ناه , susmentionner, préciter ; faire allusion à.

المُنَوَّه , susmentionné, précité.

•

تهريب , contrebande.

مُهْرِب , contrebandier.

مِهْمَةٌ , mission, charge importante ; مَهَامَ (pl. de مِهْمَةٌ), affaires, soins ; باشرنا بِرؤْيَةِ مَهَامَ , nous avons déjà commencé à administrer les affaires de notre vilayet.

أَهْمِيَّة , importance.

على هِمَّة , sur le point de ; على هِمَّة , sur le point de partir.

هَمَائِيوِي , impérial, souverain.

هولان , ابو هولان - هولا , peste bovine.

هوى , الهوى الاصفر - هوى , le choléra.

مِيزَانِ الهوا , le baromètre.

هَيْئَةٌ - هَاء , personnel (d'un tribunal) ; commission ; الهيئة التحقيقية , la commission d'enquête.

و

تَوَاتُرٌ - وتر , répétition fréquente d'une même action qui engendre

la notoriété ; بالتواتر , par la notoriété.

وَجَّهَ - وجه , conférer, octroyer (un grade, une décoration).

تَوَجُّهَاتٌ , marques de faveur, de bienveillance.

توجيها توجيه , grades, décorations que l'on confère ; bulletin officiel.

وَجْهٌ , direction ; façon, manière ; على الوجه المشرح , selon la voie indiquée, conformément aux prescriptions énoncées.

وَجَاهِيٌّ - وحكم وجاهي , contradictoire ; judgement contradictoire.

اتِّحَادٌ - وحد , union internationale ; بوسته الاتِّحاد , poste internationale.

اتِّحَادِيٌّ , international ; unioniste ; حزب الاتِّحَادِيِّين , le parti des unionistes.

مُوَحَّدٌ , موحد , les dettes unifiées.

وَرْدِيَانِيَّةٌ جِ وَرْدِيَانٌ - ورد (gardien), garde douanier.

وَرَقٌ - ورق , feuilles ; أوراق , feuilles ;

اوراق مالية , fonds publics ; اوراق اللعب , cartes à jouer ;

اوراق البول , timbres-poste ; ورق الزيارات ,

cartes de visite ; دفتر الاوراق ,

cahier des charges.

وزن , ميزانية - budget
 وسوم ج وسم - armes, armoiries. Syn. شعار .
 موايم ج مويم , fêtes anniversaires ; grande fête.
 وصف - صفة , caractère (d'un fonctionnaire public) ; بصفة , en qualité de ; بصفة رسمية , officiellement, ayant un caractère officiel.
 مستوصف , clinique, dispensaire.
 وصلات ج صلة - وصل , rapport ; relation ; حسن الصلات , les bons rapports.
 وقع على - وقع , signer ; souscrire (un effet).
 توقيع , signature.
 موقع , souscripteur.
 موقع , place de guerre, position ; قومندان الموقع , le commandant de la place.
 واقعة الحال , état de choses ; situation ; compte-rendu d'un fait.
 وفقاً - وفقاً , conformément à ; وفقاً للإرادة السنية , conformément à l'ordre impérial.
 موافق , concordant, coïncidant, tombant ; يوم الجمعة الموافق ٦ تشرين الثاني , le vendredi, tombant le 6 novembre ; - باسما , à des prix avantageux ; موافقة , à des prix avantageux.

إتفاق , accord, convention ; إتفاق , accord, convention ; الاتصوات او الآراء , unanimité des voix.

وقف - وقف , mettre au dépôt ; arrêter un prévenu.

عمل - وقف , infinitif de توقف , dépôt, maison d'arrêt.

موقوف او موقوف , mis sous arrêt.

إحائية - وهم , accusation, incrimination ; هيئة الاحائية , chambre de la mise en accusation.

ويركو - وير , impôt sur les immeubles ; bureau du cadastre.

ي

يابان , Japon.

ياورانية او ياوران ج ياور , aide de camp ; ياوراكرم , aide de camp du suftan.

يخت , Yacht.

يد - يد , main ; وضع يده على , prendre possession de.

يسق , consignation ; الدفاع , défense d'avancer ; au large !

يسق , consigner.

يوبيل , jubilé.

يوليو , juillet.

يونيو , juin.

يوناني ج يوناني , grec, hellène.



TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préface	V
PREMIÈRE PARTIE	
JOURNALISME	
Notice sur le Journalisme arabe	XIII
Liste des principales publications périodiques arabes, . . .	XVII
— DÉPÊCHES TÉLÉGRAPHIQUES	2
NOUVELLES POLITIQUES	
— Note des Puissances au Gouvernement hellénique	7
— Maroc	7
— Le Mexique et la Belgique	8
— Les Japonais et la Russie	9
— La question du Vénézuela	10
— Conseil des ministres (Paris)	11
— Considérations d'un Indien	13
BRANCHES ADMINISTRATIVES	
— Les réformes judiciaires	14
— La réforme de la police	14
— Les réformes en Anatolie.	15
— Les réformes en Roumélie	15
— La perception de l'impôt immobilier	16
— Règlement pour les établissements industriels	16
— Les réformes en Crète	17

TRAVAUX PUBLICS

COMMERCE ET INDUSTRIE

Pages

Réception du chemin de fer du Hauran	20
Souscription du chemin de fer de Haïfa	21
Chemin de fer de St-Jean d'Acre.	21
Ligne Beyrouth-Damas	21
Port de Beyrouth	22
Les marchandises à la douane.	23
Exposition californienne	23
Le tombak dans le Liban.	24
Turquie et Roumanie	25
Autriche et France	25
Le commerce de la France et de la Turquie	25

INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

Canon en papier	26
---------------------------	----

FAITS DIVERS ET NOUVELLES LOCALES

Les flottes étrangères	27
Courses	27
Comité de secours	28
L'extinction des lampes dans les wagons du chemin de fer	28
Tremblement de terre	28
Météorologie	29
Agence de commerce	30
Le congé des employés	30
Élections	31
Invitation à un mariage	31
Nécrologie	32
Arrivée du muchir Abdallah pacha	32

CHRONIQUE DES FAITS LOCAUX

	Pages
Les tribunaux en Tunisie.	33
Cérémonie de la levée du meïmel chérif, au Caire	35

BULLETIN OFFICIEL

Fonctionnaires	36
Grades.	36
Magistrature	37

ARTICLES DIVERS

Naṣr ed-din Schah.	38
Avènement au trône de Mouzaffar ed-din Schah	39
Jugement du tribunal mixte	40
Le tirage au sort	41
La situation générale.	42

ANNONCES

Avis : Conseil d'administration de Beyrouth.	46
Adjudication : Municipalité de Beyrouth	46
Avis : C ^{ie} des chemins de fer économiques, Beyrouth-Damas-Hauran (Syrie)	47
Mandat de comparution ; tribunal de 1 ^{re} instance du district de Zahlé	48
Avis du tribunal du Méten	48
Sommation	49
Déclaration de faillite	50
Cour d'appel du gouvernement du Liban (section civile).	51

DEUXIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE OFFICIELLE

A un consul général revenu d'un congé	54
---	----

	Pages
Vali annonçant son arrivée	54
Départ d'un vali en congé	55
Mort d'un vali	55
Anniversaire de la naissance du Sultan.	56
Nomination d'un cavas	56
Établissement d'un cordon sanitaire	57
Création d'une chambre de commerce.	57
Lettre rappelant que les étrangers doivent faire viser leurs passeports	58
Lettre invitant les consuls à veiller à l'application du règle- ment sur les passeports	59
Port d'armes et permis de chasse	60
Défense d'user d'armes à feu dans les villes	60
Création d'un dépôt de pétrole	62
Signaux pour mettre les bateaux en garde contre les écueils	63
Délai accordé aux médecins afin de faire viser leurs diplômes	64
Statistique des établissements religieux et de bienfaisance	65
Recouvrement des impôts	66
Instructions concernant les touristes	68
Lettre accompagnant une assignation	70
Communication d'un jugement	70
Envoi d'une liste demandée	71
Présentation des passeports au vilayet de Beyrouth	71
Requête d'un négociant à son consul pour être transmise au tribunal mixte	72
Demande de transmettre une requête aux autorités locales	73
Lettre au vali, lui transmettant copie d'une requête	74
Seconde lettre, même sujet	74
Demande de transmission d'une requête au tribunal mixte	75
Requête à un mudir.	76

	Pages
2 ^e requête à un mudir	77
Requête aux fins d'être dispensé de payer les taxes.	77
Réclamation d'un commerçant contre la douane.	78
Pour réclamer le prix d'une marchandise	79
Plainte contre le sieur un tel, ingénieur	80

DIGNITÉS, GRADES ET TITRES

D'HONNEUR

APERÇU HISTORIQUE : Avant l'islamisme	82
Sous les dynasties arabes.	83
Sous les sultans d'Égypte	84
I ^{er} tableau : dignités adoptées par les Fatimites (359 à 567 de l'hégire)	86
II ^{me} tableau : charges sous Barqouq, sultan mamelouk (XIII siècle).	87

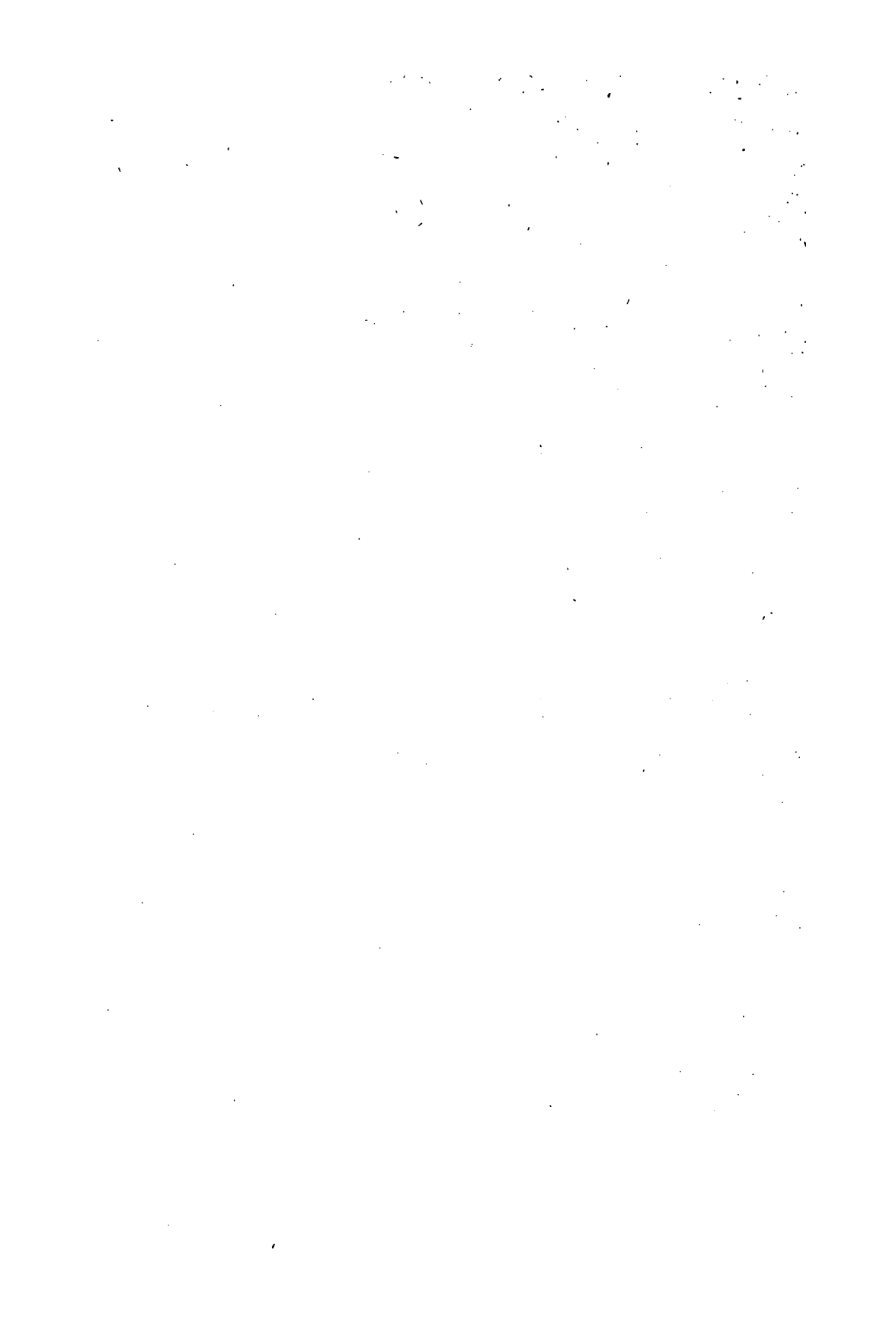
DIGNITÉS ET GRADES DANS L'EMPIRE

OTTOMAN

III ^{me} tableau : grades militaires	88
IV ^{me} tableau : grades civils et militaires mis par ordre de préséance	89
Formules correspondant aux titres officiels, civils et militaires	90
Titres religieux.	91
NUMÉRATION ARABE : premier système	92
Second système.	93
Troisième système	94
DIVISION ADMINISTRATIVE DE L'EMPIRE OTTOMAN	95
Vocabulaire arabe-français	98

ERRATA

Page 107, col. 2, l. 1 : حُزِبٌ — حَرِبٌ ; lisez : حُزِبٌ — حُزِبٌ .
« 108, col. 2, l. 11 : حَكْمٌ — حَكْمٌ ; « حَكْمٌ — حَكْمٌ .



ERRATA

Page 107, col. 2, l. 1 : حُزِب — حَرِب ; lisez : حُزِب — حُزِب .
« 108, col. 2, l. 11 : حَكَم — حَكَم ; « حَكَم — حَكَم .





1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is crucial for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data collection processes to support informed decision-making.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in data management and analysis. It discusses how modern software solutions can streamline data collection, storage, and reporting, thereby improving efficiency and accuracy.

4. The fourth part of the document addresses the challenges associated with data management, such as data quality, security, and privacy. It provides strategies to mitigate these risks and ensure that data is used responsibly and ethically.

5. The fifth part of the document concludes by summarizing the key findings and recommendations. It stresses the importance of ongoing monitoring and evaluation to ensure that data management practices remain effective and aligned with the organization's goals.



7

7

NE

ST



